叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 小绅士(the Little Gentleman) 000001

2. 小绅士(the Little Gentleman) 000002

3. 小绅士(the Little Gentleman) 000003

4. 小绅士(the Little Gentleman) 000004

5. 小绅士(the Little Gentleman) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小绅士(The Little Gentleman)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['miːlɪnə] .
A BUNCH OF FLOWERS FOR MELINA .
一个 束 的 花朵 为了 梅丽娜 .

送给梅丽娜的一束鲜花。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]
THE LITTLE GENTLEMAN
这 小的 绅士

小绅士

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
ELEANORA H . STOOKE
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['kʌz(ə)n] ['bɛkiz] ['tʃæmpiənz] , "
" COUSIN BECKY'S CHAMPIONS , "
" 表哥 贝基的 冠军 , "

“贝基表妹的冠军队”

" ['rɒbɪn] [ɒv; əv] [sʌn] [kɔːt] , "
" ROBIN OF SUN COURT , "
" 罗宾 的 太阳 法庭 , "

“太阳苑的罗宾”

" [ænd; ənd] [wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" GRANFER AND ONE CHRISTMAS TIME , " ETC .
" 格兰弗 和 一 圣诞节 时间 , " ETC .

“格兰弗和一次圣诞节时光”等等。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][iː] . [ɑː(r)] . ['mɑːrˌkwɑːnd]
WITH FRONTISPIECE BY E . R . MARQUAND
和 卷首插图 经过 E . 拉 . 马昆德

扉页由埃尔·马昆德绘制

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['næʃ(ə)nəl] [sə'saɪɪtiz] [dɪ'pɒzɪtri]
NATIONAL SOCIETY'S DEPOSITORY
国家的 社会的 仓库

国家学会的资料库

- [greɪt] ['piːtə(r)] [striːt] , ['westmɪnstə(r)] , [es] . ['dʌbljuː] .
19 GREAT PETER STREET , WESTMINSTER , S . W .
- 伟大的 彼得 街道 , 威斯敏斯特 , S . W .

西南区威斯敏斯特大彼得街19号

[njuː] [jɔːk] : ['tɒməs] ['wɪtəkər] , [ˌtuː'tuː] & [θriː]['baɪb(ə)l] HOUSE1910
NEW YORK : THOMAS WHITTAKER , 2 & 3 BIBLE HOUSE1910
新的 约克 : 托马斯 惠特克 , 2 & 3 圣经 HOUSE1910

纽约：托马斯·惠特克，圣经之家2号和3号，1910年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['miːlɪnə] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]
I . MELINA MAKES A FRIEND
我 . 梅丽娜 制作 一个 朋友

一、梅丽娜交了个朋友

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['miːlɪnə] [æt; ət] [həʊm]
MELINA AT HOME
梅丽娜 在 家

梅丽娜在家

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɛrimənz] [hɔːd]
BERRYMAN's HOARD
贝里曼的 囤

贝里曼的宝藏

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl]
GOING **TO** **SUNDAY** **SCHOOL**
去 到 星期日 学校

去主日学校

[viː] . ['mɪsɪz] . [braʊnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
V **.** **MRS** **.** **BROWN'S** **INVITATION**
V . 太太 . 布朗的 邀请

五、布朗夫人的邀请

['sɪksθ] . ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]
VI **.** **GOING** **OUT** **TO** **TEA**
六年级 . 去 出去 到 茶

六、外出喝茶

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[lɒkt] [ɪn]
LOCKED **IN**
已锁定 在

锁定

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[gʊd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ]
GOOD **FRIDAY** **EVENING**
好的 星期五 晚上

耶稣受难日晚上

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] ['hɒlədeɪ]
ANTICIPATING **THE** **BANK** **HOLIDAY**
预期 这 银行 假期

期待银行假日

[eks] . [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]
X **.** **AN** **EVENTFUL** **DAY**
X . 一个 多事 天

X. 不平凡的一天

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['faɪə(r)]
THE **FIRE**
这 火

火灾

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[gʊd] - [bai]
GOOD - BYES
好的 - 轮空

再见

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]
THE LITTLE GENTLEMAN
这 小的 绅士

小绅士

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['miːlɪnə] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]
MELINA MAKES A FRIEND
梅丽娜 制作 一个 朋友

梅丽娜交了个朋友

" [hə'ləʊ] , ['miːlɪnə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" HULLOA , Melina , where are you going ?
" 你好 , 梅丽娜 , 在哪里 是 你 去 ?

“你好啊，梅丽娜，你要去哪里？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɑːrnt] [æt; ət] [skuːl] ?
How is it you aren't at school ?
如何 是 它 你 不是 在 学校 ?

你怎么没来上学?

[jʊd] [best] [lʊk] [aʊt] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] - [get] [ðə; ði] [ə'tendəns] ['ɒfɪsə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]
You'd best look out or your Granny'll get the attendance officer around her again
你会 最好的 看 出去 或者 你的 - 得到 这 出席 官 大约 她 再次
[ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

你最好小心点，不然你奶奶又要叫考勤员来找你麻烦了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [woʊnt] [laɪk] !
and then she'll give you what you won't like !
和 然后 壳 给 你 什么 你 惯于 喜欢 !

然后她会给你你不喜欢的东西!

" [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] ,
" The scene was the corner of Jubilee Terrace ,
" 这 场景 曾是 这 角落 的 禧年 阳台 ,

事发地点位于 Jubilee Terrace 的拐角处，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [red] - [brɪk] ['kɔtidʒz] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] - ,
a row of small red - brick cottages on the outskirts of Hawstock ,
一个 排 的 小的 红色的 - 砖 小屋 在 这 郊区 的 - ,

霍斯托克郊外的一排红色砖砌小房子，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [taʊn] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld]['dʒænjuəri] ['mɔːnɪŋ] ;
a large provincial west of England town , on a cold January morning ;
一个 大的 省级 西方 的 英格兰 镇 , 在 一个 寒冷的 一月 早晨 ;

一月寒冷的早晨，英格兰西部的一个大型省会城镇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] — ['wɪljəm] [dʒəunz] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [grəʊn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt]

and	the	speaker	—	William	Jones	—	was	a	tall	,	well	-	grown	boy	of	about
和	这	扬声器	—	威廉	琼斯	—	曾是	一个	高的	,	出色地	-	生长	男生	的	关于

[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][klæd] ,

twelve	years	of	age	,	comfortably	clad	,
十二	年	的	年龄	,	舒适地	覆膜	,

说话者——威廉·琼斯——是一个身材高大、体格健壮的男孩，大约十二岁，穿着舒适。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd]

who	had	that	minute	emerged	from	one	of	the	cottages	and	encountered
WHO	有	那	分钟	出现	从	一	的	这	小屋	和	遭遇

[æn; ən] [ɪl] - ['tempəd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

an	ill	-	tempered	-	looking	little	girl	,
一个	患病的	-	淬火	-	寻找	小的	女孩	,

就在这时，一个男人从其中一间小屋里走了出来，遇到了一个看起来很生气的小女孩。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] .

a	year	or	so	his	junior	,	to	whom	he	had	addressed	himself	.
一个	年	或者	所以	他的	初级	,	到	谁	他	有	已解决	他自己	.

他当时是在和一位比他小一岁左右的人交谈。

" [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] ['ɒfɪsə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	D	'	you	think	I'm	afraid	of	the	attendance	officer	?	"	demanded	the	little	girl	,
"	D	-	你	思考	我是	害怕的	的	这	出席	官	?	"	要求	这	小的	女孩	,

“你以为我会怕考勤员吗？”小女孩质问道。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['miːlɪnə] ['berimən] .

who	was	called	Melina	Berryman	.
WHO	曾是	称为	梅丽娜	贝里曼	.

她名叫梅丽娜·贝里曼。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]

She	spoke	in	a	high	,	shrill	voice	,	the	voice	of	a	scold	,	and	her	manner
她	辐	在	一个	高的	,	尖锐	嗓音	,	这	嗓音	的	一个	骂	,	和	她	方式

[wɒz; wəz] [ˌɑːgju'mentətɪv] .

was	argumentative	.
曾是	争论	.

她说话的声音尖锐刺耳，像个责骂者，而且态度咄咄逼人。

" [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][ɒv; əv][græn]['aɪðə(r)] , [səʊ][ðeə(r)] !

"	And	I	ain't	afraid	of	Gran	either	,	so	there	!
"	和	我	不是	害怕的	的	格兰	任何一个	,	所以	那里	!

“而且我也不怕奶奶，就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] ,

The	boy	laughed	unbelievingly	,
这	男生	笑了	难以置信	,

男孩难以置信地笑了。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

whilst	his	blue	eyes	twinkled	with	amusement	as	they	travelled	over	his	companion
而	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	娱乐	作为	他们	旅行	超过	他的	伴侣

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [hæt] ,

from	the	crown	of	her	battered	hat	,
从	这	王冠	的	她	伤痕累累	帽子	,

他的蓝色眼睛闪烁着玩味的光芒，目光从他同伴破旧的帽子顶端扫过。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drægld] [pluːm] [ɒv; əv] [kɒks] - ['feðər] , [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

decorated	with	a	draggled	plume	of	cocks	'	feathers	,	to	the	tips	of	her
装饰	和	一个	拖着	羽	的	公鸡	-	羽毛	,	到	这	尖端	的	她

[təʊz] ,

toes	,
脚趾	,

她从脚趾尖到脚踝都装饰着一簇凌乱的公鸡羽毛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

which	had	worn	through	her	stockings	and	were	peeping	out	of
哪个	有	磨损	通过	她	长筒袜	和	是	偷窥	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [buːts] .

her	shabby	boots	.
她	破旧	靴子	.

她的丝袜被磨破了，丝袜从破旧的靴子里露了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] ;

He	was	not	really	an	unkind	boy	;
他	曾是	不是	真的	一个	不友善	男生	;

他其实并不是个心肠不好的孩子；

[bʌt; bət] ['miːlɪnə] ['berɪmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

but	Melina	Berryman	was	the	butt	of	all	the	children	who	lived	in
但	梅丽娜	贝里曼	曾是	这	屁股	的	全部	这	孩子们	WHO	居住地	在

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] ,

Jubilee	Terrace	,
禧年	阳台	,

但梅丽娜·贝里曼却成了住在朱比利台地的所有孩子的嘲笑对象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	found	considerable	amusement	in	teasing	her	.
和	他	成立	大量	娱乐	在	戏弄	她	.

他从戏弄她中获得了极大的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [beɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	such	fun	to	bait	her	into	an	ungovernable	passion	,
它	曾是	这样的	乐趣	到	饵	她	进入	一个	无法治理的	热情	,

把她激起无法控制的激情真是太有趣了。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] ['kaʊntənəns] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz]

to	see	her	thin	white	countenance	distorted	with	anger	and	her	big	eyes
到	看	她	薄的	白色的	面容	扭曲	和	愤怒	和	她	大的	眼睛

[flæʃ] ,

flash	,
闪光	,

看到她那瘦削苍白的脸因愤怒而扭曲，大眼睛里闪着怒火，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [wʊd] [fləʊ] [səʊ] ['glɪbli] [frɒm; frəm]

and	to	listen	to	the	volley	of	abuse	which	would	flow	so	glibly	from
和	到	听	到	这	截击	的	虐待	哪个	会	流动	所以	轻率地	从

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wen] ,

her	lips	when	,
她	嘴唇	什么时候	,

听着她口中滔滔不绝地吐出那些谩骂之词，真是令人不寒而栗。

['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld]

facing	her	tormentor	,	she	would	look	for	all	the	world	like	a	little	wild
面向	她	折磨者	,	她	会	看	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	小的	荒野

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

面对折磨她的人，她看起来就像一只小小的野兽。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

with	her	lips	drawn	back	from	her	gleaming	white	teeth	,	and	her
和	她	嘴唇	绘制	后退	从	她	闪闪发光	白色的	牙齿	,	和	她

[ʃɒk] [ɒv; əv] ['taʊzld] [heə(r)] .

shock	of	tousled	hair	.
震惊	的	蓬乱的	头发	.

她抿着嘴，露出洁白闪亮的牙齿，一头蓬乱的头发也显得格外醒目。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [græn] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	I	ain't	afraid	of	Gran	either	,	"	she	repeated	,	and	she	nodded	her	head
"	我	不是	害怕的	的	格兰	任何一个	,	"	她	重复	,	和	她	点头	她	头

['nəʊɪŋli] ;

knowingly	;
明知	;

“我也不怕奶奶，”她重复道，并意味深长地点了点头；

" [ʃiː; ʃi] [kænt] ['wɑːləp] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	she	can't	wollop	me	now	.
"	她	不能	沃洛普	我	现在	.

她现在打不倒我了。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	Her	tone	was	triumphant	.
"	她	语气	曾是	凯	.

她的语气充满了胜利的喜悦。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Why	not	?	"	asked	the	boy	.
"	为什么	不是	?	"	问	这	男生	.

“为什么不行呢？”男孩问道。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɑːst] [wiːk] .

"	She	gave	it	to	you	last	week	.
"	她	给予	它	到	你	最后的	星期	.

她上周把它给了你。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] — ['kraɪɪŋ] .

I	heard	her	;	and	I	heard	you	afterwards	—	crying	.
我	听到	她	;	和	我	听到	你	然后	—	哭泣	.

我听到了她的声音；后来我也听到了你的哭声。

[maɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [gəʊ] [ɒn] !

My	,	how	you	did	go	on	!
我的	,	如何	你	做过	去	在	!

我的天，你居然坚持下来了！

" ['miːlɪnə] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , [ðen] [skaul] .

"	Melina	flushed	and	bit	her	lip	,	then	scowled	.
"	梅丽娜	酡	和	少量	她	唇	,	然后	皱着眉头	.

梅丽娜脸红了，咬了咬嘴唇，然后皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] ,

She	and	her	grandmother	,	her	father's	mother	,
她	和	她	祖母	,	她	父亲的	母亲	,

她和她的祖母，也就是她父亲的母亲，

['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [dʒəunz] , [huː] [wɒz; wəz]

occupied	the	cottage	next	door	to	the	one	in	which	William	Jones	,	who	was
占领	这	小屋	下一个	门	到	这	一	在	哪个	威廉	琼斯	,	WHO	曾是

[æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

an	only	child	,
一个	仅有的	孩子	,

他们住在威廉·琼斯（独生子）隔壁的小屋里。

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs]

lived	with	his	parents	,	a	respectable	couple	who	had	but	little	intercourse
居住地	和	他的	父母	,	一个	可敬	夫妻	WHO	有	但	小的	交往

[wɪð] [əʊld]['mɪsɪz] . ['berimən] ,

with	old	Mrs	.	Berryman	,
和	老的	太太	.	贝里曼	,

他与父母同住，父母是一对体面的夫妇，与老贝里曼太太几乎没有往来。

[huː] — [ðə; ðɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] — [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]

who	—	the	truth	must	be	told	—	did	not	bear	a	good	reputation	and	was
WHO	—	这	真相	必须	是	讲述	—	做过	不是	熊	一个	好的	名声	和	曾是

[ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] .

addicted	to	drink	.
上瘾	到	喝	.

说实话，他名声不好，而且酗酒成性。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz]

The	inhabitants	of	Jubilee	Terrace	were	nearly	all	of	the	working	classes
这	居民	的	禧年	阳台	是	几乎	全部	的	这	在职的	课程

, ['piːp(ə)l] [huː] ['leɪbəd] ['ɒnɪstli] ;

,	people	who	laboured	honestly	;
,	人们	WHO	辛勤劳作	诚实地	;

朱比利台地的居民几乎都是劳动阶级，他们都是诚实劳动的人；

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [wen] [əʊld]['mɪsɪz] . ['berimən] ,

therefore	they	had	been	anything	but	pleased	when	old	Mrs	.	Berryman	,
所以	他们	有	到过	任何事物	但	高兴	什么时候	老的	太太	.	贝里曼	,

因此，当老贝里曼太太……时，他们一点也不高兴。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['mʌni] - ['lendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst]

who	it	was	said	earned	her	livelihood	by	money	-	lending	to	the	poorest
WHO	它	曾是	说	获得	她	生计	经过	钱	-	贷款	到	这	最贫困

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

据说她靠放贷给最贫困的人来谋生。

[hæd; həd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ['priːviəsli] ['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

had	a	year	or	so	previously	taken	up	her	abode	at	No	.	2	.
有	一个	年	或者	所以	之前	已采取	向上	她	住所	在	不	.	2	.

大约一年前，她搬进了2号的住所。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] ['wʊmən] [huː] ['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜːd] [wɪð] ['enibɒdi] ,

She	was	a	cross	-	grained	woman	who	never	passed	a	civil	word	with	anybody	,
她	曾是	一个	叉	-	颗粒状	女士	WHO	绝不	通过了	一个	民用	单词	和	任何人	,

她是个脾气暴躁的女人，从不对任何人说好话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['miːlɪnə] , [wɪtʃ]

and	it	was	generally	thought	that	she	was	unkind	to	Melina	,	which
和	它	曾是	一般来说	想法	那	她	曾是	不友善	到	梅丽娜	,	哪个

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][fækt] .

was	indeed	a	fact	.
曾是	的确	一个	事实	.

人们普遍认为她对梅丽娜很不友善，而事实也的确如此。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	You	were	at	it	for	the	best	part	of	an	hour	,	I	should	think	,
"	你	是	在	它	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	,	我	应该	思考	,

我想，你们大概花了将近一个小时的时间吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'si:did] , " ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] !
" the boy proceeded , " howling like a good ' un !
" 这 男生 继续 , " 嚎叫 喜欢 一个 好的 - 联合国 !

男孩继续说道："像个好孩子一样嚎叫！"

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
I wondered how you could keep it up .
我 想知道 如何 你 可以 保持 它 向上 .

我很好奇你是怎么坚持下来的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [stɒpt] [wen] [ju:; jʊ] [dɪd] , ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ə; eɪ]
If you hadn't stopped when you did , mother would have paid Mrs . Berryman a
如果 你 之前没有 停止 什么时候 你 做过 , 母亲 会 有 有薪酬的 太太 . 贝里曼 一个
['vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

如果你当时没有停下来，妈妈就会去拜访贝里曼太太了；

[ʃi:; ʃi] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] — "
she threatened to , and — "
她 威胁 到 , 和 — "

她威胁要这么做，而且——"

" [əʊ] , [aɪm] ['veri] [glæd] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mi:lɪnə] ; " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ,
" Oh , I'm very glad she didn't , " interrupted Melina ; " if she had ,
" 哦 , 我是 非常 高兴的 她 没有 , " 中断 梅丽娜 ; " 如果 她 有 ,

"哦，我真庆幸她没那么做，"梅丽娜打断道，"如果她那样做了，

[græn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:vd] [ˌem 'i:] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ɑ:ftəwədz] . "
Gran would have served me worse than ever afterwards . "
格兰 会 有 服务 我 更糟 比 曾经 然后 . "

此后，奶奶对我的态度会比以前更恶劣。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ! "
" And yet you say you aren't afraid of your grandmother ! "
" 和 然而 你 说 你 不是 害怕的 的 你的 祖母 ! "

"可是你说你不怕你奶奶！"

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

"现在不要。

[ʃi:z] [ɪl] . "
She's ill . "
她是 患病的 . "

她病了。

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?

"患病的?

[pə'hæps] [ʃɪl] [daɪ] .
Perhaps she'll die .
也许 壳 死 .

或许她会死。

" ['mi:lɪnə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊpləsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .
" Melina shook her head ; there was hopelessness in the gesture .
" 梅丽娜 摇晃 她 头 ; 那里 曾是 绝望 在 这 手势 .

梅丽娜摇了摇头；这个动作中充满了绝望。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
" No such luck !
" 不 这样的 运气 !

“没那么幸运！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['kæləsli] .
" she exclaimed callously .
" 她 惊呼 冷酷无情 .

她冷酷地喊道。

" [əʊ] , ['miːlɪnə] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [gɜːl] , [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !
" Oh , Melina , you wicked girl , to speak like that !
" 哦 , 梅丽娜 , 你 邪恶 女孩 , 到 说话 喜欢 那 !

“哦，梅丽娜，你这个坏女孩，竟然这样说话！”

" ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" William was really shocked , and looked it .
" 威廉 曾是 真的 震惊 , 和 看起来 它 .

威廉非常震惊，而且看起来很震惊。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" Has she had a doctor ? " he inquired .
" 有 她 有 一个 医生 ? " 他 询问 .

“她看过医生吗？”他问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [əˈfɔːd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
She says she can't afford one , and wouldn't have one if she could ;
她 说道 她 不能 买得起 一 , 和 不会 有 一 如果 她 可以 ;

她说她买不起，就算买得起也不会买；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] [ʃiːz] [gɒt] . "
she says it's a bad cold she's got . "
她 说道 它是 一个 坏的 寒冷的 她是 得到 . "

她说她得了重感冒。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I dare say it is .
" 我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

[aɪv] [biːn] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][maɪ'self] ;
I've been home from school several days with a bad cold myself ;
我已经 到过 家 从 学校 一些 天 和 一个 坏的 寒冷的 我 ;

我自己也得了重感冒，在家休息了好几天；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [biːn] [aʊt] .
this is the first time I've been out .
这 是 这 第一的 时间 我已经 到过 出去 .

这是我第一次外出。

[ai][doʊnt] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] , ['miːlɪnə] , [laɪk] [juː; jʊ] .
I don't stay away from school for no reason , Melina , like you .
我 不 停留 离开 从 学校 为了 不 原因 , 梅丽娜 , 喜欢 你 .

梅丽娜，我不会像你一样无缘无故逃学。

" ['miːlɪnə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" Melina regarded her neighbour with a sneer on her face ,
" 梅丽娜 认为 她 邻居 和 一个 冷笑 在 她 脸 ,

梅丽娜脸上带着嘲讽的笑容看着她的邻居。

[ðen] [dein] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz]

then	deigned	to	explain	that	her	absence	from	school	to	-	day	was
然后	设计	到	解释	那	她	缺席	从	学校	到	-	天	曾是

[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgræn͵mʌðərz] [ˈɪlnəs] .

accounted	for	by	the	fact	of	her	grandmother's	illness	.
已记录	为了	经过	这	事实	的	她	祖母的	疾病	.

然后她纡尊降贵地解释说，她今天没来上学的原因是她的祖母生病了。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][græn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I've	got	to	look	after	Gran	,	"	she	said	;
"	我已经	得到	到	看	后	格兰	,	"	她	说	;

“我得照顾奶奶，”她说；

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [ˈerəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

"	I'm	going	to	do	some	errands	for	her	now	,
"	我是	去	到	做	一些	跑腿	为了	她	现在	,

“我现在要去帮她跑腿办事。”

[səʊ][aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .

so	I	can't	stay	here	any	longer	wasting	my	time	with	you	.
所以	我	不能	停留	这里	任何	更长	浪费	我的	时间	和	你	.

所以我不能再留在这里浪费时间了。

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən] [ðʌs] [ˌɪmpəˈlaɪtlɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː]

"	And	,	having	spoken	thus	impolitely	,	she	turned	the	corner	of	Jubilee
"	和	,	拥有	说	因此	不礼貌地	,	她	转向	这	角落	的	禧年

[ˈterəs] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

Terrace	and	disappeared	from	sight	.
阳台	和	消失	从	视线	.

“说完这番无礼的话，她转过 Jubilee Terrace 的拐角，消失在了人们的视线中。”

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [ˈterəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːl] - [sɔːrts] [ʃɒp] [wɪtʃ]

In	the	street	adjoining	Jubilee	Terrace	was	a	small	all	-	sorts	shop	which
在	这	街道	相邻的	禧年	阳台	曾是	一个	小的	全部	-	排序	店铺	哪个

[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] [pəʊst] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

was	also	one	of	the	branch	post	offices	of	the	town	.
曾是	还	一	的	这	分支	邮政	办公室	的	这	镇	.

与 Jubilee Terrace 相邻的街道上有一家小型杂货店，同时也是该镇的邮政分局之一。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmiːlɪnə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] .

There	it	was	that	Melina	made	her	purchases	.
那里	它	曾是	那	梅丽娜	制成	她	购买	.

梅丽娜就是在那里购物的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['sevrəl] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] — [ə; eɪ] [ˈpeniwɜːθ] [ɒv; əv]

For	a	shilling	she	bought	several	packages	of	groceries	—	a	pennyworth	of
为了	一个	先令	她	买	一些	包裹	的	杂货	—	一个	潘尼沃斯	的

[ðɪs] , [ɒv; əv] [ðæt] ,

this	,	twopennyworth	of	that	,
这	,	两便士	的	那	,

她花了一先令买了好几包食品杂货——这个值一便士，那个值两便士。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpækɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

and	so	on	;	and	then	,	carrying	her	packages	,	she	started	for	home	.
和	所以	在	;	和	然后	,	携带	她	包裹	,	她	开始	为了	家	.

就这样，她拎着包裹，开始往家走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [feɪs]

She	was	turning	the	corner	into	Jubilee	Terrace	when	she	came	suddenly	face
她	曾是	转弯	这	角落	进入	禧年	阳台	什么时候	她	来了	突然	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['wɪljəm] [dʒəunz] ,

to	face	with	William	Jones	,
到	脸	和	威廉	琼斯	,

她正要拐进禧年露台时，突然与威廉·琼斯迎面相遇。

[huː] [dɪ'lɪbərətli] [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	deliberately	jutted	his	elbow	against	her	,
WHO	故意地	突出的	他的	弯头	反对	她	,

他故意用手肘顶撞她，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪdʒɪz] [fɔːl] .

with	the	result	that	she	let	most	of	her	packages	fall	.
和	这	结果	那	她	让	最多	的	她	包裹	落下	.

结果，她的大部分包裹都掉在了地上。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [skruː] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

A	cry	of	dismay	escaped	her	lips	as	she	perceived	that	a	screw	of	paper
一个	哭	的	沮丧	逃脱	她	嘴唇	作为	她	感知	那	一个	拧紧	的	纸

,

,

,

当她发现一卷纸时，不禁惊呼出声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [tiː] , [hæd; həd]['brəʊkən]['əʊpən] ,

which	had	held	two	ounces	of	tea	,	had	broken	open	,
哪个	有	握住	二	盎司	的	茶	,	有	破碎的	打开	,

原本装了两盎司茶叶的瓶子破裂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [struːn] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['peɪvmənt] .

and	that	the	tea	was	strewn	on	the	muddy	pavement	.
和	那	这	茶	曾是	散落的	在	这	浑	路面	.

茶水散落在泥泞的人行道上。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['sɒri] , " ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['truːθfəli] ,

"	Oh	,	I	say	,	I'm	sorry	,	"	William	was	beginning	truthfully	,
"	哦	,	我	说	,	我是	对不起	,	"	威廉	曾是	开始	说实话	,

“哦，我说，对不起，”威廉开始真诚地说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['riːəl] [hɑːm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt]

for	he	had	not	meant	to	do	any	real	harm	,	when	he	was	cut	short
为了	他	有	不是	意思是	到	做	任何	真实的	伤害	,	什么时候	他	曾是	切	短的

[baɪ] ['miːlɪnə] ,

by	Melina	,
经过	梅丽娜	,

因为他并没有真正想要伤害任何人，这时梅丽娜打断了他。

[huː] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd] [delt] [hɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ði]

who	sprang	towards	him	with	uplifted	hand	and	dealt	him	a	stinging	box	on	the
WHO	弹簧	向	他	和	提升	手	和	已处理	他	一个	刺痛	盒子	在	这

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

那人举起手朝他扑过去，狠狠地打了他一巴掌，打在他的耳朵上。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !

"	You	wicked	,	wicked	boy	!
"	你	邪恶	,	邪恶	男生	!

你这个邪恶的小子！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm] [ə'gen] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [grɑːsp, græsp]

"	she	panted	,	and	was	about	to	hit	him	again	when	some	one	grasped
"	她	喘息	,	和	曾是	关于	到	打	他	再次	什么时候	一些	一	抓住

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	by	the	shoulder	,
她	经过	这	肩膀	,

她气喘吁吁，正要再次打他时，有人抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sed] :

and	a	man's	voice	said	:
和	一个	男人的	嗓音	说	:

一个男人的声音说道:

" [stɒp] , [stɒp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	is	the	meaning	of	this	?
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

" ['miːlɪnə] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

"	Melina	tried	to	free	herself	from	her	captor	,	but	in	vain	;
"	梅丽娜	尝试	到	自由的	她自己	从	她	俘虏者	,	但	在	徒劳	;

梅丽娜试图挣脱绑架者的控制，但徒劳无功;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

then	she	twisted	herself	around	and	looked	him	in	the	face	,	her	eyes	full	of
然后	她	扭曲	她自己	大约	和	看起来	他	在	这	脸	,	她	眼睛	满的	的

['æŋgri] [tɪəz] ,

angry	tears	,
生气的	眼泪	,

然后她猛地转过身，直视着他的脸，眼中充满了愤怒的泪水。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .

her	usually	pale	cheeks	aflame	.
她	通常	苍白	脸颊	燃烧	.

她原本苍白的双颊此刻泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ʌndə(r)] - [saɪzd] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

She	found	she	was	being	held	by	a	plain	,	under	-	sized	man	,	a	stranger	to
她	成立	她	曾是	存在	握住	经过	一个	清楚的	,	在下面	-	尺寸	男人	,	一个	陌生人	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她发现自己被一个相貌平平、身材矮小的男人抱着，而这个人她并不认识。

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'saɪtɪd] [wei] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

who	was	gazing	at	her	in	a	nearsighted	way	through	a	pair	of
WHO	曾是	凝视	在	她	在	一个	近视	方式	通过	一个	一对	的

['aɪˌglæsɪz] .

eyeglasses	.
眼镜	.

他透过一副眼镜，用近视的目光注视着她。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai] [heɪt] [hɪm] — [ɑː] , [haʊ] [ai] [heɪt] [hɪm] ! "
" she cried ; " I hate him — ah , how I hate him ! "
" 她 哭 ; " 我 恨 他 — 啊 , 如何 我 恨 他 ! "

她哭喊道："我恨他——啊，我多么恨他！"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .
" Hush , hush ! " said the stranger , " I don't think you mean that .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 这 陌生人 , " 我 不 思考 你 意思是 那 .

"嘘，嘘！"陌生人说，"我想你不是那个意思。"

[jes] , [jes] , [ai] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
Yes , yes , I saw what he did .
是的 , 是的 , 我 锯 什么 他 做过 .

是的，是的，我看到了他做的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] — ['veri] ['klʌmzi] [ɒv; əv] [hɪm] .
It was very rough — very clumsy of him .
它 曾是 非常 粗糙的 — 非常 笨拙 的 他 .

他动作很粗鲁，非常笨拙。

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
But see , he is picking up your parcels for you ;
但 看 , 他 是 挑选 向上 你的 包裹 为了 你 ;

你看，他正在帮你取包裹；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] . "
I don't think much damage has been done , except to the tea . "
我 不 思考 很多 损害 有 到过 完毕 , 除了 到 这 茶 . "

我认为除了茶叶之外，并没有造成太大的损失。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['aʊnsɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['tʌpəns] , " [sed] ['miːlɪnə] ,
" It was two ounces and it costs tuppence , " said Melina ,
" 它 曾是 二 盎司 和 它 成本 两便士 , " 说 梅丽娜 ,

"两盎司，只要两便士，"梅丽娜说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [spɔɪlt] .
in a voice which was tremulous with passion , " and it's all spoilt .
在 一个 嗓音 哪个 曾是 颤抖的 和 热情 , " 和 它是 全部被宠坏了 .

她声音颤抖，充满激情地说："一切都毁了。"

[ɪf] [græn] ['wʌznt] [ɪl] [ʃɪd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] — " ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][ðə; ði]
If Gran wasn't ill she'd beat me , and he — " shaking her fist at the
如果 格兰 不是 患病的 棚 打 我 , 和 他 — " 摇晃 她 拳头 在 这
[ə'gresə(r)] — " [ˌwʊdnt] [keə(r)] ;
aggressor — " wouldn't care ;
侵略者 — " 不会 关心 ;

如果奶奶没生病，她就会打我，而他——"她朝施暴者挥舞着拳头——"不会在意的；

[ʃɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnə(r)] [naʊ] , [ai]['ɪk'spekt] . "
she'll keep me without dinner now , I expect . "
壳 保持 我 没有 晚餐 现在 , 我 预计 . "

我估计她这次不会再给我留晚饭了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪl] [get] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " ['wɪljəm] [sed] ['heɪstɪli] .
" If she does , I'll get mother to give you some , " William said hastily .
" 如果 她 做 , 患病的 得到 母亲 到 给 你 一些 , " 威廉 说 草草 .

"如果她真的这么做了，我会让妈妈给你一些，"威廉急忙说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

He	had	gathered	together	her	packages	,	and	now	gave	them	to
他	有	聚集	一起	她	包裹	,	和	现在	给予	他们	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把她的包裹都收拾好，现在交给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'piːzd] .

but	she	was	not	to	be	easily	appeased	.
但	她	曾是	不是	到	是	容易地	安抚	.

但她并非轻易就能被安抚的。

" [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , " [ðæt] [ai] [wɪl] !

"	I'll	be	even	with	you	yet	,	"	she	declared	,	"	that	I	will	!
"	患病的	是	甚至	和	你	然而	,	"	她	声明	,	"	那	我	将要	!

“我一定会报复你的，”她宣称，“我一定会！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪl] [fə'get] [ðɪs] !

You	needn't	think	I'll	forget	this	!
你	不必	思考	患病的	忘记	这	!

你不必以为我会忘记这件事！

[juː; jʊ] [bʌmpt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɒn] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] !

You	bumped	against	me	on	purpose	,	you	know	you	did	!
你	撞	反对	我	在	目的	,	你	知道	你	做过	!

你故意撞我的，你知道的！

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boy	did	not	attempt	to	deny	it	.
"	这	男生	做过	不是	试图	到	否定	它	.

男孩没有试图否认。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs]

He	was	feeling	glad	that	none	of	his	friends	had	been	present	to	witness
他	曾是	感觉	高兴的	那	没有任何	的	他的	朋友们	有	到过	展示	到	证人

[wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

what	had	passed	,
什么	有	通过了	,

他感到庆幸的是，他的朋友们都不在场，没有目睹刚才发生的一切。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ðæt] ['miːlɪnə][hæd; həd]

for	he	would	not	have	liked	it	to	have	been	known	that	Melina	had
为了	他	会	不是	有	喜欢	它	到	有	到过	已知	那	梅丽娜	有

[bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

boxed	his	ears	;
盒装	他的	耳朵	;

因为他不想让别人知道梅丽娜打了他的耳朵；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ]

but	he	admitted	to	himself	that	he	had	done	wrong	,	and	,	not	wishing
但	他	承认	到	他自己	那	他	有	完毕	错误的	,	和	,	不是	祝

[tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ðiː] [siːn] ,

to	prolong	the	scene	,
到	延长	这	场景	,

但他承认自己做错了，并且不想让场面继续恶化，

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

he	murmured	a	few	words	of	apology	and	turned	away	.
他	低声说道	一个	很少	字	的	道歉	和	转向	离开	.

他低声说了几句道歉的话，然后转身离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [geɪzd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ['rɒθfəli] [tɪl] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	little	girl	gazed	after	him	wrathfully	till	he	disappeared	within	the	door	of	his
这	小的	女孩	凝视	后	他	愤怒地	直到	他	消失	之内	这	门	的	他的

[əʊn] [həʊm] ,

own	home	,
自己的	家	,

小女孩怒气冲冲地瞪着他，直到他消失在自家门内。

[ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [brəʊk] [baʊndz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)]

then	,	overcome	with	agitation	,	her	tears	broke	bounds	and	ran	down	her
然后	,	克服	和	搅动	,	她	眼泪	打破	界限	和	跑	向下	她

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

然后，她情绪激动，泪水夺眶而出，顺着脸颊流淌下来。

" [əʊ] , [doʊnt][kraɪ] , [doʊnt][kraɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['kaɪndli] .

"	Oh	,	don't	cry	,	don't	cry	!	"	said	the	stranger	kindly	.
"	哦	,	不	哭	,	不	哭	!	"	说	这	陌生人	亲切地	.

“哦，别哭，别哭！”陌生人和蔼地说。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi]

All	this	while	he	had	been	holding	her	by	the	shoulder	,	but	now	he
全部	这	尽管	他	有	到过	保持	她	经过	这	肩膀	,	但	现在	他

[rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɑ:sp] ,

released	his	grasp	,
发布	他的	抓牢	,

他一直搂着她的肩膀，但现在他松开了手。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [prə'dju:st] [tu:] ['peniz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv]

and	,	putting	his	hand	into	his	pocket	,	produced	two	pennies	,	which	he	gave
和	,	推杆	他的	手	进入	他的	口袋	,	生产	二	便士	,	哪个	他	给予

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后，他把手伸进口袋，掏出两枚便士给了她。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] :

saying	as	he	did	so	:
说	作为	他	做过	所以	:

他一边说着，一边说道：

" [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] [ə'nʌðə(r)] [tu:] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

"	There	,	you	will	be	able	to	buy	another	two	ounces	of	tea	for	your
"	那里	,	你	将要	是	有能力的	到	买	其他	二	盎司	的	茶	为了	你的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

“在那里，你可以再买两盎司茶叶给你奶奶。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

and	then	you	won't	be	kept	without	your	dinner	,	will	you	?	"
和	然后	你	惯于	是	保留	没有	你的	晚餐	,	将要	你	?	"

这样你就不会饿着肚子吃晚饭了，对吧?

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

"	No	,	"	she	answered	,	with	a	brightening	face	.
"	不	,	"	她	回答	,	和	一个	提亮	脸	.

“不，”她回答道，脸上露出了笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] — [əʊ] , [səʊ] ['hʌŋgri] !
I didn't want to go without my dinner because I'm — oh , so hungry !
我 没有 想 到 去 没有 我的 晚餐 因为 我是 — 哦 , 所以 饥饿的 !

我不想饿着肚子吃晚饭，因为我——哦，好饿啊！

[ai]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][draɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] . "
I only had a little bit of dry bread for breakfast at eight o'clock . "
我 仅有的 有 一个 小的 少量 的 干燥 面包 为了 早餐 在 八 点钟 . "

我早上八点钟只吃了一小块干面包。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [nuːn] !
" And now it is past noon !
" 和 现在 它 是 过去的 中午 !

现在已经过了中午！

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ? "
Do you live alone with your grandmother ? "
做 你 居住 独自的 和 你的 祖母 ? "

你和奶奶单独住在一起吗?

" [jes] , " [saɪd] ['miːlɪnə] .
" Yes , " sighed Melina .
" 是的 , " 叹了口气 梅丽娜 .

“是的，”梅丽娜叹了口气。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [grænz] [sʌn] —
" My mother died when I was a baby , and father — he was Gran's son —
" 我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 父亲 — 他 曾是 奶奶的 儿子 —
[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][græn] .
gave me to Gran .
给予 我 到 格兰 .

“我母亲在我还是婴儿的时候就去世了，父亲——他是奶奶的儿子——把我交给了奶奶。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
I wish he hadn't , I'm sure . "
我 希望 他 之前没有 , 我是 当然 . "

我真希望他没那么做。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ?
" Your grandmother is very poor ?
" 你的 祖母 是 非常 贫穷的 ?

你奶奶很穷吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] " [aɪ][doʊnt]
The little girl's face clouded again , and she hesitated before she answered " I don't
这 小的 女孩们 脸 阴天 再次 , 和 她 犹豫了一下 前 她 回答 " 我 不
[nəʊ] .
know .
知道 .

小女孩的脸色再次阴沉下来，她犹豫了一下才回答说：“我不知道。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kempt] [ə'pɪərəns] .

"	He	looked	at	her	in	puzzled	silence	,	noticing	her	unkempt	appearance	.
"	他	看起来	在	她	在	困惑	沉默	,	注意到	她	蓬头垢面	外貌	.

他困惑地看着她，注意到她衣衫不整的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] ['peɪnfəli] [θɪn] , [bʌt; bət] ,

She	would	have	been	a	pretty	child	if	she	had	been	less	painfully	thin	,	but	,
她	会	有	到过	一个	漂亮的	孩子	如果	她	有	到过	较少的	痛苦地	薄的	,	但	,

如果她没那么瘦，她本来会是个很漂亮的孩子，但是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] .

as	it	was	,	she	was	a	mere	bag	of	bones	.
作为	它	曾是	,	她	曾是	一个	仅仅	包	的	骨头	.

事实上，她只剩下一副皮包骨了。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['skruːtinaiz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə'tentɪvli] [əb'zɜːvɪŋ]

Whilst	he	was	thus	scrutinising	her	,	she	was	no	less	attentively	observing
而	他	曾是	因此	仔细审查	她	,	她	曾是	不	较少的	认真地	观察

[hɪm] .

him	.
他	.

当他如此仔细地打量她时，她也同样专注地观察着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	was	a	very	little	gentleman	,	she	thought	,
他	曾是	一个	非常	小的	绅士	,	她	想法	,

她心想，他真是个小绅士。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'træktɪv] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	something	about	him	which	she	found	attractive	—	perhaps	it
但	那里	曾是	某物	关于	他	哪个	她	成立	吸引人的	—	也许	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	the	expression	of	good	will	with	which	he	was	regarding	her	.
曾是	这	表达	的	好的	将要	和	哪个	他	曾是	关于	她	.

但她觉得他身上有某种吸引她的地方——或许是他看向她时流露出的善意吧。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

No	one	had	ever	looked	at	her	like	that	before	.
不	一	有	曾经	看起来	在	她	喜欢	那	前	.

以前从来没有人那样看过她。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Do	you	live	near	here	?	"	he	inquired	.
"	做	你	居住	靠近	这里	?	"	他	询问	.

“你住在这附近吗？”他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [æt; ət][nəʊ] . [ˌtuː'tuː]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] . "

"	Yes	,	sir	,	"	she	replied	;	"	at	No	.	2	Jubilee	Terrace	.	"
"	是的	,	先生	,	"	她	回复	;	"	在	不	.	2	禧年	阳台	.	"

“是的，先生，”她回答说，“地址是禧年台2号。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Then	we	shall	meet	again	.
然后	我们	将	见面	再次	.

我们还会再见面的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][leɪ] - ['helpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

I	have	come	to	live	at	Hawstock	,	to	be	a	lay	-	helper	in	the	parish	.
我	有	来	到	居住	在	-	,	到	是	一个	躺	-	帮手	在	这	教区	.

我来到霍斯托克居住，是为了在教区担任一名教友助手。

" ['miːlɪnə] [sed] " [jes] , [sɜː(r)] , " [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ][leɪ] - ['helpə(r)] [wɒz; wəz] .

"	Melina	said	"	Yes	,	sir	,	"	though	she	had	not	the	least	idea	what	a	lay	-	helper	was	.
"	梅丽娜	说	"	是的	,	先生	,	"	尽管	她	有	不是	这	至少	主意	什么	一个	躺	-	帮手	曾是	.

梅丽娜回答说“是的，先生”，尽管她对“外籍帮手”是什么一无所知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	moving	away	when	the	little	gentleman	detained	her	.
她	曾是	移动	离开	什么时候	这	小的	绅士	被拘留	她	.

她正要离开时，那位矮个子绅士拦住了她。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæt] [bɔɪ] [huː] ['æktɪd][səʊ] ['ruːdlɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	hope	you	are	going	to	forgive	that	boy	who	acted	so	rudely	to	you	,
"	我	希望	你	是	去	到	原谅	那	男生	WHO	行动	所以	粗鲁地	到	你	,

“我希望你能原谅那个对你态度粗鲁的男孩。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɔlədʒaiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	he	remarked	;	"	I	think	he	was	ashamed	of	himself	,	and	he	apologised	,	you	know	.	"
"	他	评论	;	"	我	思考	他	曾是	羞愧	的	他自己	,	和	他	道歉	,	你	知道	.	"

“我想他感到羞愧，而且他也道歉了。”他说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " ['miːlɪnə] [sed] ['blʌntlɪ] ; " [aɪ] [nəʊ] ['wɪljəm] [dʒəunz] ['veri] [wel] ,

"	That	was	only	because	you	were	here	,	"	Melina	said	bluntly	;	"	I	know	William	Jones	very	well	,
"	那	曾是	仅有的	因为	你	是	这里	,	"	梅丽娜	说	直截了当地	;	"	我	知道	威廉	琼斯	非常	出色地	,

“那只是因为你在这里，”梅丽娜直截了当地说；“我非常了解威廉·琼斯。”

[ænd; ənd] — " [sɪg'nɪfɪkəntlɪ] — " [hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .

and	—	"	significantly	—	"	he	knows	me	.
和	—	"	显著地	—	"	他	知道	我	.

而且——” 非常重要的是——“他认识我。”

" [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	Her	pale	face	had	flushed	again	;	but	,	meeting	her	companion's	eyes	at	that	moment	,
"	她	苍白	脸	有	酡	再次	;	但	,	会议	她	同伴的	眼睛	在	那	片刻	,

“她苍白的脸又泛起了红晕；但就在这时，她与同伴的目光相遇了，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] — [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]['kwɪvə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

something	in	them	—	a	look	of	mingled	sorrow	and	sympathy	—	caused	her	lips	to	quiver	suddenly	.
某物	在	他们	—	一个	看	的	混合	悲哀	和	同情	—	导致	她	嘴唇	到	颤动	突然	.

她眼中流露出的某种东西——悲伤与同情交织的神情——让她的嘴唇突然颤抖起来。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , " ['evriwʌn] — [jes] , ['evriwʌn] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

"	I	—	I	am	so	miserable	,	"	she	faltered	,	"	everyone	—	yes	,	everyone	is	against	me	.
"	我	—	我	是	所以	悲惨的	,	"	她	犹豫不决	,	"	每个人	—	是的	,	每个人	是	反对	我	.

“我——我好痛苦，”她结结巴巴地说，“每个人——是的，每个人都与我作对。”

" [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd]['heɪstɪli] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] ['ædɪd] : " [əʊ] ,

"	She	brushed	a	hand	hastily	across	her	eyes	,	then	added	:	"	Oh	,
"	她	刷过	一个	手	草草	穿过	她	眼睛	,	然后	额外	:	"	哦	,

她匆忙地用手揉了揉眼睛，然后补充道：“哦，

[ai][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][get] [həʊm] [tu:; tə][græn] !

I	must	hurry	back	to	the	shop	for	the	tea	,	and	get	home	to	Gran	!
我	必须	匆忙	后退	到	这	店铺	为了	这	茶	,	和	得到	家	到	格兰	!

我得赶紧回店里买茶，然后回家看望奶奶！

" [bʌt; bət][wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [dɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	But	once	more	the	little	gentleman	detained	her	.
"	但	一次	更多的	这	小的	绅士	被拘留	她	.

但这位小绅士又一次拦住了她。

" [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [woʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt]

"	You	complain	that	everyone	is	against	you	,	"	he	said	;	"	won't	you	tell	me	what
"	你	抱怨	那	每个人	是	反对	你	,	"	他	说	;	"	惯于	你	告诉	我	什么

[ju:; jʊ] [mi:n] ?

you	mean	?
你	意思是	?

“你抱怨说每个人都与你作对，”他说；“你能不能告诉我你的意思？”

[ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Is	not	your	grandmother	kind	to	you	?
是	不是	你的	祖母	种类	到	你	?

你奶奶对你不好吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lu:s] [sli:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blaʊz] ,

"	She	shook	her	head	,	and	,	pulling	up	the	loose	sleeve	of	her	blouse	,
"	她	摇晃	她	头	,	和	,	拉	向上	这	松动的	袖子	的	她	女式衬衫	,

她摇了摇头，然后拉起衬衫宽松的袖子，

[ig'zibitid] [ə; eɪ] ['skɪni] [ɑ:m] ['kʌvəd] [wɪð] ['bru:zɪz] .

exhibited	a	skinny	arm	covered	with	bruises	.
展出	一个	瘦骨嶙峋的	手臂	涵盖	和	瘀伤	.

他露出一条瘦削的手臂，上面布满了淤青。

" [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑ:f] [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm]

"	That's	her	doing	,	"	she	said	,	with	a	bitter	laugh	that	sounded	strangely	from
"	那就是	她	正在做	,	"	她	说	,	和	一个	苦的	笑	那	听起来	奇怪的	从

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɪps] ;

a	child's	lips	;
一个	孩子的	嘴唇	;

“那是她干的，”她说着，发出了一声苦涩的笑声，这笑声听起来很奇怪，像是出自一个孩子的口中；

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [nɒt] [wen] [ʃi:z] [ɪn] [drɪŋk] ['eniweɪ] .

"	no	,	she	ain't	kind	to	me	—	not	when	she's	in	drink	anyway	.
"	不	,	她	不是	种类	到	我	—	不是	什么时候	她是	在	喝	反正	.

“不，她对我并不友善——至少在她喝醉的时候是这样。”

[wen] [ʃi:z] ['səʊbə(r)][ʃi:; ʃi] [lets] [ˌem 'i:][bi:; bi] . "

When	she's	sober	she	lets	me	be	.	"
什么时候	她是	清醒	她	让我们	我	是	.	"

她清醒的时候会让我一个人待着。

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['relətɪv] ?

"	And	is	she	your	only	relative	?
"	和	是	她	你的	仅有的	相对的	?

“她是你唯一的亲人吗？”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? "

Your	father	—	what	of	him	?	"
你的	父亲	—	什么	的	他	?	"

你父亲——他怎么样了？

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] — [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	He	went	away	—	I	don't	know	where	—	years	ago	,	when	I	was	a	baby	.
"	他	去	离开	—	我	不	知道	在哪里	—	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

“他离开——我不知道他去了哪里——很多年前，那时我还是个婴儿。”

[aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

I	don't	remember	him	.
我	不	记住	他	.

我不记得他了。

[grænz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [hiːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] .

Gran's	always	saying	he'll	come	back	some	day	.
奶奶的	总是	说	地狱	来	后退	一些	天	.

奶奶总是说他总有一天会回来的。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ; [id] [biː; bi]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][græn] .

I	wish	he	would	;	p'r'aps	he'd	be	kinder	than	Gran	.
我	希望	他	会	;	p'r'aps	他会	是	幼儿园	比	格兰	.

我希望他能这样做；也许他会比奶奶更和善。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋli] .

"	The	little	gentleman	looked	at	her	pityingly	.
"	这	小的	绅士	看起来	在	她	可怜地	.

“这位小绅士怜悯地看着她。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Poor	little	girl	,	"	he	said	,	"	you	must	let	me	be	your	friend	,	will	you	?	"
"	贫穷的	小的	女孩	,	"	他	说	,	"	你	必须	让	我	是	你的	朋友	,	将要	你	?	"

“可怜的小女孩，”他说，“你一定要让我做你的朋友，好吗？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['miːlɪnə] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Oh	,	sir	!	"	exclaimed	Melina	in	amazement	.
"	哦	,	先生	!	"	惊呼	梅丽娜	在	惊愕	.

“哦，先生！”梅丽娜惊讶地叫道。

" [aɪ] — [əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	—	oh	,	you	can't	mean	it	!
"	我	—	哦	,	你	不能	意思是	它	!

“我——哦，你不可能认真的吧！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [frɒk] .

You	are	a	gentleman	,	and	I	—	"	She	broke	off	with	an	expressive	glance	at	her	ragged	frock	.
你	是	一个	绅士	,	和	我	—	"	她	打破	离开	和	一个	富有表现力的	瞥一眼	在	她	破烂不堪	连衣裙	.

“你是一位绅士，而我——”她说着，意味深长地看了看自己破烂的裙子，话还没说完就停住了。

" [ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	I	do	mean	it	,	"	he	said	,	smiling	;
"	我	做	意思是	它	,	"	他	说	,	微笑	;

“我是认真的，”他笑着说；

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

"	I	hope	to	make	many	friends	in	this	parish	before	long	,
"	我	希望	到	制作	许多	朋友们	在	这	教区	前	长的	,

“我希望不久之后就能在这个教区结交很多朋友。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [fɜːst] .

and	I	shall	count	you	as	my	first	.
和	我	将	数数	你	作为	我的	第一的	.

我会把你算作我的第一个。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

By	the	way	,	you	have	not	told	me	your	name	?	"
经过	这	方式	,	你	有	不是	讲述	我	你的	姓名	?	"

对了，你还没告诉我你的名字吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miːlɪnə] ['berimən] , [sɜː(r)] . "

"	It	is	Melina	Berryman	,	sir	.	"
"	它	是	梅丽娜	贝里曼	,	先生	.	"

“先生，她是梅丽娜·贝里曼。”

" [wel] , [ðen] , ['miːlɪnə] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

"	Well	,	then	,	Melina	,	remember	that	I	am	your	friend	,
"	出色地	,	然后	,	梅丽娜	,	记住	那	我	是	你的	朋友	,

“那么，梅丽娜，记住我是你的朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] - [huː] [ɪz] [nɒt] [ə'genst] [juː; jʊ] —

and	you	will	know	that	there	is	some	one	in	Hawstock	who	is	not	against	you	—
和	你	将要	知道	那	那里	是	一些	一	在	-	WHO	是	不是	反对	你	—

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪl] [preɪ]

some	one	who	would	do	you	a	good	turn	if	he	could	and	will	pray
一些	一	WHO	会	做	你	一个	好的	转动	如果	他	可以	和	将要	祈祷

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] . "

for	you	to	our	Father	in	heaven	.	"
为了	你	到	我们的	父亲	在	天堂	.	"

你会知道，霍斯托克城里有人并不反对你——如果有人能帮到你，他一定会帮助你，并且会为你向天父祈祷。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [gɒd] ? " [ɑːskt] ['miːlɪnə] .

"	Do	you	mean	God	?	"	asked	Melina	.
"	做	你	意思是	上帝	?	"	问	梅丽娜	.

“你是说上帝吗？”梅丽娜问道。

[hiː; hi] [ə'sent] .

He	assented	.
他	同意	.

他同意了。

" - [ɪf] [gɒd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? - " [hiː; hi] [kwəʊtid] .

"	'	If	God	be	for	us	,	who	can	be	against	us	?	'	"	he	quoted	.
"	-	如果	上帝	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对	我们	?	-	"	他	引	.

他引用了一句谚语：“‘如果上帝帮助我们，谁能与我们作对呢？’”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃruːd] [glɑːns] .

The	little	girl	gave	him	a	quick	,	shrewd	glance	.
这	小的	女孩	给予	他	一个	快的	,	精明	瞥一眼	.

小女孩迅速而精明地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

"	You	ain't	a	parson	,	"	she	said	;	"	I	wonder	what	makes	you	talk	like	that	!
"	你	不是	一个	牧师	,	"	她	说	;	"	我	想知道	什么	制作	你	讲话	喜欢	那	!

“你又不是牧师，”她说；“我真想知道是什么让你这么说话！”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɒd] .

I	don't	want	to	think	of	God	.
我	不	想	到	思考	的	上帝	.

我不想去想上帝。

[aɪm] [əˈfreɪd] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [əˈbrʌptli] .

I'm	afraid	—	"	She	broke	off	abruptly	.
我是	害怕的	—	"	她	打破	离开	突然	.

“恐怕——”她突然停了下来。

" [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

"	Afraid	of	Him	who	gave	His	dear	Son	to	be	the	Saviour	of	the	world	?
"	害怕的	的	他	WHO	给予	他的	亲爱的	儿子	到	是	这	救主	的	这	世界	?

“难道你们惧怕那位将祂的爱子赐给世人作救主的神吗？”

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] !

Oh	,	surely	not	!
哦	,	一定	不是	!

哦，肯定不是！

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] ?

Don't	you	know	that	Jesus	is	your	Saviour	?
不	你	知道	那	耶稣	是	你的	救主	?

难道你不知道耶稣是你的救主吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] - [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [kɑːst]

Don't	you	know	that	He	promised	'	Him	that	cometh	to	Me	I	will	in	nowise	cast
不	你	知道	那	他	承诺	-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	现在	投掷

[aʊt] - ?

out	'	?
出去	-	?

难道你不知道祂曾应许说“凡到我这里来的，我必不丢弃他”吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

He	wants	you	to	go	to	Him	,	to	trust	Him	,	to	give	Him	your	love	,
他	想要	你	到	去	到	他	,	到	相信	他	,	到	给	他	你的	爱	,

他希望你亲近他，信赖他，并将你的爱献给他。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] [ɔː(r)] ['frendləs] [mɔː(r)] .

and	then	you	will	never	feel	lonely	or	friendless	more	.
和	然后	你	将要	绝不	感觉	孤独	或者	没有朋友	更多的	.

那样一来，你将不再感到孤独或没有朋友。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [frend] [huː] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , ['nevə(r)] [feɪlz] ['eniwʌn] .

He	is	the	one	perfect	Friend	who	never	changes	,	never	fails	anyone	.
他	是	这	一	完美的	朋友	WHO	绝不	变化	,	绝不	失败	任何人	.

他是唯一一个永远不会改变、永远不会让任何人失望的完美朋友。

[ai][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	can	answer	for	that	.
我	能	回答	为了	那	.

我可以回答这个问题。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [pɔːzd] ,

"	The	little	gentleman	paused	,
"	这	小的	绅士	暂停	,

这位小绅士停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)]

his	face	glowing	with	the	light	of	that	faith	which	had	been	his	guiding	star
他的	脸	发光	和	这	光	的	那	信仰	哪个	有	到过	他的	指导	星星

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ,

for	many	a	long	year	,
为了	许多	一个	长的	年	,

他的脸上洋溢着信仰的光芒，那份信仰多年来一直是他的指路明灯。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['miːlɪnəz] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] [hændz] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] .

and	,	taking	one	of	Melina's	little	cold	hands	,	he	pressed	it	kindly	.
和	,	采取	一	的	梅丽娜的	小的	寒冷的	双手	,	他	按下	它	亲切地	.

他握住梅丽娜冰冷的小手，温柔地按了按。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

"	Good	-	bye	,	little	girl	,	"	he	said	,	"	and	God	bless	you	.
"	好的	-	再见	,	小的	女孩	,	"	他	说	,	"	和	上帝	保佑	你	.

“再见了，小女孩，”他说，“愿上帝保佑你。”

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Before	long	I	hope	we	shall	meet	again	.
前	长的	我	希望	我们	将	见面	再次	.

希望不久之后我们能再次见面。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

['miːlɪnə] [æt; ət] [həʊm]

MELINA	AT	HOME
梅丽娜	在	家

梅丽娜在家

[wen] ['miːlɪnə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

WHEN	Melina	returned	to	her	grandmother	she	found	her	sitting	up	in	bed	,
什么时候	梅丽娜	返回	到	她	祖母	她	成立	她	坐着	向上	在	床	,

梅丽娜回到祖母家时，发现祖母正坐在床上。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn'diːd] .

holding	her	sides	and	coughing	,	looking	a	miserable	object	indeed	.
保持	她	侧面	和	咳嗽	,	寻找	一个	悲惨的	目的	的确	.

她捂着肚子咳嗽，看起来十分痛苦。

['mɪsɪz] . ['berimən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['eɪti] [j'iəz]

Mrs	.	Berryman	was	an	old	woman	of	between	seventy	and	eighty	years
太太	.	贝里曼	曾是	一个	老的	女士	的	之间	七十	和	八十	年

[ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

贝里曼太太是一位七八十岁的老妇人，

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] ; ['biːdi] [blæk] [aɪz] ,

with	a	lined	face	,	the	skin	of	which	looked	like	parchment	;	beady	black	eyes	,
和	一个	衬里	脸	,	这	皮肤	的	哪个	看起来	喜欢	羊皮纸	;	珠子	黑色的	眼睛	,

[ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːp] ;

exceedingly	sharp	;
非常	锋利的	;

脸上布满皱纹，皮肤像羊皮纸一样；黑色的眼睛像珠子一样，目光锐利；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kɔːs] [waɪt] [heə(r)] .

and	a	quantity	of	coarse	white	hair	.
和	一个	数量	的	粗	白色的	头发	.

还有大量粗糙的白色毛发。

" [juːv] [biːn] ['dɔːdlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,
" You've been dawdling , " she said in a harsh voice ,
" 你已经 到过 磨蹭 , " 她 说 在 一个 残酷的 嗓音 ,

“你一直在拖延，”她语气严厉地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [breθ]
as soon as her fit of coughing was over and she could find breath
作为 很快 作为 她 合身 的 咳嗽 曾是 超过 和 她 可以 寻找 气息
[tuː; tə] [spiːk] ;
to speak ;
到 说话 ;

她咳嗽停歇，能喘口气说话后，便开口说道：

" [jʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] ['leɪzi] ['bægɪdʒ] , [juː; jʊ] !
" you'd catch it if I was up and about , you lazy baggage , you !
" 你会 抓住 它 如果 我 曾是 向上 和 关于 , 你 懒惰的 行李 , 你 !

“如果我起来走动，你这个懒惰的累赘就会感染它了！”

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Get me a cup of tea , do you hear , and be quick about it !
得到 我 一个 杯子 的 茶 , 做 你 听到 , 和 是 快的 关于 它 !

给我泡杯茶，听到了吗？快点！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['miːlɪnə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] :
" She sank back on her pillow , and Melina heard her mutter to herself :
" 她 沉没 后退 在 她 枕头 , 和 梅丽娜 听到 她 低声 到 她自己 :

她仰面躺回枕头上，梅丽娜听到她喃喃自语：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" I don't know what's taken to me !
" 我 不 知道 是什么 已采取 到 我 !

“我不知道自己怎么了！”

[aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] !
I'm as weak as a cat !
我是 作为 虚弱的 作为 一个 猫 !

我虚弱得像只猫！

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ðiː] [tiː] .
" The little girl went downstairs , and , ten minutes later , came back with the tea .
" 这 小的 女孩 去 楼下 , 和 , 十 分钟 之后 , 来了 后退 和 这 茶 .

“小女孩下楼去了，十分钟后，端着茶回来了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [dræŋk]
Her grandmother tasted it and made a wry face , but subsequently drank
她 祖母 尝过 它 和 制成 一个 讽刺 脸 , 但 随后 喝
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的祖母尝了一口，露出了苦笑，但随后还是喝了下去。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [græn] ?
" How do you feel , Gran ?
" 如何 做 你 感觉 , 格兰 ?

“奶奶，您感觉怎么样？”

" ['miːlɪnə] [ɪn'kwaiə] , [wɪð] [mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" Melina inquired , with more curiosity than sympathy in her tone .
" 梅丽娜 询问 , 和 更多的 好奇心 比 同情 在 她 语气 .

“梅丽娜问道，语气中更多的是好奇而非同情。”

" [bæd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['kɜːtli] .
" Bad , " answered the old woman curtly .
" 坏的 , " 回答 这 老的 女士 简短地 .

“不好，”老妇人简短地回答。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "
" Don't you think you ought to have a doctor ? "
" 不 你 思考 你 应该 到 有 一个 医生 ? "

“你不觉得你应该去看医生吗？”

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?
" A doctor ?
" 一个 医生 ?

医生?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['dɑːktərz] .
I don't believe in doctors .
我 不 相信 在 医生 .

我不相信医生。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
I've told you so before .
我已经 讲述 你 所以 前 .

我之前就跟你说过。

" ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , ['miːlɪnə] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)]
" Keeping a safe distance from the bed , Melina surveyed her grandmother
" 保持 一个 安全的 距离 从 这 床 , 梅丽娜 调查 她 祖母
['medəˌtetɪvli] .
meditatively .
冥想地 .

“梅丽娜与床保持着安全距离，若有所思地打量着她的祖母。

" ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][get] [wɜːs] ?
" What'll become of you if you get worse ?
" 什么会 变得 的 你 如果 你 得到 更糟 ?

如果你病情恶化，你会变成什么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" she asked presently ; " you may die , you know . "
" 她 问 目前 ; " 你 可能 死 , 你 知道 . "

她随即问道：“你知道，你可能会死。”

" [daɪ] !
" Die !
" 死 !

“死!

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [ʃriːk] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Berryman shrieked forth the word with an angry glance at her
" 太太 . 贝里曼 尖叫 前进 这 单词 和 一个 生气的 瞥一眼 在 她
['grændɔːtə(r)] .
granddaughter .
孙女 .

贝里曼太太怒气冲冲地瞪着她的孙女，大声喊出了这个词。

" [jes] , " [nˈɒdɪd] [ˈmiːlɪnə] , " [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	"	nodded	Melina	,	"	and	then	you'd	have	to	be	buried	,	of	course	.
"	是的	,	"	点头	梅丽娜	,	"	和	然后	你会	有	到	是	埋葬	,	的	课程	.

“是的，”梅丽娜点点头，“然后你当然就得被埋葬了。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈfjuːnərəl] , [wɪð] [ðə; ði]

I	was	wondering	—	would	it	have	to	be	a	parish	funeral	,	with	the
我	曾是	好奇	—	会	它	有	到	是	一个	教区	葬礼	,	和	这

[ˈwɜːkhaʊs] [hɜːs] , [ænd; ənd] — "

workhouse	hearse	,	and	—	"
济贫	灵车	,	和	—	"

我当时在想——是不是必须举行教区葬礼，用济贫院的灵车，而且——”

" [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] , [ˈkruːəl][gɜːl] ! " [brəʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈberimən] .

"	You	wicked	,	cruel	girl	!	"	broke	in	Mrs	.	Berryman	.
"	你	邪恶	,	残忍的	女孩	!	"	打破	在	太太	.	贝里曼	.

“你这个恶毒残忍的女孩！”贝里曼太太插嘴道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	How	dare	you	talk	like	this	to	me	!
"	如何	敢	你	讲话	喜欢	这	到	我	!

你竟敢这样跟我说话！

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [nɒt] [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd] ,

I'm	not	going	to	die	—	not	now	,	at	any	rate	;	but	if	I	did	,
我是	不是	去	到	死	—	不是	现在	,	在	任何	速度	;	但	如果	我	做过	,

我不会死——至少现在不会；但如果我真的死了，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

what	do	you	think	would	become	of	you	?
什么	做	你	思考	会	变得	的	你	?

你觉得你会变成什么样?

" ['miːlɪnə] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] :

"	Melina	reflected	for	a	minute	,	then	replied	:
"	梅丽娜	反映	为了	一个	分钟	,	然后	回复	:

梅丽娜沉思了一会儿，然后回答道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [maɪnd] .

"	I	suppose	I	should	go	to	the	workhouse	—	I	don't	know	that	I'd	altogether	mind	.
"	我	认为	我	应该	去	到	这	济贫	—	我	不	知道	那	ID	共	头脑	.

“我想我应该去济贫院——我不知道我是否会完全介意。”

['mɪsɪz] . [dʒəunz] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . "

Mrs	.	Jones	said	the	other	day	that	I	should	be	better	off	in	the	workhouse	.	"
太太	.	琼斯	说	这	其他	天	那	我	应该	是	更好的	离开	在	这	济贫	.	"

琼斯太太前几天说，我最好还是去济贫院。

" [ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

"	The	impertinent	,	interfering	creature	!
"	这	无礼	,	干扰	生物	!

“这个无礼、多管闲事的家伙！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] !

And	you	—	oh	,	you	are	an	ungrateful	girl	!
和	你	—	哦	,	你	是	一个	忘恩负义	女孩	!

而你——哦，你真是个忘恩负义的女孩！

['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ] - [jiː; ji] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

After	all	I	'	ye	done	for	you	,	to	talk	like	that	!
后	全部	我	-	是的	完毕	为了	你	,	到	讲话	喜欢	那	!

我为你做了那么多，你竟然这样说话！

['hævnt] [ai]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] ,

Haven't	**I**	**given**	**you**	**shelter**	**and**	**food**	**for**	**more**	**than**	**ten**	**years**	**,**
还没有	我	给定	你	庇护所	和	食物	为了	更多的	比	十	年	,

我不是已经给你提供了十多年的住所和食物了吗?

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊd] [keə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ! "

and	**yet**	**I**	**don't**	**believe**	**you'd**	**care**	**if**	**I**	**was**	**dead**	**and**	**buried**	**!**	**"**
和	然而	我	不	相信	你会	关心	如果	我	曾是	死的	和	埋葬	!	"

但我不认为你会在乎我的死活!

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mi:lɪnə] ['fræŋkli] , " [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

"	**No**	**,**	**"**	**admitted**	**Melina**	**frankly**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**should**	**.**
"	不	,	"	承认	梅丽娜	坦率地说	,	"	我	不	相信	我	应该	.

“不,”梅丽娜坦率地承认,“我不认为我应该这样做。”

[ju:v] ['nevə(r)] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [græn] ; ['ɒf(ə)n] [ju:v] ['bi:t(ə)n] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['kru:əl] ,

You've	**never**	**been**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**Gran**	**;**	**often**	**you've**	**beaten**	**me**	**something**	**cruel**	**,**
你已经	绝不	到过	种类	到	我	,	格兰	;	经常	你已经	被打败	我	某物	残忍的	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] !

you	**know**	**you**	**have**	**!**
你	知道	你	有	!

奶奶,你从来没有对我好过;你经常狠狠地打我,你知道的!

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么,

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)][sɔ:(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['bru:zɪz] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

my	**back**	**and**	**arms**	**are**	**sore**	**and**	**covered**	**with**	**bruises**	**now**	**from**	**the**
我的	后退	和	武器	是	疮	和	涵盖	和	瘀伤	现在	从	这

['bi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][lɑ:st] [wi:k] ! "

beating	**you**	**gave**	**me**	**last**	**week**	**!**	**"**
殴打	你	给予	我	最后的	星期	!	"

上周你打了我,现在我的背和胳膊又疼又青!

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['hevi] - ['hændɪd] , [pə'hæps] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [əd'mɪtɪd] ['heɪstɪli] ,

"	**I'm**	**a**	**bit**	**heavy**	**-**	**handed**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**admitted**	**hastily**	**,**
"	我是	一个	少量	重的	-	递交	,	也许	,	"	太太	.	贝里曼	承认	草草	,

“我可能有点用力过猛了,”贝里曼太太赶紧承认道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] ['sʌmtaɪmz] , ['mi:lɪnə] .

"	**but**	**you're**	**enough**	**to**	**aggravate**	**a**	**saint**	**sometimes**	**,**	**Melina**	**.**
"	但	你是	足够的	到	加剧	一个	圣	有时	,	梅丽娜	.

“但你有时足以激怒圣人,梅丽娜。”

[wen] [ai] [bi:t] [ju:; jʊ] , [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] — [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃaɪld] . "

When	**I**	**beat**	**you**	**,**	**it's**	**for**	**your**	**good**	**—**	**to**	**make**	**you**	**a**	**better**	**child**	**.**	**"**
什么时候	我	打	你	,	它是	为了	你的	好的	—	到	制作	你	一个	更好的	孩子	.	"

我打你是为了你好——为了让你成为一个更好的孩子。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'i:]['betə(r)] , " ['mi:lɪnə] [sed] .

"	**But**	**it**	**doesn't**	**make**	**me**	**better**	**,**	**"**	**Melina**	**said**	**.**
"	但	它	不	制作	我	更好的	,	"	梅丽娜	说	.

“但这并不能让我好起来,”梅丽娜说。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

For	**once**	**in**	**her**	**life**	**she**	**felt**	**she**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**her**
为了	一次	在	她	生活	她	毛毡	她	有	这	优势	的	她

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	**,**
祖母	,

她生平第一次觉得自己比祖母更有优势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][fækt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	taking	a	naughty	pleasure	in	the	fact	;	she	could	say	what	she
和	她	曾是	采取	一个	淘气	乐趣	在	这	事实	;	她	可以	说	什么	她

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

她从中获得了一种邪恶的快感；她可以随心所欲地说话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	old	woman	was	too	ill	and	weak	to	touch	her	.
为了	这	老的	女士	曾是	也	患病的	和	虚弱的	到	触碰	她	.

因为老妇人病得太重，身体太虚弱，无法碰她。

" [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːs] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd][ai] [heɪt] [juː; jʊ]

"	The	more	you	beat	me	the	worse	I	am	,	"	she	declared	,	"	and	I	hate	you
"	这	更多的	你	打	我	这	更糟	我	是	,	"	她	声明	,	"	和	我	恨	你

—

—

—

“你越打我，我就越痛苦，”她宣称，“我恨你——”

[əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['kruːəl] !

oh	,	you	don't	know	how	I	hate	you	for	being	so	cruel	!
哦	,	你	不	知道	如何	我	恨	你	为了	存在	所以	残忍的	!

哦，你不知道我有多恨你，你太残忍了！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [freɪm] ['trembld] .

"	Her	eyes	flashed	with	indignation	,	and	her	thin	frame	trembled	.
"	她	眼睛	闪光灯	和	愤慨	,	和	她	薄的	框架	颤抖	.

她眼中闪过一丝愤慨，瘦弱的身躯微微颤抖。

[ə'stɒnɪʃmənt] [kept] ['mɪsɪz] . ['berimən] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Astonishment	kept	Mrs	.	Berryman	silent	for	a	minute	,
惊讶	保留	太太	.	贝里曼	沉默的	为了	一个	分钟	,

贝里曼太太惊讶得一时说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [maɪld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

then	she	said	in	a	tone	which	was	very	mild	for	her	:
然后	她	说	在	一个	语气	哪个	曾是	非常	温和的	为了	她	:

然后她用一种对她来说非常温和的语气说道：

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

"	That's	a	nice	way	to	talk	to	your	grandmother	!
"	那就是	一个	好的	方式	到	讲话	到	你的	祖母	!

“这真是跟奶奶说话的好方式！”

[dəʊnt][stænd][ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

Don't	stand	there	staring	at	me	like	that	!
不	站立	那里	凝视	在	我	喜欢	那	!

别那样站在那里盯着我看！

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [kiːz] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] — [jʊl] [faɪnd][sʌm; səm]['beɪkən][ɪn][ðə; ði]

Here	,	take	my	keys	and	get	your	dinner	—	you'll	find	some	bacon	in	the
这里	,	拿	我的	钥匙	和	得到	你的	晚餐	—	你会	寻找	一些	熏肉	在	这

['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] ;

corner	cupboard	;
角落	橱柜	;

来，拿着我的钥匙去吃晚饭吧——角落的橱柜里有一些培根；

[ænd; ənd][dəʊnt][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	don't	let	me	see	you	again	till	I	call	for	you	.
和	不	让	我	看	你	再次	直到	我	称呼	为了	你	.

除非我召唤你，否则别让我再见到你。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [næp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [dʒʌst] [wɔːn] [aʊt] .

I'm	going	to	try	to	get	a	nap	,	for	I	feel	just	worn	out	.
我是	去	到	尝试	到	得到	一个	午睡	,	为了	我	感觉	只是	磨损	出去	.

我打算小睡一会儿，因为我感觉太累了。

" [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ,

"	From	under	her	pillow	the	old	woman	drew	a	bunch	of	keys	,
"	从	在下面	她	枕头	这	老的	女士	画	一个	束	的	钥匙	,

“老妇人从枕头底下掏出一串钥匙，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went]

which	she	extended	to	her	granddaughter	,	who	took	it	in	silence	and	went
哪个	她	扩展	到	她	孙女	,	WHO	采取	它	在	沉默	和	去

[ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

downstairs	into	the	kitchen	.
楼下	进入	这	厨房	.

她把东西递给孙女，孙女默默地接过，下楼去了厨房。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [njuː] [wɪtʃ] [kiː] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] ,

The	little	girl	knew	which	key	fitted	the	lock	of	the	corner	cupboard	,	and	,
这	小的	女孩	知道	哪个	钥匙	适配	这	锁	的	这	角落	橱柜	,	和	,

小女孩知道哪把钥匙能打开角落橱柜的锁，而且，

['hævɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['kʌbəd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [fæt] ['beɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

having	unlocked	the	cupboard	,	she	took	therefrom	a	lump	of	fat	bacon	and	a
拥有	已解锁	这	橱柜	,	她	采取	由此	一个	块	的	胖的	熏肉	和	一个

['veri] [steɪl] [ləʊf] .

very	stale	loaf	.
非常	陈旧	面包	.

她打开橱柜，从中取出一块肥培根和一块很硬的面包。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜː'self] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] , [meɪd] [æn; ən]

She	cut	herself	some	bread	and	bacon	,	and	,	being	very	hungry	,	made	an
她	切	她自己	一些	面包	和	熏肉	,	和	,	存在	非常	饥饿的	,	制成	一个

['eksələnt] [miːl] ;

excellent	meal	;
出色的	一顿饭	;

她给自己切了一些面包和培根，因为非常饿，所以做了一顿丰盛的晚餐；

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

having	done	which	she	locked	away	the	remains	of	her	repast	and	the
拥有	完毕	哪个	她	已锁定	离开	这	遗迹	的	她	餐饮	和	这

['grəʊsəriz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɜːtʃəst] ,

groceries	she	had	purchased	,
杂货	她	有	购买	,

做完这些之后，她把剩下的饭菜和买来的食物锁了起来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

and	slipped	the	bunch	of	keys	into	her	pocket	.
和	滑倒了	这	束	的	钥匙	进入	她	口袋	.

然后她把那串钥匙塞进了口袋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [bɜːnt] [ləʊ] ; [səʊ] ['miːlɪnə] ,

It	was	cold	in	the	kitchen	,	for	the	fire	had	burnt	low	;	so	Melina	,
它	曾是	寒冷的	在	这	厨房	,	为了	这	火	有	烧焦的	低的	;	所以	梅丽娜	,

厨房里很冷，因为火烧得很小了；所以梅丽娜，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

making	as	little	noise	as	possible	,
制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	,

尽量保持安静。

[fetʃt] [sʌm; səm]['fju:əl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)]

fetched	some	fuel	from	a	cupboard	under	the	stairs	and	made	up	the	fire
已获取	一些	燃料	从	一个	橱柜	在下面	这	楼梯	和	制成	向上	这	火

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

从楼梯下的橱柜里取出一些燃料，重新生起了火。

[su:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:mɪŋ] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] .

Soon	she	was	warming	herself	before	a	fine	blaze	.
很快	她	曾是	变暖	她自己	前	一个	美好的	火焰	.

很快，她就在一堆熊熊燃烧的篝火前取暖。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ'self] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] [grænz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , " [ʃi:; ʃi]

"	I	may	as	well	make	myself	comfortable	now	Gran's	out	of	the	way	,	"	she
"	我	可能	作为	出色地	制作	我	舒服的	现在	奶奶的	出去	的	这	方式	,	"	她

[rɪ'flektɪd] ;

reflected	;
反映	;

“既然奶奶不在了，我不如好好放松一下，”她心想；

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃɪd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [kəʊl] [aɪv] [ju:st] !

"	I	wonder	what	she'd	say	if	she	saw	how	much	coal	I've	used	!
"	我	想知道	什么	棚	说	如果	她	锯	如何	很多	煤炭	我已经	用过的	!

“我想知道如果她看到我用了多少煤，会怎么说！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ;

"	A	smile	flickered	across	her	face	,	but	it	was	not	a	pleasant	smile	;
"	一个	微笑	闪烁	穿过	她	脸	,	但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	;

“她脸上闪过一丝微笑，但那并不是一个令人愉快的微笑；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [əʊld] [bɪ'jɒnd]

for	it	was	full	of	bitterness	,	and	made	her	look	old	beyond
为了	它	曾是	满的	的	苦味	,	和	制成	她	看	老的	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] .

her	years	.
她	年	.

因为那份苦涩让她看起来比实际年龄苍老得多。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	expression	of	her	countenance	changed	a	few	minutes	later	,	however	,
这	表达	的	她	面容	已更改	一个	很少	分钟	之后	,	然而	,

然而，几分钟后，她的表情发生了变化。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [haʊ] ['kaɪndli][hi:; hi][hæd; həd]

as	she	thought	of	the	little	gentleman	and	recalled	how	kindly	he	had
作为	她	想法	的	这	小的	绅士	和	召回	如何	亲切地	他	有

['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

spoken	to	her	,
说	到	她	,

她想起那位小绅士，回忆起他曾多么和蔼地跟她说话，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [klɪə(r)] , ['tʃeɪndʒfʊl] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [gru:] ['wʌndəfəli]

and	her	eyes	—	clear	,	changeful	,	hazel	eyes	they	were	—	grew	wonderfully
和	她	眼睛	—	清除	,	变化	,	榛	眼睛	他们	是	—	生长	太棒了

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [spɒft] .

gentle	and	soft	.
温和的	和	柔软的	.

她那双清澈、变幻莫测的淡褐色眼睛，变得无比温柔柔和。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] !

"	Fancy	his	wanting	to	be	my	friend	!
"	想要	他的	想要	到	是	我的	朋友	!

“真没想到他居然想和我做朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	she	mused	.
"	她	沉思	.

她沉思道。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] !

"	I	can't	understand	why	he	should	!
"	我	不能	理解	为什么	他	应该	!

“我无法理解他为什么会这样做！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] - !

And	he	said	'	God	bless	you	'	!
和	他	说	-	上帝	保佑	你	-	!

他说：“上帝保佑你！”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !

I	shall	never	forget	it	—	never	,	as	long	as	I	live	!
我	将	绝不	忘记	它	—	绝不	,	作为	长的	作为	我	居住	!

我永远不会忘记这件事——只要我活着，就永远不会忘记！

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] !

Oh	,	I	do	hope	I	shall	see	him	again	!
哦	,	我	做	希望	我	将	看	他	再次	!

哦，我真希望还能再见到他！

" ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ˌhɪðə'tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət]

"	Melina	was	unaccustomed	to	kindness	,	and	,	hitherto	,	she	had	felt	at
"	梅丽娜	曾是	不习惯	到	仁慈	,	和	,	迄今为止	,	她	有	毛毡	在

[wɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːld] .

war	with	all	the	world	.
战争	和	全部	这	世界	.

“梅丽娜不习惯别人的善意，此前她一直觉得自己与整个世界为敌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ]

She	was	a	sadly	neglected	little	girl	,	and	,	it	must	be	admitted	,	a
她	曾是	一个	令人遗憾的是	被忽视的	小的	女孩	,	和	,	它	必须	是	承认	,	一个

['veri] ['nɔːti] [wʌn] ,

very	naughty	one	,
非常	淘气	一	,

她是一个被严重忽视的小女孩，而且，必须承认，她非常淘气。

[ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

disobedient	to	those	in	authority	over	her	,	and	impatient	of	control	.
忤	到	那些	在	权威	超过	她	,	和	不耐烦	的	控制	.

她不服从上级领导，并且不耐烦被控制。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

Frequently	she	would	stay	away	from	school	for	days	,
频繁地	她	会	停留	离开	从	学校	为了	天	,

她经常一连几天不去上学，

[ænd; ənd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [striːts] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ʃɒp] ['wɪndəʊz]

and	pass	her	time	in	wandering	about	the	streets	gazing	into	the	shop	windows
和	经过	她	时间	在	漫游	关于	这	街道	凝视	进入	这	店铺	视窗

,

,

,

她便在街上闲逛，凝视着商店橱窗，消磨时间。

[ɔː(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [træmp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

or	in	taking	long	tramps	in	the	country	;
或者	在	采取	长的	流浪汉	在	这	国家	;

或者在乡间进行长途徒步旅行;

[ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [ə'tendəns] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə]

and	on	several	occasions	the	attendance	officer	had	brought	complaints	to
和	在	一些	场合	这	出席	官	有	带来	投诉	到

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] :

her	grandmother	:
她	祖母	:

而且，考勤员曾多次向她的祖母反映过这些问题:

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

the	last	time	he	had	called	he	had	warned	Mrs	.	Berryman	that	she	would
这	最后的	时间	他	有	称为	他	有	警告	太太	.	贝里曼	那	她	会

[biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

be	summoned	to	appear	before	the	magistrates	if	she	did	not	see	that	her
是	被召唤	到	出现	前	这	地方法官	如果	她	做过	不是	看	那	她

['græntʃaɪld] [went] ['prɒpəli] [tuː; tə] [skuːl] .

grandchild	went	properly	to	school	.
孙子	去	适当地	到	学校	.

他上次打电话时曾警告贝里曼太太，如果她不确保她的孙子好好上学，她将被传唤到治安法官面前。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ; [ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , ['mɪsɪz] . ['berimən] , [huː]

That	had	been	the	previous	week	;	and	,	subsequently	,	Mrs	.	Berryman	,	who
那	有	到过	这	以前的	星期	;	和	,	随后	,	太太	.	贝里曼	,	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

那是前一周的事；随后，贝里曼太太喝了酒，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['miːlɪnə] [ðə; ði][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['biːtɪŋ] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

had	given	Melina	the	unmerciful	beating	which	,	though	it	had	left	her
有	给定	梅丽娜	这	无情	殴打	哪个	,	尽管	它	有	左边	她

[sɔː(r)][ænd; ənd] [bruːzd] [ɪn] ['bɒdi] ,

sore	and	bruised	in	body	,
疮	和	瘀伤	在	身体	,

他毫不留情地殴打了梅丽娜，虽然这让她浑身疼痛、伤痕累累，

[hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

had	not	broken	her	spirit	in	the	least	.
有	不是	破碎的	她	精神	在	这	至少	.

丝毫没有击垮她的意志。

['prez(ə)ntli] ['miːlɪnə] [hɜːd] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz]

Presently	Melina	heard	a	rap	at	the	back	door	,	and	went	to	see	who	was
目前	梅丽娜	听到	一个	说唱	在	这	后退	门	,	和	去	到	看	WHO	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

这时，梅丽娜听到后门传来敲门声，便过去看看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [dʒəunz] .

It	was	William	Jones	.
它	曾是	威廉	琼斯	.

是威廉·琼斯。

" [aɪ] [seɪ] , ['miːlɪnə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	say	,	Melina	,	"	he	began	,
"	我	说	,	梅丽娜	,	"	他	开始	,

“我说，梅丽娜，”他开口说道。

" [hɪrz] ['tʌpəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] — [ai] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm]
" here's tuppence for the tea — I asked father for it when he came home
" 这里是 两便士 为了 这 茶 — 我 问 父亲 为了 它 什么时候 他 来了 家
[tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
to dinner .
到 晚餐 .

“这是两便士的茶钱——我父亲回家吃晚饭的时候我向他要的。”

[ai] — "
I — "
我 — "

我-”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʌpəns] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['miːlɪnə] ,
" Keep your tuppence ! " interposed Melina ,
" 保持 你的 两便士 ! " 插入 梅丽娜 ,

“省省你的两便士吧！”梅丽娜插嘴道。

['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['mænə(r)] ; " [ai]
waving aside his extended hand and scowling at him in a vindictive manner ; " I
挥手 旁边 他的 扩展 手 和 皱眉 在 他 在 一个 报复心强的 方式 ; " 我
[doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't want it .
不 想 它 .

他挥开伸出的手，恶狠狠地瞪着他：“我不要。”

[ai] [bɔːt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] . "
I bought some more tea . "
我 买 一些 更多的 茶 . "

我又买了一些茶叶。

" [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Oh , did you ?
" 哦 , 做过 你 ?

“哦，是吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] .
I didn't think you had any money .
我 没有 思考 你 有 任何 钱 .

我以为你没钱。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['tʌpəns] — ['ðæt|] [biː; bi][feə(r)] .
But , I say , you may as well take the tuppence — that'll be fair .
但 , 我 说 , 你 可能 作为 出色地 拿 这 两便士 — 那将 是 公平的 .

但是，我说，你最好还是收下这两便士——这样才公平。

" ['miːlɪnə] ['hezɪteɪtɪd] — [nɒt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Melina hesitated — not about taking it ,
" 梅丽娜 犹豫了一下 — 不是 关于 采取 它 ,

梅丽娜犹豫了一下——不是犹豫要不要拿，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni]
but whether or not she should explain that it had not been her own money
但 无论 或者 不是 她 应该 解释 那 它 有 不是 到过 她 自己的 钱
[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [tiː] ;
which had replaced the tea ;
哪个 有 替换 这 茶 ;

但她是否应该解释一下，用来替换茶叶的并不是她自己的钱；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['duːɪŋ] [səʊ] .
she decided against doing so .
她 决定 反对 正在做 所以 .

她决定不这样做。

[ˌðeərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Thereupon	**,**	**without**	**answering**	**the**	**boy**	**,**	**she**	**shut**	**the**	**door**	**in**	**his**	**face**	**,**
于是	,	没有	回答	这	男生	,	她	关闭	这	门	在	他的	脸	,

于是，她没有回答男孩，而是直接把门关上了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	**returned**	**to**	**her**	**former**	**position**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**.**
和	返回	到	她	以前的	位置	在	正面	的	这	火	.

然后她回到了火堆前的原位。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

By	**and**	**by**	**there**	**came**	**another**	**knock**	**at**	**the**	**back**	**door**	**.**
经过	和	经过	那里	来了	其他	敲	在	这	后退	门	.

过了一会儿，后门又传来敲门声。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪljəm] [dʒəunz] - ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

This	**time**	**the**	**visitor**	**proved**	**to**	**be**	**William**	**Jones**	**'**	**mother**	**,**	**a**	**neat**	**-**	**looking**	**woman**
这	时间	这	游客	已证实	到	是	威廉	琼斯	-	母亲	,	一个	整洁的	-	寻找	女士

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [feɪs] ,

with	**a**	**fresh**	**-**	**complexioned**	**face**	**,**
和	一个	新鲜的	-	肤色	脸	,

这次来访者原来是威廉·琼斯的母亲，她衣着整洁，面色红润。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

and	**blue**	**eyes**	**like**	**her**	**son's**	**.**
和	蓝色的	眼睛	喜欢	她	儿子的	.

她还有一双像她儿子一样的蓝眼睛。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['miːlɪnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]

"	**Good**	**afternoon**	**,**	**Melina**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**met**	**the**	**little**	**girl's**	**glance**	**of**	**inquiry**
"	好的	下午	,	梅丽娜	,	"	她	说	,	作为	她	遇见	这	小的	女孩们	瞥一眼	的	询问

;

;

;

“下午好，梅丽娜，”她说着，迎上了小女孩探寻的目光；

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [ɪl] ; [aɪv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌstəd] ,

"	**I'm**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**your**	**grandmother's**	**ill**	**;**	**I've**	**made**	**her**	**a**	**custard**	**,**
"	我是	对不起	到	听到	那	你的	祖母的	患病的	;	我已经	制成	她	一个	蛋奶冻	,

“听到你奶奶生病的消息，我很难过；我给她做了蛋奶冻。”

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] .

thinking	**she**	**may**	**fancy**	**it**	**.**
思维	她	可能	想要	它	.

觉得她可能会喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] ,

"	**She**	**held**	**out**	**a**	**little**	**basket**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**snowy**	**cloth**	**,**
"	她	握住	出去	一个	小的	篮子	,	涵盖	和	一个	下雪的	布	,

她递给我一个小篮子，上面盖着一块雪白的布。

[wɪtʃ] ['miːlɪnə] [tʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sə'praɪzd] ,

which	**Melina**	**took**	**with**	**a**	**few**	**murmured**	**words**	**of**	**thanks**	**,**	**feeling**	**very**	**surprised**	**,**
哪个	梅丽娜	采取	和	一个	很少	低声说道	字	的	谢谢	,	感觉	非常	惊讶	,

梅丽娜低声道谢后接过东西，感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] ['neɪbɜːrz] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ]

for	**as**	**a**	**rule**	**Mrs**	**.**	**Berryman's**	**neighbours**	**refrained**	**from**	**having**	**anything**
为了	作为	一个	规则	太太	.	贝里曼的	邻居	克制	从	拥有	任何事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**do**	**with**	**her**	**.**
到	做	和	她	.

通常情况下，贝里曼太太的邻居们都尽量避免与她来往。

" [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['kɒfɪŋ] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz]
" I heard your grandmother coughing dreadfully in the night , " Mrs . Jones
" 我 听到 你的 祖母 咳嗽 极其糟糕 在 这 夜晚 , " 太太 . 琼斯
[ri'mɑːk] ;
remarked ;
评论 ;

“我夜里听到你奶奶咳嗽得很厉害，”琼斯太太说道；

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][kəʊld] .
" it sounded to me as though she had a very bad cold .
" 它 听起来 到 我 作为 尽管 她 有 一个 非常 坏的 寒冷的 .

“我听起来好像她得了重感冒。”

[ʃiːz] [waɪz] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [bed] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
She's wise to stop in bed , I'm thinking .
她是 明智的 到 停止 在 床 , 我是 思维 .

我想，她明智地选择在床上停下来。

[juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] ['kʌstəd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔi] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [meɪk]
You get her to eat that custard , and , if she enjoys it , I'll make
你 得到 她 到 吃 那 蛋奶冻 , 和 , 如果 她 享受 它 , 患病的 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
her another .
她 其他 .

你让她把那份蛋奶冻吃完，如果她喜欢，我就再给她做一份。

[ænd; ənd] [əʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] — [ðæts] [fɔː(r); fə(r)]
And oh , by the way , you'll find a bit of cake in the basket — that's for
和 哦 , 经过 这 方式 , 你会 寻找 一个 少量 的 蛋糕 在 这 篮子 — 那就是 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

对了，篮子里还有一小块蛋糕——那是给你的。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] . "
for your tea . "
为了 你的 茶 . "

给你泡茶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['miːlɪnə] , ['muːvɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" Thank you , " said Melina , moving aside the cloth and peeping into the basket .
" 感谢 你 , " 说 梅丽娜 , 移动 旁边 这 布 和 偷窥 进入 这 篮子 .

“谢谢，”梅丽娜说着，拨开布，往篮子里看了看。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [bɪt] [ɒv; əv] [keɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd]
" she exclaimed , " what a big bit of cake it is , Mrs . Jones , and how good
" 她 惊呼 , " 什么 一个 大的 少量 的 蛋糕 它 是 , 太太 . 琼斯 , 和 如何 好的
[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ! "
it looks ! "
它 看起来 ! "

她惊呼道：“琼斯太太，这块蛋糕好大啊，看起来真好吃！”

" [wel] , [ai] [həʊp] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd] ,
" Well , I hope you'll find it tastes good , " replied Mrs . Jones , smiling ; " and ,
" 出色地 , 我 希望 你会 寻找 它 口味 好的 , " 回复 太太 . 琼斯 , 微笑 ; " 和 ,
['miːlɪnə] ,
Melina ,
梅丽娜 ,

“嗯，我希望你会觉得它味道不错，”琼斯太太笑着回答说；“还有，梅丽娜，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [help] [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [leɪd] [ʌp] ,
if you want any help whilst your grandmother's laid up ,
如果 你 想 任何 帮助 而 你的 祖母的 铺设 向上 ,

如果你奶奶卧床不起期间你需要任何帮助，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] .
you just speak to me and I'll come in .
你 只是 说话 到 我 和 患病的 来 在 .

你只要跟我说一声，我就会进来。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [kæn; kən]
I don't suppose there's more to be done than a girl of your age can
我 不 认为 有 更多的 到 是 完毕 比 一个 女孩 的 你的 年龄 能
[duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
do about the house ;
做 关于 这 房子 ;

我想，像你这个年纪的女孩，能做的家务事应该不多了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɜːs] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eni]
but if Mrs . Berryman should get worse , or you should require assistance in any
但 如果 太太 . 贝里曼 应该 得到 更糟 , 或者 你 应该 要求 协助 在 任何
[wei] — [wel] ,
way — well ,
方式 — 出色地 ,

但如果贝里曼太太的病情恶化，或者您需要任何方面的帮助——那么，

[jʊl] [nəʊ] [huː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] . -
you'll know who to call upon . '
你会 知道 WHO 到 称呼 之上 . -

你会知道该找谁帮忙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
And with a nod she took her departure .
和 和 一个 点头 她 采取 她 离开 .

她点点头，离开了。

" [mel] — ['liːnə] !
" Mel — lina !
" 梅尔 — 莉娜 !

“梅尔莉娜！”

[mel] — ['liːnə] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [frɒm; fram] [ə'bʌv] .
Mel — lina ! " called a hoarse voice from above .
梅尔 — 莉娜 ! " 称为 一个 嘶哑 嗓音 从 多于 .

“梅尔——莉娜！”上方传来一个沙哑的声音。

" ['kʌmɪŋ] , [græn] !
" Coming , Gran !
" 未来 , 格兰 !

“来了，奶奶！”

" ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
" Melina answered , as she shut the back door .
" 梅丽娜 回答 , 作为 她 关闭 这 后退 门 .

梅丽娜一边回答，一边关上了后门。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌstəd] [ɪn][ɪts] [glɑːs] [dɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	took	the	custard	in	its	glass	dish	out	of	the	basket	,	and	carried	it	,
她	采取	这	蛋奶冻	在	它是	玻璃	盘子	出去	的	这	篮子	,	和	携带	它	,

她从篮子里拿出装在玻璃碗里的蛋奶冻，端了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [ˌʌp'steəz] .

with	a	spoon	,	upstairs	.
和	一个	勺子	,	楼上	.

用勺子，上楼。

" [lʊk] [wɒt] ['mɪsɪz] . [dʒəunz][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Look	what	Mrs	.	Jones	has	brought	you	,	"	she	said	,	as	she	entered	her
"	看	什么	太太	.	琼斯	有	带来	你	,	"	她	说	,	作为	她	进入	她

['grænˌmʌðərz] [ruːm] ;

grandmother's	room	;
祖母的	房间	;

“看看琼斯太太给你带来了什么，”她一边说着，一边走进祖母的房间；

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [bæd] . "

"	she	made	it	on	purpose	for	you	,	because	you're	bad	.	"
"	她	制成	它	在	目的	为了	你	,	因为	你是	坏的	.	"

“她故意为你做的，因为你很坏。”

" ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ?

"	Mrs	.	Jones	?
"	太太	.	琼斯	?

琼斯夫人?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][bæd] ? "

How	did	she	know	I	was	bad	?	"
如何	做过	她	知道	我	曾是	坏的	?	"

她怎么知道我是个坏人?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɒfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " ['miːlɪnə] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ]

"	She	heard	you	coughing	in	the	night	,	"	Melina	replied	,	refraining	from	mentioning
"	她	听到	你	咳嗽	在	这	夜晚	,	"	梅丽娜	回复	,	克制	从	提及

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪljəm] ,

her	conversation	with	William	,
她	对话	和	威廉	,

“她晚上听到你咳嗽了，”梅丽娜回答道，没有提及她和威廉的谈话。

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['kærid] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græˌmʌðərz] ['ɪlnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	had	doubtless	carried	the	news	of	her	grandmother's	illness	to	his
WHO	有	毫无疑问	携带	这	消息	的	她	祖母的	疾病	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她无疑已经把祖母生病的消息告诉了他的母亲。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['gɑːsɪpɪŋ] .

lest	she	should	be	accused	of	gossiping	.
免得	她	应该	是	被告	的	八卦	.

以免被人指责散播谣言。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstəd] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] .

"	Will	you	have	the	custard	now	?	"	she	inquired	.
"	将要	你	有	这	蛋奶冻	现在	?	"	她	询问	.

“现在要蛋奶沙司吗？”她问道。

['mɪsɪz] . ['berimən] [ə'sent] .

Mrs	.	Berryman	assented	.
太太	.	贝里曼	同意	.

贝里曼夫人表示同意。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	sat	up	in	bed	and	commenced	to	eat	it	;
她	卫星	向上	在	床	和	开始	到	吃	它	;

她坐起身来，开始吃起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]

but	she	appeared	to	have	very	little	appetite	,	and	,	after	swallowing	a	few
但	她	出现	到	有	非常	小的	食欲	,	和	,	后	吞咽	一个	很少

['spu:nful] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ,

spoonfuls	of	the	dainty	,
一勺	的	这	纤巧	,

但她似乎没什么胃口，只吃了两勺点心，

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ə'weɪ] .

she	told	her	granddaughter	to	take	the	remainder	away	.
她	讲述	她	孙女	到	拿	这	余	离开	.

她让孙女把剩下的东西拿走。

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɪts] ['veri] [naɪs] , [meɪd] [wɪð] [egz] [aɪ] [teɪst] ,

"	I'll	finish	it	to	-	morrow	,	"	she	said	;	"	it's	very	nice	,	made	with	eggs	I	taste	,
"	患病的	结束	它	到	-	明天	,	"	她	说	;	"	它是	非常	好的	,	制成	和	鸡蛋	我	品尝	,

“我明天就能做完，”她说；“味道很好，是用鸡蛋做的，我尝了一下。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kænt] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	somehow	I	can't	relish	it	.
但	不知何故	我	不能	尽情享用	它	.

但我却无法从中获得乐趣。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑ:ns] [æt; ət] ['mi:lɪnə] , [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] : " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ]

"	Then	,	with	a	suspicious	glance	at	Melina	,	she	demanded	:	"	Where	are	my
"	然后	,	和	一个	可疑的	瞥一眼	在	梅丽娜	,	她	要求	:	"	在哪里	是	我的

[ki:z] ? "

keys	?	"
钥匙	?	"

然后，她狐疑地看了梅丽娜一眼，问道：“我的钥匙在哪儿？”

" [hɪə(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

"	Here	,	"	the	little	girl	answered	,	putting	her	hand	in	her	pocket	and
"	这里	,	"	这	小的	女孩	回答	,	推杆	她	手	在	她	口袋	和

[prə'dju:sɪŋ] [ðem; ðəm] .

producing	them	.
生产	他们	.

“给你，”小女孩回答道，一边把手伸进口袋里掏出它们。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Give	them	to	me	.
"	给	他们	到	我	.

把它们给我。

" ['mi:lɪnə] [dɪd][səʊ] .

"	Melina	did	so	.
"	梅丽娜	做过	所以	.

梅丽娜照做了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pleɪst] [ðə; ði] [ki:z] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

The	old	woman	placed	the	keys	under	her	pillow	,
这	老的	女士	放置	这	钥匙	在下面	她	枕头	,

老妇人把钥匙放在枕头底下。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .

and	lay	back	in	bed	with	a	deep	-	drawn	sigh	.
和	躺	后退	在	床	和	一个	深的	-	绘制	叹	.

然后仰面躺回床上，深深地叹了口气。

" [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['betə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , ['ædɪŋ] : "

"	If	I'm	not	better	to	-	morrow	I'll	have	a	doctor	,	"	she	remarked	,	adding	:	"
"	如果	我是	不是	更好的	到	-	明天	患病的	有	一个	医生	,	"	她	评论	,	添加	:	"

[maɪnd] , [tʃaɪld] ,

Mind	,	child	,
头脑	,	孩子	,

“如果明天我的情况还没有好转，我就去看医生，”她说道，并补充道：“记住，孩子，

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "

you're	not	to	leave	the	house	.	"
你是	不是	到	离开	这	房子	.	"

你不准离开家。

" [ɔːl] [raɪt] , [græn] ; [aɪ] [woʊnt] .

"	All	right	,	Gran	;	I	won't	.
"	全部	正确的	,	格兰	;	我	惯于	.

“好的，奶奶，我不会的。”

" ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kə'menst]

"	Melina	was	quite	content	to	remain	indoors	,	for	it	had	commenced
"	梅丽娜	曾是	相当	内容	到	保持	室内	,	为了	它	有	开始

[tuː; tə] [reɪn] .

to	rain	.
到	雨	.

“梅丽娜很乐意待在室内，因为开始下雨了。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	kept	up	a	beautiful	fire	in	the	kitchen	,	and	sat	by	it	.
她	保留	向上	一个	美丽的	火	在	这	厨房	,	和	卫星	经过	它	.

她在厨房里生起了一堆漂亮的火，然后坐在火边。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [ɔːl] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	It	is	so	nice	to	be	warm	all	through	,	"	she	said	to	herself	,
"	它	是	所以	好的	到	是	温暖的	全部	通过	,	"	她	说	到	她自己	,

“浑身暖和真好，”她自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hiːt] ;

as	she	enjoyed	the	pleasant	heat	;
作为	她	享受	这	令人愉快的	热	;

她很享受这宜人的温暖；

" [græn] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] ,

"	Gran	says	she	can't	afford	to	keep	in	a	fire	all	day	,
"	格兰	说道	她	不能	买得起	到	保持	在	一个	火	全部	天	,

奶奶说她负担不起整天烧火的费用。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz]

but	I	don't	believe	her	—	I	don't	believe	she's	as	poor	as	she	pretends
但	我	不	相信	她	—	我	不	相信	她是	作为	贫穷的	作为	她	假装

.

:
.

但我不相信她——我不相信她像她假装的那样穷。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ə'gen] ,

"	By	and	by	she	fell	to	thinking	of	the	little	gentleman	again	,
"	经过	和	经过	她	跌倒	到	思维	的	这	小的	绅士	再次	,

渐渐地，她又开始想起那位小绅士了。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɒn] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]

and	mused	on	all	he	had	said	to	her	about	Him	he	had	called	the
和	沉思	在	全部	他	有	说	到	她	关于	他	他	有	称为	这

[wʌn] [ˈpɜːfɪkt] [frend] .

one	perfect	Friend	.
一	完美的	朋友	.

他反复思索着自己曾对她说过的关于祂的一切，他称祂为那位完美的挚友。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɜːn] ,

She	knew	very	little	of	God	,	and	always	thought	of	Him	as	a	stern	,
她	知道	非常	小的	的	上帝	,	和	总是	想法	的	他	作为	一个	船尾	,

她对上帝知之甚少，一直认为祂是一位严厉的.....

[ˈmɜːsɪləs] [dʒʌdʒ] [huː] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˈrɔŋˈduːə, ˈrɔːŋ-] , [ˈnevə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] ,

merciless	judge	who	took	delight	in	punishing	wrongdoers	,	never	as	a	loving	father	,
无情	法官	WHO	采取	喜	在	惩罚	作恶者	,	绝不	作为	一个	爱	父亲	,

[ænd; ənd] , [sæd] [tuː; tə] [tel] ,

and	,	sad	to	tell	,
和	,	伤心	到	告诉	,

他是一位冷酷无情的法官，以惩罚作恶者为乐，从未像一位慈爱的父亲那样对待过人，而且，令人悲哀的是，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [preɪd] .

she	never	prayed	.
她	绝不	祈祷	.

她从不祈祷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈberimən] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ʃʌt] [əˈgenst] [ˈklɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Berryman	kept	her	door	shut	against	clergymen	and	ministers	,	and	,
太太	.	贝里曼	保留	她	门	关闭	反对	神职人员	和	部长们	,	和	,

贝里曼夫人一直对神职人员和牧师紧闭家门，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [went] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrændɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [gəʊ]

as	she	never	went	to	any	place	of	worship	,	her	granddaughter	did	not	go
作为	她	绝不	去	到	任何	地方	的	崇拜	,	她	孙女	做过	不是	去

[ˈaɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

由于她从未去过任何宗教场所，她的孙女也没有去过。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]

the	consequence	being	that	the	child	had	had	no	religious	teaching	except	the
这	结果	存在	那	这	孩子	有	有	不	宗教	教学	除了	这

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [skuːl] ,

little	she	had	received	at	school	,
小的	她	有	已收到	在	学校	,

结果是，除了在学校接受的少量宗教教育外，这个孩子没有接受过任何其他宗教教育。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈskeəsli] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

which	had	made	scarcely	any	impression	upon	her	.
哪个	有	制成	几乎	任何	印象	之上	她	.

但这几乎没有给她留下任何印象。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , " [θɔːt] [ˈmiːlɪnə] ;

"	The	little	gentleman	said	he	should	pray	for	me	,	"	thought	Melina	;
"	这	小的	绅士	说	他	应该	祈祷	为了	我	,	"	想法	梅丽娜	;

“那位小先生说他应该为我祈祷，”梅丽娜心想；

" [ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

"	I	wonder	if	he's	praying	for	me	now	,	and	,	if	so	,
"	我	想知道	如果	他是	祈祷	为了	我	现在	,	和	,	如果	所以	,

“我不知道他现在是否在为我祈祷，如果是的话，

[wɒt] [hiːz] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

what	he's	asking	God	to	do	for	me	—	I	should	very	much	like	to	know	.
什么	他是	问	上帝	到	做	为了	我	—	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	.

他向上帝祈求为我做什么——我很想知道。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɛrimənz] [hɔːd]

BERRYMAN'S	HOARD
贝里曼的	囤

贝里曼的宝藏

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['reɪmənd] ['blækˌmɔː] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs]

THE	little	gentleman	,	whose	name	was	Raymond	Blackmore	,	had	taken	a	house
这	小的	绅士	,	谁	姓名	曾是	雷蒙德	布莱克摩尔	,	有	已采取	一个	房子

[kɔːld] [saʊθ] [vjuː] ,

called	South	View	,
称为	南	看法	,

这位名叫雷蒙德·布莱克莫尔的小个子绅士租了一栋名叫南景的房子，

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ;

in	Hawstock	,	a	pretty	detached	villa	surrounded	by	a	garden	;
在	-	,	一个	漂亮的	分离的	别墅	包围	经过	一个	花园	;

在霍斯托克，一座漂亮的独立别墅，四周环绕着花园；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['rezɪdəns] [ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .

he	had	been	in	residence	there	only	a	week	.
他	有	到过	在	住宅	那里	仅有的	一个	星期	.

他才在那里住了一周。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm]['ɪndiə] ,

Some	months	previously	he	had	returned	to	England	from	India	,
一些	几个月	之前	他	有	返回	到	英格兰	从	印度	,

几个月前他从印度返回英国。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv][kə'ləʊniəl]

where	he	had	spent	many	years	in	the	employ	of	a	firm	of	colonial
在哪里	他	有	花费	许多	年	在	这	采用	的	一个	公司	的	殖民

['mɜːrtʃənt] ,

merchants	,
商人	,

他曾在那里为一家殖民地商人公司工作多年，

[ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['revərənd]

and	,	subsequently	,	he	had	paid	the	Vicar	of	Hawstock	,	the	Reverend
和	,	随后	,	他	有	有薪酬的	这	牧师	的	-	,	这	牧师

[pɔːl] [waɪz] ,

Paul	Wise	,
保罗	明智的	,

随后，他向霍斯托克教区的牧师保罗·怀斯牧师支付了费用。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

who	was	an	old	friend	of	his	,	a	visit	,
WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	他的	,	一个	访问	,

他的老朋友来访，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,

during	which	he	had	discovered	that	his	friend	was	greatly	overworked	,
期间	哪个	他	有	发现	那	他的	朋友	曾是	非常	过度劳累	,

在此期间，他发现他的朋友工作过度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	could	not	afford	to	pay	for	a	curate	out	of	his
和	那	他	可以	不是	买得起	到	支付	为了	一个	策展	出去	的	他的

['miːgə(r)] ['staɪpend] .

meagre	stipend	.
微薄	助学金	.

他微薄的薪水根本负担不起聘请牧师的费用。

['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hæd; həd] [nɒt] [riˈmɑːk] [ə'pɒn] [ðiːz] [fækts][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)]

Mr	.	Blackmore	had	not	remarked	upon	these	facts	at	the	time	;	but	,	after
先生	.	布莱克摩尔	有	不是	评论	之上	这些	事实	在	这	时间	;	但	,	后

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

he	had	left	,
他	有	左边	,

布莱克莫尔先生当时并未提及这些事实；但是，在他离开之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [æz; əz]

he	had	written	to	the	vicar	,	and	suggested	returning	to	Hawstock	as
他	有	书面	到	这	牧师	,	和	建议	返回	到	-	作为

[ə; eɪ] [leɪ] - ['helpə(r)] .

a	lay	-	helper	.
一个	躺	-	帮手	.

他曾写信给牧师，建议回到霍斯托克担任业余助手。

" [aɪ] [wɒnt] [wɜːk] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː] ['plenti] .

"	I	want	work	,	"	he	had	written	;	"	I	know	you	can	find	me	plenty	.
"	我	想	工作	,	"	他	有	书面	;	"	我	知道	你	能	寻找	我	很多	.

“我想要工作，”他写道；“我知道你能给我找到很多工作。”

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] .

Let	me	come	.
让	我	来	.

让我过来。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	He	had	come	;	and	now	,
"	他	有	来	;	和	现在	,

他来了；而现在，

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

on	the	morning	following	the	one	on	which	he	had	made	the	acquaintance	of
在	这	早晨	下列的	这	一	在	哪个	他	有	制成	这	熟人	的

['miːlɪnə] ['berimən] ,

Melina	Berryman	,
梅丽娜	贝里曼	,

在与梅丽娜·贝里曼相识后的第二天早上，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

he	stood	at	his	garden	gate	,	after	breakfast	,	watching	the	passers	-	by	,
他	站立	在	他的	花园	门	,	后	早餐	,	观看	这	过路人	-	经过	,

早餐后，他站在花园门口，看着来来往往的行人。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] .

most	of	whom	were	children	on	their	way	to	the	board	schools	.
最多	的	谁	是	孩子们	在	他们的	方式	到	这	木板	学校	.

他们大多数是即将前往公立学校就读的孩子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['wɔːmli] [drest] ,

A	great	many	of	the	children	were	bright	-	faced	little	people	,	warmly	dressed	,
一个	伟大的	许多	的	这	孩子们	是	明亮的	-	面对	小的	人们	,	热情地	穿着	,

许多孩子都是面带笑容、穿着暖和的小家伙，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['skæntəli][klæd] ,

who	were	talking	and	laughing	merrily	;	but	some	were	scantily	clad	,
WHO	是	说	和	笑	兴高采烈地	;	但	一些	是	稀疏地	覆膜	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

and	looked	pinched	and	miserable	,
和	看起来	捏	和	悲惨的	,

他们有说有笑，气氛十分融洽；但有些人衣着单薄，看起来衣衫褴褛，十分凄惨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd]

for	the	rain	had	ceased	during	the	night	,	and	early	morning	had
为了	这	雨	有	停止	期间	这	夜晚	,	和	早期的	早晨	有

[brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [frɒst] ,

brought	a	sharp	frost	,
带来	一个	锋利的	霜	,

因为夜间雨停了，清晨带来了严寒的霜冻。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] .

so	that	the	air	was	now	searching	and	cold	.
所以	那	这	空气	曾是	现在	搜索	和	寒冷的	.

所以现在空气变得冰冷刺骨。

['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

Mr	.	Blackmore	had	a	very	soft	place	in	his	heart	for	all	children	,
先生	.	布莱克摩尔	有	一个	非常	柔软的	地方	在	他的	心	为了	全部	孩子们	,

布莱克莫尔先生对所有孩子都非常慈爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [huː] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

for	the	sake	of	two	little	ones	of	his	own	,	who	,	with	their	mother	,
为了	这	清酒	的	二	小的	一个	的	他的	自己的	,	WHO	,	和	他们的	母亲	,

为了他自己的两个孩子，他们和他们的母亲，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə] ['kɒlərə] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ,

had	fallen	victims	to	cholera	in	India	,	in	the	early	days	of	his	residence	there	,
有	倒下	受害者	到	霍乱	在	印度	,	在	这	早期的	天	的	他的	住宅	那里	,

在他早期居住在印度期间，他曾感染霍乱。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ['priːviəsli] ;

more	than	twenty	years	previously	;
更多的	比	二十	年	之前	;

二十多年前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['mɔːtəlz]

and	his	sympathy	was	aroused	for	the	poor	little	shivering	mortals
和	他的	同情	曾是	被唤醒	为了	这	贫穷的	小的	瑟瑟发抖	凡人

['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .

hurrying	by	.
匆忙	经过	.

他同情那些匆匆走过、瑟瑟发抖的可怜小人们。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gʊd] ['peərənts] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It's	easy	to	pick	out	those	who	have	good	parents	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	它是	简单的	到	挑选	出去	那些	WHO	有	好的	父母	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“很容易就能看出哪些孩子有好父母，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

The	vicar	had	told	him	that	most	of	the	want	and	misery	in	the	place
这	牧师	有	讲述	他	那	最多	的	这	想	和	苦难	在	这	地方

[wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] ['betɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

was	caused	by	betting	and	drink	;
曾是	导致	经过	投注	和	喝	;

牧师告诉他，当地大部分的贫困和苦难都是赌博和酗酒造成的；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['reəli] [skeəs] [ɪn] - , ['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪntətaɪm] ,

for	employment	was	rarely	scarce	in	Hawstock	,	even	in	wintertime	,
为了	就业	曾是	很少	稀少	在	-	,	甚至	在	冬季	,

在霍斯托克，即使在冬天，工作机会也很少短缺。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pɒtəriz] [ænd; ənd] [brɪk] - [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

as	there	were	several	potteries	and	brick	-	works	in	the	neighbourhood	,
作为	那里	是	一些	陶器	和	砖	-	作品	在	这	邻里	,

因为附近有好几家陶器厂和砖厂，

[ænd; ənd] [kleɪ] ['fi:ldz] [weə(r)] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['leɪbə(r)][kʊd; kəd]

and	clay	fields	where	men	who	were	able	and	willing	to	labour	could
和	黏土	字段	在哪里	男人	WHO	是	有能力的	和	愿意的	到	劳动	可以

['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [wɜ:k] .

generally	find	work	.
一般来说	寻找	工作	.

还有黏土田，凡是能干活且愿意劳动的人通常都能在那里找到工作。

" [ɑ:] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][tɔ:k] [wɪð] ['jestədeɪ] !

"	Ah	,	here	comes	the	little	girl	I	had	the	talk	with	yesterday	!
"	啊	,	这里	来	这	小的	女孩	我	有	这	讲话	和	昨天	!

“啊，昨天和我谈话的小女孩来了！”

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] ['veri] [krɒs] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !

Dear	me	,	how	very	cross	she	looks	!
亲爱的	我	,	如何	非常	叉	她	看起来	!

我的天哪，她看起来好生气啊！

" ['mi:lɪnə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌlki]

"	Melina	was	coming	along	with	her	eyes	cast	down	,	her	expression	sulky
"	梅丽娜	曾是	未来	沿着	和	她	眼睛	投掷	向下	,	她	表达	闷闷不乐的

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

in	the	extreme	.
在	这	极端	.

“梅丽娜低着头走过来，脸上满是闷闷不乐的表情。”

['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜ:'self] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

Mrs	.	Berryman	had	declared	herself	better	this	morning	,
太太	.	贝里曼	有	声明	她自己	更好的	这	早晨	,

贝里曼太太今天早上说她感觉好多了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .

and	had	insisted	that	her	granddaughter	should	go	to	school	.
和	有	坚持	那	她	孙女	应该	去	到	学校	.

她坚持要孙女去上学。

[ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [pli:zd] ['mi:lɪnə] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]

This	had	not	pleased	Melina	;	but	,	being	in	fear	of	another	visit	from	the
这	有	不是	高兴	梅丽娜	;	但	,	存在	在	害怕	的	其他	访问	从	这

[ə'tendəns] ['ɒfɪsə(r)] ,

attendance	officer	,
出席	官	,

这让梅丽娜很不高兴；但是，由于害怕考勤员再次来访，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [gəʊ] .

she	deemed	it	wise	to	go	.
她	被认为	它	明智的	到	去	.

她认为去是明智之举。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [saʊθ] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

as	she	neared	South	View	she	became	aware	that	there	was	a	figure	at	the
作为	她	接近	南	看法	她	成为	意识到的	那	那里	曾是	一个	数字	在	这

[ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] ,

garden	gate	,
花园	门	,

当她走到南景路附近时，她注意到花园门口有一个人影。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ʌp] .

and	glanced	up	.
和	瞥了一眼	向上	.

他抬起头。

[ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈkʌləd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .

Immediately	she	gave	a	start	of	surprise	,	and	coloured	with	pleasure	.
立即地	她	给予	一个	开始	的	惊喜	,	和	有色	和	乐趣	.

她立刻露出惊讶的表情，脸上泛起喜悦的红晕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] [əˈgen] [səʊ] [suːn] .

She	had	not	expected	to	see	the	little	gentleman	again	so	soon	.
她	有	不是	预期的	到	看	这	小的	绅士	再次	所以	很快	.

她没想到这么快就能再次见到这位小绅士。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmiːlɪnə] , " [sed] [hiː; hi] [ˈtʃɪərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɒd] .

"	Good	morning	,	Melina	,	"	said	he	cheerily	,	with	a	friendly	nod	.
"	好的	早晨	,	梅丽娜	,	"	说	他	兴高采烈地	,	和	一个	友好的	点头	.

“早上好，梅丽娜，”他愉快地说道，并友好地点了点头。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	Good	morning	,	sir	,	"	she	answered	,
"	好的	早晨	,	先生	,	"	她	回答	,

“早上好，先生，”她回答道。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈtempə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ]

the	shadow	of	ill	-	temper	passing	suddenly	from	her	face	to	give	way
这	阴影	的	患病的	-	脾气	通过	突然	从	她	脸	到	给	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒn]

to	a	smile	which	was	as	pleasant	to	see	as	a	gleam	of	sunshine	on
到	一个	微笑	哪个	曾是	作为	令人愉快的	到	看	作为	一个	闪耀	的	阳光	在

[ə; eɪ] [ˈwɪntərz] [deɪ] .

a	winter's	day	.
一个	冬天的	天	.

她脸上的坏脾气突然消失，取而代之的是一抹笑容，这笑容如同冬日里的一缕阳光，令人赏心悦目。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	I	suppose	you	are	going	to	school	?
"	我	认为	你	是	去	到	学校	?

我猜你是要去上学吧?

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] ['jestədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][græn][wɒz; wəz] [ɪl] ,
I didn't go yesterday because Gran was ill ,
我 没有 去 昨天 因为 格兰 曾是 患病的 ,

我昨天没去，因为奶奶生病了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
and I had to stay at home to look after her ;
和 我 有 到 停留 在 家 到 看 后 她 ;

我不得不留在家里照顾她；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — ['liːstweɪz] [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] . "
but she's better to - day — leastways she says so . "
但 她是 更好的 到 - 天 — 至少 她 说道 所以 . "

但她今天好多了——至少她是这么说的。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
" Don't you think she is ?
" 不 你 思考 她 是 ?

你不觉得她是吗?

" ['miːlɪnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Melina shook her head .
" 梅丽娜 摇晃 她 头 .

梅丽娜摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bæd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] . "
" She looks bad enough , " she said , " and she's not going to get up . "
" 她 看起来 坏的 足够的 , " 她 说 , " 和 她是 不是 去 到 得到 向上 . "

“她看起来情况很糟糕，”她说，“她起不来了。”

" [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] !
" Not going to get up !
" 不是 去 到 得到 向上 !

“不起来！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "
But you have not left her in the house alone , surely ? "
但 你 有 不是 左边 她 在 这 房子 独自的 , 一定 ? "

但你肯定没有把她一个人留在家里吧?

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绅士(The Little Gentleman)
第2/5页

[ʃɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
She'll be all right .
壳 是 全部 正确的 .

她会没事的。

[aɪv] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ;
I've locked her in , and I've got the door - key in my pocket ;
我已经 已锁定 她 在 , 和 我已经 得到 这 门 - 钥匙 在 我的 口袋 ;

我已经把她锁在里面了，门钥匙在我口袋里；

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃɪd] [fiːl] [sefə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] — [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɔb] .
she said she'd feel safer if she was locked in — she's always afraid of being robbed .
她 说 棚 感觉 更安全 如果 她 曾是 已锁定 在 — 她是 总是 害怕的 的 存在 被抢劫 .

她说如果被锁起来她会感觉更安全——她总是害怕被抢劫。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɑːft] , [ə'pærəntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .
" The little girl laughed , apparently amused at the idea .
" 这 小的 女孩 笑了 , 显然 觉得好笑 在 这 主意 .

小女孩笑了，显然觉得这个想法很有趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪf] [ʃiːz] [ɪl] , " ['mɪstə(r)] .
" It hardly seems right that she should be left alone if she's ill , " Mr .
" 它 几乎 似乎 正确的 那 她 应该 是 左边 独自的 如果 她是 患病的 , " 先生 .
['blækˌmɔː] [riˈmɑːk] .
Blackmore remarked .
布莱克摩尔 评论 .

“如果她生病了，让她一个人待着似乎不太合适，”布莱克莫尔先生评论道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :
Then , after a brief pause , he said :
然后 , 后 一个 简短的 暂停 , 他 说 :

短暂的停顿后，他说：

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [kən'tɪnjʊəli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [wiː; wi] [met] ['jestədeɪ] , ['miːlɪnə] ;
" I have had you continually in my mind since we met yesterday , Melina ;
" 我 有 有 你 持续 在 我的 头脑 自从 我们 遇见 昨天 , 梅丽娜 ;

“自从昨天我们见面以来，我一直都在想着你，梅丽娜；

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] ? "
did you think over our conversation afterwards ? "
做过 你 思考 超过 我们的 对话 然后 ? "

你事后有没有仔细想过我们的谈话?

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , sir , " Melina answered .
" 是的 , 先生 , " 梅丽娜 回答 .

“是的，先生，”梅丽娜回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] — [pliːz] [doʊnt][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɒt] — [dɪd]
" Did you — please don't mind my asking , and never mind if you forgot — did
" 做过 你 — 请 不 头脑 我的 问 , 和 绝不 头脑 如果 你 忘了 — 做过
[juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
you pray for me ,
你 祈祷 为了 我 ,

“请别介意我这么问，也别介意你忘记了——你有没有为我祈祷？”

[sɜː(r)] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？”

" [aɪ][dɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'spɒns] .
" I did , " was the response .
" 我 做过 , " 曾是 这 回复 .

“我做了，”对方回答道。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" The child's eyes were full of eagerness and curiosity .
" 这 孩子的 眼睛 是 满的 的 渴望 和 好奇心 .

孩子的眼中充满了渴望和好奇。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] — " [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk]
" I should like so much to know what you said — I've been wondering — " She broke
" 我 应该 喜欢 所以 很多 到 知道 什么 你 说 — 我已经 到过 好奇 — " 她 打破
[ɒf] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
off in some embarrassment ,
离开 在 一些 尴尬 ,

“我很想知道你说了什么——我一直在想——”她有些尴尬地停了下来。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [maɪt] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] .
fearing that the little gentleman might consider her inquisitive .
害怕 那 这 小的 绅士 可能 考虑 她 好奇 .

她担心这位小绅士会觉得她好奇心太强。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ,
He was silent for a minute , during which he took off his eyeglasses ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 期间 哪个 他 采取 离开 他的 眼镜 ,

他沉默了一会儿，期间摘下了眼镜。

[waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] .
wiped them with his pocket - handkerchief , and put them on again .
擦拭 他们 和 他的 口袋 - 手帕 , 和 放 他们 在 再次 .

他用口袋里的手帕擦了擦，然后又穿上了。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['ɜːnɪst] .
When he spoke his voice sounded very gentle , very earnest .
什么时候 他 辐 他的 嗓音 听起来 非常 温和的 , 非常 认真 .

他说话时声音非常温柔，非常真诚。

" [aɪ] [sed] , - [əʊ] [gɒd] , [rɪ'membə(r)] [maɪ] [njuː] [frend] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ] [met] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" I said , ' O God , remember my new friend , the little girl I met this morning ,
" 我 说 , - 哦 上帝 , 记住 我的 新的 朋友 , 这 小的 女孩 我 遇见 这 早晨 ,

我说：“哦，上帝，请记住我的新朋友，我今天早上遇到的那个小女孩。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] ['nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs]
and teach her to know Thy love , which passeth knowledge , for Jesus
和 教 她 到 知道 你的 爱 , 哪个 经过 知识 , 为了 耶稣
[kraɪsts] [seɪk] ,
Christ's sake ,
基督的 清酒 ,

求你使她认识你那超越人所能测度的爱，奉耶稣基督的名求。

- " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

'	"	he	told	her	.
-	"	他	讲述	她	.

“他告诉她。”

" [duː; də][juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ['miːlɪnə] ? "

"	Do	you	pray	for	yourself	,	Melina	?	"
"	做	你	祈祷	为了	你自己	,	梅丽娜	?	"

梅丽娜，你会为自己祈祷吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['nevə(r)] . "

"	No	,	sir	;	never	.	"
"	不	,	先生	;	绝不	.	"

“不，先生；绝不。”

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ?

"	Then	for	those	you	love	?
"	然后	为了	那些	你	爱	?

那么，对于你所爱的人呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [hɑːf] -

Surely	—	"	He	stopped	abruptly	,	for	a	smile	he	did	not	understand	,	half	-
一定	—	"	他	停止	突然	,	为了	一个	微笑	他	做过	不是	理解	,	一半	-

['bɪtə(r)] , [hɑːf] - [ə'mjuːzd] ,

bitter	,	half	-	amused	,
苦的	,	一半	-	觉得好笑	,

“当然——”他突然停了下来，脸上浮现出一个他自己也不明白的笑容，一半是苦涩，一半是好笑。

[hæd; həd] ['flikə] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

had	flickered	across	her	face	.
有	闪烁	穿过	她	脸	.

她的脸上闪过一丝神色。

" [aɪ][doʊnt] [lʌv] ['enibɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	love	anybody	,	"	she	said	.
"	我	不	爱	任何人	,	"	她	说	.

“我不爱任何人，”她说。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] .

"	Oh	,	my	dear	,	that	is	very	sad	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	那	是	非常	伤心	.

“哦，亲爱的，那真是太令人难过了。”

" [ðə; ði]['hɛɪz(ə)l] [aɪz] ['sɔfənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gruː] ['mɪsti] [wɪð] [tɪəz] .

"	The	hazel	eyes	softened	suddenly	,	and	grew	misty	with	tears	.
"	这	榛	眼睛	软化	突然	,	和	生长	蒙蒙	和	眼泪	.

“那双榛色的眼睛突然柔和下来，眼眶里噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [maɪ][dɪə(r)] " [bɪ'fɔː(r)] ,

She	could	not	recollect	that	anyone	had	ever	called	her	"	my	dear	"	before	,
她	可以	不是	追忆	那	任何人	有	曾经	称为	她	"	我的	亲爱的	"	前	,

她想不起来以前是否有人叫过她“亲爱的”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

and	it	touched	her	that	the	little	gentleman	had	done	so	.
和	它	感动	她	那	这	小的	绅士	有	完毕	所以	.

这位小绅士的举动让她很感动。

" [aɪ][doʊnt] [seɪ] ['eni] [preə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

"	I	don't	say	any	prayers	,	"	she	explained	;	"	what	would	be	the	use	?
"	我	不	说	任何	祈祷	,	"	她	解释	;	"	什么	会	是	这	使用	?

“我不做任何祈祷，”她解释说；“祈祷有什么用呢？”

[gɒd] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
God wouldn't listen to me . "
上帝 不会 听 到 我 . "

上帝不听我的。

" [əʊ] [jes] , [hiː; hi] [wʊd] !
" Oh yes , He would !
" 哦 是的 , 他 会 !

“哦，是的，他会的！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ? "
Why do you think He would not ? "
为什么 做 你 思考 他 会 不是 ? "

你觉得祂为什么不这样做呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [eɪnt] [gʊd] .
" Because I ain't good .
" 因为 我 不是 好的 .

因为我技术不好。

[græn] [sez] [aɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː] .
Gran says I'm about as bad a girl as she ever knew .
格兰 说道 我是 关于 作为 坏的 一个 女孩 作为 她 曾经 知道 .

奶奶说我是她认识的最坏的女孩之一。

[əʊ] [nəʊ] , [gɒd] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Oh no , God wouldn't listen to me ! "
哦 不 , 上帝 不会 听 到 我 ! "

哦不，上帝不听我的!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" You are mistaken , indeed you are .
" 你 是 错误 , 的确 你 是 .

“你错了，真的错了。”

[gɒd] [lʌvz] [juː; jʊ] .
God loves you .
上帝 爱 你 .

上帝爱你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [huː] ['ɒf(ə)n] [griːvz] [hɪm] ;
You are His child — a very naughty child , I dare say , who often grieves Him ;
你 是 他的 孩子 — 一个 非常 淘气 孩子 , 我 敢 说 , WHO 经常 悲伤 他 ;

你是祂的孩子——我敢说，你是一个非常淘气的孩子，经常让祂伤心；

[ˌnevəðə'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
nevertheless you must not doubt that He loves you ,
尽管如此 你 必须 不是 怀疑 那 他 爱 你 ,

然而，你绝对不能怀疑祂爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .
and you must never imagine that He will not listen to your prayers .
和 你 必须 绝不 想象 那 他 将要 不是 听 到 你的 祈祷 .

你千万不要以为祂不会听你的祷告。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl]
I suppose I must not detain you longer now , or you will be late for school
我 认为 我 必须 不是 扣留 你 更长 现在 , 或者 你 将要 是 晚的 为了 学校
;
;
;

我想我不能再耽误你了，否则你上学就要迟到了；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] — "

but	some	day	I	will	call	at	your	home	,	and	—	"
但	一些	天	我	将要	称呼	在	你的	家	,	和	—	"

但总有一天我会去你家拜访，然后——”

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] !

"	Oh	,	I	think	you'd	better	not	!
"	哦	,	我	思考	你会	更好的	不是	!

“哦，我觉得你最好别这么做！”

" ['miːlɪnə] [ˌɪntə'pəʊzd] ; " [græn] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Melina	interposed	;	"	Gran	would	be	sure	to	be	rude	to	you	if	you	did	.
"	梅丽娜	插入	;	"	格兰	会	是	当然	到	是	粗鲁的	到	你	如果	你	做过	.

梅丽娜插话道：“如果你那样做，奶奶一定会对你很不礼貌的。”

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] [wʌns] ; [ʃiː; ʃi][woʊnt][let][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

She	slammed	the	door	in	the	vicar's	face	once	;	she	won't	let	you	come	into	the	house
她	猛烈抨击	这	门	在	这	牧师的	脸	一次	;	她	惯于	让	你	来	进入	这	房子

.

:

.

她曾经把门摔在牧师脸上；她不会让你进屋的。

[əʊ] [pliːz] , [pliːz] [doʊnt][kɔːl] , [sɜː(r)] !

Oh	please	,	please	don't	call	,	sir	!
哦	请	,	请	不	称呼	,	先生	!

哦，先生，求求您别打电话!

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	Her	face	was	full	of	distress	.
"	她	脸	曾是	满的	的	痛苦	.

她脸上满是痛苦。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Very	well	,	"	he	agreed	,	after	a	brief	consideration	.
"	非常	出色地	,	"	他	同意	,	后	一个	简短的	考虑	.

“很好，”他略作考虑后同意道。

['miːlɪnə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gʊd] ['mɔːnɪŋz] ,

Melina	drew	a	deep	breath	of	relief	,	and	then	they	exchanged	good	mornings	,
梅丽娜	画	一个	深的	气息	的	宽慰	,	和	然后	他们	交换	好的	早晨	,

梅丽娜长舒了一口气，然后她们互相道了早安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [skuːl] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .

and	she	went	on	to	school	,	her	thoughts	all	about	the	little	gentleman	.
和	她	去	在	到	学校	,	她	想法	全部	关于	这	小的	绅士	.

她继续去上学，脑子里全是那位小绅士的事。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

She	wondered	what	he	was	called	,
她	想知道	什么	他	曾是	称为	,

她想知道他叫什么名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi]

and	if	he	had	a	wife	and	children	—	she	thought	that	very	likely	he
和	如果	他	有	一个	妻子	和	孩子们	—	她	想法	那	非常	可能	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

如果他有妻子和孩子——她认为他很可能有。

" [ai][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ;

"	I	expect	he	is	very	good	and	kind	to	them	,	"	she	reflected	;
"	我	预计	他	是	非常	好的	和	种类	到	他们	,	"	她	反映	;

“我想他应该对他们很好很友善，”她心想；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [ai] [wɪʃ] [maɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] !

"	it	must	be	nice	to	have	a	father	;	I	wish	mine	would	come	back	!
"	它	必须	是	好的	到	有	一个	父亲	;	我	希望	矿	会	来	后退	!

有父亲真好；我希望我的父亲能回来！

" [wen] ['miːlɪnə] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['dɔːd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]

"	When	Melina	came	out	of	school	at	midday	she	did	not	dawdle	about	the	streets
"	什么时候	梅丽娜	来了	出去	的	学校	在	正午	她	做过	不是	混日子	关于	这	街道

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“梅丽娜中午放学回家时，没有像往常一样在街上闲逛，

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [həʊm] .

but	went	straight	home	.
但	去	直的	家	.

但他直接回家了。

['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

Thinking	her	grandmother	might	be	asleep	,	she	entered	the	house	as
思维	她	祖母	可能	是	睡着了	,	她	进入	这	房子	作为

['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

noiselessly	as	possible	,
无声	作为	可能的	,

她以为奶奶可能睡着了，便尽可能轻手轻脚地进了屋。

[ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ˌʌp'steəz] .

and	went	quickly	upstairs	.
和	去	迅速地	楼上	.

然后迅速上楼了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ,

She	pushed	open	the	door	of	her	grandmother's	room	and	peeped	in	,
她	推动	打开	这	门	的	她	祖母的	房间	和	偷窥	在	,

她推开祖母房间的门，往里窥视。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [siːn]

with	difficulty	repressing	a	cry	of	astonishment	the	next	moment	at	the	scene
和	困难	压制	一个	哭	的	惊讶	这	下一个	片刻	在	这	场景

[wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

which	met	her	view	.
哪个	遇见	她	看法	.

下一刻，她被眼前的景象惊得几乎要发出惊呼。

['mɪsɪz] . ['berimən] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Berryman	was	out	of	bed	and	kneeling	before	the	fireplace	,	her
太太	.	贝里曼	曾是	出去	的	床	和	跪着	前	这	壁炉	,	她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

back	to	the	door	,
后退	到	这	门	,

贝里曼太太已经下了床，跪在壁炉前，背对着门。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [paɪlz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] ,

and	on	the	hearthstone	were	several	piles	of	gold	and	silver	coins	,
和	在	这	炉石传说	是	一些	堆	的	金子	和	银	硬币	,

壁炉石上堆放着好几堆金银币。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['kaʊntɪŋ] .

which	she	had	evidently	been	counting	.
哪个	她	有	显然	到过	计数	.

她显然一直在数着这些数字。

[waɪlst] ['miːlɪnə] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][əʊld]

Whilst	Melina	stood	staring	at	her	,	struck	dumb	with	amazement	,	the	old
而	梅丽娜	站立	凝视	在	她	,	击	哑的	和	惊愕	,	这	老的

['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,

woman	took	the	money	,
女士	采取	这	钱	,

梅丽娜呆立原地，目瞪口呆地看着她，老妇人接过钱走了。

[paɪl] [baɪ] [paɪl] , [ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɒks] , [wɪtʃ] , ['sʌbsɪkwəntli] ,

pile	by	pile	,	and	packed	it	into	a	small	tin	box	,	which	,	subsequently	,
桩	经过	桩	,	和	包装	它	进入	一个	小的	锡	盒子	,	哪个	,	随后	,

一堆一堆地装进一个小锡盒里，随后，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dæmpə(r)] .

she	thrust	into	the	chimney	,	behind	the	damper	.
她	推力	进入	这	烟囱	,	在后面	这	阻尼器	.

她猛地钻进烟囱，躲在挡板后面。

" ['θɜːti] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['esei, e'sei][tuː; tə]

"	Thirty	pounds	,	ten	shillings	and	sixpence	,	"	she	muttered	,	as	she	essayed	to
"	三十	磅	,	十	先令	和	六便士	,	"	她	低声说道	,	作为	她	尝试	到

[raɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;

rise	from	her	knees	;
上升	从	她	膝盖	;

“三十英镑十先令六便士，”她一边嘟囔着，一边试图从跪姿站起来；

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɔɪnts] !

"	oh	,	my	poor	joints	!
"	哦	,	我的	贫穷的	关节	!

“哦，我的关节好痛啊！”

[aɪm] [ðæt] [stɪf] [ai][dɪ'kleə(r)][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [get] [ʌp] !

I'm	that	stiff	I	declare	I	can	hardly	get	up	!
我是	那	僵硬的	我	宣布	我	能	几乎	得到	向上	!

我僵硬得几乎起不来了！

" ['miːlɪnə] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Melina	did	not	wait	to	assist	her	.
"	梅丽娜	做过	不是	等待	到	协助	她	.

梅丽娜没有犹豫，立即上前帮助她。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Acting	on	the	impulse	of	the	moment	,
表演	在	这	冲动	的	这	片刻	,

一时冲动之下，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

she	retreated	quickly	before	her	grandmother	could	turn	round	and	see	her
她	撤退	迅速地	前	她	祖母	可以	转动	圆形的	和	看	她

,

,

,

她趁着奶奶还没转过身来没看到她，赶紧溜走了。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

and	stole	downstairs	as	cautiously	as	she	had	come	up	.
和	偷窃	楼下	作为	谨慎地	作为	她	有	来	向上	.

她像上楼时一样小心翼翼地蹑手蹑脚地下了楼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	she	opened	and	shut	the	front	door	noisily	,	and	went	into	the	kitchen	.
然后	她	打开	和	关闭	这	正面	门	喧闹地	,	和	去	进入	这	厨房	.

然后她砰地一声打开又关上前门，走进了厨房。

" [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] ,

"	I	knew	she	wasn't	as	poor	as	she	made	out	,
"	我	知道	她	不是	作为	贫穷的	作为	她	制成	出去	,

“我知道她不像她表现得那么穷。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [laɪk] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

but	I	didn't	know	she	was	rich	like	that	,	"	thought	the	little	girl	;
但	我	没有	知道	她	曾是	富有的	喜欢	那	,	"	想法	这	小的	女孩	;

“但我不知道她这么有钱，”小女孩心想；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

for	the	money	she	had	seen	seemed	to	her	quite	a	fortune	.
为了	这	钱	她	有	已见	似乎	到	她	相当	一个	财富	.

她看到的那些钱在她看来简直是一笔巨款。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] [θiːvz] !

"	No	wonder	she	is	afraid	of	thieves	!
"	不	想知道	她	是	害怕的	的	窃贼	!

难怪她害怕小偷！

[ænd; ənd][əʊ] ,

And	oh	,
和	哦	,

哦，

[haʊ] ['wɪkɪd] — [haʊ] ['kruːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][nɒt]

how	wicked	—	how	cruel	of	her	—	to	pretend	to	be	poor	and	not
如何	邪恶	—	如何	残忍的	的	她	—	到	假装	到	是	贫穷的	和	不是

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɔːm] [kləʊðz] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [fuːd] !

to	give	me	warm	clothes	and	proper	food	!
到	给	我	温暖的	衣服	和	恰当的	食物	!

她真是太恶毒了——太残忍了——假装贫穷，却不给我提供保暖的衣服和像样的食物！

['θɜːti] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] !

Thirty	pounds	,	ten	shillings	and	sixpence	!
三十	磅	,	十	先令	和	六便士	!

三十英镑十先令六便士！

[ai][mʌst; məst][maɪnd][nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ges] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	must	mind	not	to	let	her	guess	that	I	know	where	it	is	!
我	必须	头脑	不是	到	让	她	猜测	那	我	知道	在哪里	它	是	!

我一定要注意别让她猜到我知道它在哪里！

[əʊ] , [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	I	do	wonder	where	she	got	it	all	!
哦	,	我	做	想知道	在哪里	她	得到	它	全部	!

哦，我真想知道她这些东西都是从哪儿来的！

" ['miːlɪnə] [wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv]

"	Melina	was	in	total	ignorance	of	her	grandmother's	present	means	of
"	梅丽娜	曾是	在	全部的	无知	的	她	祖母的	展示	方法	的

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

“梅丽娜完全不知道她祖母目前的生活来源。”

[sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] [kləʊðz] ['diːlə(r)] [ænd; ənd]

Some	**years**	**before**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**had**	**been**	**an**	**old**	**clothes**	**dealer**	**and**
一些	年	前	太太	.	贝里曼	有	到过	一个	老的	衣服	经销商	和

[hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ]['skwɒlɪd] [bæk] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	**kept**	**a**	**tiny**	**shop**	**in**	**a**	**squalid**	**back**	**street**	**of**	**the**	**town**	**,**
有	保留	一个	微小的	店铺	在	一个	肮脏的	后退	街道	的	这	镇	,

几年前，贝里曼太太曾是一名旧衣服经销商，在镇上一条肮脏的小巷里经营着一家小店。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['bɪznəs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

but	**she**	**had**	**given**	**up**	**that**	**business**	**when**	**she**	**had**	**come**	**to**	**live**	**in**
但	她	有	给定	向上	那	商业	什么时候	她	有	来	到	居住	在

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] .

Jubilee	**Terrace**	**.**
禧年	阳台	.

但自从搬到 Jubilee Terrace 居住后，她就放弃了那份工作。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] " [ɒn] ['bɪznəs] " [naʊ] ['friːkwəntli] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l]

People	**called**	**to**	**see**	**her**	**"**	**on**	**business**	**"**	**now**	**frequently**	**,**	**very**	**poor**	**people**
人们	称为	到	看	她	"	在	商业	"	现在	频繁地	,	非常	贫穷的	人们

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

they	**seemed**	**to**	**be**	**,**
他们	似乎	到	是	,

现在经常有人“以公事”为由打电话来拜访她，这些人看起来都很穷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['miːlɪnə] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ;

and	**it**	**was**	**always**	**a**	**puzzle**	**to**	**Melina**	**what**	**they**	**wanted**	**;**
和	它	曾是	总是	一个	谜	到	梅丽娜	什么	他们	通缉	;

梅丽娜一直不明白他们想要什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

but	**she**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**find**	**out**	**,**
但	她	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	,

但她始终未能找到答案。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['intəvjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌdaʊn'steəz]

for	**her**	**grandmother**	**interviewed**	**her**	**visitors**	**alone**	**in**	**the**	**front**	**downstairs**
为了	她	祖母	接受采访	她	访客	独自的	在	这	正面	楼下

[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

room	**of**	**the**	**cottage**	**,**
房间	的	这	小屋	,

因为她的祖母会在小屋楼下的前厅单独接待来访者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli]

and	**if**	**she**	**ventured**	**to**	**question**	**her**	**about**	**them**	**she**	**was**	**invariably**
和	如果	她	冒险	到	问题	她	关于	他们	她	曾是	总是

[snʌb] .

snubbed	**.**
冷落	.

如果她胆敢询问她相关情况，总是会被冷落。

" [mel] — ['liːnə] !

"	**Mel**	**—**	**lina**	**!**
"	梅尔	—	莉娜	!

“梅尔莉娜！”

[mel] — ['liːnə] !

Mel	**—**	**lina**	**!**
梅尔	—	莉娜	!

梅尔莉娜！

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [æz; əz] ['miːlɪnə] [hæd; həd]

"	Mrs	.	Berryman	had	heard	the	front	door	open	and	shut	,	as	Melina	had
"	太太	.	贝里曼	有	听到	这	正面	门	打开	和	关闭	,	作为	梅丽娜	有

[ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

intended	she	should	,
故意的	她	应该	,

“贝里曼太太听到前门打开又关上的声音，正如梅丽娜预想的那样。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] .

and	was	now	calling	to	her	granddaughter	.
和	曾是	现在	呼叫	到	她	孙女	.

她现在正在呼唤她的孙女。

" [jes] , [græn] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	Gran	,	"	Melina	answered	;	and	again	went	upstairs	to	her
"	是的	,	格兰	,	"	梅丽娜	回答	;	和	再次	去	楼上	到	她

['grænˌmʌðərz] [ruːm] .

grandmother's	room	.
祖母的	房间	.

“是的，奶奶，”梅丽娜回答道；然后又上楼去了奶奶的房间。

" [jʊr; jər] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . ['berimən] ,

"	You're	back	from	school	earlier	than	usual	,	"	remarked	Mrs	.	Berryman	,
"	你是	后退	从	学校	早些时候	比	通常	,	"	评论	太太	.	贝里曼	,

“你今天放学回来得比平时早，”贝里曼太太说道。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ; " [haʊz] [ðæt] ? "

who	by	this	time	was	in	bed	;	"	how's	that	?	"
WHO	经过	这	时间	曾是	在	床	;	"	怎么样	那	?	"

这时他已经上床睡觉了；“怎么样？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ræn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	I	ran	nearly	all	the	way	home	,	"	the	little	girl	replied	.
"	因为	我	跑	几乎	全部	这	方式	家	,	"	这	小的	女孩	回复	.

“因为我几乎一路跑回家的，”小女孩回答说。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] ? "

"	What	made	you	run	?	"
"	什么	制成	你	跑步	?	"

你为什么逃跑?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [græn] .

"	I	thought	you	might	want	me	,	Gran	.
"	我	想法	你	可能	想	我	,	格兰	.

“我想您可能会需要我，奶奶。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['berimən] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]

"	This	was	the	truth	,	but	Mrs	.	Berryman	did	not	look	as	though	she	believed
"	这	曾是	这	真相	,	但	太太	.	贝里曼	做过	不是	看	作为	尽管	她	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这是事实，但贝里曼太太看起来并不相信。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)]

"	I	don't	want	you	,	"	she	said	ungraciously	;	"	you	can	have	your	dinner
"	我	不	想	你	,	"	她	说	不礼貌地	;	"	你	能	有	你的	晚餐

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen] .

and	go	again	.
和	去	再次	.

“我不需要你，”她冷冷地说，“你可以吃完饭就走。”

[aɪm]['betə(r)][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get][ʌp] .

I'm	better	and	shall	get	up	.
我是	更好的	和	将	得到	向上	.

我感觉好多了，可以起床了。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn] ['bɪznəs] .

I'm	expecting	some	one	here	this	afternoon	to	see	me	on	business	.
我是	期待	一些	一	这里	这	下午	到	看	我	在	商业	.

今天下午有人要来找我谈生意。

[hɪə(r)] , [get][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] !

Here	,	get	your	dinner	!
这里	,	得到	你的	晚餐	!

来，吃晚饭吧!

" [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	She	produced	her	keys	from	under	her	pillow	as	she	spoke	.
"	她	生产	她	钥匙	从	在下面	她	枕头	作为	她	辐	.

说话间，她从枕头底下掏出了钥匙。

[hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [muːv] .

Her	granddaughter	took	them	,	but	did	not	move	.
她	孙女	采取	他们	,	但	做过	不是	移动	.

她的孙女拿走了它们，但没有搬家。

" [get][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] !

"	Get	your	dinner	!
"	得到	你的	晚餐	!

去吃晚饭吧!

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːpli] ; " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

"	Mrs	.	Berryman	repeated	sharply	;	"	do	you	hear	?	"
"	太太	.	贝里曼	重复	尖锐地	;	"	做	你	听到	?	"

贝里曼太太厉声重复道："你听到了吗？"

" [jes] , [aɪ][hɪə(r)] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['mjuːtənəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] ;

"	Yes	,	I	hear	,	"	Melina	answered	,	the	expression	of	her	countenance	mutinous	and	sullen	;
"	是的	,	我	听到	,	"	梅丽娜	回答	,	这	表达	的	她	面容	叛逆的	和	忧郁	;

"是的，我听到了，"梅丽娜回答道，脸上带着桀骜不驯和闷闷不乐的表情；

" [bʌt; bət][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][kəʊld]['beɪkən] , [ænd; ənd] — "

"	but	I'm	tired	of	cold	bacon	,	and	—	"
"	但	我是	疲劳的	的	寒冷的	熏肉	,	和	—	"

"但我已经吃腻了冷培根，而且——"

" ['taɪəd][ɒv; əv][kəʊld]['beɪkən] !

"	Tired	of	cold	bacon	!
"	疲劳的	的	寒冷的	熏肉	!

"吃腻了冷培根！"

[əʊ] , [ɪn'diːd] !

Oh	,	indeed	!
哦	,	的确	!

哦，确实如此!

[wel] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] ! "

Well	,	you	won't	have	anything	else	!	"
出色地	,	你	惯于	有	任何事物	别的	!	"

好吧，你什么都没有了!

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bʌn] , [græn] — [duː; də] . "

"	Give	me	a	penny	to	buy	a	bun	,	Gran	—	do	.	"
"	给	我	一个	一分钱	到	买	一个	包子	,	格兰	一	做	.	"

“奶奶，给我一分钱买个面包吧。”

" [wɒt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做这种事。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈkɒntent] [wɪð] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪˈðaʊt] . "

If	you're	not	content	with	what's	in	the	house	,	you	can	go	without	.	"
如果	你是	不是	内容	和	是什么	在	这	房子	,	你	能	去	没有	.	"

如果你对家里的东西不满意，你可以选择不要。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] !

"	Then	I'll	go	without	!
"	然后	患病的	去	没有	!

“那我就不吃了！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪˈkleəd] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

"	the	child	declared	passionately	,	and	,	flinging	the	keys	on	the	bed	,
"	这	孩子	声明	热情地	,	和	,	投掷	这	钥匙	在	这	床	,

“孩子激动地宣布，然后把钥匙扔到床上，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

she	turned	away	and	left	the	room	.
她	转向	离开	和	左边	这	房间	.

她转身离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] , [ˈhʌŋgri] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [went] [ˈdɪnərˌlɛs] [tuː; tə]

She	kept	her	word	,	and	,	hungry	though	she	was	,	went	dinnerless	to
她	保留	她	单词	,	和	,	饥饿的	尽管	她	曾是	,	去	无晚餐	到

[skuːl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

school	that	afternoon	.
学校	那	下午	.

她信守诺言，尽管饥饿难耐，那天下午还是没吃晚饭就去上学了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɒŋɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði]

On	her	way	home	after	four	o'clock	she	was	standing	looking	longingly	into	the
在	她	方式	家	后	四	点钟	她	曾是	常设	寻找	渴望地	进入	这

[ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [ʃɒp] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ɑːm] ,

window	of	a	confectioner's	shop	when	some	one	touched	her	on	the	arm	,
窗户	的	一个	糖果商	店铺	什么时候	一些	一	感动	她	在	这	手臂	,

四点多回家的路上，她站在一家糖果店的橱窗前，满心欢喜地望着橱窗，这时有人碰了碰她的胳膊。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwɪljəm] [dʒəunz] .

and	,	turning	around	,	she	saw	William	Jones	.
和	,	转弯	大约	,	她	锯	威廉	琼斯	.

她转过身，看到了威廉·琼斯。

" [həˈləʊ] , [ˈmiːlɪnə] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [kɔːt]

"	Hulloa	,	Melina	,	"	he	was	beginning	,	but	something	in	her	look	caught
"	你好	,	梅丽娜	,	"	他	曾是	开始	,	但	某物	在	她	看	捕捉

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

“你好，梅丽娜，”他刚开口，但她眼神中的某些东西吸引了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ɑːskt] : " [ai] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

and	he	paused	to	stare	at	her	,	then	asked	:	"	I	say	,	are	you
和	他	暂停	到	盯	在	她	,	然后	问	:	"	我	说	,	是	你

['hʌŋgri] ? "

hungry	?	"
饥饿的	?	"

他停下来盯着她看，然后问道："我说，你饿了吗？"

" ['ɔːfli] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Awfully	,	"	she	admitted	.
"	非常	,	"	她	承认	.

"糟透了，"她承认道。

" [əʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] !

"	Oh	,	that's	too	bad	!
"	哦	,	那就是	也	坏的	!

"哦，那太糟糕了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [hɪə(r)] , [duː; də] [teɪk] [ðæt] ['tʌpəns] — "

"	Here	,	do	take	that	tuppence	—	"
"	这里	,	做	拿	那	两便士	—	"

"给你，拿着这两便士——"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['stʌbənli] , " [ai][woʊnt] . "

"	No	,	"	she	interposed	stubbornly	,	"	I	won't	.	"
"	不	,	"	她	插入	固执地	,	"	我	惯于	.	"

"不，"她固执地插嘴道，"我不会。"

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [bai] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʌnz] — "

"	Then	let	me	buy	you	some	buns	—	"
"	然后	让	我	买	你	一些	面包	—	"

"那我给你买些面包吧——"

" [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	I	wouldn't	touch	them	if	you	did	.	"
"	我	不会	触碰	他们	如果	你	做过	.	"

"就算你这么做，我也不会碰它们。"

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['miːlɪnə] .

"	Don't	say	that	,	Melina	.
"	不	说	那	,	梅丽娜	.

"别这么说，梅丽娜。"

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hʌŋgri] , [ai] [miːn] —

I'm	sorry	for	you	—	sorry	you	should	be	hungry	,	I	mean	—
我是	对不起	为了	你	—	对不起	你	应该	是	饥饿的	,	我	意思是	—

我很抱歉——我是说，很抱歉你饿了——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]

"	The	little	girl	interrupted	him	again	,	her	heart	full	of	resentment	and
"	这	小的	女孩	中断	他	再次	,	她	心	满的	的	怨恨	和

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

小女孩再次打断了他，心中充满了怨恨和痛苦。

" [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , ['wɪljəm] [dʒəunz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You mind your own business , William Jones , " she said ;
" 你 头脑 你的 自己的 商业 , 威廉 琼斯 , " 她 说 ;

“你管好你自己的事，威廉·琼斯，”她说；

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['sɒri] — [mɔː(r)] ['laɪkli] [jʊr; jər] [glæd] .
" I don't believe you're sorry — more likely you're glad .
" 我 不 相信 你是 对不起 — 更多的 可能 你是 高兴的 .

我不认为你感到后悔——更有可能的是，你很高兴。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl]
GOING TO SUNDAY SCHOOL
去 到 星期日 学校

去主日学校

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
IT was a Saturday morning ,
它 曾是 一个 周六 早晨 ,

那是一个星期六的早晨，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aɪənɪŋ] [wʌn]
and Mrs . Jones was in the midst of the important business of ironing one
和 太太 . 琼斯 曾是 在 这 中间 的 这 重要的 商业 的 熨烫 一
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃɜːrts] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
of her husband's shirts when there came a knock at the back door ,
的 她 丈夫的 衬衫 什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 后退 门 ,

琼斯太太正在熨烫她丈夫的一件衬衫，这时后门有人敲门。

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] , ['miːlɪnə]
and , glancing out of the window , she saw her little neighbour , Melina
和 , 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 , 她 锯 她 小的 邻居 , 梅丽娜
['berimən] .
Berryman .
贝里曼 .

她向窗外望去，看到了她的小邻居梅丽娜·贝里曼。

" [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] !
" Come in , child !
" 来 在 , 孩子 !

“进来吧，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" she called out .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

" [əʊ] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [dɪʃ] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , you've come to return my dish , I see , " she said ,
" 哦 , 你已经 来 到 返回 我的 盘子 , 我 看 , " 她 说 ,

“哦，原来你是来还我盘子的啊，”她说。

[æz; əz] ['miːlɪnə] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
as Melina entered the kitchen and laid the article in question on the table .
作为 梅丽娜 进入 这 厨房 和 铺设 这 文章 在 问题 在 这 桌子 .

梅丽娜走进厨房，把那件东西放在桌子上。

" [jes] , " [ə'sent] ['miːlɪnə] ; " [ænd; ənd][græn] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Yes	,	"	assented	Melina	;	"	and	Gran	said	I	was	to	thank	you	for	the
"	是的	,	"	同意	梅丽娜	;	"	和	格兰	说	我	曾是	到	感谢	你	为了	这

['kʌstəd] , [pliːz] , [mæm] . "

custard	,	please	,	ma'am	.	"
蛋奶冻	,	请	,	女士	.	"

“是的，”梅丽娜同意道；“奶奶让我感谢您的蛋奶冻，夫人。”

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['betə(r)] ? "

"	I	hope	your	grandmother	is	better	?	"
"	我	希望	你的	祖母	是	更好的	?	"

希望你奶奶好些了？

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] . "

"	Yes	,	thank	you	,	ma'am	.	"
"	是的	,	感谢	你	,	女士	.	"

“是的，谢谢您，女士。”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] , [ðəʊ] , [ai][hɪə(r)] .

"	She	hasn't	lost	her	cough	,	though	,	I	hear	.
"	她	还没有	丢失的	她	咳嗽	,	尽管	,	我	听到	.

“不过，我听说她的咳嗽还没有好。”

[sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [ai] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ʃɜːt] .

Sit	down	,	child	,	and	talk	to	me	whilst	I	finish	this	shirt	.
坐	向下	,	孩子	,	和	讲话	到	我	而	我	结束	这	衬衫	.

孩子，坐下，跟我说话，等我把这件衬衫做完。

" ['miːlɪnə] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['siːkrətli] ['veri] ['grætɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌɪn'saɪd]

"	Melina	took	a	chair	,	secretly	very	gratified	,	for	she	had	never	been	inside
"	梅丽娜	采取	一个	椅子	,	偷偷	非常	满意	,	为了	她	有	绝不	到过	里面

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] .

her	neighbour's	house	before	.
她	邻居	房子	前	.

梅丽娜拉过一把椅子坐下，心里暗自高兴，因为她以前从未进过邻居的房子。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

What	a	comfortable	kitchen	it	was	,	she	thought	,	as	she	looked	about	her
什么	一个	舒服的	厨房	它	曾是	,	她	想法	,	作为	她	看起来	关于	她

.

:

.

她环顾四周，心想：这厨房真舒服啊。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlə(r)] - [wɒʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɪ'nəʊliəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]

The	walls	were	colour	-	washed	a	pretty	blue	;	there	was	linoleum	on	the	floor
这	墙壁	是	颜色	-	洗过	一个	漂亮的	蓝色的	;	那里	曾是	油布	在	这	地面

;

;

;

墙壁被粉刷成漂亮的蓝色；地板上铺着油毡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

and	the	tins	on	the	mantelpiece	shone	like	silver	.
和	这	罐头	在	这	壁炉架	闪耀	喜欢	银	.

壁炉架上的锡罐闪闪发光，像银子一样。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pɪn] .

Everything	was	as	clean	and	fresh	as	a	new	pin	.
一切	曾是	作为	干净的	和	新鲜的	作为	一个	新的	别针	.

一切都干净得像新别针一样。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [kʊk] [ɒn] ['sætədez] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ,

"	I	always	cook	on	Saturdays	,	"	explained	Mrs	.	Jones	,
"	我	总是	厨师	在	星期六	,	"	解释	太太	.	琼斯	,

“我总是星期六做饭，”琼斯太太解释说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,

as	she	put	down	her	iron	for	a	minute	to	peep	into	the	oven	,
作为	她	放	向下	她	铁	为了	一个	分钟	到	窥视	进入	这	烤箱	,

她放下熨斗，瞥了一眼烤箱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .

in	which	there	was	a	shelf	of	little	cakes	.
在	哪个	那里	曾是	一个	架子	的	小的	蛋糕	.

里面有一排摆放着小蛋糕的架子。

" [ai] [doʊnt] [həʊld] [wɪð] ['kʊkɪŋ] [ɒn] ['sʌndez] [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	I	don't	hold	with	cooking	on	Sundays	if	one	can	help	it	;	besides	,
"	我	不	抓住	和	烹饪	在	星期日	如果	一	能	帮助	它	;	除了	,

“如果可以的话，我不赞成星期天做饭；此外，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] ,

my	husband	and	I	like	to	go	to	church	together	,
我的	丈夫	和	我	喜欢	到	去	到	教会	一起	,

我和我丈夫喜欢一起去教堂。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [miːl] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊkt] .

and	we	couldn't	do	that	if	there	was	a	hot	meal	to	be	cooked	.
和	我们	不能	做	那	如果	那里	曾是	一个	热的	一顿饭	到	是	煮熟	.

如果还要做饭，我们就没办法做那顿热饭了。

[ɪf] [jʊl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒk] - [keɪks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] . "

If	you'll	wait	a	few	minutes	,	you	shall	have	one	of	these	rock	-	cakes	for	your	lunch	.	"
如果	你会	等待	一个	很少	分钟	,	你	将	有	一	的	这些	岩石	-	蛋糕	为了	你的	午餐	.	"

如果你稍等片刻，午餐就能吃到一块这样的岩石蛋糕了。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	thank	you	so	much	!
"	哦	,	感谢	你	所以	很多	!

“哦，太感谢你了！”

" ['miːlɪnə] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] [tuː] ,

"	Melina	said	,	feeling	grateful	,	but	puzzled	too	,
"	梅丽娜	说	,	感觉	感激的	,	但	困惑	也	,

梅丽娜感激又困惑地说：“

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

for	Mrs	.	Jones	had	hitherto	had	but	little	to	say	or	do	with	her	.
为了	太太	.	琼斯	有	迄今为止	有	但	小的	到	说	或者	做	和	她	.

因为琼斯太太此前与她几乎没有任何交集。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	a	nice	room	this	is	!
"	什么	一个	好的	房间	这	是	!

“这房间真漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ɪn][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [təʊn] .
" she exclaimed a moment later , in an admiring tone .
" 她 惊呼 一个 片刻 之后 , 在 一个 钦佩 语气 .

“她过了一会儿，用赞赏的语气惊叹道。”

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz][æz; əz][juː; jʊ] ['grænˌmʌðərz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's the same size as you grandmother's , isn't it ? "
" 它是 这 相同的 尺寸 作为 你 祖母的 , 不是 它 ? "

“它跟你奶奶的一样大，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['dɪfrənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪfli] [kliːn]
" Yes , but it's very different ; it looks so comfortable and is so beautifully clean
" 是的 , 但 它是 非常 不同的 ; 它 看起来 所以 舒服的 和 是 所以 非常漂亮 干净的
.
:
.

“是的，但是非常不一样；它看起来很舒适，而且非常干净漂亮。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [nekst][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]
" From this remark Mrs . Jones judged that the kitchen next door was not
" 从 这 评论 太太 . 琼斯 评判 那 这 厨房 下一个 门 曾是 不是
['bjuːtɪfli] [kliːn] .
beautifully clean .
非常漂亮 干净的 .

琼斯太太从这句话中判断出，隔壁的厨房并不干净整洁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She had resumed her ironing , and for a few minutes she was
她 有 恢复 她 熨烫 , 和 为了 一个 很少 分钟 她 曾是
['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] ,
silent , thinking ,
沉默的 , 思维 ,

她继续熨衣服，沉默了几分钟，陷入沉思。

[waɪlst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
whilst every now and again she glanced at her companion .
而 每一个 现在 和 再次 她 瞥了一眼 在 她 伴侣 .

她时不时地瞥一眼她的同伴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :

她最后说道：

" [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] , ['miːlɪnə] ; [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
" Some one was speaking to me about you yesterday , Melina ; guess who it
" 一些 一 曾是 请讲 到 我 关于 你 昨天 , 梅丽娜 ; 猜测 WHO 它
[wɒz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

“梅丽娜，昨天有人跟我提起你，猜猜是谁？”

" ['wɪljəm] ? " [səˈdʒestid] ['miːlɪnə] ['hezɪteɪtɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" William ? " suggested Melina hesitatingly , after a brief consideration .
" 威廉 ? " 建议 梅丽娜 犹豫地 , 后 一个 简短的 考虑 .

“威廉？”梅丽娜略作思索后，犹豫地提议道。

" [nəʊ] . ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪkərz] , [huz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [leɪ] -

"	No	.	Mr	.	Blackmore	,	a	friend	of	our	vicar's	,	who's	come	to	be	a	lay	-
"	不	.	先生	.	布莱克摩尔	,	一个	朋友	的	我们的	牧师的	,	谁是	来	到	是	一个	躺	-

['helpə(r)] — "

helper	—	"
帮手	—	"

“不。布莱克莫尔先生，我们牧师的朋友，来做教会的义工——”

" [əʊ] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['miːlɪnə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] !

"	Oh	!	"	interposed	Melina	,	"	the	little	gentleman	!
"	哦	!	"	插入	梅丽娜	,	"	这	小的	绅士	!

“哦！”梅丽娜插嘴道，“这位小绅士！”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] !

I	did	not	know	what	he	was	called	before	!
我	做过	不是	知道	什么	他	曾是	称为	前	!

我之前不知道他叫什么！

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [leɪ] - ['helpə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ? "

What	is	a	lay	-	helper	,	Mrs	.	Jones	?	"
什么	是	一个	躺	-	帮手	,	太太	.	琼斯	?	"

琼斯太太，什么是外籍帮手?

" [sʌm; səm][wʌn] — [nɒt][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] — [huː] [helps] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz]

"	Some	one	—	not	a	clergyman	—	who	helps	in	the	parish	,	"	explained	Mrs	.	Jones
"	一些	一	—	不是	一个	牧师	—	WHO	帮助	在	这	教区	,	"	解释	太太	.	琼斯

.

:
.

“是教区里一位帮忙的人，不是神职人员，”琼斯太太解释说。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	Yes	,	Mr	.	Blackmore	called	to	see	me	yesterday	,	"	she	went	on	,
"	是的	,	先生	.	布莱克摩尔	称为	到	看	我	昨天	,	"	她	去	在	,

“是的，布莱克莫尔先生昨天来找过我，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	and	a	very	nice	little	gentleman	he	seems	to	be	,	so	pleasant	and
"	和	一个	非常	好的	小的	绅士	他	似乎	到	是	,	所以	令人愉快的	和

['tʃɪəf(ə)l] ;

cheerful	;
快乐	;

“他看起来是一位非常和蔼可亲的小绅士，非常和蔼开朗；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	yet	it	appears	he	has	known	a	lot	of	trouble	.
和	然而	它	出现	他	有	已知	一个	很多	的	麻烦	.

然而，他似乎经历过很多磨难。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	told	me	he	lost	his	wife	and	two	children	years	ago	,
他	讲述	我	他	丢失的	他的	妻子	和	二	孩子们	年	前	,

他告诉我，他多年前失去了妻子和两个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

and	that	he	hadn't	a	near	relation	in	the	world	.	"
和	那	他	之前没有	一个	靠近	关系	在	这	世界	.	"

而且他在世上连一个近亲都没有。

" [ðen] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [æt; ət] [saʊθ] [vjuː] ?

"	Then	does	he	live	alone	at	South	View	?
"	然后	做	他	居住	独自的	在	南	看法	?

那么他是不是独自一人住在南景?

" ['miːlɪnə] [in'kwaiə] .
" Melina inquired .
" 梅丽娜 询问 .

梅丽娜问道。

" [ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] .
" Alone , except for servants .
" 独自的 , 除了 为了 仆人 .

除了仆人之外，只有他一个人。

[ðeə(r)] , [ðæt] [ʃɜːrts] ['fɪnɪʃt] ; [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][eə(r)] .
There , that shirt's finished ; I'll put it in front of the fire to air .
那里 , 那 衬衫 完成的 ; 患病的 放 它 在 正面 的 这 火 到 空气 .

好了，这件衬衫做好了；我把它放在火前晾晾。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðəʊz] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
And now I should think those cakes are ready .
和 现在 我 应该 思考 那些 蛋糕 是 准备好 .

现在我觉得那些蛋糕应该烤好了。

" [waɪlst] ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Whilst Melina was eating the cake which had been promised her ,
" 而 梅丽娜 曾是 吃 这 蛋糕 哪个 有 到过 承诺 她 ,

“当梅丽娜吃着别人答应给她的蛋糕时，

['mɪsɪz] . [dʒəunz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi]
Mrs . Jones continued to talk of Mr . Blackmore , and by and by she
太太 . 琼斯 持续 到 讲话 的 先生 . 布莱克摩尔 , 和 经过 和 经过 她
[sed] :
said :
说 :

琼斯太太继续谈论布莱克莫尔先生，过了一会儿，她说：

" [hiːz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
" He's very interested in you , child ; he told me so .
" 他是 非常 感兴趣的 在 你 , 孩子 ; 他 讲述 我 所以 .

“孩子，他对你很感兴趣；他亲口告诉我的。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]
He asked me to try and persuade your grandmother to send you to
他 问 我 到 尝试 和 说服 你的 祖母 到 发送 你 到
['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Sunday school ,
星期日 学校 ,

他让我试着说服你奶奶送你去主日学校。

[bʌt; bət][ai] [sed] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ? "
but I said I couldn't interfere ; do you think she'd let you go ? "
但 我 说 我 不能 干扰 ; 做 你 思考 棚 让 你 去 ? "

但我说过我不能插手；你觉得她会让你走吗?

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] . "
" I dare say she would , but I don't want to go , Mrs . Jones . "
" 我 敢 说 她 会 , 但 我 不 想 到 去 , 太太 . 琼斯 . "

“我敢说她会去，但我不想去，琼斯太太。”

" [waɪ] [nɒt] , ['miːlɪnə] ?
" Why not , Melina ?
" 为什么 不是 , 梅丽娜 ?

为什么不呢，梅丽娜?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][glɑ:ns, glæns] [ɪk'spresɪvli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæbi] [frɒk] .

"	The	little	girl	glanced	expressively	over	her	shabby	frock	.
"	这	小的	女孩	瞥了一眼	富有表现力地	超过	她	破旧	连衣裙	.

小女孩意味深长地看了看自己破旧的连衣裙。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tu:; tə][weə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] ;

"	I've	nothing	fit	to	wear	,	"	she	admitted	in	a	low	voice	,	her	cheeks	flushing	;
"	我已经	没有什么	合身	到	穿	,	"	她	承认	在	一个	低的	嗓音	,	她	脸颊	冲洗	;

“我没有合适的衣服穿，”她低声承认道，脸颊泛红；

" [ai] ['hævnt] ['eni] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] .

"	I	haven't	any	Sunday	clothes	.
"	我	还没有	任何	星期日	衣服	.

我没有星期天要穿的衣服。

[ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [lɑ:f]

If	I	went	to	Sunday	school	just	as	I	am	now	the	other	children	would	laugh
如果	我	去	到	星期日	学校	只是	作为	我	是	现在	这	其他	孩子们	会	笑

[æt; ət][ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

如果我现在这样去上主日学校，其他孩子会嘲笑我的。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [æt; ət] . "

and	I	hate	being	laughed	at	.	"
和	我	恨	存在	笑了	在	.	"

我讨厌被人嘲笑。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ? " [ɑ:skt]

"	But	is	it	necessary	for	you	to	go	just	as	you	are	now	?	"	asked
"	但	是	它	必要的	为了	你	到	去	只是	作为	你	是	现在	?	"	问

['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

Mrs	.	Jones	.
太太	.	琼斯	.

“但是你非得保持现在的样子去吗？”琼斯太太问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frɑ:ks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ,

"	Your	frock's	a	good	deal	the	worse	for	wear	certainly	,
"	你的	连衣裙	一个	好的	交易	这	更糟	为了	穿	当然	,

“你的裙子确实破损得很厉害。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [mait] [dɑ:n] [ðæt] [rent] [ɪn][ðə; ði] [skɜ:t] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [ðəʊz] [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	you	might	darn	that	rent	in	the	skirt	and	sponge	those	spots	out	of	the
但	你	可能	该死	那	租	在	这	裙子	和	海绵	那些	地点	出去	的	这

['bɒdɪs] ;

bodice	;
紧身胸衣	;

但你可以把裙子上的破洞缝好，把胸衣上的污渍擦掉；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kəʊm] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt]['taɪdi] ,

and	I	suppose	you	could	comb	your	hair	and	make	it	a	bit	tidy	,
和	我	认为	你	可以	梳子	你的	头发	和	制作	它	一个	少量	整齐的	,

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] ?

couldn't	you	?
不能	你	?

我想你大概可以梳梳头发，让它看起来整洁一些吧?

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] [heə(r)] , ['miːlɪnə] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

You	have	such	pretty	hair	,	Melina	—	that	is	,	it	would	be	if	you	kept	it	in
你	有	这样的	漂亮的	头发	,	梅丽娜	—	那	是	,	它	会	是	如果	你	保留	它	在

['betə(r)] [kən'dɪʃn] ,

better	condition	,
更好的	状况	,

梅丽娜，你的头发真漂亮——如果你能好好保养的话。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

['miːlɪnə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['diːpənd] .

Melina	made	no	response	,	but	the	colour	in	her	cheeks	deepened	.
梅丽娜	制成	不	回复	,	但	这	颜色	在	她	脸颊	加深	.

梅丽娜没有回应，但她的脸颊却泛起了红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] ['ʃæbi] [kləʊðz] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz]

"	It	is	not	your	fault	that	you	have	to	wear	shabby	clothes	,	"	Mrs	.	Jones
"	它	是	不是	你的	过错	那	你	有	到	穿	破旧	衣服	,	"	太太	.	琼斯

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“你穿破旧的衣服并不是你的错，”琼斯太太继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [jʊr; jər] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] ['dɜːti] .

"	but	it	certainly	is	your	fault	if	you're	untidy	and	dirty	.
"	但	它	当然	是	你的	过错	如果	你是	凌乱	和	肮脏的	.

但如果你邋遢肮脏，那肯定是你的错。

[naʊ] , [duː; də][traɪ] [wɒt] [səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wɪl] [duː; də] [tə'wɔːdz] [ɪm'pruːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Now	,	do	try	what	soap	and	water	will	do	towards	improving	your
现在	,	做	尝试	什么	肥皂	和	水	将要	做	向	改善	你的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

现在，不妨试试肥皂和水能给你的外貌带来哪些改善。

[ænd; ənd][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

and	don't	take	it	amiss	my	speaking	like	this	.
和	不	拿	它	错误	我的	请讲	喜欢	这	.

请不要误会我这样说话的意思。

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	think	maybe	I	ought	to	have	done	so	before	.
我	思考	或许	我	应该	到	有	完毕	所以	前	.

我想我或许应该早点这么做。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː]

I	really	felt	ashamed	of	myself	when	I	had	to	admit	to	Mr	.	Blackmore
我	真的	毛毡	羞愧	的	我	什么时候	我	有	到	承认	到	先生	.	布莱克摩尔

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

that	you	and	your	grandmother	had	lived	next	door	to	me	for
那	你	和	你的	祖母	有	居住地	下一个	门	到	我	为了

[j'iəz] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [njuː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

years	and	how	little	I	knew	about	you	;
年	和	如何	小的	我	知道	关于	你	;

当我不得不向布莱克莫尔先生承认你和你的祖母曾在我隔壁住了多年，而我对你却知之甚少时，我真的感到非常羞愧；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ,

it	came	across	me	that	I	must	be	a	poor	sort	of	Christian	,
它	来了	穿过	我	那	我	必须	是	一个	贫穷的	种类	的	基督教	,

我突然意识到，我一定是个不太虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['djuːti] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['neɪbɜːrz] . "

and	that	I'd	neglected	my	duty	towards	my	neighbours	.	"
和	那	ID	被忽视的	我的	责任	向	我的	邻居	.	"

并且我疏忽了对邻居的责任。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

"	Do	you	think	it	would	please	Mr	.	Blackmore	if	I	went	to	Sunday	school	?
"	做	你	思考	它	会	请	先生	.	布莱克摩尔	如果	我	去	到	星期日	学校	?

“你觉得如果我去上主日学校，布莱克莫尔先生会高兴吗？”

" ['miːlɪnə] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	Melina	asked	abruptly	.
"	梅丽娜	问	突然	.

“梅丽娜突然问道。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [rɪ'spɒns] .

"	Yes	,	I	am	sure	it	would	,	"	was	the	confident	response	.
"	是的	,	我	是	当然	它	会	,	"	曾是	这	自信的	回复	.

“是的，我确信会的。”对方自信地回答道。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] .

"	Then	I'll	go	.
"	然后	患病的	去	.

“那我就走。”

[aɪl] [gəʊ] ['weðə(r)] [grænz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] . "

I'll	go	whether	Gran's	willing	to	let	me	or	not	.	"
患病的	去	无论	奶奶的	愿意的	到	让	我	或者	不是	.	"

不管奶奶愿不愿意，我都要去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['heɪstɪli] ;

"	No	,	no	,	"	said	Mrs	.	Jones	hastily	;
"	不	,	不	,	"	说	太太	.	琼斯	草草	;

“不，不，”琼斯太太急忙说道；

" ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['berimən] [fə'bæd; fə'beɪd][juː; jʊ] [tuː; tə] ,

"	Mr	.	Blackmore	would	not	wish	you	to	go	if	Mrs	.	Berryman	forbade	you	to	,
"	先生	.	布莱克摩尔	会	不是	希望	你	到	去	如果	太太	.	贝里曼	禁止	你	到	,

“如果贝里曼太太禁止你去，布莱克莫尔先生也不会希望你去。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][ɪk'spekt] [ʃɪl] [duː; də] [ðæt] . "

but	I	don't	expect	she'll	do	that	.	"
但	我	不	预计	壳	做	那	.	"

但我并不认为她会那样做。

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'griːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ai][doʊnt][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

"	No	,	"	the	little	girl	agreed	after	a	brief	reflexion	,	"	I	don't	expect	she	will	;
"	不	,	"	这	小的	女孩	同意	后	一个	简短的	反射	,	"	我	不	预计	她	将要	;

“不，”小女孩略作思考后同意道，“我不认为她会；

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

I'll	speak	to	her	about	it	to	-	night	.	"
患病的	说话	到	她	关于	它	到	-	夜晚	.	"

我今晚会和她谈谈这件事。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] , ['miːlɪnə] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] ;
" Having finished her cake , Melina rose to leave ;
" 拥有 完成的 她 蛋糕 , 梅丽娜 玫瑰 到 离开 ;

梅丽娜吃完蛋糕后起身离开;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk]
but at that minute heavy footsteps were heard in the yard outside the back
但 在 那 分钟 重的 脚步声 是 听到 在 这 院子 外部 这 后退
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

但就在这时，人们听到后门外的院子里传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['weərɪŋ] [kleɪ] -
and a few seconds later a big , powerful - looking man , wearing clay -
和 一个 很少 秒 之后 一个 大的 , 强大的 - 寻找 男人 , 穿着 黏土 -
[steɪnd] ['gɑːmənts] , [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .
stained garments , appeared upon the scene .
染色 服装 , 出现 之上 这 场景 .

几秒钟后，一个身材高大、看起来很强壮的男人，穿着沾满泥土的衣服，出现在了现场。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] - ['hʌzbənd] .
This was Mrs . Jones ' husband .
这 曾是 太太 . 琼斯 - 丈夫 .

这是琼斯太太的丈夫。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kleɪ] ['kʌtə(r)] , ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɪts] [ˌʌndə'graʊnd] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [gʊd]
He worked as a clay cutter , often in the pits underground , and earned good
他 工作 作为 一个 黏土 刀具 , 经常 在 这 坑 地下 , 和 获得 好的
['weɪdʒɪz] .
wages .
工资 .

他以切割黏土为生，经常在地下矿坑工作，收入颇丰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli] [æt; ət] ['miːlɪnə] ,
He was a quiet , easy - going man , and he smiled very kindly at Melina ,
他 曾是 一个 安静的 , 简单的 - 去 男人 , 和 他 微笑 非常 亲切地 在 梅丽娜 ,

他性格安静随和，对梅丽娜露出非常友善的微笑。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .
as he generally did when he saw her , which was not often .
作为 他 一般来说 做过 什么时候 他 锯 她 , 哪个 曾是 不是 经常 .

他每次见到她都会这样做，虽然他见到她的次数并不多。

" [waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [nekst] [dɔː(r)] !
" Why , ' tis the little maid next door !
" 为什么 , - 的 这 小的 女佣 下一个 门 !

“哎呀，原来是隔壁的小女仆！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ; " [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [kʌm] .
" he said in some surprise ; " now , don't you go because I've come .
" 他 说 在 一些 惊喜 ; " 现在 , 不 你 去 因为 我已经 来 .

他有些惊讶地说：“现在，你别走，因为我来了。”

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['meəri] !
Why , bless me , Mary !
为什么 , 保佑 我 , 玛丽 !

玛丽，请保佑我!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiːz] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" he exclaimed , addressing his wife , " she's growing the very image of her
" 他 惊呼 , 解决 他的 妻子 , " 她是 生长 这 非常 图像 的 她
['fɑːðə(r)] ! "
father ! "
父亲 ! "

“他大声对妻子说：‘她长得简直和她父亲一模一样！’”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ? " ['kwestʃənd] ['miːlɪnə] ['iːgəli] .
" Did you know my father , Mr . Jones ? " questioned Melina eagerly .
" 做过 你 知道 我的 父亲 , 先生 . 琼斯 ? " 被质问 梅丽娜 急切地 .

“你认识我父亲琼斯先生吗？”梅丽娜急切地问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ] [dɪd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɒns] .
" To be sure I did , " was the response .
" 到 是 当然 我 做过 , " 曾是 这 回复 .

“我当然做了，”对方回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; " [græn] ['nevə(r)] [wɪl] .
" I wish you'd tell me about him , " said the little girl ; " Gran never will .
" 我 希望 你会 告诉 我 关于 他 , " 说 这 小的 女孩 ; " 格兰 绝不 将要 .

“我希望你能告诉我关于他的事，”小女孩说；“奶奶永远不会告诉我。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] ? "
Did you know him well ? "
做过 你 知道 他 出色地 ? "

你跟他很熟吗?

" [jes] , " [əˈsent] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .
" Yes , " assented Mr . Jones , " at one time .
" 是的 , " 同意 先生 . 琼斯 , " 在 一 时间 .

“是的，”琼斯先生同意道，“曾经有过。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [wɜːk] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ɒn]
He and I went to school together , and we started work , I remember , on
他 和 我 去 到 学校 一起 , 和 我们 开始 工作 , 我 记住 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ;
the same day ;
这 相同的 天 ;

我和他一起上学，我记得我们同一天开始工作；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪ] [wɜːk] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən]
but he didn't stick to the clay work long , and then he went to London
但 他 没有 戳 到 这 黏土 工作 长的 , 和 然后 他 去 到 伦敦
— [tuː; tə] ['betə(r)] [hɪm'self] ,
— to better himself ,
— 到 更好的 他自己 ,

但他并没有长期从事陶艺工作，而是去了伦敦——为了提升自己。

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [left] - . "
I never saw him after he left Hawstock . "
我 绝不 锯 他 后 他 左边 - . "

他离开霍斯托克之后，我就再也没见过他了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ? " ['miːlɪnə] [ɪnˈkwaɪə] .
" Do you know where he is now ? " Melina inquired .
" 做 你 知道 在哪里 他 是 现在 ? " 梅丽娜 询问 .

“你知道他现在在哪里吗？”梅丽娜问道。

[ðen] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [ai][du:; də] [wɪʃ] [id]

Then	,	as	Mr	.	Jones	shook	his	head	,	she	added	wistfully	,	"	I	do	wish	he'd
然后	,	作为	先生	.	琼斯	摇晃	他的	头	,	她	额外	怅然地	,	"	我	做	希望	他会

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

然后，琼斯先生摇了摇头，她怅然地补充道：“我真希望他能回来。”

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['mʌðə(r)] [tu:] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ? "

Did	you	know	my	mother	too	,	Mr	.	Jones	?	"
做过	你	知道	我的	母亲	也	,	先生	.	琼斯	?	"

琼斯先生，您也认识我母亲吗?

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] , [aɪv] [hɜ:d] . "

"	No	,	"	he	replied	,	"	I	never	saw	her	;	she	was	a	Londoner	,	I've	heard	.	"
"	不	,	"	他	回复	,	"	我	绝不	锯	她	;	她	曾是	一个	伦敦人	,	我已经	听到	.	"

“不，”他回答说，“我从没见过她；我听说她是伦敦人。”

" [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] , " [sed] ['mi:lɪnə] ['sædli] ; " [græn][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] .

"	She	died	when	I	was	born	,	"	said	Melina	sadly	;	"	Gran	told	me	that	.
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	出生	,	"	说	梅丽娜	令人遗憾的是	;	"	格兰	讲述	我	那	.

“我出生的时候她就去世了，”梅丽娜悲伤地说；“奶奶告诉我的。”

[əʊ] [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][græn] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn]['aʊə(r)] [jɑ:d] .

Oh	dear	,	there's	Gran	calling	me	in	our	yard	.
哦	亲爱的	,	有	格兰	呼叫	我	在	我们的	院子	.

哎呀，奶奶在院子里叫我呢。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] !

I	must	go	!
我	必须	去	!

我必须去!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] " [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] " [tu:; tə] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd]

"	And	with	a	hurried	"	Good	morning	"	to	husband	and	wife	she	hastened
"	和	和	一个	慌忙	"	好的	早晨	"	到	丈夫	和	妻子	她	加快

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她匆匆向丈夫和妻子道了声“早上好”，然后就匆匆离开了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mi:lɪnə] [ɑ:skt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend]

That	evening	Melina	asked	and	received	her	grandmother's	permission	to	attend
那	晚上	梅丽娜	问	和	已收到	她	祖母的	允许	到	出席

['sʌndeɪ] [sku:l] ;

Sunday	school	;
星期日	学校	;

当晚，梅丽娜请求并得到了祖母的许可，可以去参加主日学校；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə]

but	she	did	not	go	the	next	day	,	because	she	had	some	preparations	to
但	她	做过	不是	去	这	下一个	天	,	因为	她	有	一些	准备工作	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

但她第二天并没有去，因为她还有些准备工作要做。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [dɑːnd] [ænd; ənd] [kliːnd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [ænd; ənd] [wɒʃt]

During	the	ensuing	week	she	darned	and	cleaned	her	frock	,	and	washed
期间	这	随后	星期	她	该死的	和	已清洗	她	连衣裙	,	和	洗过

[ænd; ənd] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	combed	her	hair	.
和	梳理过的	她	头发	.

接下来的一周，她缝补并清洗了裙子，还洗了头发并梳理了头发。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋglz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	found	great	difficulty	in	getting	the	tangles	out	of	her	curls	,	but	she
她	成立	伟大的	困难	在	获得	这	缠结	出去	的	她	卷发	,	但	她

[sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst] ;

succeeded	at	last	;
成功了	在	最后的	;

她费了好大劲才把卷发里的结解开，但最终还是成功了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ]

and	the	afternoon	of	the	following	Sunday	found	her	starting	for	Sunday
和	这	下午	的	这	下列的	星期日	成立	她	开始	为了	星期日

[skuːl] , [ɪf] [nɒt] [wel] [drest] ,

school	,	if	not	well	dressed	,
学校	,	如果	不是	出色地	穿着	,

接下来的星期天下午，她虽然衣着不太体面，但还是去上了主日学。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['taɪdi][ænd; ənd] [kliːn] .

at	any	rate	tidy	and	clean	.
在	任何	速度	整齐的	和	干净的	.

总之，整洁干净。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [laɪt] , ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps]

She	had	nearly	reached	her	destination	when	she	heard	light	,	hurrying	footsteps
她	有	几乎	达到	她	目的地	什么时候	她	听到	光	,	匆忙	脚步声

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她快要到达目的地时，听到身后传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	a	minute	later	she	was	joined	by	a	little	girl	of	about	her	own
和	一个	分钟	之后	她	曾是	加入	经过	一个	小的	女孩	的	关于	她	自己的

[eɪdʒ] [kɔːld] ['ægnəs] [braʊn] ,

age	called	Agnes	Brown	,
年龄	称为	艾格尼丝	棕色的	,

一分钟后，一个和她年龄相仿的小女孩艾格尼丝·布朗也加入了她。

[ə; eɪ] ['skuːlfeləʊ] [ɒv; əv] [hɜːz] .

a	schoolfellow	of	hers	.
一个	同学	的	她的	.

她的一位同学。

['ægnəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [nɒt] ['prɪti] ,

Agnes	was	a	nice	-	looking	child	,	not	pretty	,
艾格尼丝	曾是	一个	好的	-	寻找	孩子	,	不是	漂亮的	,

艾格尼丝是个长相不错的孩子，但算不上漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ;

but	the	owner	of	a	pair	of	honest	grey	eyes	and	a	bright	smile	;
但	这	所有者	的	一个	一对	的	诚实的	灰色的	眼睛	和	一个	明亮的	微笑	;

但他却拥有一双诚实的灰色眼睛和灿烂的笑容；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [klæd] ,
she **was** **always** **well** **clad** **,**
她 曾是 总是 出色地 覆膜 ,

她总是衣着得体。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːk] - [bluː] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] ['kʌvəd]
and **to** **-** **day** **she** **was** **wearing** **a** **pretty** **dark** **-** **blue** **jacket** **which** **covered**
和 到 - 天 她 曾是 穿着 一个 漂亮的 黑暗的 - 蓝色的 夹克 哪个 涵盖
[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
her **all** **over** **,**
她 全部 超过 ,

今天她穿了一件漂亮的深蓝色外套，把她整个人都遮住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] [felt] [hæt][tuː; tə] [mætʃ] .
and **a** **dark** **-** **blue** **felt** **hat** **to** **match** **.**
和 一个 黑暗的 - 蓝色的 毛毡 帽子 到 匹配 .

还有一顶与之相配的深蓝色毡帽。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** **?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] - [saɪd] .
" **she** **inquired** **,** **as** **she** **walked** **on** **by** **her** **schoolfellow's** **side** **.**
" 她 询问 , 作为 她 步行 在 经过 她 - 边 .

她一边问，一边和她的同学并肩走着。

" [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , ['ædɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] :
" **To** **Sunday** **school** **,** **"** **Melina** **answered** **,** **adding** **with** **a** **sudden** **burst** **of** **confidence** **:**
" 到 星期日 学校 , " 梅丽娜 回答 , 添加 和 一个 突然 爆裂 的 信心 :

“去主日学校，”梅丽娜回答道，突然自信地补充道：

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ;
" **I've** **never** **been** **before** **and** **I** **don't** **want** **to** **go** **now** **;**
" 我已经 绝不 到过 前 和 我 不 想 到 去 现在 ;

“我以前从来没去过，现在也不想去；

[aɪm]['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm][wʌn] [huz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I'm **only** **going** **to** **please** **some** **one** **who's** **been** **kind** **to** **me** **.** **"**
我是 仅有的 去 到 请 一些 一 谁是 到过 种类 到 我 . "

我只会取悦那些对我好的人。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ægnəs] ;
" **Well** **,** **you** **can** **come** **with** **me** **,** **"** **said** **Agnes** **;**
" 出色地 , 你 能 来 和 我 , " 说 艾格尼丝 ;

“好吧，你可以跟我一起去，”艾格尼丝说；

" [aɪl] [ɑːsk][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt]
" **I'll** **ask** **my** **teacher** **to** **have** **you** **in** **her** **class** **,** **and** **then** **you** **can** **sit**
" 患病的 问 我的 老师 到 有 你 在 她 班级 , 和 然后 你 能 坐
[nekst][ˌem 'iː] ,
next **me** **,**
下一个 我 ,

“我会请老师安排你进她的班级，然后你就可以坐在我旁边了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	Thus	it	was	arranged	.
"	因此	它	曾是	安排	.

事情就这样安排好了。

['miːlɪnə] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['ægnəs] [braʊn] ['priːviəsli] ,

Melina	had	not	had	much	intercourse	with	Agnes	Brown	previously	,
梅丽娜	有	不是	有	很多	交往	和	艾格尼丝	棕色的	之前	,

梅丽娜之前和艾格尼丝·布朗并没有太多性生活。

[bʌt; bət] ['ægnəs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv]

but	Agnes	had	never	laughed	at	her	or	teased	her	like	many	of
但	艾格尼丝	有	绝不	笑了	在	她	或者	戏弄	她	喜欢	许多	的

[hɜː(r); hə(r)] ['skuːl,feləu] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

her	schoolfellows	were	in	the	habit	of	doing	,
她	同学们	是	在	这	习惯	的	正在做	,

但艾格尼丝从来没有像她的许多同学那样嘲笑或戏弄过她。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd]

and	therefore	she	was	pleased	to	sit	next	to	her	in	school	,	and
和	所以	她	曾是	高兴	到	坐	下一个	到	她	在	学校	,	和

[kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

quite	enjoyed	the	afternoon	;
相当	享受	这	下午	;

因此，她很高兴能在学校里坐在她旁边，并且非常享受那个下午；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːld] [mɪs] ['siːmɔːr] ,

for	their	teacher	,	a	pretty	young	lady	called	Miss	Seymour	,
为了	他们的	老师	,	一个	漂亮的	年轻的	女士	称为	错过	西摩	,

他们的老师是一位名叫西摩小姐的漂亮年轻女士。

[pə'zest] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] - [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['miːlɪnə] , [laɪk]

possessed	the	power	of	chaining	her	pupils	'	attention	,	and	Melina	,	like
拥有	这	力量	的	连锁	她	学生	-	注意力	,	和	梅丽娜	,	喜欢

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

她拥有控制学生注意力的能力，而梅丽娜和其他人一样，

['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

listened	to	her	with	the	greatest	interest	.
听着	到	她	和	这	最	兴趣	.

我饶有兴致地听她讲述。

" [jʊl] [kʌm] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

"	You'll	come	again	next	Sunday	,	won't	you	?
"	你会	来	再次	下一个	星期日	,	惯于	你	?

你下周日还会再来，对吧?

" ['ægnəs] [sed] , [æz; əz] , [skuːl] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['miːlɪnə] [left] [tə'geðə(r)] ;

"	Agnes	said	,	as	,	school	over	,	she	and	Melina	left	together	;
"	艾格尼丝	说	,	作为	,	学校	超过	,	她	和	梅丽娜	左边	一起	;

“艾格尼丝说，放学后，她和梅丽娜一起离开了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

but	at	that	minute	another	girl	joined	them	,
但	在	那	分钟	其他	女孩	加入	他们	,

但就在这时，另一个女孩加入了她们。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['miːlɪnə] [tuː; tə] [hɪə(r)] :

and	whispered	to	her	just	loud	enough	for	Melina	to	hear	:
和	低声说道	到	她	只是	大声	足够的	为了	梅丽娜	到	听到	:

他低声对她说，声音刚好够梅丽娜听见：

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ægnəs] .
" Come with me , Agnes .
" 来 和 我 , 艾格尼丝 .

“跟我来，艾格尼丝。”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['miːlɪnə] ['berimən] ?
You surely don't mean to be seen walking with Melina Berryman ?
你 一定 不 意思是 到 是 已见 步行 和 梅丽娜 贝里曼 ?

你肯定不是故意要和梅丽娜·贝里曼一起走吧?

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] .
Let her go on alone .
让 她 去 在 独自的 .

让她独自走吧。

" ['miːlɪnə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)]['ægnəs] - [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ,
" Melina did not hear Agnes ' response , but she had heard enough , and ,
" 梅丽娜 做过 不是 听到 艾格尼丝 - 回复 , 但 她 有 听到 足够的 , 和 ,
['kwɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ,
quickening her footsteps ,
加速 她 脚步声 ,

梅丽娜没有听到艾格尼丝的回应，但她已经听到了足够多的话，于是加快了脚步，

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
she hastened to get ahead of the others .
她 加快 到 得到 前方 的 这 其他的 .

她加快脚步，想抢在其他人前面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]['ægnəs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
She had not gone far , however , before Agnes overtook her .
她 有 不是 已消失 远的 , 然而 , 前 艾格尼丝 超越 她 .

然而，她还没走多远，就被艾格尼丝追上了。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , " ['ægnəs] [sed] ;
" Don't be in such a hurry , " Agnes said ;
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , " 艾格尼丝 说 ;

“别这么着急，”艾格尼丝说；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
" you know my way is the same as yours for a bit ,
" 你 知道 我的 方式 是 这 相同的 作为 你的 为了 一个 少量 ,

你知道，我的方式一开始和你一样，

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and I want to talk to you . "
和 我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][baɪ][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['miːlɪnə] [rɪ'plaɪd] [ʌn'truːθfəli] ;
" I'd rather be by myself , thank you , " Melina replied untruthfully ;
" ID 相当 是 经过 我 , 感谢 你 , " 梅丽娜 回复 不真实地 ;

“我宁愿一个人待着，谢谢。”梅丽娜撒谎地回答道；

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .
" I'm not going to walk with you to — to disgrace you .
" 我是 不是 去 到 走 和 你 到 — 到 耻辱 你 .

“我不会陪你走来让你蒙羞。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] , [nɒt] [hjuː'mɪləti] .
" This was said with an air of pride , not humility .
" 这 曾是 说 和 一个 空气 的 自豪 , 不是 谦逊 .

“这番话带着骄傲的语气，而不是谦逊的语气。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" ['ægnəs] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst] .
" Agnes cried , flushing , and looking embarrassed .
" 艾格尼丝 哭 , 冲洗 , 和 寻找 尴尬的 .

“艾格尼丝哭了，脸涨得通红，看起来很尴尬。”

" [ɪts] [nɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" It's not nonsense !
" 它是 不是 废话 !

“这不是胡说！”

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['dredfəli] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] — " ['miːlɪnə] [pɔːzd] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd]
I know I'm dreadfully shabby , and — " Melina paused , with quivering lips and
我 知道 我是 极其糟糕 破旧 , 和 — " 梅丽娜 暂停 , 和 颤抖 嘴唇 和
[ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
a lump in her throat .
一个 块 在 她 喉 .

我知道我衣衫褴褛，而且——”梅丽娜停顿了一下，嘴唇颤抖，喉咙哽咽。

['ægnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tæktfl] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]
Agnes could not contradict her , but she was a tactful little girl with a
艾格尼丝 可以 不是 顶撞 她 , 但 她 曾是 一个 委婉 小的 女孩 和 一个
['veri] [kaɪnd] [hɑːt] ,
very kind heart ,
非常 种类 心 ,

艾格尼丝无法反驳她，但她是个心地善良、说话圆滑的小女孩。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
so she said :
所以 她 说 :

所以她说：

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [jɔː'self] [lʊk] — [aɪ] [wɒz; wəz]
" I was thinking just now how nice you had made yourself look — I was
" 我 曾是 思维 只是 现在 如何 好的 你 有 制成 你自己 看 — 我 曾是
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“我刚才还在想你把自己打扮得多么漂亮——确实如此。”

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [heə(r)] ;
I had no idea before to - day that you had such lovely hair ;
我 有 不 主意 前 到 - 天 那 你 有 这样的 迷人的 头发 ;

我今天之前完全不知道你有一头这么漂亮的头发；

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
what have you done to it ?
什么 有 你 完毕 到 它 ?

你对它做了什么？

[haʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['glɒsi] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
How fine and glossy it looks !
如何 美好的 和 光滑 它 看起来 !

看起来多么精致亮丽啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːl] [laɪk] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ? "
Does it curl like that naturally ? "
做 它 卷曲 喜欢 那 自然 ? "

它天生就是这样卷的吗？

" [jes] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ] [sləʊ] [pliːzd] [smaɪl] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Yes	,	"	Melina	answered	,	a	slow	pleased	smile	creeping	over	her	face	.
"	是的	,	"	梅丽娜	回答	,	一个	慢的	高兴	微笑	爬行	超过	她	脸	.

“是的，”梅丽娜回答道，脸上慢慢浮现出一丝满意的笑容。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	I	haven't	done	anything	but	wash	and	comb	it	,	"	she	explained	;
"	我	还没有	完毕	任何事物	但	洗	和	梳子	它	,	"	她	解释	;

“我除了洗头梳头之外什么都没做，”她解释说；

" [aɪ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	used	to	take	any	trouble	with	it	.
"	我	绝不	用过的	到	拿	任何	麻烦	和	它	.

“我以前从没为此费过心思。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] ['æmɪkəbli] ,

"	After	that	they	went	on	together	amicably	,
"	后	那	他们	去	在	一起	友好地	,

“此后他们友好地继续交往。”

[ænd; ənd]['ægnəs] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɒn][ðə; ði]

and	Agnes	suggested	that	they	should	meet	on	their	way	to	Sunday	school	on	the
和	艾格尼丝	建议	那	他们	应该	见面	在	他们的	方式	到	星期日	学校	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

following	Sunday	afternoon	,
下列的	星期日	下午	,

艾格尼丝建议她们在下周日下午去主日学校的路上碰面。

[wɪtʃ] ['miːlɪnə] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də] ,

which	Melina	agreed	to	do	,
哪个	梅丽娜	同意	到	做	,

梅丽娜同意了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	when	they	separated	they	were	on	the	best	of	terms	with	each	other	.
和	什么时候	他们	分开	他们	是	在	这	最好的	的	条款	和	每个	其他	.

他们分手时，彼此的关系也非常好。

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

"	Well	,	and	how	did	you	like	Sunday	school	?
"	出色地	,	和	如何	做过	你	喜欢	星期日	学校	?

“那么，你觉得主日学校怎么样？”

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [sed] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [riːtʃt] [həʊm] .

"	Mrs	.	Berryman	said	when	her	granddaughter	reached	home	.
"	太太	.	贝里曼	说	什么时候	她	孙女	达到	家	.

贝里曼太太说，她的孙女到家时.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] [kəʊl] — ['lʊkɪŋ] [məʊst]

She	was	seated	by	the	kitchen	fire	—	a	mere	handful	of	coals	—	looking	most
她	曾是	坐着	经过	这	厨房	火	—	一个	仅仅	少数	的	煤炭	—	寻找	最多

[ɪl] - ['tempəd] .

ill	-	tempered	.
患病的	-	淬火	.

她坐在厨房的火堆旁——只剩下一小把煤炭——看起来非常不高兴。

" ['veri] [wel] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .

"	Very	well	,	"	Melina	answered	shortly	.
"	非常	出色地	,	"	梅丽娜	回答	不久	.

“很好，”梅丽娜简短地回答道。

" [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] ?
" **Who** **was** **your** **teacher** **?**
" WHO 曾是 你的 老师 ?

你的老师是谁?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [in'kwaiə] .
" **the** **old** **woman** **inquired** **.**
" 这 老的 女士 询问 .

“老妇人问道。”

" [mɪs] ['siːmɔːr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [græn] !
" **Miss** **Seymour** **—** **such** **a** **pretty** **young** **lady** **,** **Gran** **!**
" 错过 西摩 — 这样的 一个 漂亮的 年轻的 女士 , 格兰 !

“西摩小姐——真是个漂亮的小姑娘，奶奶！”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ] ['naɪsli] .
She **talked** **to** **us** **so** **nicely** **.**
她 谈话 到 我们 所以 很好 .

她跟我们说话特别客气。

" ['miːlɪnəz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
" **Melina's** **face** **brightened** **at** **the** **remembrance** **.**
" 梅丽娜的 脸 明亮 在 这 纪念 .

听到这番话，梅丽娜的脸上露出了笑容。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['naɪsli] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" **Oh** **,** **she** **talked** **nicely** **,** **did** **she** **?**
" 哦 , 她 谈话 很好 , 做过 她 ?

“哦，她说话挺和善的，是吗？”

[wɒt] [ə'baʊt] ? "
What **about** **?** **"**
什么 关于 ? "

那又如何呢?

" [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] — [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] — "
" **About** **Jesus** **—** **how** **He** **came** **upon** **earth** **to** **save** **sinners** **—** **"**
" 关于 耶稣 — 如何 他 来了 之上 地球 到 节省 罪人 — "

“关于耶稣——他如何来到世上拯救罪人——”

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !
" **Oh** **,** **I've** **heard** **all** **that** **before** **!**
" 哦 , 我已经 听到 全部 那 前 !

“哦，这些我以前都听过！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['berimən] .
" **interrupted** **Mrs** **.** **Berryman** **.**
" 中断 太太 . 贝里曼 .

“贝里曼太太打断了她。”

" [ɪts] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **very** **wonderful** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 非常 精彩的 , 不是 它 ?

“这真是太棒了，不是吗？”

" ['miːlɪnə] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **Melina** **said** **thoughtfully** **.**
" 梅丽娜 说 深思熟虑 .

梅丽娜若有所思地说。

" [wʌts] ['wʌndəf(ə)l] ? "
" **What's** **wonderful** **?** **"**
" 是什么 精彩的 ? "

“有什么好玩的？”

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] .

"	That	He	should	have	died	for	sinners	.
"	那	他	应该	有	死亡	为了	罪人	.

“祂本应为罪人而死。”

[mɪs] ['siːmɔːr] [sed] [hiː; hi] [preɪd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] — ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd]

Miss	Seymour	said	He	prayed	even	for	His	enemies	—	people	who	had	served
错过	西摩	说	他	祈祷	甚至	为了	他的	敌人	—	人们	WHO	有	服务

[hɪm] ['bædli] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [hɪm] .

Him	badly	and	insulted	Him	.
他	糟糕	和	受辱	他	.

西摩小姐说，他甚至为他的敌人祈祷——那些曾经对他不好、侮辱他的人。

['əʊnli] ['fænsi] [ðæt] !

Only	fancy	that	!
仅有的	想要	那	!

真是太棒了！

" [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,

"	Receiving	no	response	to	this	remark	,
"	接收	不	回复	到	这	评论	,

“由于没有收到对此评论的回应，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,

the	little	girl	went	upstairs	to	take	off	her	hat	and	jacket	,
这	小的	女孩	去	楼上	到	拿	离开	她	帽子	和	夹克	,

小女孩上楼去脱帽子和外套。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [sʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ðæt]

humming	the	tune	of	the	hymn	she	had	heard	sung	at	the	Sunday	school	that
哼唱	这	调	的	这	圣歌	她	有	听到	唱	在	这	星期日	学校	那

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

她哼着那天下午在主日学校听到的赞美诗的曲调。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

It	had	been	"	There	is	a	green	hill	far	away	,
它	有	到过	"	那里	是	一个	绿色的	爬坡道	远的	离开	,

原文是“远处有一座绿色的山丘，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	it	had	made	a	deep	impression	upon	her	.
"	和	它	有	制成	一个	深的	印象	之上	她	.

这件事给她留下了深刻的印象。

[wʌn] [vɜːs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə]

One	verse	she	remembered	word	for	word	,	and	she	thought	she	would	try	to
一	诗	她	记得	单词	为了	单词	,	和	她	想法	她	会	尝试	到

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

sing	it	,
唱歌	它	,

她一字不差地记住了一句歌词，于是她想试着唱出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] .

which	she	accordingly	did	.
哪个	她	因此	做过	.

她照做了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	There	was	no	other	good	enough
"	那里	曾是	不	其他	好的	足够的

没有其他足够好的选择了。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sɪn] ;

To	pay	the	price	of	sin	;
到	支付	这	价格	的	罪	;

为罪付出代价；

[hiː; hi] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [geɪt]

He	only	could	unlock	the	gate
他	仅有的	可以	开锁	这	门

只有他才能打开大门。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

Of	heaven	,	and	let	us	in	.
的	天堂	,	和	让	我们	在	.

进入天堂，让我们进去。

" [səʊ] [sæŋ] ['miːlɪnə] .

"	So	sang	Melina	.
"	所以	唱	梅丽娜	.

“梅丽娜这样唱道。”

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] :

Her	grandmother	heard	her	with	surprise	,	and	muttered	to	herself	:
她	祖母	听到	她	和	惊喜	,	和	低声说道	到	她自己	:

她的祖母听到她的话，很惊讶，喃喃自语道：

" [wʌts] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	What's	taken	to	the	child	?
"	是什么	已采取	到	这	孩子	?

孩子怎么了?

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	knew	her	sing	before	.
我	绝不	知道	她	唱歌	前	.

我以前从没听过她唱歌。

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

['mɪsɪz] . [braʊnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

MRS	.	BROWN'S	INVITATION
太太	.	布朗的	邀请

布朗太太的邀请

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ægnəs] [braʊn] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

"	MOTHER	,	"	said	Agnes	Brown	one	fine	spring	afternoon	on	her	return	from
"	母亲	,	"	说	艾格尼丝	棕色的	一	美好的	春天	下午	在	她	返回	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“妈妈，”一个阳光明媚的春日午后，艾格尼丝·布朗放学回家时说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] ['miːlɪnə] ['berɪmən] [tuː; tə] [tiː] [nekst] ['sætədeɪ] .

"	I	wish	you	would	let	me	ask	Melina	Berryman	to	tea	next	Saturday	.
"	我	希望	你	会	让	我	问	梅丽娜	贝里曼	到	茶	下一个	周六	.

“我希望你能允许我下周六邀请梅丽娜·贝里曼喝茶。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] . "

I'm	sure	she'd	like	to	come	.	"
我是	当然	棚	喜欢	到	来	.	"

我相信她很乐意来。

" ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'gri:d] , " [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Very	well	,	"	Mrs	.	Brown	agreed	,	"	I	shall	be	very	pleased	to	see	her	,
"	非常	出色地	,	"	太太	.	棕色的	同意	,	"	我	将	是	非常	高兴	到	看	她	,

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

poor	little	girl	.
贫穷的	小的	女孩	.

“很好，”布朗太太同意道，“我很高兴见到她，可怜的小女孩。”

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm]

"	Mother	and	daughter	were	together	in	the	comfortable	parlour	of	their	home
"	母亲	和	女儿	是	一起	在	这	舒服的	客厅	的	他们的	家

,

,

,

母女俩待在自家舒适的客厅里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [stri:t] [kɔ:ld]

which	was	a	small	house	in	a	side	street	of	the	town	,	a	street	called
哪个	曾是	一个	小的	房子	在	一个	边	街道	的	这	镇	,	一个	街道	称为

['glædstəun] [stri:t] .

Gladstone	Street	.
格拉德斯通	街道	.

那是一栋位于镇上一条小街上的小房子，这条街叫做格拉德斯通街。

[ðə; ði] [braʊn] ['fæməli] [kəm'praɪzd] ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv]

The	Brown	family	comprised	father	,	mother	,	and	three	children	,	the	eldest	of
这	棕色的	家庭	包括	父亲	,	母亲	,	和	三	孩子们	,	这	长子	的

[hu:m] [wɒz; wəz]['ægnəs] ,

whom	was	Agnes	,
谁	曾是	艾格尼丝	,

布朗一家由父亲、母亲和三个孩子组成，其中最大的孩子是艾格尼丝。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['bi:ɪŋ] [bɔɪz] .

the	other	two	being	boys	.
这	其他	二	存在	男孩们	.

另外两个是男孩。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:niə(r)] [klɑ:k] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Brown	was	a	junior	clerk	employed	in	the	booking	-	office	at	the
先生	.	棕色的	曾是	一个	初级	职员	受雇	在	这	预订	-	办公室	在	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

railway	station	;
铁路	车站	;

布朗先生是火车站售票处的一名初级职员；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] ,

and	his	wife	before	her	marriage	had	been	a	dressmaker	,
和	他的	妻子	前	她	婚姻	有	到过	一个	裁缝	,

他的妻子婚前是一名裁缝。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ægnəs] - ['kləʊðɪŋ] ,

so	that	she	was	able	to	make	all	her	own	and	Agnes	'	clothing	,
所以	那	她	曾是	有能力的	到	制作	全部	她	自己的	和	艾格尼丝	-	衣服	,

这样她就能为自己和艾格尼丝制作所有衣服了。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]

which	allowed	them	to	be	better	dressed	than	they	could	otherwise	have
哪个	允许	他们	到	是	更好的	穿着	比	他们	可以	否则	有

[bi:n] .

been	.
到过	.

这使他们能够比原本拥有的穿着更加得体。

[ðə; ði] [braʊnz] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] ,

The	Browns	had	only	been	living	in	Hawstock	since	the	previous	autumn	,
这	布朗队	有	仅有的	到过	活的	在	-	自从	这	以前的	秋天	,

布朗一家从前年秋天才搬到霍斯托克居住。

[wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [tuː; tə]

when	Mr	.	Brown	had	been	shifted	from	a	town	some	distance	away	to
什么时候	先生	.	棕色的	有	到过	转移	从	一个	镇	一些	距离	离开	到

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pəʊst] ;

his	present	post	;
他的	展示	邮政	;

布朗先生从远处的一个小镇调到他现在的岗位时;

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

consequently	they	had	few	acquaintances	in	the	place	.
最后	他们	有	很少	熟人	在	这	地方	.

因此，他们在当地几乎没有熟人。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] ['miːlɪnə] ,

Mrs	.	Brown	had	never	yet	seen	Melina	,
太太	.	棕色的	有	绝不	然而	已见	梅丽娜	,

布朗太太之前从未见过梅丽娜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən]

but	she	had	heard	from	her	little	daughter	that	she	lived	with	an
但	她	有	听到	从	她	小的	女儿	那	她	居住地	和	一个

[əʊld] ['grænmʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

old	grandmother	who	was	anything	but	kind	to	her	.
老的	祖母	WHO	曾是	任何事物	但	种类	到	她	.

但她从女儿那里听说，她和一位对她一点也不友善的老奶奶住在一起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " ['ægnəs] [sed] .

"	Thank	you	,	mother	,	"	Agnes	said	.
"	感谢	你	,	母亲	,	"	艾格尼丝	说	.

“谢谢您，妈妈。”艾格尼丝说道。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [prə'siːdid] :

She	hesitated	,	then	proceeded	:
她	犹豫了一下	,	然后	继续	:

她犹豫了一下，然后继续说道:

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['miːlɪnə] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	wonder	what	you	will	think	of	Melina	and	if	you	will	like	her	.
"	我	想知道	什么	你	将要	思考	的	梅丽娜	和	如果	你	将要	喜欢	她	.

我想知道你会怎么看待梅丽娜，你会不会喜欢她。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ʃæbi] , [aɪ] [nəʊ] .

You	will	say	she	is	very	shabby	,	I	know	.
你	将要	说	她	是	非常	破旧	,	我	知道	.

我知道你会说她很邋遢。

[ʃiːz] [greʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['wɪntə(r)]['dʒækɪt] ,

She's	grown	out	of	her	winter	jacket	,
她是	生长	出去	的	她	冬天	夹克	,

她已经穿不下冬装外套了。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hɑːdli] ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;

and	it's	so	tight	for	her	that	she	can	hardly	fasten	it	;
和	它是	所以	紧的	为了	她	那	她	能	几乎	系	它	;

这件衣服对她来说太紧了，她几乎都扣不上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊld][hæt] . "

and	she	wears	such	a	dreadful	old	hat	.	"
和	她	穿着	这样的	一个	可怕	老的	帽子	.	"

她戴着一顶难看的旧帽子。

" [nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

"	No	doubt	her	grandmother	is	very	poor	and	cannot	afford	her	good
"	不	怀疑	她	祖母	是	非常	贫穷的	和	不能	买得起	她	好的

[kləʊðz] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . [braʊn] ;

clothes	,	"	remarked	Mrs	.	Brown	;
衣服	,	"	评论	太太	.	棕色的	;

布朗太太说："毫无疑问，她的祖母很穷，买不起这么好的衣服。"

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	you	have	never	been	to	her	home	,	have	you	?
"	你	有	绝不	到过	到	她	家	,	有	你	?

你从来没有去过她家，对吗?

" ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Agnes	shook	her	head	.
"	艾格尼丝	摇晃	她	头	.

艾格尼丝摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

"	No	,	"	she	replied	,	"	and	I'm	sure	I	don't	want	to	,
"	不	,	"	她	回复	,	"	和	我是	当然	我	不	想	到	,

"不，"她回答说，"而且我肯定我不想那样做。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] ['wʊmən] . "

because	they	say	at	school	that	Mrs	.	Berryman	is	a	wicked	old	woman	.	"
因为	他们	说	在	学校	那	太太	.	贝里曼	是	一个	邪恶	老的	女士	.	"

因为学校里都说贝里曼太太是个恶毒的老太太。

" ['wɪkɪd] !

"	Wicked	!
"	邪恶	!

"邪恶!

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] .

"	Mrs	.	Brown	looked	rather	startled	.
"	太太	.	棕色的	看起来	相当	惊慌	.

布朗太太看起来颇为吃惊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['ægnəs] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	What	do	you	mean	,	Agnes	?	"	she	inquired	.
"	什么	做	你	意思是	,	艾格尼丝	?	"	她	询问	.

"你这话是什么意思，艾格尼丝？"她问道。

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] — "

"	I	hardly	know	,	"	the	little	girl	admitted	,	"	but	I	believe	she	drinks	—	"
"	我	几乎	知道	,	"	这	小的	女孩	承认	,	"	但	我	相信	她	饮料	—	"

"我不太清楚，"小女孩承认道，"但我相信她喝酒——"

" [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [brəʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊn] .

"	Oh	dear	,	dear	!	"	broke	in	Mrs	.	Brown	.
"	哦	亲爱的	,	亲爱的	!	"	打破	在	太太	.	棕色的	.

"哦，天哪！"布朗太太插嘴道。

" ['miːlɪnə] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['mʌðə(r)] , " ['ægnəs] [kraɪd] ['heɪstɪli] .

"	Melina	can't	help	it	if	she	does	,	mother	,	"	Agnes	cried	hastily	.
"	梅丽娜	不能	帮助	它	如果	她	做	,	母亲	,	"	艾格尼丝	哭	草草	.

"妈妈，梅丽娜那样做也不是她能控制的，"艾格尼丝急忙喊道。

" [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	No	,	poor	child	,	of	course	not	.
"	不	,	贫穷的	孩子	,	的	课程	不是	.

“不，可怜的孩子，当然不是。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,

If	this	is	true	I	am	very	,	very	sorry	for	her	,	but	,	on	second	thoughts	,
如果	这	是	真的	我	是	非常	,	非常	对不起	为了	她	,	但	,	在	第二	想法	,

如果这是真的，我真的非常非常同情她，但是，转念一想，

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]

perhaps	before	you	ask	her	here	to	tea	I	had	better	make	some	inquiries
也许	前	你	问	她	这里	到	茶	我	有	更好的	制作	一些	查询

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

about	her	grandmother	.
关于	她	祖母	.

或许在你邀请她来喝茶之前，我最好先打听一下她祖母的情况。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt]

I'll	speak	to	your	father	,	and	ask	him	to	find	out	what	is	known	about
患病的	说话	到	你的	父亲	,	和	问	他	到	寻找	出去	什么	是	已知	关于

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

我会跟你父亲谈谈，让他打听一下关于她的消息。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Oh	,	mother	!	"	exclaimed	Agnes	,	looking	very	disappointed	.
"	哦	,	母亲	!	"	惊呼	艾格尼丝	,	寻找	非常	失望的	.

“哦，妈妈！”艾格尼丝惊呼道，看起来非常失望。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðæt] ['miːlɪnəz] ['grænmʌðə(r)] [dʌz] [drɪŋk] — [wɒt] [ðen] ?

"	If	you	find	out	that	it	is	true	—	that	Melina's	grandmother	does	drink	—	what	then	?
"	如果	你	寻找	出去	那	它	是	真的	—	那	梅丽娜的	祖母	做	喝	—	什么	然后	?

“如果你发现梅丽娜的祖母真的喝酒，那又会怎样呢？”

[juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	want	me	to	give	up	going	to	Sunday	school	with	her	,	will	you	?
你	惯于	想	我	到	给	向上	去	到	星期日	学校	和	她	,	将要	你	?

你不会希望我放弃和她一起去主日学校吧?

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn]

No	one	has	anything	to	do	with	her	but	me	,	except	to	make	fun
不	一	有	任何事物	到	做	和	她	但	我	,	除了	到	制作	乐趣

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

除了我之外，没有人会和她有任何瓜葛，除了取笑她。

" ['ægnəs][hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['miːlɪnə] [æt; ət][fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piti]

"	Agnes	had	been	attracted	to	Melina	at	first	because	she	had	pitied
"	艾格尼丝	有	到过	吸引	到	梅丽娜	在	第一的	因为	她	有	可怜的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“艾格尼丝最初被梅丽娜吸引，是因为她同情她。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['pɪti]

but	there	was	a	warmer	feeling	in	her	heart	for	her	than	pity
但	那里	曾是	一个	更温暖	感觉	在	她	心	为了	她	比	遗憾

[naʊ] .

now	.
现在	.

但现在她心中对她更多的是一种温暖的感情，而不是怜悯。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['miːlɪnə] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['sʌndeɪ] [skuːl] [tə'geðə(r)]

During	the	last	two	months	she	and	Melina	had	attended	Sunday	school	together
期间	这	最后的	二	几个月	她	和	梅丽娜	有	参加	星期日	学校	一起

['regjələli] ,

regularly	,
经常	,

过去两个月里，她和梅丽娜经常一起去主日学校。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)]

and	a	friendship	had	sprung	up	between	them	which	surprised	their	other
和	一个	友谊	有	弹簧	向上	之间	他们	哪个	惊讶	他们的	其他

['skuːl,feləu] .

schoolfellows	.
同学们	.

他们之间萌生了友谊，这让他们的其他同学感到惊讶。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð] ['miːlɪnə] ,

"	You	may	be	sure	I	shall	not	stop	your	going	to	Sunday	school	with	Melina	,
"	你	可能	是	当然	我	将	不是	停止	你的	去	到	星期日	学校	和	梅丽娜	,

“你放心，我绝不会阻止你和梅丽娜一起去主日学校。”

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] ,

"	Mrs	.	Brown	said	,
"	太太	.	棕色的	说	,

布朗夫人说：

" [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tiː] [tɪl] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	but	do	not	ask	her	to	tea	till	I	have	spoken	to	your	father	.
"	但	做	不是	问	她	到	茶	直到	我	有	说	到	你的	父亲	.

“但在我和你父亲谈过之前，不要邀请她喝茶。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

You	see	,	my	dear	,	if	she	comes	here	you	will	probably	be	invited	to	her
你	看	,	我的	亲爱的	,	如果	她	来	这里	你	将要	大概	是	受邀	到	她

[həʊm] ['ɑːftəwədz] ,

home	afterwards	,
家	然后	,

你看，亲爱的，如果她来这里，之后你很可能会被邀请去她家。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [əʊ] [nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !

"	Oh	no	,	I	don't	think	so	!
"	哦	不	,	我	不	思考	所以	!

“哦不，我不这么认为！”

" ['ægnəs] [ˌɪntə'pəʊzd] ; " ['miːlɪnə] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)] [siːz] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ɒn]
" Agnes interposed ; " Melina says her grandmother never sees anyone except on
" 艾格尼丝 插入 ; " 梅丽娜 说道 她 祖母 绝不 看到 任何人 除了 在
['bɪznəs] . "
business . "
商业 . "

艾格尼丝插话道：“梅丽娜说她奶奶除了出差之外，从不见任何人。”

" [ɒn] ['bɪznəs] ?
" On business ?
" 在 商业 ?

“是来办事的吗？”

[wɒt] ['bɪznəs] ? "
What business ? "
什么 商业 ? "

什么生意?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] — ['miːlɪnə] ['dʌznt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] .
" I don't know — Melina doesn't know either .
" 我 不 知道 — 梅丽娜 不 知道 任何一个 .

我不知道——梅丽娜也不知道。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,
" Mrs . Brown was about to put more questions ,
" 太太 . 棕色的 曾是 关于 到 放 更多的 问题 ,

布朗夫人正准备提出更多问题，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
but at that minute her little sons returned from school ,
但 在 那 分钟 她 小的 儿子们 返回 从 学校 ,

但就在这时，她的小儿子们放学回家了。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ðen] .
and no more was said about Mrs . Berryman then .
和 不 更多的 曾是 说 关于 太太 . 贝里曼 然后 .

之后就再也没有人提起过贝里曼夫人了。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]
Later in the evening she asked her husband to try to find out all he could
之后 在 这 晚上 她 问 她 丈夫 到 尝试 到 寻找 出去 全部 他 可以
[ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
about the old woman ,
关于 这 老的 女士 ,

当晚晚些时候，她让丈夫尽可能多地打听那位老妇人的情况。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] ,
which he accordingly did ,
哪个 他 因此 做过 ,

于是他照做了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [rɪ'gretfl] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp]
with the result that they both felt regretful that an intimacy should have sprung up
和 这 结果 那 他们 两个都 毛毡 遗憾 那 一个 亲密关系 应该 有 弹簧 向上
[bɪ'twiːn] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['miːlɪnə] ['berimən] .
between their little daughter and Melina Berryman .
之间 他们的 小的 女儿 和 梅丽娜 贝里曼 .

结果，他们都感到后悔，因为他们的小女儿和梅丽娜·贝里曼之间竟然产生了亲密关系。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ɪz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [baʊts] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,
" You say that Mrs . Berryman is addicted to bouts of drunkenness ,
" 你 说 那 太太 . 贝里曼 是 上瘾 到 回合 的 酒醉 ,

“你说贝里曼太太有酗酒的习惯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['kæri] [ɒn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] ! "

and	that	she	is	supposed	to	carry	on	business	as	a	money	-	lender	!	"
和	那	她	是	据称	到	携带	在	商业	作为	一个	钱	-	贷款机构	!	"

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

exclaimed	Mrs	.	Brown	,
惊呼	太太	.	棕色的	,

“她竟然还要靠放高利贷为生！”布朗太太惊呼道。

[ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

in	accents	of	dismay	,	when	she	had	heard	all	her	husband	had
在	口音	的	沮丧	,	什么时候	她	有	听到	全部	她	丈夫	有

[tu:; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

当她听完丈夫所说的一切后，语气中充满了沮丧。

" [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !

"	How	shocking	!
"	如何	令人震惊	!

“太令人震惊了！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] !

And	I	thought	she	was	so	poor	!
和	我	想法	她	曾是	所以	贫穷的	!

我还以为她很穷呢！

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Brown	shook	his	head	.
"	先生	.	棕色的	摇晃	他的	头	.

布朗先生摇了摇头。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lend] ['mʌni] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	At	any	rate	she	is	able	to	lend	money	,	I	am	informed	,	"	he	said	,
"	在	任何	速度	她	是	有能力的	到	借	钱	,	我	是	知情的	,	"	他	说	,

“据我所知，她至少有能力放贷，”他说。

[ðen] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

then	went	on	to	explain	.
然后	去	在	到	解释	.

然后继续解释。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

"	She	does	business	in	this	way	:
"	她	做	商业	在	这	方式	:

她做生意的方式是这样的：

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lend] ['sɪkspəns] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'peɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

she	will	lend	sixpence	on	Monday	and	have	it	repaid	to	her	with
她	将要	借	六便士	在	周一	和	有	它	已偿还	到	她	和

[ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

another	sixpence	added	to	it	at	the	end	of	the	week	.
其他	六便士	额外	到	它	在	这	结尾	的	这	星期	.

她将在星期一借出六便士，并在周末收到偿还，外加六便士。

[ðæts] ['ju:ʒəri] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] ['di:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]

That's	usury	,	of	course	,	and	,	as	you	may	imagine	,	her	dealings	are
那就是	高利贷	,	的	课程	,	和	,	作为	你	可能	想象	,	她	交易	是

[ɔ:l] [wɪð] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] .

all	with	very	poor	people	.
全部	和	非常	贫穷的	人们	.

那当然是高利贷，而且，正如你所想，她所有的交易对象都是非常贫穷的人。

[aɪm][təʊld] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] , ['kɒnʃənslɪs] [əʊld] ['wʊmən] ;
I'm told she's a grasping , conscienceless old woman ;
我是 讲述 她是 一个 抓握 , 毫无良知 老的 女士 ;

有人告诉我，她是一个贪婪无良的老妇人；

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [ðɪs] ['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and I can't help wishing that Agnes had not taken this fancy to her
和 我 不能 帮助 祝 那 艾格尼丝 有 不是 已采取 这 想要 到 她
['græntʃaɪld] . "
grandchild . "
孙子 . "

我忍不住希望艾格尼丝没有对她的孙子产生这种好感。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [saɪ] ,
" I wish the same , " Mrs . Brown answered , with a troubled sigh ,
" 我 希望 这 相同的 , " 太太 . 棕色的 回答 , 和 一个 麻烦 叹 ,

“我也希望如此，”布朗太太叹了口气，忧心忡忡地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['ægnəs][ɪz] — ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ;
" for we know what Agnes is — very affectionate and kind - hearted ;
" 为了 我们 知道 什么 艾格尼丝 是 — 非常 亲热 和 种类 - 心地 ;

“因为我们知道艾格尼丝是怎样的人——她非常温柔善良；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk]['miːlɪnə] [hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
she wants me to ask Melina here to tea on Saturday ,
她 想要 我 到 问 梅丽娜 这里 到 茶 在 周六 ,

她想让我邀请梅丽娜周六来喝茶。

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['daʊtfəli] .
but — " She broke off and looked at her husband doubtfully .
但 — " 她 打破 离开 和 看起来 在 她 丈夫 怀疑地 .

但是——”她停了下来，疑惑地看着她的丈夫。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [tuː] .
Mr . Brown looked doubtful too .
先生 . 棕色的 看起来 疑 也 .

布朗先生看起来也有些怀疑。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] ['grændɔːtə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] , [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] , [biː; bi]
He realised that Mrs . Berryman's granddaughter could not , by any possibility , be
他 意识到 那 太太 . 贝里曼的 孙女 可以 不是 , 经过 任何 可能性 , 是
[wel] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] [həʊm] ;
well brought up at home ;
出色地 带来 向上 在 家 ;

他意识到，贝里曼太太的孙女无论如何都不可能在家得到良好的教育；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt][fækt][tuː; tə]
but at the same time he felt that they ought not to allow that fact to
但 在 这 相同的 时间 他 毛毡 那 他们 应该 不是 到 允许 那 事实 到
['predʒədɪs] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
prejudice them against her .
偏见 他们 反对 她 .

但与此同时，他觉得他们不应该让这个事实对他们产生偏见。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
" I see what it is , " he said at length ;
" 我 看 什么 它 是 , " 他 说 在 长度 ;

“我明白了，”他最终说道；

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]

"	you	don't	know	whether	or	not	we	ought	to	allow	a	friendship	between	our
"	你	不	知道	无论	或者	不是	我们	应该	到	允许	一个	友谊	之间	我们的

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːlɪnə] .

little	maid	and	this	Melina	.
小的	女佣	和	这	梅丽娜	.

“你不知道我们是否应该允许我们的小女仆和梅丽娜交朋友。”

[wel] , [kænt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [sʌm; səm] [wʌnz] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ? — [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [nəʊz]

Well	,	can't	you	ask	some	one's	advice	upon	this	point	?	—	some	one	who	knows
出色地	,	不能	你	问	一些	一个人的	建议	之上	这	观点	?	—	一些	一	WHO	知道

[ðə; ði] [tʃaɪld] ?

the	child	?
这	孩子	?

难道你不能就此事征求一下别人的意见吗？——比如认识这个孩子的人？

" ['mɪsɪz] . [braʊnz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

"	Mrs	.	Brown's	face	brightened	at	this	suggestion	.
"	太太	.	布朗的	脸	明亮	在	这	建议	.

听到这个建议，布朗太太的脸上露出了笑容。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I'll	speak	to	Mr	.	Blackmore	,	"	she	said	;	"	he	knows	her	.
"	患病的	说话	到	先生	.	布莱克摩尔	,	"	她	说	;	"	他	知道	她	.

“我会和布莱克莫尔先生谈谈，”她说；“他认识她。”

['ægnəs] [təʊld] [͵em 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [͵aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] [ðæt] ['miːlɪnə] [fɜːst] [went]

Agnes	told	me	the	other	day	that	it	was	to	please	him	that	Melina	first	went
艾格尼丝	讲述	我	这	其他	天	那	它	曾是	到	请	他	那	梅丽娜	第一的	去

[tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

to	Sunday	school	,
到	星期日	学校	,

艾格尼丝前几天告诉我，梅丽娜第一次去上主日学校是为了讨他欢心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɒps] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [miːt] .

and	that	he	always	stops	to	talk	to	her	when	they	meet	.
和	那	他	总是	停止	到	讲话	到	她	什么时候	他们	见面	.

而且每次见面他都会停下来和她说话。

" ['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔː] ,

"	Mr	.	Blackmore	,
"	先生	.	布莱克摩尔	,

布莱克莫尔先生，

[huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

who	was	doing	the	work	of	a	curate	in	the	way	of	visiting	in	the
WHO	曾是	正在做	这	工作	的	一个	策展	在	这	方式	的	访问	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

他当时的工作类似于助理牧师，经常在教区走访。

[hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [braʊnz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] .

had	called	on	the	Browns	a	few	days	previously	.
有	称为	在	这	布朗队	一个	很少	天	之前	.

几天前曾致电布朗队。

['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mi:lɪnə] ['berimən]

Mrs	.	Brown	regretted	that	she	had	not	thought	of	speaking	of	Melina	Berryman
太太	.	棕色的	后悔	那	她	有	不是	想法	的	请讲	的	梅丽娜	贝里曼

[tu:; tə][hɪm] [ðen] ;

to	him	then	;
到	他	然后	;

布朗太太后悔当时没有想到要跟他提起梅丽娜·贝里曼；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] [mi:t] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

but	she	might	possibly	meet	him	out	of	doors	before	very	long	,	she	reflected	,
但	她	可能	可能	见面	他	出去	的	门	前	非常	长的	,	她	反映	,

她心想，或许不久之后她就会在户外遇到他了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də][səʊ] .

in	which	case	she	would	certainly	do	so	.
在	哪个	案件	她	会	当然	做	所以	.

在这种情况下，她肯定会这样做。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['mi:lɪnə] ['berimən] [hɪə(r)][tu:; tə] [ti:] [ðɪs] ['sætədeɪ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld]['ægnəs] ,

"	You	cannot	have	Melina	Berryman	here	to	tea	this	Saturday	,	"	she	told	Agnes	,
"	你	不能	有	梅丽娜	贝里曼	这里	到	茶	这	周六	,	"	她	讲述	艾格尼丝	,

“你这周六不能请梅丽娜·贝里曼来这里喝茶，”她告诉艾格尼丝。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] .

"	but	I	won't	say	that	she	shall	not	come	a	little	later	on	.
"	但	我	惯于	说	那	她	将	不是	来	一个	小的	之后	在	.

但我不会说她稍后不会来。

" [wɪð] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [ɪk'si:dɪŋli]

"	With	that	Agnes	had	to	be	satisfied	,	but	she	looked	and	felt	exceedingly
"	和	那	艾格尼丝	有	到	是	使满意	,	但	她	看起来	和	毛毡	非常

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“艾格尼丝只能接受这个结果，但她看起来和感觉都非常失望。”

[ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [naʊ] [wen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt]

On	every	occasion	now	when	Mrs	.	Brown	did	her	shopping	she	kept	a	look	out
在	每一个	场合	现在	什么时候	太太	.	棕色的	做过	她	购物	她	保留	一个	看	出去

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:] ,

for	Mr	.	Blackmore	,
为了	先生	.	布莱克摩尔	,

现在，布朗太太每次购物时都会留意布莱克莫尔先生的身影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

but	she	did	not	see	him	for	some	days	.
但	她	做过	不是	看	他	为了	一些	天	.

但她好几天都没见到他。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [haʊ'evə(r)] ,

One	afternoon	,	however	,
一	下午	,	然而	,

然而，有一天下午，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts]

she	was	tempted	by	the	bright	spring	weather	to	take	a	walk	on	the	outskirts
她	曾是	受诱惑	经过	这	明亮的	春天	天气	到	拿	一个	走	在	这	郊区

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

明媚的春日阳光让她心生向往，于是她决定到小镇郊外散步。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs]

and	,	as	she	turned	the	corner	which	brought	her	to	Jubilee	Terrace
和	,	作为	她	转向	这	角落	哪个	带来	她	到	禧年	阳台

,

,

,

当她转过街角，来到禧年露台时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] ['entə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

she	saw	Mr	.	Blackmore	enter	one	of	the	cottages	.
她	锯	先生	.	布莱克摩尔	进入	一	的	这	小屋	.

她看到布莱克莫尔先生走进其中一间小屋。

" [aɪl] [weɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I'll	wait	about	and	speak	to	him	when	he	comes	out	,	"	she	thought	,
"	患病的	等待	关于	和	说话	到	他	什么时候	他	来	出去	,	"	她	想法	,

“我等他出来后再跟他说话，”她心想。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][strəʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

and	proceeded	to	stroll	up	and	down	the	pavement	before	the	cottages	.
和	继续	到	漫步	向上	和	向下	这	路面	前	这	小屋	.

然后，他沿着小屋前的人行道来回踱步。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] - [klæd]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

By	and	by	she	noticed	a	shabbily	-	clad	little	girl	hurrying	along	towards	her	,
经过	和	经过	她	注意到	一个	破旧地	-	覆膜	小的	女孩	匆忙	沿着	向	她	,

过了一会儿，她注意到一个衣衫褴褛的小女孩正朝她匆匆走来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['lɑːfɪŋ]

followed	by	a	group	of	small	boys	who	were	amusing	themselves	by	laughing
随后	经过	一个	团体	的	小的	男孩们	WHO	是	有趣	他们自己	经过	笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nems] .

at	her	and	calling	her	names	.
在	她	和	呼叫	她	姓名	.

后面跟着一群小男孩，他们嘲笑她，给她起外号，以此取乐。

['mɪsɪz] . [braʊn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Brown	paused	,	and	the	boys	noticing	the	disapproval	on	her
太太	.	棕色的	暂停	,	和	这	男孩们	注意到	这	不赞成	在	她

['kaʊntənəns] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] ;

countenance	,	grew	suddenly	silent	;
面容	,	生长	突然	沉默的	;

布朗太太停顿了一下，男孩们注意到她脸上的不满，顿时安静了下来；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

but	as	soon	as	they	had	passed	and	believed	her	to	be	out	of
但	作为	很快	作为	他们	有	通过了	和	相信	她	到	是	出去	的

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

但他们刚一走过，以为她听不见了，

[ðeɪ] [kə'menst] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [seɪnt] ['miːlɪnə] ,

they	commenced	jeering	at	the	little	girl	again	,	calling	her	"	Saint	Melina	,
他们	开始	嘲笑	在	这	小的	女孩	再次	,	呼叫	她	"	圣	梅丽娜	,

他们又开始嘲笑那个小女孩，叫她“圣梅丽娜”。

" ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɒθ] .

"	evidently	in	the	hope	of	provoking	her	to	wrath	.
"	显然	在	这	希望	的	挑衅	她	到	愤怒	.

显然是希望激怒她。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz] ['mi:lɪnə] ['berimən] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;

"	So	that	is	Melina	Berryman	,	"	Mrs	.	Brown	said	to	herself	;
"	所以	那	是	梅丽娜	贝里曼	,	"	太太	.	棕色的	说	到	她自己	;

“原来这就是梅丽娜·贝里曼，”布朗太太自言自语道；

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] !

"	what	a	shame	of	those	boys	to	tease	the	poor	child	like	that	!
"	什么	一个	耻辱	的	那些	男孩们	到	逗	这	贫穷的	孩子	喜欢	那	!

“那些男孩这样戏弄可怜的孩子，真是太可耻了！”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ;

"	She	began	to	retrace	her	footsteps	,	intending	to	interfere	;
"	她	开始	到	回溯	她	脚步声	,	意图	到	干扰	;

她开始原路返回，打算进行干预；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

but	at	that	instant	the	little	girl	reached	her	home	,	and	,	turning	on	the
但	在	那	立即的	这	小的	女孩	达到	她	家	,	和	,	转弯	在	这

['dɔ:step] ,

doorstep	,
家门口	,

但就在这时，小女孩回到了家，在门口转身，

[feɪst] [hɜ:(r); hə(r)][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ['fɜ:mli] [kləʊzd] ,

faced	her	tormentors	,	her	lips	firmly	closed	,
面对	她	折磨者	,	她	嘴唇	牢牢	关闭	,

她面对着折磨她的人，双唇紧紧闭着。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['krɪmz(ə)n] .

though	her	eyes	were	full	of	tears	and	her	cheeks	crimson	.
尽管	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	和	她	脸颊	赤红	.

虽然她双眼噙满泪水，双颊绯红。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['stedəli] , [ɪn] ['saɪləns] ;

For	a	minute	she	looked	at	the	boys	steadily	,	in	silence	;
为了	一个	分钟	她	看起来	在	这	男孩们	稳步	,	在	沉默	;

她沉默地盯着男孩们看了一会儿；

[ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz]

the	next	she	opened	the	door	and	disappeared	within	the	cottage	,	whilst	the	boys
这	下一个	她	打开	这	门	和	消失	之内	这	小屋	,	而	这	男孩们

,

,

,

接着，她打开门，消失在小屋里，而男孩们.....

['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['reprɪmɑ:nd][ðem; ðəm] , [ɪ'mi:diətli] [meɪd] [ɒf] .

seeing	Mrs	.	Brown	intended	to	reprimand	them	,	immediately	made	off	.
看到	太太	.	棕色的	故意的	到	训诫	他们	,	立即地	制成	离开	.

看到布朗太太打算训斥他们，便立即逃走了。

['mɪsɪz] . [braʊn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɛri:mənz] - ['kɒtɪdʒ] ,

Mrs	.	Brown	stood	outside	the	closed	door	of	the	Berrymans	'	cottage	,
太太	.	棕色的	站立	外部	这	关闭	门	的	这	贝里曼斯	-	小屋	,

布朗太太站在贝里曼家小屋紧闭的房门外。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:] ['entə(r)] ,

which	was	next	to	the	one	which	she	had	seen	Mr	.	Blackmore	enter	,
哪个	曾是	下一个	到	这	一	哪个	她	有	已见	先生	.	布莱克摩尔	进入	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

就在她看到布莱克莫尔先生进入的那间屋子旁边，她就在那里等候。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , [feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	**a**	**blue**	**-**	**eyed**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**boy**	**came**	**whistling**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**
目前	一个	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	男生	来了	吹口哨	圆形的	这	角落	的	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

这时，一个蓝眼睛、金发的男孩吹着口哨从街角走了过来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɻ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	**glanced**	**curiously**	**at**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**as**	**he**	**approached**	**her**	**,**	**and**	**,**
他	瞥了一眼	奇怪的是	在	太太	.	棕色的	作为	他	接近	她	,	和	,

他走近布朗太太时，好奇地瞥了她一眼，然后

[ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ,

apparently	**thinking**	**that**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**admittance**	**,**
显然	思维	那	她	曾是	等待	为了	准入	,

她显然以为自己在等待入场。

[ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['berimən] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʃiː; ʃi]

volunteered	**the**	**information**	**that**	**if**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**seen**	**she**
自愿	这	信息	那	如果	太太	.	贝里曼	做过	不是	希望	到	是	已见	她

[wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][haʊ'evə(r)] ['laʊdli] ['eniwʌn] [nɒkt] .

would	**not**	**answer**	**the**	**door**	**however**	**loudly**	**anyone**	**knocked**	**.**
会	不是	回答	这	门	然而	高声	任何人	敲门	.

有人主动透露，如果贝里曼太太不想被人看到，无论敲门声多大，她都不会开门。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [braʊn]

"	**Then**	**you**	**know**	**her**	**—**	**and**	**her**	**granddaughter**	**?**	**"**	**questioned**	**Mrs**	**.**	**Brown**
"	然后	你	知道	她	—	和	她	孙女	?	"	被质问	太太	.	棕色的

.

:
.

“那么你认识她——还有她的孙女？”布朗太太问道。

" [ai] [nəʊ] ['miːlɪnə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	**I**	**know**	**Melina**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	我	知道	梅丽娜	,	"	他	回答	,

“我认识梅丽娜，”他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['berimən] [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	**but**	**I've**	**never**	**spoken**	**to**	**old**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**and**	**don't**	**want**	**to**	**.**
"	但	我已经	绝不	说	到	老的	太太	.	贝里曼	和	不	想	到	.

但我从未和贝里曼老太太说过话，也不想说。

['miːlɪnəz] [nɒt][ə; eɪ][bæd][sɔːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] — ['leɪtli] [ʃiːz] [kwaɪt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,

Melina's	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**altogether**	**—**	**lately**	**she's**	**quite**	**turned**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**,**
梅丽娜的	不是	一个	坏的	种类	共	—	最近	她是	相当	转向	超过	一个	新的	叶子	,

梅丽娜其实并不坏——最近她已经彻底改头换面了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . "

since	**she**	**took**	**to**	**going**	**to**	**Sunday**	**school**	**to**	**please**	**the**	**little**	**gentleman**	**.**	**"**
自从	她	采取	到	去	到	星期日	学校	到	请	这	小的	绅士	.	"

自从她为了讨好那位小绅士而开始去主日学校后。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ?

"	**The**	**little**	**gentleman**	**?**
"	这	小的	绅士	?

“这位小绅士？”

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	**Mrs**	**.**	**Brown**	**repeated**	**inquiringly**	**.**
"	太太	.	棕色的	重复	询问地	.

布朗太太再次问道。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] — [ðə; ði] [njuː] [leɪ] - ['helpə(r)] .

" That's what she always calls Mr . Blackmore — the new lay - helper .

" 那就是 什么 她 总是 呼叫 先生 . 布莱克摩尔 — 这 新的 躺 - 帮手 .

“她总是这样称呼布莱克莫尔先生——新来的外籍帮手。”

[ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɒt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] .

She's changed a lot since she knew him .

她是 已更改 一个 很多 自从 她 知道 他 .

自从认识他以来，她变化很大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绅士(The Little Gentleman)

第3/5页

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] - [seɪnt] ['mi:lɪnə] - [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðeɪ] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	boys	about	call	her	'	Saint	Melina	'	now	,	because	when	they	tease	her	,
这	男孩们	关于	称呼	她	-	圣	梅丽娜	-	现在	,	因为	什么时候	他们	逗	她	,

男孩们现在都叫她"圣梅丽娜"了，因为当他们取笑她时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [du:; də] ,

instead	of	answering	back	and	using	dreadful	language	like	she	used	to	do	,
反而	的	回答	后退	和	使用	可怕	语言	喜欢	她	用过的	到	做	,

她不再像以前那样回嘴并使用恶毒的语言，

[ʃi:; ʃi] [woʊnt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

she	won't	speak	a	word	.
她	惯于	说话	一个	单词	.

她一句话也不说。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mi:lɪnə] ['berimən] , [mæm] ? "

I	suppose	you	know	Melina	Berryman	,	ma'am	?	"
我	认为	你	知道	梅丽娜	贝里曼	,	女士	?	"

我想您一定认识梅丽娜·贝里曼吧，女士?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [mi:n] [tu:; tə] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'plaɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]

"	No	,	but	I	mean	to	,	"	Mrs	.	Brown	replied	,	suddenly	coming	to	that
"	不	,	但	我	意思是	到	,	"	太太	.	棕色的	回复	,	突然	未来	到	那

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

"不，但我打算这么做，"布朗太太突然下定决心回答道。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:] , [huz] [gɒn] [ɪn] [nekst] [dɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

"	I'm	waiting	here	to	see	Mr	.	Blackmore	,	who's	gone	in	next	door	,	"	she	explained
"	我是	等待	这里	到	看	先生	.	布莱克摩尔	,	谁是	已消失	在	下一个	门	,	"	她	解释

.

:
.

"我在这里等布莱克莫尔先生，他去了隔壁，"她解释说。

" [ðæts] [weə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ; " [aɪm] [kɔ:ld] ['wɪljəm] [dʒəunz] .

"	That's	where	I	live	,	"	the	boy	informed	her	;	"	I'm	called	William	Jones	.
"	那就是	在哪里	我	居住	,	"	这	男生	知情的	她	;	"	我是	称为	威廉	琼斯	.

"我就住在那里，"男孩告诉她；"我叫威廉·琼斯。"

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ? "

Have	you	been	waiting	long	?	"
有	你	到过	等待	长的	?	"

你等了很久了吗?

" [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	About	ten	minutes	,	I	should	think	.
"	关于	十	分钟	,	我	应该	思考	.

"大概十分钟吧。"

[bʌt; bət] [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mi:lɪnə] ['berimən] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

But	do	tell	me	all	you	know	about	Melina	Berryman	,	there's	a	good	boy	.
但	做	告诉	我	全部	你	知道	关于	梅丽娜	贝里曼	,	有	一个	好的	男生	.

但请务必告诉我你所知道的关于梅利纳·贝里曼的一切，他是个好孩子。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hope	you	don't	tease	her	.
我	希望	你	不	逗	她	.

希望你不要戏弄她。

" ['wɪljəm] [dʒəunz] [gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

"	William	Jones	grew	very	red	,	and	shuffled	his	feet	uneasily	.
"	威廉	琼斯	生长	非常	红色的	,	和	洗牌	他的	脚	不安地	.

威廉·琼斯脸涨得通红，不安地挪动着脚步。

" [ai] [doʊnt] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	don't	now	,	"	he	replied	,	"	because	—	well	,	I'm	sorry	for	her	;
"	我	不	现在	,	"	他	回复	,	"	因为	—	出色地	,	我是	对不起	为了	她	;

“我现在不知道了，”他回答说，“因为——嗯，我为她感到难过；

[səʊ] [jʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

so	you'd	be	if	you	heard	her	grandmother	beating	her	sometimes	.
所以	你会	是	如果	你	听到	她	祖母	殴打	她	有时	.

如果你听到她奶奶打她，你也会这么想的。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] ['miːlɪnə] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ðəʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] .

I	can't	say	that	Melina	and	I	are	friends	though	,	"	he	admitted	candidly	.
我	不能	说	那	梅丽娜	和	我	是	朋友们	尽管	,	"	他	承认	坦率地说	.

“但我不能说我和梅丽娜是朋友，”他坦率地承认道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

At	this	point	the	conversation	was	interrupted	by	the	appearance	of	Mr	.
在	这	观点	这	对话	曾是	中断	经过	这	外貌	的	先生	.

['blækˌmɔː] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəunz] - ['kɒtɪdʒ] .

Blackmore	on	the	doorstep	of	the	Jones	'	cottage	.
布莱克摩尔	在	这	家门口	的	这	琼斯	-	小屋	.

这时，布莱克莫尔先生出现在琼斯家的小屋门口，打断了他们的谈话。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] , [rɪ'triːtɪd] [æt; ət]

Mrs	.	Jones	,	who	had	opened	the	door	for	her	visitor	,	retreated	at
太太	.	琼斯	,	WHO	有	打开	这	门	为了	她	游客	,	撤退	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

the	sight	of	a	stranger	,
这	视线	的	一个	陌生人	,

琼斯太太为访客开了门，一看到陌生人就退了回去。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [went] [ænd; ənd] [spəʊk]

and	Mr	.	Blackmore	,	immediately	recognising	Mrs	.	Brown	,	went	and	spoke
和	先生	.	布莱克摩尔	,	立即地	识别	太太	.	棕色的	,	去	和	辐

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

布莱克莫尔先生一眼就认出了布朗太太，便上前和她攀谈起来。

[waɪlst] ['wɪljəm] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

whilst	William	withdrew	a	little	distance	out	of	hearing	.
而	威廉	退出	一个	小的	距离	出去	的	听力	.

威廉则退后了一段距离，离开了他们的视线范围。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Mrs	.	Brown	explained	to	Mr	.	Blackmore	that	she	had	been	waiting	to	see
太太	.	棕色的	解释	到	先生	.	布莱克摩尔	那	她	有	到过	等待	到	看

[hɪm] [ænd; ənd] [waɪ] ,

him	and	why	,
他	和	为什么	,

布朗太太向布莱克莫尔先生解释了她一直在等他，以及原因。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['miːlɪnə] ,

and	after	they	had	a	long	talk	about	Melina	,
和	后	他们	有	一个	长的	讲话	关于	梅丽娜	,

在他们就梅丽娜的事情进行了长时间的交谈之后，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔːk] [muːvd] [ɒn]['mɪsɪz] . [braʊn]

the	result	of	which	was	that	when	Mr	.	Blackmore	moved	on	Mrs	.	Brown
这	结果	的	哪个	曾是	那	什么时候	先生	.	布莱克摩尔	已搬	在	太太	.	棕色的

[tɜːnd] [ænd; ənd] [nɒkt] ,

turned	and	knocked	,
转向	和	敲门	,

结果是，当布莱克莫尔先生继续往前走时，布朗太太转身敲了敲门。

['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] [dɔː(r)] .

rather	timidly	it	must	be	admitted	,	upon	Mrs	.	Berryman's	door	.
相当	胆怯地	它	必须	是	承认	,	之上	太太	.	贝里曼的	门	.

不得不承认，我当时相当胆怯，敲响了贝里曼太太的家门。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɒk] .

Several	minutes	passed	,	but	no	one	appeared	in	response	to	the	knock	.
一些	分钟	通过了	,	但	不	一	出现	在	回复	到	这	敲	.

几分钟过去了，但敲门声无人应答。

[ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [nɒkt] [ə'gen] , [laʊdə] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

Then	Mrs	.	Brown	knocked	again	,	louder	this	time	,	and	yet	again	.
然后	太太	.	棕色的	敲门	再次	,	更大声	这	时间	,	和	然而	再次	.

然后布朗太太又敲了敲门，这次声音更大，接着又敲了敲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪə] [huː]

At	length	the	door	opened	a	few	inches	,	and	a	harsh	voice	inquired	who
在	长度	这	门	打开	一个	很少	英寸	,	和	一个	残酷的	嗓音	询问	WHO

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

门终于开了几英寸，一个粗犷的声音问道：“谁在那里？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['berimən] .

"	My	name	is	Brown	,	"	Mrs	.	Brown	answered	;	"	I	wish	to	see	Mrs	.	Berryman	.
"	我的	姓名	是	棕色的	,	"	太太	.	棕色的	回答	;	"	我	希望	到	看	太太	.	贝里曼	.

“我的名字叫布朗，”布朗太太回答说，“我想见贝里曼太太。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "

May	I	speak	to	her	for	a	minute	?	"
可能	我	说话	到	她	为了	一个	分钟	?	"

我可以和她单独谈谈吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['berimən] .

"	I	am	Mrs	.	Berryman	.
"	我	是	太太	.	贝里曼	.

我是贝里曼夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][ɒn] ['bɪznəs] ? "

Do	you	want	me	on	business	?	"
做	你	想	我	在	商业	?	"

你想让我出差吗?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['grændɔːtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [maɪ]

"	I	want	to	ask	you	to	allow	your	granddaughter	to	come	to	tea	with	my
"	我	想	到	问	你	到	允许	你的	孙女	到	来	到	茶	和	我的

['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn] ['sætədeɪ] .

little	girl	on	Saturday	.
小的	女孩	在	周六	.

“我想请求您允许您的孙女在星期六来和我的小女儿一起喝茶。”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] [kɔːld] ['ægnəs] [braʊn] ; [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

My	little	girl	is	called	Agnes	Brown	;	she	goes	to	Sunday	school	with	your
我的	小的	女孩	是	称为	艾格尼丝	棕色的	;	她	去	到	星期日	学校	和	你的

['grændɔːtə(r)] .

granddaughter	.
孙女	.

我的小女儿名叫艾格尼丝·布朗；她和你的孙女一起上主日学校。

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] , [rɪ'viːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['berimən] [wɪð] ['miːlɪnə] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	door	opened	wider	,	revealing	Mrs	.	Berryman	with	Melina	close	behind	her	.
"	这	门	打开	更广泛	,	揭示	太太	.	贝里曼	和	梅丽娜	关闭	在后面	她	.

门开得更大了，贝里曼太太走了出来，梅丽娜紧随其后。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

The	child's	dark	eyes	were	sparkling	with	expectation	.
这	孩子的	黑暗的	眼睛	是	闪闪发光	和	期待	.

孩子乌黑的眼睛里闪烁着期待的光芒。

" [duː; də][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [went] [ɒn] [pə'sweɪsɪvli] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ,

"	Do	let	her	come	,	"	Mrs	.	Brown	went	on	persuasively	;	"	you	would	like	to	,
"	做	让	她	来	,	"	太太	.	棕色的	去	在	令人信服地	;	"	你	会	喜欢	到	,

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ,

wouldn't	you	,
不会	你	,

“让她来吧，”布朗太太继续劝说道，“你肯定也想让她来，对吧？”

[maɪ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['miːlɪnə] .

my	dear	?	"	she	questioned	,	smiling	at	Melina	.
我的	亲爱的	?	"	她	被质问	,	微笑	在	梅丽娜	.

“亲爱的？”她笑着问梅丽娜。

" [əʊ] [jes] , [jes] !

"	Oh	yes	,	yes	!
"	哦	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪd] .

"	the	little	girl	cried	.
"	这	小的	女孩	哭	.

小女孩哭了。

" [əʊ] , [græn] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] — [duː; də][let][ˌem 'iː][gəʊ] ! "

"	Oh	,	Gran	,	let	me	go	—	do	let	me	go	!	"
"	哦	,	格兰	,	让	我	去	—	做	让	我	去	!	"

“哦，奶奶，放开我——求求你放开我吧！”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] ; " [juːv] [mɔː(r)] [frendz]

"	You	can	if	you	like	,	"	the	old	woman	said	ungraciously	;	"	you've	more	friends
"	你	能	如果	你	喜欢	,	"	这	老的	女士	说	不礼貌地	;	"	你已经	更多的	朋友们

[ðæn; ðən][aɪ] [njuː] .

than	I	knew	.
比	我	知道	.

“如果你愿意的话，当然可以，”老妇人不客气地说，“你的朋友比我想象的要多。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['miːlɪnə] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ,

"	She	turned	away	from	the	door	as	she	spoke	,	and	Melina	coming	forward	,
"	她	转向	离开	从	这	门	作为	她	辐	,	和	梅丽娜	未来	向前	,

[sed] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

said	very	earnestly	,
说	非常	切实	,

“她说话时转过身去，背对着门口，梅丽娜走上前去，非常认真地说：

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

with	a	grateful	ring	in	her	voice	:
和	一个	感激的	戒指	在	她	嗓音	:

她语气中带着感激之情:

" [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	kind	you	are	!
"	如何	种类	你	是	!

你真是太好了!

[dʒʌst] [laɪk] ['ægnəs] !

just	like	Agnes	!
只是	喜欢	艾格尼丝	!

就像艾格尼丝一样!

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] !

I	was	never	invited	out	to	tea	before	!
我	曾是	绝不	受邀	出去	到	茶	前	!

我以前从来没被邀请出去喝过茶!

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]

GOING	OUT	TO	TEA
去	出去	到	茶

出去喝茶

[wen] ['wɪljəm] [dʒəunz] [hæd; həd] [təʊld] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ðæt] ['miːlɪnə] [hæd; həd] [kwaɪt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]

WHEN	William	Jones	had	told	Mrs	.	Brown	that	Melina	had	quite	turned	over
什么时候	威廉	琼斯	有	讲述	太太	.	棕色的	那	梅丽娜	有	相当	转向	超过

[ə; eɪ] [njuː] [liːf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] ;

a	new	leaf	he	had	spoken	nothing	but	the	truth	;
一个	新的	叶子	他	有	说	没有什么	但	这	真相	;

威廉·琼斯告诉布朗太太，梅丽娜已经彻底改过自新，他说的全是实话;

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

for	a	softening	influence	was	at	work	in	her	heart	—	the	influence
为了	一个	软化	影响	曾是	在	工作	在	她	心	—	这	影响

[ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] .

of	God's	love	.
的	神的	爱	.

因为一股温柔的力量在她心中发挥作用——那就是上帝的爱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['miːlɪnə] [hæd; həd] [felt]

Since	she	had	made	the	acquaintance	of	the	little	gentleman	Melina	had	felt
自从	她	有	制成	这	熟人	的	这	小的	绅士	梅丽娜	有	毛毡

[les] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] ,

less	lonely	and	embittered	,
较少的	孤独	和	愤懑	,

自从认识了那位小绅士后，梅丽娜感到不再那么孤独和痛苦了。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [di:p] ['grætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdənt]

impelled	by	a	sense	of	deep	gratitude	towards	him	on	account	of	his	evident
被迫	经过	一个	感觉	的	深的	感激	向	他	在	帐户	的	他的	明显

[gʊd] [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

good	will	for	her	,
好的	将要	为了	她	,

出于对他明显善意而产生的深深感激之情，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'tend] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,

she	had	continued	to	attend	Sunday	school	,
她	有	持续	到	出席	星期日	学校	,

她一直坚持去主日学校。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeə(r)] [bi:n] [tɔ:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:]

and	had	there	been	taught	more	of	the	Saviour	whom	Mr	.	Blackmore
和	有	那里	到过	教授	更多的	的	这	救主	谁	先生	.	布莱克摩尔

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [frend] .

had	spoken	of	as	the	one	perfect	Friend	.
有	说	的	作为	这	一	完美的	朋友	.

如果当时能更多地了解布莱克莫尔先生所说的那位完美无缺的救世主就好了。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] [kraɪsts] [laɪf][ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪnəz] [hæd; həd]

At	first	the	story	of	Christ's	life	on	earth	and	His	love	for	sinners	had
在	第一的	这	故事	的	基督的	生活	在	地球	和	他的	爱	为了	罪人	有

[ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [rəʊ'mæns] ,

appeared	to	her	a	beautiful	romance	,
出现	到	她	一个	美丽的	浪漫	,

起初，基督在世的生平以及他对罪人的爱，在她看来是一段美丽的浪漫故事。

[tu:] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] — [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nʌf]

too	wonderful	to	be	credited	—	that	anyone	could	care	for	her	enough
也	精彩的	到	是	已认可	—	那	任何人	可以	关心	为了	她	足够的

[tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn'kredəb(ə)l] ;

to	die	for	her	had	sounded	incredible	;
到	死	为了	她	有	听起来	极好的	;

太不可思议了——竟然有人会如此关心她，甚至愿意为她牺牲生命，这听起来简直不可思议；

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tru:θ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

but	slowly	the	amazing	truth	was	being	revealed	to	her	.
但	缓慢地	这	惊人的	真相	曾是	存在	揭晓	到	她	.

但渐渐地，惊人的真相向她展现在她面前。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [jet] [ji:; ji] [hɜ:'self] [wɒz; wəz]

The	circumstances	of	her	life	had	not	changed	,	yet	she	herself	was
这	情况	的	她	生活	有	不是	已更改	,	然而	她	她自己	曾是

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

她的生活环境没有改变，但她自己却变了；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ,

for	she	was	learning	to	have	faith	in	Jesus	,	and	a	new	,
为了	她	曾是	学习	到	有	信仰	在	耶稣	,	和	一个	新的	,

因为她正在学习信仰耶稣，以及一种新的信仰。

[swi:t] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

sweet	sense	of	happiness	was	creeping	into	her	heart	.
甜的	感觉	的	幸福	曾是	爬行	进入	她	心	.

一股甜蜜的幸福感悄然涌上她的心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [wen] ['miːlɪnə] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . [braʊnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	on	a	Wednesday	when	Melina	received	Mrs	.	Brown's	invitation	,
它	曾是	在	一个	周三	什么时候	梅丽娜	已收到	太太	.	布朗的	邀请	,

梅丽娜收到布朗太太的邀请函那天是星期三。

[ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['berimən] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

and	on	Friday	evening	Mrs	.	Berryman	called	her	into	her	bedroom	,
和	在	星期五	晚上	太太	.	贝里曼	称为	她	进入	她	卧室	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

星期五晚上，贝里曼太太把她叫到卧室里，然后

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

pointing	to	a	brown	-	paper	parcel	on	a	chair	,
指向	到	一个	棕色的	-	纸	包裹	在	一个	椅子	,

指着椅子上的一个棕色纸包裹，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

told	her	to	open	it	and	see	what	was	inside	.
讲述	她	到	打开	它	和	看	什么	曾是	里面	.

让她打开看看里面是什么。

['miːlɪnə] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Melina	did	so	,	and	then	uttered	a	little	cry	of	mingled	astonishment	and
梅丽娜	做过	所以	,	和	然后	说出	一个	小的	哭	的	混合	惊讶	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

梅丽娜照做了，然后发出了一声夹杂着惊讶和喜悦的轻呼。

" [əʊ] , [græn] !

"	Oh	,	Gran	!
"	哦	,	格兰	!

“哦，奶奶！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] ! — [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

"	she	exclaimed	,	"	a	new	frock	!	—	for	me	?	"
"	她	惊呼	,	"	一个	新的	连衣裙	!	—	为了	我	?	"

她惊呼道：“一件新裙子！——是给我的吗？”

" [jes] , " [nˈɒdɪd] ['mɪsɪz] . ['berimən] ; " [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['redi] - [meɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [njuː] . "

"	Yes	,	"	nodded	Mrs	.	Berryman	;	"	I	bought	it	ready	-	made	,	but	it's	quite	new	.	"
"	是的	,	"	点头	太太	.	贝里曼	;	"	我	买	它	准备好	-	制成	,	但	它是	相当	新的	.	"

“是的，”贝里曼太太点点头，“我是买的现成的，但它很新。”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	see	it	is	.
"	我	看	它	是	.

“我看到了。”

" [ðə; ðɪ] [frɒk] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tʃiːp] , [kɔːs] [bluː] [sɜːdʒ] ,

"	The	frock	in	question	was	of	cheap	,	coarse	blue	serge	,
"	这	连衣裙	在	问题	曾是	的	便宜的	,	粗	蓝色的	哔叽	,

“那件连衣裙是用廉价粗糙的蓝色斜纹呢制成的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	could	not	have	cost	more	than	a	few	shillings	,
和	可以	不是	有	成本	更多的	比	一个	很少	先令	,

而且价格不会超过几先令。

[bʌt; bət] ['miːlɪnəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Melina's	face	was	expressive	of	the	greatest	delight	as	she	fingered	it	.
但	梅丽娜的	脸	曾是	富有表现力的	的	这	最	喜	作为	她	用手指	它	.

但梅丽娜抚摸着它时，脸上却洋溢着无比的喜悦。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [græn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] ; " [aɪ] [meɪ] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['meiənt] [ai] ?

"	Thank	you	,	Gran	,	"	she	said	earnestly	;	"	I	may	wear	it	to	-	morrow	,	mayn't	I	?
"	感谢	你	,	格兰	,	"	她	说	切实	;	"	我	可能	穿	它	到	-	明天	,	可能不会	我	?

“谢谢您，奶奶，”她诚恳地说，“我明天就可以穿它，对吧？”

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [ə'sent] .

"	Mrs	.	Berryman	assented	.
"	太太	.	贝里曼	同意	.

贝里曼夫人表示同意。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ;

"	You	want	it	badly	enough	,	"	she	admitted	;
"	你	想	它	糟糕	足够的	,	"	她	承认	;

“你确实很想要它，”她承认道；

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [frɒk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʃæbi] [tɪl] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn]

"	I	didn't	notice	the	frock	you	are	wearing	was	so	shabby	till	I	saw	you	in
"	我	没有	注意	这	连衣裙	你	是	穿着	曾是	所以	破旧	直到	我	锯	你	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['jestədeɪ] .

the	sunshine	yesterday	.
这	阳光	昨天	.

“直到昨天在阳光下看到你，我才注意到你穿的裙子这么破旧。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kləʊð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['grʌdʒɪŋli] .

It	costs	something	to	clothe	a	growing	girl	like	you	,	"	she	added	grudgingly	.
它	成本	某物	到	衣服	一个	生长	女孩	喜欢	你	,	"	她	额外	勉强	.

“给像你这样正在长身体的女孩买衣服是要花钱的，”她不情愿地补充道。

['miːlɪnə] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Melina	flushed	,	and	thought	of	the	money	hidden	in	the	chimney	.
梅丽娜	酡	,	和	想法	的	这	钱	隐	在	这	烟囱	.

梅丽娜脸红了，想到了藏在烟囱里的钱。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][traɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɒk] [ɪn] ['saɪləns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['naɪsli] ,

She	proceeded	to	try	on	her	new	frock	in	silence	;	it	fitted	her	very	nicely	,
她	继续	到	尝试	在	她	新的	连衣裙	在	沉默	;	它	适配	她	非常	很好	,

她默默地试穿了新裙子；裙子很合身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː'self]

and	a	smile	lit	up	her	thin	little	face	as	she	looked	down	over	herself
和	一个	微笑	点燃	向上	她	薄的	小的	脸	作为	她	看起来	向下	超过	她自己

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] .

and	noted	the	fact	.
和	著名的	这	事实	.

她低头看了看自己，注意到这一点，瘦削的小脸上绽放出笑容。

" ['ægnəs] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [lɑːf] ;

"	Agnes	will	hardly	know	me	to	-	morrow	,	"	she	said	with	a	pleased	laugh	;
"	艾格尼丝	将要	几乎	知道	我	到	-	明天	,	"	她	说	和	一个	高兴	笑	;

“明天艾格尼丝恐怕就认不出我了，”她笑着说。

" [ʃiːz] ['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃæbi] [jet] .

"	she's	never	seen	me	anything	but	shabby	yet	.
"	她是	绝不	已见	我	任何事物	但	破旧	然而	.

“她从来没见过我光鲜亮丽的样子。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [njuː] [frɒk] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	had	a	really	new	frock	before	.
我	绝不	有	一个	真的	新的	连衣裙	前	.

我以前从来没有过一件真正意义上的新裙子。

" [ˌhɪðə'tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [klæd][ɪn] ['sekənd] - [hænd] [kləʊðz] .

"	Hitherto	,	poor	child	,	she	had	always	been	clad	in	second	-	hand	clothes	.
"	迄今为止	,	贫穷的	孩子	,	她	有	总是	到过	覆膜	在	第二	-	手	衣服	.

“可怜的孩子，此前她一直穿着二手衣服。”

" [əʊ] , [græn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai] [wɪʃ] — [əʊ] ,

"	Oh	,	Gran	,	"	she	went	on	,	"	I	wish	—	oh	,
"	哦	,	格兰	,	"	她	去	在	,	"	我	希望	—	哦	,

“哦，奶奶，”她继续说道，“我希望——哦，

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [hæt] [tuː] !

I	do	wish	I	could	have	a	new	hat	too	!
我	做	希望	我	可以	有	一个	新的	帽子	也	!

我也好想要一顶新帽子啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kɒst] [mʌtʃ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃiːp] [wʌn] , [ai] [miːn] .

It	wouldn't	cost	much	—	just	a	cheap	one	,	I	mean	.
它	不会	成本	很多	—	只是	一个	便宜的	一	,	我	意思是	.

不会花多少钱——我的意思是，买个便宜的就行。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] ['rɪbən] ,

I	saw	a	sailor	hat	,	with	a	dark	-	blue	ribbon	,
我	锯	一个	水手	帽子	,	和	一个	黑暗的	-	蓝色的	丝带	,

我看到一顶水手帽，上面系着一条深蓝色的丝带。

['tikit] - [s'ɛvənpəns] [θriː] - ['fɑːðɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ;

ticketed	'	sevenpence	three	-	farthings	'	in	a	shop	in	the	town	the	other	day	;
已售票	-	七便士	三	-	四分之一便士	-	在	一个	店铺	在	这	镇	这	其他	天	;

前几天在镇上的一家商店里看到贴着“七便士三法分”标签的钞票；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [səʊ][naɪs] [wɪð] [ðɪs] [frɒk] . "

it	would	look	so	nice	with	this	frock	.	"
它	会	看	所以	好的	和	这	连衣裙	.	"

它配这条裙子肯定很好看。

" [s'ɛvənpəns] [θriː] - ['fɑːðɪŋ] ?

"	Sevenpence	three	-	farthings	?
"	七便士	三	-	四分之一便士	?

“七便士三法分？”

[ðæt] [miːnz] ['eɪtpəns] .

That	means	eightpence	.
那	方法	八便士	.

那就是八便士。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][hæt] .

Let	me	see	your	old	hat	.
让	我	看	你的	老的	帽子	.

让我看看你的旧帽子。

" ['miːlɪnə] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪg'zæmɪnd]

"	Melina	fetched	it	,	and	watched	anxiously	whilst	her	grandmother	examined
"	梅丽娜	已获取	它	,	和	观看	焦虑地	而	她	祖母	检查

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

梅丽娜把它拿了过来，焦急地看着奶奶仔细检查。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['ʃæbi]

Perhaps	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**had**	**not**	**realised**	**that**	**it**	**was**	**so**	**disgracefully**	**shabby**
也许	太太	.	贝里曼	有	不是	意识到	那	它	曾是	所以	可耻地	破旧

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

as	**it**	**was**	**,**
作为	它	曾是	,

或许贝里曼太太并没有意识到它已经破败得如此不堪。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [prɪ'zentɪd] ['miːlɪnə]

for	**she**	**quickly**	**laid**	**it**	**aside**	**and**	**,**	**taking**	**out**	**her**	**purse**	**,**	**presented**	**Melina**
为了	她	迅速地	铺设	它	旁边	和	,	采取	出去	她	钱包	,	呈现	梅丽娜

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

with	**a**	**shilling**	**.**
和	一个	先令	.

因为她迅速把它放到一边，然后拿出钱包，给了梅丽娜一先令。

" [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hæt] [juː; jʊ] ['fænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**There**	**,**	**child**	**,**	**you**	**can**	**buy**	**the**	**hat**	**you**	**fancy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	那里	,	孩子	,	你	能	买	这	帽子	你	想要	,	"	她	说	,

“孩子，你可以买你喜欢的帽子，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	**and**	**you**	**can**	**keep**	**the**	**change**	**.**
"	和	你	能	保持	这	改变	.

“找零不用找了。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['miːlɪnə] ['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'raɪt] ;

"	**For**	**a**	**minute**	**Melina**	**almost**	**doubted**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**aright**	**;**
"	为了	一个	分钟	梅丽娜	几乎	怀疑	那	她	有	听到	好的	;

“有一瞬间，梅丽娜几乎怀疑自己是不是听错了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [ænd; ənd] [kraɪd] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪdli] :

then	**she**	**gave**	**a**	**little**	**gasp**	**and**	**cried**	**quite**	**excitedly**	**:**
然后	她	给予	一个	小的	喘气	和	哭	相当	兴奋地	:

然后她轻轻倒吸了一口气，激动地哭了起来：

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [græn] !

"	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Gran**	**!**
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	格兰	!

“哦，谢谢，谢谢奶奶！”

[waɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɔːpens] ['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [hæt] !

Why	**,**	**I**	**shall**	**have**	**fourpence**	**after**	**buying**	**the**	**hat**	**!**
为什么	,	我	将	有	四便士	后	购买	这	帽子	!

买完帽子后，我只剩下四便士了！

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**?**
做	你	知道	什么	我	将	做	?

你知道我该怎么做吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪv] [tə'wɔːdz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] . "

I	**shall**	**begin**	**to**	**save**	**towards**	**buying**	**a**	**Bible**	**.**	**"**
我	将	开始	到	节省	向	购买	一个	圣经	.	"

我打算开始攒钱买一本圣经。

" [tə'wɔːdz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ? " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Towards**	**buying**	**a**	**Bible**	**?**	**"**	**echoed**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**in**	**great**	**astonishment**	**.**
"	向	购买	一个	圣经	?	"	回声	太太	.	贝里曼	在	伟大的	惊讶	.

“打算买一本圣经？”贝里曼太太惊讶地重复道。

" [jes] , " [ə'sent] ['miːlɪnə] .

"	Yes	,	"	assented	Melina	.
"	是的	,	"	同意	梅丽娜	.

“是的，”梅丽娜同意道。

" ['ægnəs] [braʊn] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Agnes	Brown	has	one	of	her	own	—	her	mother	gave	it	to
"	艾格尼丝	棕色的	有	一	的	她	自己的	—	她	母亲	给予	它	到

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] .

her	as	soon	as	she	had	learnt	to	read	.
她	作为	很快	作为	她	有	学会了	到	读	.

“艾格尼丝·布朗自己也有一本——她刚学会阅读时，她妈妈就把这本书送给了她。”

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][gɑːdz] [wɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] — [truː]

The	Bible	is	God's	word	,	you	know	,	and	it	is	full	of	beautiful	stories	—	true
这	圣经	是	神的	单词	,	你	知道	,	和	它	是	满的	的	美丽的	故事	—	真的

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

你知道，《圣经》是上帝的话语，里面充满了美丽的故事——真实的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] , [tuː] — "

and	it	tells	all	about	Jesus	,	too	—	"
和	它	讲述	全部	关于	耶稣	,	也	—	"

它也讲述了关于耶稣的一切——

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['berimən] , " ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	"	interposed	Mrs	.	Berryman	,	"	everyone	knows	that	.
"	是的	,	是的	,	"	插入	太太	.	贝里曼	,	"	每个人	知道	那	.

“是的，是的，”贝里曼太太插嘴道，“大家都知道这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt]

"	She	took	her	keys	from	her	pocket	as	she	spoke	,	and	unlocked
"	她	采取	她	钥匙	从	她	口袋	作为	她	辐	,	和	已解锁

[æn; ən][əʊld][bɒks] ,

an	old	box	,
一个	老的	盒子	,

她一边说话一边从口袋里掏出钥匙，打开了一个旧盒子。

['kʌvəd] [wɪð] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

covered	with	wall	-	paper	,	which	stood	in	a	niche	near	the	fireplace	.
涵盖	和	墙	-	纸	,	哪个	站立	在	一个	小众市场	靠近	这	壁炉	.

贴着壁纸的，放在壁炉附近的壁龛里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [wɪtʃ] , ['miːlɪnə] [sɔː] ,

Then	she	lifted	the	lid	of	the	box	,	which	,	Melina	saw	,
然后	她	抬起	这	盖	的	这	盒子	,	哪个	,	梅丽娜	锯	,

然后她掀开了盒子盖，梅丽娜看到了，

[held] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [əʊld] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] .

held	a	lot	of	faded	old	garments	and	several	books	.
握住	一个	很多	的	褪色	老的	服装	和	一些	图书	.

里面有很多褪色的旧衣服和几本书。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪk] , ['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['vɒljuːm] ,

One	of	the	books	,	a	small	,	thick	,	leather	-	covered	volume	,
一	的	这	图书	,	一个	小的	,	厚的	,	皮革	-	涵盖	体积	,

其中一本书是一本小巧厚实的皮面精装本，

['mɪsɪz] . ['berimən] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)]

Mrs	**.**	**Berryman**	**selected**	**from**	**the**	**rest**	**and**	**handed**	**to**	**her**	**granddaughter**
太太	.	贝里曼	已选	从	这	休息	和	递交	到	她	孙女

, [rɪ'mɑːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :

,	**remarking**	**as**	**she**	**did**	**so**	**:**
,	评论	作为	她	做过	所以	:

贝里曼太太从剩下的食物中挑选了一个递给她的孙女，一边递一边说道：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

"	**There's**	**no**	**need**	**for**	**you**	**to**	**think**	**of**	**buying**	**a**	**Bible**	**;**	**you**	**can**	**have**
"	有	不	需要	为了	你	到	思考	的	购买	一个	圣经	;	你	能	有

[ðɪs] [wʌn] .

this	**one**	**.**
这	一	.

“你无需考虑购买圣经；你可以拥有这本。”

[ɪts] [jɔːz] [baɪ] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

It's	**yours**	**by**	**right**	**,**	**for**	**it**	**belonged**	**to**	**your**	**mother**	**.**	**"**
它是	你的	经过	正确的	,	为了	它	属于	到	你的	母亲	.	"

“这东西理应属于你，因为它原本属于你母亲。”

" [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] !

"	**To**	**my**	**mother**	**!**
"	到	我的	母亲	!

致我的母亲！

" ['miːlɪnə] [tʊk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] ['iːgəli] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf]

"	**Melina**	**took**	**the**	**sacred**	**volume**	**eagerly**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**it**	**,**	**read**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**
"	梅丽娜	采取	这	神圣	体积	急切地	,	和	,	开幕	它	,	读	在	这	飞	-	叶子

, [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

,	**in**	**a**	**plain**	**,**
,	在	一个	清楚的	,

梅丽娜急切地接过那本神圣的书，翻开后，在扉页上用朴素的文字读了起来：

[raʊnd] ['hændraɪtɪŋ] , " ['miːlɪnə] [miːd] , [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

round	**handwriting**	**,**	**"**	**Melina**	**Mead**	**,**	**her**	**book**	**.**
圆形的	手写	,	"	梅丽娜	米德	,	她	书	.

圆润的笔迹，“梅丽娜·米德，她的书。”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	**She**	**glanced**	**at**	**her**	**grandmother**	**inquiringly**	**.**
"	她	瞥了一眼	在	她	祖母	询问地	.

她疑惑地看了看祖母。

" [miːd] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Mead**	**was**	**your**	**mother's**	**maiden**	**name**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**explained**	**.**
"	米德	曾是	你的	母亲的	少女	姓名	,	"	太太	.	贝里曼	解释	.

“米德是你母亲的娘家姓，”贝里曼夫人解释道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [aɪ'd] [naɪ] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Your**	**father**	**gave**	**me**	**the**	**Bible**	**to**	**keep**	**for**	**you**	**;**	**I'd**	**nigh**	**forgotten**	**it**
"	你的	父亲	给予	我	这	圣经	到	保持	为了	你	;	ID	夜	被遗忘的	它

[tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

till	**just**	**now**	**.**
直到	只是	现在	.

“你父亲把这本圣经交给我保管；我差点忘了它，直到刚才才想起来。”

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

That's	**your**	**mother's**	**writing**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**,**	**I**	**believe**	**.**
那就是	你的	母亲的	写作	在	这	飞	-	叶子	,	我	相信	.

我相信，扉页上的字迹是你母亲写的。

[ðeəz; ðəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst] ? — [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tekst] ,

There's	her	name	,	isn't	there	,	and	a	text	?	—	her	favourite	text	,
有	她	姓名	,	不是	那里	,	和	一个	文本	?	—	她	最喜欢的	文本	,

上面有她的名字，对吧？还有一条短信？——她最喜欢的短信。

[ai][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "

I	mind	your	father	said	it	was	.	"
我	头脑	你的	父亲	说	它	曾是	.	"

我记得你父亲说过。

" - [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [ɪn]['nəʊˌwaɪz][kɑ:st][aʊt] , - " ['mi:lɪnə] [ri:d] [ə'laʊd] .

"	'	Him	that	cometh	to	Me	I	will	in	nowise	cast	out	,	'	"	Melina	read	aloud	.
"	-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	现在	投掷	出去	,	-	"	梅丽娜	读	大声	.

"'凡到我这里来的，我总不丢弃他，'"梅丽娜大声朗读道。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	"	she	exclaimed	,	"	she	must	have	been	a	Christian	,	my	mother	!
"	哦	,	"	她	惊呼	,	"	她	必须	有	到过	一个	基督教	,	我的	母亲	!

"哦，"她惊呼道，"我的母亲一定是位基督徒！"

[si:] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [ju:st] !

See	how	her	Bible	has	been	used	!
看	如何	她	圣经	有	到过	用过的	!

看看她的圣经是如何被使用的！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [wɔ:n] !

Some	of	the	pages	are	quite	worn	!
一些	的	这	页面	是	相当	磨损	!

有些页面磨损得很厉害！

[jes] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

Yes	,	she	must	have	been	a	Christian	,	I	feel	sure	of	it	!	"
是的	,	她	必须	有	到过	一个	基督教	,	我	感觉	当然	的	它	!	"

"是的，她一定是基督徒，我确信这一点！"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [sed] ; " [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	Mrs	.	Berryman	said	;	"	I	never	saw	your	mother	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	太太	.	贝里曼	说	;	"	我	绝不	锯	你的	母亲	.

"我不知道，"贝里曼太太说，"我从来没见过你母亲。"

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Your	father	married	her	when	he	was	living	in	London	,
你的	父亲	已婚	她	什么时候	他	曾是	活的	在	伦敦	,

你父亲在伦敦居住期间娶了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] — [ju:v] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [seɪ] [səʊ]

and	she	died	a	year	later	when	you	were	born	—	you've	heard	me	say	so
和	她	死亡	一个	年	之后	什么时候	你	是	出生	—	你已经	听到	我	说	所以

[bɪ'fɔ:(r)] . "

before	.	"
前	.	"

她去世的时候，你刚出生一年——你以前也听我说过。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt]['fɑ:ðə(r)]['evə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] ?

"	But	didn't	father	ever	tell	you	what	she	was	like	?
"	但	没有	父亲	曾经	告诉	你	什么	她	曾是	喜欢	?

"可是父亲从来没告诉过你她是什么样的人吗？"

" ['mi:lɪnə] ['kwestʃənd] ['wɪstfəli] .

"	Melina	questioned	wistfully	.
"	梅丽娜	被质问	怅然地	.

"梅丽娜怅然地问道。"

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , " ['mɪsɪz] . ['berimən]
" He told me that she was as good as she was pretty , " Mrs . Berryman
" 他 讲述 我 那 她 曾是 作为 好的 作为 她 曾是 漂亮的 , " 太太 . 贝里曼
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“他告诉我，她不仅长得漂亮，人品也很好，”贝里曼太太回答道。

['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .
rather impatiently ; " but there , child , don't bother me with any more questions .
相当 不耐烦地 ; " 但 那里 , 孩子 , 不 打扰 我 和 任何 更多的 问题 .

他有些不耐烦地说：“好了，孩子，别再问我任何问题了。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][gəʊ] .
Take your book and go .
拿 你的 书 和 去 .

带上你的书走吧。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [muːvd] [ə'biːdiəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] :
" The little girl moved obediently towards the door , saying as she went :
" 这 小的 女孩 已搬 顺从地 向 这 门 , 说 作为 她 去 :

小女孩乖乖地走向门口，边走边说：

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [græn] .
" Thank you for the shilling , Gran .
" 感谢 你 为了 这 先令 , 格兰 .

“谢谢你给的钱，奶奶。”

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] ['seɪlə(r)][hæt] ['hæznt] [biːn] [səʊld] !
Oh , I do hope that sailor hat hasn't been sold !
哦 , 我 做 希望 那 水手 帽子 还没有 到过 卖 !

哦，我真希望那顶水手帽还没卖出去！

" [ðə; ði]['seɪlə(r)][hæt][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['miːlɪnə] [bɪ'keɪm]
" The sailor hat had not been sold , and the following morning Melina became
" 这 水手 帽子 有 不是 到过 卖 , 和 这 下列的 早晨 梅丽娜 成为
[ɪts] ['pɜːtʃəsə(r)] .
its purchaser .
它是 购买者 .

“那顶水手帽没有卖出去，第二天早上，梅丽娜买下了它。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] .
She felt very happy and light - hearted as she carried it home in a paper bag .
她 毛毡 非常 快乐的 和 光 - 心地 作为 她 携带 它 家 在 一个 纸 包 .

她心情愉悦，轻松地把它装进纸袋带回了家。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv]
On reaching Jubilee Terrace she found Mrs . Jones cleaning the doorstep of
在 到达 禧年 阳台 她 成立 太太 . 琼斯 打扫 这 家门口 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
her cottage ,
她 小屋 ,

她到达禧年露台时，发现琼斯太太正在擦拭她小屋的门阶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['riːəli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]
and she stopped to speak to her , really to allow her a peep at
和 她 停止 到 说话 到 她 , 真的 到 允许 她 一个 窥视 在
[ðə; ði] [njuː] [hæt] .
the new hat .
这 新的 帽子 .

她停下来和她说话，其实是想让她看看那顶新帽子。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [niːt] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [ri'mɑːk] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]
" It's very pretty and neat , " Mrs . Jones remarked , after she had looked into
" 它是 非常 漂亮的 和 整洁的 , " 太太 . 琼斯 评论 , 后 她 有 看起来 进入
[ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] ;
the paper bag ;
这 纸 包 ;

“它真漂亮，真整洁，”琼斯太太看了看纸袋后说道；

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
" to my mind it's just what you want .
" 到 我的 头脑 它是 只是 什么 你 想 .

“在我看来，这正是你想要的。”

" ['miːlɪnə] [nˈɒdɪd] .
" Melina nodded .
" 梅丽娜 点头 .

梅丽娜点了点头。

" [aɪv] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
" I've a new frock too , " she said confidentially ,
" 我已经 一个 新的 连衣裙 也 , " 她 说 保密 ,

“我也有件新裙子，”她悄声说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [kɔːld] ['ægnəs] [braʊn]
" and this afternoon I'm going to tea with a friend of mine called Agnes Brown
" 和 这 下午 我是 去 到 茶 和 一个 朋友 的 矿 称为 艾格尼丝 棕色的
.
:
.

“今天下午我要和我的朋友艾格尼丝·布朗一起喝茶。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [stɑːt] . "
If you look out of the window at three o'clock you'll see me start . "
如果 你 看 出去 的 这 窗户 在 三 点钟 你会 看 我 开始 . "

如果你三点钟方向往窗外看，就会看到我开始。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [left]
" Poor child , " Mrs . Jones muttered to herself , when the little girl had left
" 贫穷的 孩子 , " 太太 . 琼斯 低声说道 到 她自己 , 什么时候 这 小的 女孩 有 左边
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“可怜的孩子，”小女孩离开后，琼斯太太喃喃自语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [njuː] .
" it's a novelty for her to have anything new .
" 它是 一个 新奇 为了 她 到 有 任何事物 新的 .

对她来说，拥有任何新东西都是一种新鲜事。

[haʊ] [braɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How bright she looks !
如何 明亮的 她 看起来 !

她看起来容光焕发！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] !
She has certainly improved very much of late !
她 有 当然 改进 非常 很多 的 晚的 !

她最近的进步确实非常大！

" ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ['miːlɪnə] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['glædstəun] [striːt] ,
" Punctually at three o'clock Melina started for Gladstone Street ,
" 准时 在 三 点钟 梅丽娜 开始 为了 格拉德斯通 街道 ,

“三点整，梅丽娜准时出发前往格拉德斯通街。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [frɒm; frəm]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] .

which	was	nearly	half	an	hour's	walk	from	Jubilee	Terrace	.
哪个	曾是	几乎	一半	一个	小时	走	从	禧年	阳台	.

从 Jubilee Terrace 步行大约需要半个小时。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Mrs	.	Jones	,	from	her	parlour	window	,	waved	her	hand	and	nodded	to	her	;
太太	.	琼斯	,	从	她	客厅	窗户	,	挥手	她	手	和	点头	到	她	;

琼斯太太从客厅的窗户里向她挥了挥手，点了点头；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ʃiː; ʃi][met] ['wɪljəm] [dʒəunz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

and	at	the	corner	of	the	terrace	she	met	William	Jones	in	company	with	a	friend	.
和	在	这	角落	的	这	阳台	她	遇见	威廉	琼斯	在	公司	和	一个	朋友	.

在露台的角落里，她遇到了威廉·琼斯和他的一个朋友。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːd] ,

She	noticed	that	the	two	boys	stared	at	her	very	hard	,
她	注意到	那	这	二	男孩们	凝视	在	她	非常	难的	,

她注意到那两个男孩正死死地盯着她看。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

and	William	was	surprised	into	remarking	on	her	personal	appearance	.
和	威廉	曾是	惊讶	进入	评论	在	她	个人的	外貌	.

威廉对她的外貌感到惊讶，并发表了评论。

" [waɪ] , ['miːlɪnə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [swel] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Why	,	Melina	,	"	he	cried	,	"	what	a	swell	you	look	!
"	为什么	,	梅丽娜	,	"	他	哭	,	"	什么	一个	膨胀	你	看	!

“哎呀，梅丽娜，”他喊道，“你看起来真漂亮！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] ?

Where	are	you	off	?
在哪里	是	你	离开	?

你要去哪里?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['kʌləd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	The	little	girl	coloured	,	but	not	with	displeasure	.
"	这	小的	女孩	有色	,	但	不是	和	不满	.

小女孩涂上了颜色，但并非出于不情愿。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] .

"	I'm	going	out	to	tea	,	"	was	her	response	.
"	我是	去	出去	到	茶	,	"	曾是	她	回复	.

“我要出去喝下午茶，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [saʊθ] [vjuː] .

Her	way	took	her	past	South	View	.
她	方式	采取	她	过去的	南	看法	.

她的路经过了南景。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ,

The	garden	in	front	of	the	house	was	gay	with	spring	flowers	,
这	花园	在	正面	的	这	房子	曾是	同性恋	和	春天	花朵	,

房子前面的花园里开满了春天的花朵，生机勃勃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['dæfədɪlz] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)][ðə; ði]
and **she** **lingered** **to** **admire** **a** **clump** **of** **golden** **daffodils** **which** **grew** **near** **the**
和 她 徘徊不去 到 钦佩 一个 丛 的 金的 水仙花 哪个 生长 靠近 这
[geɪt] .
gate **.**
门 .

她驻足欣赏大门附近盛开的一丛金色水仙花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
She **was** **moving** **on** **when** **she** **heard** **her** **name** **called** **behind** **her** **,** **and** **,**
她 曾是 移动 在 什么时候 她 听到 她 姓名 称为 在后面 她 , 和 ,
['lʊkɪŋ] [bæk] ,
looking **back** **,**
寻找 后退 ,

她正要继续往前走，突然听到身后有人叫她的名字，于是回头望去，

[sɔː] [ðə; ði][slɪm] , ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
saw **the** **slim** **,** **upright** **figure** **of** **the** **little** **gentleman** **.**
锯 这 苗条的 , 直立 数字 的 这 小的 绅士 .

看到了那位身材瘦削、身姿挺拔的小个子绅士。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['miːlɪnə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][əd'maɪərɪŋ][maɪ] ['flaʊəz] ? "
" **Good** **afternoon** **,** **Melina** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **were** **you** **admiring** **my** **flowers** **?** **"**
" 好的 下午 , 梅丽娜 , " 他 说 ; " 是 你 钦佩 我的 花朵 ? "

“下午好，梅丽娜，”他说，“你在欣赏我的花吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , ['ædɪŋ] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" **Yes** **,** **"** **she** **assented** **,** **adding** **half** **apologetically** **,**
" 是的 , " 她 同意 , 添加 一半 带着歉意地 ,

“是的，”她同意道，语气中带着一丝歉意，补充说：

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] , " [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]
fearful **that** **she** **had** **been** **guilty** **of** **a** **breach** **of** **good** **manners** **,** **"** **just** **for**
可怕 那 她 有 到过 有罪的 的 一个 违反 的 好的 礼仪 , " 只是 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
a **minute** **.** **"**
一个 分钟 . "

她害怕自己“哪怕只有一分钟”也犯了失礼之罪。

" [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] . "
" **Wait** **,** **and** **I** **will** **give** **you** **a** **nosegay** **.** **"**
" 等待 , 和 我 将要 给 你 一个 花束 . "

“等等，我给你一束花。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **sir** **,** **how** **kind** **of** **you** **!**
" 哦 , 先生 , 如何 种类 的 你 !

“哦，先生，您真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [waɪlst] [hiː; hi] ['gæðəd] [sʌm; səm] [bluːmz] [ɒv; əv]
" **She** **stood** **at** **the** **gate** **and** **watched** **whilst** **he** **gathered** **some** **blooms** **of**
" 她 站立 在 这 门 和 观看 而 他 聚集 一些 花朵 的
[nɑː'sɪsaɪ] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] ,
narcissi **and** **daffodils** **,**
水仙花 和 水仙花 ,

她站在门口，看着他采摘了一些水仙花和黄水仙花。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪtfəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]

and	thanked	him	gratefully	when	he	returned	to	her	and	put	the
和	谢谢	他	感激不尽	什么时候	他	返回	到	她	和	放	这

['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

flowers	into	her	hands	.
花朵	进入	她	双手	.

当他回到她身边并将鲜花放在她手中时，她感激地向他道谢。

" [meɪ] [aɪ][duː; də] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)]

"	May	I	do	what	I	like	with	them	?	"	she	asked	,	her	face	aglow	with	pleasure
"	可能	我	做	什么	我	喜欢	和	他们	?	"	她	问	,	她	脸	闪耀	和	乐趣

.

:

.

“我可以随意处置它们吗？”她问道，脸上洋溢着喜悦的光芒。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Certainly	;	they	are	your	own	,	"	he	replied	,	smiling	.
"	当然	;	他们	是	你的	自己的	,	"	他	回复	,	微笑	.

“当然，它们是你自己的，”他笑着回答。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ðə; ði] [braʊnz] ,

"	Perhaps	you	would	like	to	give	some	to	your	friends	,	the	Browns	,
"	也许	你	会	喜欢	到	给	一些	到	你的	朋友们	,	这	布朗队	,

“或许你想送一些给你的朋友，布朗一家，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

as	you	are	going	to	tea	with	them	?	"
作为	你	是	去	到	茶	和	他们	?	"

你要和他们一起喝茶吗?

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的!

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !

That	was	just	what	I	was	thinking	!
那	曾是	只是	什么	我	曾是	思维	!

我当时也是这么想的!

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n]

But	how	did	you	know	that	—	"	She	broke	off	,	looking	at	him	in	a	puzzled	fashion
但	如何	做过	你	知道	那	—	"	她	打破	离开	,	寻找	在	他	在	一个	困惑	时尚

.

:

.

“可是你怎么知道的——”她停了下来，困惑地看着他。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

"	How	did	I	know	where	you	are	going	?
"	如何	做过	我	知道	在哪里	你	是	去	?

我怎么知道你要去哪里?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][met]['mɪsɪz] . [braʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Because	I	met	Mrs	.	Brown	this	morning	,
因为	我	遇见	太太	.	棕色的	这	早晨	,

因为我今天早上遇到了布朗太太，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	she	told	me	she	expected	you	to	tea	this	afternoon	.
和	她	讲述	我	她	预期的	你	到	茶	这	下午	.

她告诉我她希望你今天下午来喝茶。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望您玩得愉快。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] , ['miːlɪnə] .

I	am	so	glad	you	are	making	friends	,	Melina	.
我	是	所以	高兴的	你	是	制作	朋友们	,	梅丽娜	.

梅丽娜，我很高兴你交到了朋友。

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] .

Now	,	run	along	or	you'll	be	late	.
现在	,	跑步	沿着	或者	你会	是	晚的	.

快点走吧，不然要迟到了。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Good	afternoon	.	"
好的	下午	.	"

下午好。”

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['miːlɪnə] [rɪ'tɜːnd] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	Good	afternoon	,	"	Melina	returned	,	"	and	thank	you	very	,	very	much	.
"	好的	下午	,	"	梅丽娜	返回	,	"	和	感谢	你	非常	,	非常	很多	.

“下午好，”梅丽娜回答道，“非常非常感谢。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ['kwɪkli] [naʊ] ,

"	She	walked	on	quickly	now	,
"	她	步行	在	迅速地	现在	,

她快步走开了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊnz] - [haʊs] [ɪn] ['glædstəun] [striːt] .

and	did	not	stop	again	until	she	reached	the	Browns	'	house	in	Gladstone	Street	.
和	做过	不是	停止	再次	直到	她	达到	这	布朗队	-	房子	在	格拉德斯通	街道	.

她一路不停，直到到达格拉德斯通街的布朗家才再次停下来。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ægnəs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	she	found	Agnes	and	Mrs	.	Brown	on	the	look	out	for	her	,
那里	她	成立	艾格尼丝	和	太太	.	棕色的	在	这	看	出去	为了	她	,

她在那里发现艾格尼丝和布朗太太正在找她。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['welkəm] [məʊst] ['kɔːdiəli] [baɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	was	welcomed	most	cordially	by	them	both	.
和	曾是	欢迎	最多	诚挚地	经过	他们	两个都	.

他们二人热情地接待了他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	retained	a	few	of	the	flowers	Mr	.	Blackmore	had	given	her	,
她	保留	一个	很少	的	这	花朵	先生	.	布莱克摩尔	有	给定	她	,

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;

for	herself	;
为了	她自己	;

她把布莱克莫尔先生送给她的几朵花留给了自己；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [greis] [ðə; ði]

but	the	rest	she	gave	to	her	hostess	,	and	subsequently	they	graced	the
但	这	休息	她	给予	到	她	女主人	,	和	随后	他们	恩赐	这

['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

centre	of	the	tea	-	table	.
中心	的	这	茶	-	桌子	.

其余的她都给了女主人，随后这些茶点摆放在茶桌中央。

['miːlɪnə] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

Melina	**was**	**rather**	**shy**	**at**	**first**	**,**	**but**	**not**	**for**	**long**	**,**
梅丽娜	曾是	相当	害羞的	在	第一的	,	但	不是	为了	长的	,

梅丽娜起初有些害羞，但这种害羞并没有持续多久。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	**she**	**had**	**become**	**quite**	**at**	**home**	**by**	**the**	**time**	**Mr**	**.**	**Brown**	**and**	**his**
和	她	有	变得	相当	在	家	经过	这	时间	先生	.	棕色的	和	他的

[tuː] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

two	**little**	**sons**	**appeared**	**upon**	**the**	**scene**	**,**
二	小的	儿子们	出现	之上	这	场景	,

当布朗先生和他的两个小儿子出现时，她已经完全适应了这里的生活。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [tiː] .

when	**they**	**all**	**had**	**tea**	**.**
什么时候	他们	全部	有	茶	.

他们一起喝茶的时候。

['miːlɪnə] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Melina	**enjoyed**	**her**	**tea**	**,**	**which**	**was**	**served**	**in**	**a**	**fashion**	**to**	**which**	**she**	**was**
梅丽娜	享受	她	茶	,	哪个	曾是	服务	在	一个	时尚	到	哪个	她	曾是

['həʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

wholly	**unaccustomed**	**,**
完全	不习惯	,

梅丽娜很喜欢她的茶，但茶的供应方式却是她完全不习惯的。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['berimən] ['nevə(r)] [kɛəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [kliːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] —

for	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**never**	**cared**	**whether**	**the**	**cloth**	**was**	**clean**	**or**	**otherwise**	**—**
为了	太太	.	贝里曼	绝不	关心	无论	这	布	曾是	干净的	或者	否则	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

因为贝里曼太太从不在乎抹布是否干净——事实上，

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spenst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

she	**often**	**dispensed**	**with**	**it**	**altogether**	**.**
她	经常	分发	和	它	共	.

她经常完全放弃使用它。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ʌn'krʌmpəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [leɪd]

Here	**,**	**however**	**,**	**the**	**cloth**	**was**	**clean**	**and**	**uncrumpled**	**,**	**and**	**the**	**tea**	**things**	**laid**
这里	,	然而	,	这	布	曾是	干净的	和	未皱的	,	和	这	茶	事物	铺设

[wɪð] [keə(r)] ;

with	**care**	**;**
和	关心	;

然而，这里的布料干净平整，茶具也摆放得井井有条；

[waɪlst] [ðə; ði] ['wʊdn] [bred] ['plætə(r)] [wɒz; wəz] ['spɒtləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

whilst	**the**	**wooden**	**bread**	**platter**	**was**	**spotless**	**,**	**and**	**the**	**butter**	**was**	**in**	**a**
而	这	木制的	面包	拼盘	曾是	一尘不染	,	和	这	黄油	曾是	在	一个

['prɪti] [glɑːs] [dɪʃ] .

pretty	**glass**	**dish**	**.**
漂亮的	玻璃	盘子	.

木制面包盘一尘不染，黄油则放在漂亮的玻璃碟里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [kə'menst] ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

Before	**the**	**meal**	**commenced**	**Melina**	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**her**	**companions**
前	这	一顿饭	开始	梅丽娜	曾是	惊讶	到	看	她	同伴

[baʊ; bəʊ] [ðeə(r)] [hedz] ['revərəntli] ,

bow	**their**	**heads**	**reverently**	**,**
弓	他们的	头部	虔诚地	,

用餐开始前，梅丽娜惊讶地发现她的同伴们都恭敬地低下了头。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] :

whilst	Mr	.	Brown	thanked	God	for	the	meal	they	were	about	to	take	:
而	先生	.	棕色的	谢谢	上帝	为了	这	一顿饭	他们	是	关于	到	拿	:

布朗先生感谢上帝赐予他们即将享用的这顿饭：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [greɪs] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .

she	had	never	heard	grace	said	before	.
她	有	绝不	听到	优雅	说	前	.

她以前从未听过祷告词。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] [ə; eɪ] [waɪl]

"	You	must	come	and	see	us	again	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Brown	said	a	while
"	你	必须	来	和	看	我们	再次	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	棕色的	说	一个	尽管

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

“亲爱的，你一定要再来看看我们，”布朗太太过了一会儿说道。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [ˌwʊdnt]

when	her	little	visitor	was	about	to	leave	;	"	you	would	like	to	,	wouldn't
什么时候	她	小的	游客	曾是	关于	到	离开	;	"	你	会	喜欢	到	,	不会

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

当她的小访客即将离开时，她问道：“你想走，对吧？”

" [əʊ] [jes] , [pliːz] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Oh	yes	,	please	,	"	Melina	answered	,
"	哦	是的	,	请	,	"	梅丽娜	回答	,

“哦，好的，谢谢。”梅丽娜回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊnz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['grætɪtjuːd]

her	dark	eyes	meeting	Mrs	.	Brown's	with	an	expression	of	wondering	gratitude
她	黑暗的	眼睛	会议	太太	.	布朗的	和	一个	表达	的	好奇	感激

[ɪn] [ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

她深邃的眼睛与布朗太太的目光相遇，眼中充满了惊奇和感激。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	I	can't	imagine	why	you	are	so	kind	to	me	!
"	我	不能	想象	为什么	你	是	所以	种类	到	我	!

“我无法想象你为什么对我这么好！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ægnəs] - ['mʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

"	she	added	,	thinking	that	she	liked	Agnes	'	mother	very	much	.
"	她	额外	,	思维	那	她	喜欢	艾格尼丝	-	母亲	非常	很多	.

她补充道，心想她非常喜欢艾格尼丝的母亲。

['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] .

Mrs	.	Brown	did	not	know	what	response	to	make	to	this	.
太太	.	棕色的	做过	不是	知道	什么	回复	到	制作	到	这	.

布朗太太不知道该如何回应。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['miːlɪnə] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɔːm] , [ɪm'pʌlsɪv] [kɪs] ; [bʌt; bət]

She	put	an	arm	around	Melina	and	gave	her	a	warm	,	impulsive	kiss	;	but
她	放	一个	手臂	大约	梅丽娜	和	给予	她	一个	温暖的	,	冲动	吻	;	但

,

,

,

她搂住梅丽娜的肩膀，给了她一个热情而冲动的吻；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mi:lɪnə] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
instead **of** **returning** **it** **,** **Melina** **drew** **back** **and** **looked** **at** **her** **in**
反而 的 返回 它 , 梅丽娜 画 后退 和 看起来 在 她 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

梅丽娜没有把东西还回去，而是退后一步，惊讶地看着她。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [braʊn] ; " [doʊnt][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] ? "
" **What** **is** **the** **matter** **?** **"** **inquired** **Mrs** **.** **Brown** **;** **"** **don't** **you** **like** **to** **be** **kissed** **?** **"**
" 什么 是 这 事情 ? " 询问 太太 . 棕色的 ; " 不 你 喜欢 到 是 亲吻 ? "

“怎么了？”布朗太太问道，“你不喜欢被亲吻吗？”

" [əʊ] [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , " [bʌt; bət][ai]
" **Oh** **yes** **,** **"** **the** **little** **girl** **replied** **quickly** **,** **fearful** **of** **being** **misunderstood** **,** **"** **but** **I**
" 哦 是的 , " 这 小的 女孩 回复 迅速地 , 可怕 的 存在 被误解 , " 但 我
— [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sə'praɪzd] .
— **I** **am** **so** **surprised** **.**
— 我 是 所以 惊讶 .

“哦，是的，”小女孩害怕被误解，赶紧回答道，“但是我——我太惊讶了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] ['evə(r)] [kɪst] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] . "
You **see** **,** **I** **can't** **remember** **that** **anyone** **ever** **kissed** **me** **before** **.** **"**
你 看 , 我 不能 记住 那 任何人 曾经 亲吻 我 前 . "

你看，我记不清以前有没有人吻过我。

" [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! "
" **Oh** **,** **poor** **child** **!** **"**
" 哦 , 贫穷的 孩子 ! "

“哦，可怜的孩子！”

" [græn]['nevə(r)][hæz; həz] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
" **Gran** **never** **has** **—** **no** **,** **never** **!**
" 格兰 绝不 有 — 不 , 绝不 !

“奶奶从来没有过——不，从来没有过！”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][græn] !
But **I** **don't** **want** **to** **be** **kissed** **by** **Gran** **!**
但 我 不 想 到 是 亲吻 经过 格兰 !

但我不想被奶奶亲吻！

[ju:; jʊ] — [əʊ] , [ai][du:; də] [laɪk] [ju:; jʊ] !
You **—** **oh** **,** **I** **do** **like** **you** **!**
你 — 哦 , 我 做 喜欢 你 !

你——哦，我真的很喜欢你！

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ai][du:; də] ! "
I **wish** **you** **were** **my** **mother** **,** **that** **I** **do** **!** **"**
我 希望 你 是 我的 母亲 , 那 我 做 ! "

我真希望你是我的母亲，真的！

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [nɒt] ? "
" **Your** **own** **mother** **is** **dead** **,** **is** **she** **not** **?** **"**
" 你的 自己的 母亲 是 死的 , 是 她 不是 ? "

你亲生母亲已经去世了，对吗？

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ? — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ]

If	she	had	lived	she	would	have	loved	me	,	wouldn't	she	?	—	just	like	you
如果	她	有	居住地	她	会	有	喜爱	我	,	不会	她	?	—	只是	喜欢	你

[lʌv] [ˈægnəs] ? "

love	Agnes	?	"
爱	艾格尼丝	?	"

如果她还活着，她一定会爱我，对吗？——就像你爱艾格尼丝一样？

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

"	Just	like	that	.
"	只是	喜欢	那	.

就这样。

" [ˈmiːlɪnə] [saɪd] .

"	Melina	sighed	.
"	梅丽娜	叹了口气	.

梅丽娜叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	she	had	not	died	,	"	she	said	,
"	我	希望	她	有	不是	死亡	,	"	她	说	,

“我真希望她没有死，”她说。

[wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	trembling	lips	and	a	sudden	rush	of	tears	to	her	eyes	.
和	发抖	嘴唇	和	一个	突然	匆忙	的	眼泪	到	她	眼睛	.

她嘴唇颤抖，眼泪突然涌上眼眶。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	must	not	wish	that	,	my	dear	.
"	你	必须	不是	希望	那	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你一定不希望那样。”

[gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][həʊp] ,

God	took	her	,	and	all	He	does	is	for	the	best	;	you	will	,	I	hope	,
上帝	采取	她	,	和	全部	他	做	是	为了	这	最好的	;	你	将要	,	我	希望	,

上帝带走了她，祂所做的一切都是为了她好；我希望你也会如此。

[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] .

realise	that	some	day	.
意识到	那	一些	天	.

总有一天你会明白的。

[naʊ] [gʊd] - [baɪ] .

Now	good	-	bye	.
现在	好的	-	再见	.

再见。

[ˈægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [gəʊ] [pɑːt] [weɪ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːk] .

Agnes	and	the	boys	will	go	part	way	home	with	you	—	they	will	like	the	walk	.
艾格尼丝	和	这	男孩们	将要	去	部分	方式	家	和	你	—	他们	将要	喜欢	这	走	.

艾格尼丝和孩子们会陪你走一段路回家——他们会喜欢散步的。

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈvɪzɪtə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kəˈres] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] .

"	Mrs	.	Brown	kissed	her	little	visitor	again	,	and	this	time	the	caress	was	returned	.
"	太太	.	棕色的	亲吻	她	小的	游客	再次	,	和	这	时间	这	抚摸	曾是	返回	.

布朗太太又亲吻了她的小访客，这一次，小访客也回以爱抚。

" [gʊd] - [baɪ] , " ['miːlɪnə] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ]
" Good - bye , " Melina whispered , in a voice which was tremulous with deep feeling
" 好的 - 再见 , " 梅丽娜 低声说道 , 在 一个 嗓音 哪个 曾是 颤抖的 和 深的 感觉
; " [əʊ] ,
; " oh ,
; " 哦 ,

“再见，”梅丽娜低声说道，声音因深切的感情而颤抖；“哦，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] !
you don't know how much I shall look forward to coming again !
你 不 知道 如何 很多 我 将 看 向前 到 未来 再次 !

你不知道我有多么期待再次光临！

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[lɒkt] [ɪn]
LOCKED IN
已锁定 在

锁定

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] ['miːlɪnəz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['glædstəun] [striːt] ,
ONE afternoon , a week or so after Melina's visit to Gladstone Street ,
一 下午 , 一个 星期 或者 所以 后 梅丽娜的 访问 到 格拉德斯通 街道 ,

大约在梅丽娜到访格拉德斯通街一周后的某个下午，

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][met][æt; ət]
on returning from school at half - past four o'clock the little girl was met at
在 返回 从 学校 在 一半 - 过去的 四 点钟 这 小的 女孩 曾是 遇见 在
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] ['rʌfli] ['ɪntuː]
the front door of the cottage by her grandmother and pulled roughly into
这 正面 门 的 这 小屋 经过 她 祖母 和 拉 大致 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

下午四点半放学回家时，小女孩被奶奶在小屋门口迎接，并被粗暴地拉进了厨房。

" [əʊ] , [græn] , [doʊnt] !
" Oh , Gran , don't !
" 哦 , 格兰 , 不 !

“哦，奶奶，别这样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [im'plɔːriŋli] ; " [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] !
" she cried imploringly ; " you're hurting me !
" 她 哭 恳求地 ; " 你是 受伤 我 !

她哀求道：“你弄疼我了！”

" [ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɛrɪmənz] [grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [dɪd][nɒt][rɪ'læks] ,
" Then , as Mrs . Berryman's grasp of her shoulder did not relax ,
" 然后 , 作为 太太 . 贝里曼的 抓牢 的 她 肩膀 做过 不是 放松 ,

“然后，贝里曼太太抓着她肩膀的手没有松开，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd] [friːd] [hɜː'self] .
she gave herself a sudden twist and freed herself .
她 给予 她自己 一个 突然 捻 和 自由 她自己 .

她突然扭动身体，挣脱了束缚。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] [ə'gen] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What have I done to make you angry again ? " she demanded .
" 什么 有 我 完毕 到 制作 你 生气的 再次 ? " 她 要求 .

“我又做错了什么，让你生气了？”她质问道。

" [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [nekst][dɔː(r)] , " ['mɪsɪz] . ['berɪmən] [sed]
" You've been telling tales to that woman next door , " Mrs . Berryman said
" 你已经 到过 讲述 故事 到 那 女士 下一个 门 , " 太太 . 贝里曼 说
['rɒθfəli] ,
wrathfully ,
愤怒地 ,

“你一直在跟隔壁那个女人讲故事，”贝里曼太太生气地说。

— " ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !
— " telling tales of me — your grandmother !
— " 讲述 故事 的 我 — 你的 祖母 !

——“讲述我的故事——你的祖母！

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] !
You wicked , ungrateful girl !
你 邪恶 , 忘恩负义 女孩 !

你这个邪恶忘恩负义的女孩！

['mɪsɪz] . [dʒəunz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd]
Mrs . Jones had the impertinence to stop me in the street just now and
太太 . 琼斯 有 这 无礼 到 停止 我 在 这 街道 只是 现在 和
[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['bɒksɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [smæʃt] [ðæt]
take me to task for boxing your ears last night when you smashed that
拿 我 到 任务 为了 拳击 你的 耳朵 最后的 夜晚 什么时候 你 粉碎 那
['tiːkʌp] ;
teacup ;
茶碗 ;

琼斯太太刚才竟然在街上拦住我，责怪我昨晚因为你打碎茶杯而打了你的耳朵；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] ! "
you must have complained to her or she wouldn't have known ! "
你 必须 有 抱怨 到 她 或者 她 不会 有 已知 ! "

你肯定跟她抱怨过，不然她不会知道！

" [ai][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['miːlɪnə] [əd'mɪtɪd] ;
" I did tell her about it , " Melina admitted ;
" 我 做过 告诉 她 关于 它 , " 梅丽娜 承认 ;

“我的确告诉过她这件事，”梅丽娜承认道；

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] — ['kraɪɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .
" I was in the yard — crying — and she spoke to me over the wall .
" 我 曾是 在 这 院子 — 哭泣 — 和 她 辐 到 我 超过 这 墙 .

“我当时在院子里哭，她隔着墙跟我说话。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [wen] [ai][wɒz; wəz]
I didn't mean to break the teacup , it slipped from my fingers when I was
我 没有 意思是 到 休息 这 茶碗 , 它 滑倒了 从 我的 手指 什么时候 我 曾是
['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
wiping it ;
擦拭 它 ;

我不是故意要打碎茶杯的，擦拭的时候不小心从指间滑落了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][səʊ][hɑːd] [ðæt] [maɪ] [hɛdz] [biːn] ['eɪkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .
and you hit me so hard that my head's been aching ever since .
和 你 打 我 所以 难的 那 我的 头部 到过 疼痛 曾经 自从 .

你打我打得那么重，我的头到现在都还疼。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [juː; jʊ] ['hædnt] !
You had no right to do it — no , you hadn't !
你 有 不 正确的 到 做 它 — 不 , 你 之前没有 !

你没有权利这样做——不，你没有！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

It	was	shameful	of	you	!
它	曾是	可耻	的	你	!

你真丢人!

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [dɪˈfaɪəntli] , [bʌt; bət] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [riːtʃ]

"	She	spoke	defiantly	,	but	took	care	to	keep	out	of	her	grandmother's	reach
"	她	辐	公然挑衅	,	但	采取	关心	到	保持	出去	的	她	祖母的	抵达

.

:

·

她语气强硬，但小心翼翼地避开祖母的视线。

" [aɪv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːz] [weə(r)] [jʊr; jər] [kənˈsɜːnd] , " ['mɪsɪz] . ['berimən]

"	I've	the	right	to	do	as	I	please	where	you're	concerned	,	"	Mrs	.	Berryman
"	我已经	这	正确的	到	做	作为	我	请	在哪里	你是	担心的	,	"	太太	.	贝里曼

[dɪˈkleəd] ,

declared	,
声明	,

“关于你，我有权随心所欲，”贝里曼夫人宣称。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][let]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [nəʊ] ! "

"	and	so	I	let	Mrs	.	Jones	know	!	"
"	和	所以	我	让	太太	.	琼斯	知道	!	"

于是我就把这件事告诉了琼斯太太!

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ruːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['miːlɪnə] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bi'trei]

"	I	hope	you	weren't	rude	to	her	,	"	Melina	said	,	her	voice	betraying
"	我	希望	你	不是	粗鲁的	到	她	,	"	梅丽娜	说	,	她	嗓音	背叛

[æŋˈzaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

“我希望你没有对她无礼，”梅丽娜说道，她的声音里透着焦虑；

" [ʃiːz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

"	she's	been	very	kind	to	me	lately	,	and	she	was	kind	to	you	when	you
"	她是	到过	非常	种类	到	我	最近	,	和	她	曾是	种类	到	你	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

were	ill	.
是	患病的	.

“她最近对我很好，你生病的时候她也对你很好。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌstəd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "

Don't	you	remember	what	a	nice	custard	she	made	you	,	and	—	"
不	你	记住	什么	一个	好的	蛋奶冻	她	制成	你	,	和	—	"

你难道不记得她给你做的蛋奶冻有多好吃了吗？还有——”

" [wɪv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [brəʊk] [ɪn] ; " [ænd; ənd] [lʊk]

"	We've	no	need	of	her	kindness	,	"	Mrs	.	Berryman	broke	in	;	"	and	look
"	我们已经	不	需要	的	她	仁慈	,	"	太太	.	贝里曼	打破	在	;	"	和	看

[hɪə(r)] , [maɪ][gɜːl] ,

here	,	my	girl	,
这里	,	我的	女孩	,

“我们不需要她的好意，”贝里曼太太插嘴道；“还有，听着，我的女儿，

[ɪf] [aɪ]['evə(r)][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

if	I	ever	find	out	that	you've	been	telling	tales	to	her	again	,
如果	我	曾经	寻找	出去	那	你已经	到过	讲述	故事	到	她	再次	,

如果我再发现你跟她编故事，

[aɪl] — [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [streŋθ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [stɪk] !

I'll	—	I'll	beat	you	as	long	as	I've	strength	to	hold	a	stick	!
患病的	—	患病的	打	你	作为	长的	作为	我已经	力量	到	抓住	一个	戳	!

我——只要我还有力气握住棍子，我就会一直揍你！

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	old	woman	looked	as	though	she	was	quite	capable	of	putting	her
"	这	老的	女士	看起来	作为	尽管	她	曾是	相当	有能力的	的	推杆	她

[θret] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

threat	into	action	,
威胁	进入	行动	,

“那位老妇人看上去完全有能力将她的威胁付诸行动。”

[ænd; ənd] ['miːlɪnə] , [kau] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ræn]

and	Melina	,	cowed	and	trembling	,	slipped	out	of	the	kitchen	and	ran
和	梅丽娜	,	胆怯	和	发抖	,	滑倒了	出去	的	这	厨房	和	跑

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

upstairs	to	her	own	room	,
楼上	到	她	自己的	房间	,

梅丽娜吓得浑身发抖，溜出了厨房，跑上楼回到了自己的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɪə(r)] ;

her	heart	beating	with	mingled	indignation	and	fear	;
她	心	殴打	和	混合	愤慨	和	害怕	;

她心中充满了愤怒和恐惧;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn]

for	she	saw	that	her	grandmother	had	been	drinking	and	was	,	in
为了	她	锯	那	她	祖母	有	到过	喝	和	曾是	,	在

['kɒnsɪkwəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [muːd] .

consequence	,	in	a	quarrelsome	mood	.
结果	,	在	一个	爱争吵的	情绪	.

因为她看到祖母喝了酒，因此心情不好，容易吵架。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,

A	short	while	later	she	heard	the	front	door	open	and	shut	,
一个	短的	尽管	之后	她	听到	这	正面	门	打开	和	关闭	,

过了一会儿，她听到前门开了又关上。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] — [məʊst] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)]

and	guessed	that	Mrs	.	Berryman	had	gone	out	—	most	probably	to	get	more
和	猜对了	那	太太	.	贝里曼	有	已消失	出去	—	最多	大概	到	得到	更多的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他猜测贝里曼太太出去了——很可能是去买酒喝了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [naʊ] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The	little	girl	now	went	downstairs	,	and	ascertained	,	as	she	had	expected	,
这	小的	女孩	现在	去	楼下	,	和	已确定	,	作为	她	有	预期的	,

小女孩下了楼，果然不出所料地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .

that	she	was	locked	into	the	cottage	.
那	她	曾是	已锁定	进入	这	小屋	.

她被锁在了小屋里。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] ,

She	did	not	mind	that	,
她	做过	不是	头脑	那	,

她并不介意。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

but	what	she	did	mind	was	the	fact	that	she	could	not	find	anything	to	eat	.
但	什么	她	做过	头脑	曾是	这	事实	那	她	可以	不是	寻找	任何事物	到	吃	.

但她介意的是，她找不到任何东西吃。

[tɪəz] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

Tears	of	self	-	pity	filled	her	eyes	,	for	she	was	hungry	.
眼泪	的	自己	-	遗憾	已填	她	眼睛	,	为了	她	曾是	饥饿的	.

她眼中充满了自怜的泪水，因为她饿了。

" [ɪts] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] [græn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ;

"	It's	too	bad	of	Gran	to	go	off	like	this	,	"	she	muttered	;
"	它是	也	坏的	的	格兰	到	去	离开	喜欢	这	,	"	她	低声说道	;

“奶奶就这样走了，太可惜了，”她喃喃自语道；

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɪðaʊt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ]

"	I	suppose	she	means	to	keep	me	without	tea	for	punishment	for	telling
"	我	认为	她	方法	到	保持	我	没有	茶	为了	惩罚	为了	讲述

['mɪsɪz] . [dʒəunz] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .

Mrs	.	Jones	how	hard	she	hit	me	last	night	.
太太	.	琼斯	如何	难的	她	打	我	最后的	夜晚	.

“我想她是要不给我茶喝，以此惩罚我告诉琼斯太太她昨晚打我有多狠。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	wonder	what	Mrs	.	Jones	said	to	her	—	I	should	have	liked	to	have
我	想知道	什么	太太	.	琼斯	说	到	她	—	我	应该	有	喜欢	到	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

我想知道琼斯太太跟她说了些什么——我很想知道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,

"	She	went	upstairs	to	her	room	again	,	and	,
"	她	去	楼上	到	她	房间	再次	,	和	,

她又上楼回了自己的房间，然后

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn]

taking	her	mother's	Bible	from	the	drawer	in	which	she	kept	it	,	sat	down
采取	她	母亲的	圣经	从	这	抽屉	在	哪个	她	保留	它	,	卫星	向下

[ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

她从母亲存放圣经的抽屉里拿出圣经，坐在床上。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] ['rændəm] .

opening	the	book	at	random	.
开幕	这	书	在	随机的	.

随意翻开这本书。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : " [bɪˈlʌvɪd] , [let] [juː 'es] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ;

The	first	words	she	read	were	these	:	"	Beloved	,	let	us	love	one	another	;
这	第一的	字	她	读	是	这些	:	"	心爱	,	让	我们	爱	一	其他	;

她读到的第一句话是：“亲爱的弟兄姊妹，让我们彼此相爱；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['noʊɪθ]

for	love	is	of	God	;	and	everyone	that	loveth	is	born	of	God	and	knoweth
为了	爱	是	的	上帝	;	和	每个人	那	爱	是	出生	的	上帝	和	知道

[gɒd] .

God	.
上帝	.

因为爱是从神来的；凡有爱心的，都是由神而生，并且认识神。

[hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [nɒt] , [ˈnoʊɪθ] [nɒt] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [lʌv] .

He	that	loveth	not	,	knoweth	not	God	;	for	God	is	love	.
他	那	爱	不是	,	知道	不是	上帝	;	为了	上帝	是	爱	.

不爱神的，就不认识神，因为神就是爱。

" [ˈmiːlɪnə] [riːd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	Melina	read	no	further	,	but	closed	the	book	and	sat	thinking	.
"	梅丽娜	读	不	更远	,	但	关闭	这	书	和	卫星	思维	.

梅丽娜没有继续往下读，而是合上书，坐下来思考。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˈriːəl] [ˈkrɪstʃənz] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , " [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	suppose	real	Christians	always	love	one	another	,	"	she	reflected	,	"	and	are
"	我	认为	真实的	基督徒	总是	爱	一	其他	,	"	她	反映	,	"	和	是

[kaɪnd] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] .

kind	to	everybody	.
种类	到	大家	.

“我想真正的基督徒总是彼此相爱，”她沉思道，“并且善待每一个人。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] — [hiːz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [dʒəunz] — [ai]

There's	the	little	gentleman	—	he's	a	Christian	,	I	know	;	and	Mrs	.	Jones	—	I
有	这	小的	绅士	—	他是	一个	基督教	,	我	知道	;	和	太太	.	琼斯	—	我

[θɪŋk] [ʃiːz] [wʌn] ;

think	she's	one	;
思考	她是	一	;

那边那位小先生——我知道他是基督徒；还有琼斯太太——我想她也是基督徒；

[ænd; ənd] [ˈægnəs] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [ɑː] , [jes] , [ðer] [ˈkrɪstʃənz] [tuː] !

and	Agnes	Brown	and	her	mother	—	ah	,	yes	,	they're	Christians	too	!
和	艾格尼丝	棕色的	和	她	母亲	—	啊	,	是的	,	它们是	基督徒	也	!

还有艾格尼丝·布朗和她的母亲——啊，是的，她们也是基督徒！

[aɪv] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðer] [ɔːl] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

I've	wondered	why	they're	all	so	kind	to	me	;
我已经	想知道	为什么	它们是	全部	所以	种类	到	我	;

我一直很纳闷，为什么他们都对我这么好；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [teɪk] [ˈdʒiːzəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

of	course	it's	because	they	take	Jesus	for	their	example	.
的	课程	它是	因为	他们	拿	耶稣	为了	他们的	例子	.

当然是因为他们以耶稣为榜样。

[mɪs] [ˈsiːmɔːr] [təʊld] [ˌjuː ˈes] [lɑːst] [ˈsʌndeɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] —

Miss	Seymour	told	us	last	Sunday	we	all	ought	to	do	that	,	but	I	can't	—
错过	西摩	讲述	我们	最后的	星期日	我们	全部	应该	到	做	那	,	但	我	不能	—

[nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] !

not	altogether	!
不是	共	!

西摩小姐上周日告诉我们，我们都应该这样做，但我做不到——不能完全做到！

[ai] [kænt] [fəˈgɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhuːə(r)] [ruːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	can't	forgive	people	who're	rude	to	me	,
我	不能	原谅	人们	妓女	粗鲁的	到	我	,

我无法原谅那些对我无礼的人。

[ðəʊ] [ai] [kæn; kən] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [bæk] ;

though	I	can	hold	my	tongue	and	not	answer	back	;
尽管	我	能	抓住	我的	舌头	和	不是	回答	后退	;

虽然我可以保持沉默，不反驳；

[ænd; ənd] — [ai] [kænt] [fəˈgɪv] [græn] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [əʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] !

and	—	I	can't	forgive	Gran	—	she's	a	cruel	old	woman	to	serve	me	like	this	!
和	—	我	不能	原谅	格兰	—	她是	一个	残忍的	老的	女士	到	服务	我	喜欢	这	!

而且——我无法原谅奶奶——她这样服侍我，真是个残忍的老太太！

['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [bi:; bi] [bæk] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] ,

Very	likely	she	won't	be	back	till	quite	late	,
非常	可能	她	惯于	是	后退	直到	相当	晚的	,

她很可能要很晚才能回来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [aɪm] ['hʌŋgri] [ɔ:(r)] [nɒt] .

and	she	won't	care	whether	I'm	hungry	or	not	.
和	她	惯于	关心	无论	我是	饥饿的	或者	不是	.

她不会在意我饿不饿。

" [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəbl] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ;

"	Her	lips	quivered	,	and	a	few	miserable	tears	rolled	down	her	cheeks	;
"	她	嘴唇	颤抖	,	和	一个	很少	悲惨的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	;

“她的嘴唇颤抖着，几滴可怜的泪水顺着脸颊滚落下来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	a	minute	later	she	started	to	her	feet	and	ran	to	the	window	,
但	一个	分钟	之后	她	开始	到	她	脚	和	跑	到	这	窗户	,

但一分钟后，她突然站起身，跑到窗边。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] .

for	someone	had	flung	a	handful	of	gravel	against	the	glass	.
为了	某人	有	扔	一个	少数	的	碎石	反对	这	玻璃	.

因为有人把一把碎石扔到了玻璃上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['wɪljəm] [dʒəunz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ;

Looking	out	she	saw	William	Jones	in	the	yard	of	the	adjoining	cottage	;
寻找	出去	她	锯	威廉	琼斯	在	这	院子	的	这	相邻的	小屋	;

她向外望去，看到威廉·琼斯在隔壁小屋的院子里；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [səʊ] ,

he	was	gazing	up	at	her	with	a	broad	smile	on	his	face	,	so	,
他	曾是	凝视	向上	在	她	和	一个	广阔	微笑	在	他的	脸	,	所以	,

他仰望着她，脸上带着灿烂的笑容，于是，

[flɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .

flinging	up	the	window	,	she	addressed	him	in	anything	but	a	friendly	tone	.
投掷	向上	这	窗户	,	她	已解决	他	在	任何事物	但	一个	友好的	语气	.

她猛地摇上车窗，用极其不友好的语气对他说。

" ['wɪljəm] [dʒəunz] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hu:] [dɪd] [ðæt] ?

"	William	Jones	,	was	it	you	who	did	that	?
"	威廉	琼斯	,	曾是	它	你	WHO	做过	那	?

“威廉·琼斯，是你干的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [went] [ɒn] :

"	she	demanded	,	and	,	without	giving	him	time	to	reply	,	went	on	:
"	她	要求	,	和	,	没有	给予	他	时间	到	回复	,	去	在	:

她质问道，不给他回答的机会，继续说道：

" [ɪf] [jʊd] ['brəʊkən] [ðə; ði] [glɑ:s] [ðɛəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rəʊ] [wɪð] [græn] — [ʃɪd]

"	If	you'd	broken	the	glass	there'd	have	been	a	dreadful	row	with	Gran	—	she'd
"	如果	你会	破碎的	这	玻璃	那里	有	到过	一个	可怕	排	和	格兰	—	棚

[hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ;

have	made	you	pay	for	it	;
有	制成	你	支付	为了	它	;

“如果你打碎了玻璃，奶奶肯定会跟你大吵一架——她会让你付出代价的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [jʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ju:; jʊ] — "

but	there	,	I	dare	say	you'd	have	gone	away	and	said	it	wasn't	you	—	"
但	那里	,	我	敢	说	你会	有	已消失	离开	和	说	它	不是	你	—	"

但是，我敢说，如果换作是你，你肯定会走开，然后说那不是你干的——”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [brəʊk] [ɪn] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	Oh	,	come	now	,	"	the	boy	broke	in	,	growing	very	red	and	looking	indignant	,
"	哦	,	来	现在	,	"	这	男生	打破	在	,	生长	非常	红色的	和	寻找	愤怒	,

“哎呀，别这样嘛，”男孩插嘴道，脸涨得通红，一脸愤愤不平。

" [ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [aɪ'd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] !

"	it's	too	bad	of	you	to	make	out	I'd	behave	like	that	!
"	它是	也	坏的	的	你	到	制作	出去	ID	表现	喜欢	那	!

“你竟然认为我会做出那样的行为，真是太糟糕了！”

[wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

What	you	must	think	of	me	!
什么	你	必须	思考	的	我	!

你肯定很看我吧!

[aɪ][doʊnt] [tel] [laɪz] , ['miːlɪnə] ['berimən] .

I	don't	tell	lies	,	Melina	Berryman	.
我	不	告诉	谎言	,	梅丽娜	贝里曼	.

我不说谎，梅丽娜·贝里曼。

[ɪf] [aɪ'd]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əʊnd] [ʌp] ,

If	I'd	broken	your	window	I	should	have	owned	up	,
如果	ID	破碎的	你的	窗户	我	应该	有	拥有	向上	,

如果是我打破了你的窗户，我应该承认的。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['hændfʊl][ɒv; əv]['græv(ə)l][aɪ] [θruː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːt] . "

but	the	handful	of	gravel	I	threw	couldn't	have	hurt	.	"
但	这	少数	的	碎石	我	扔	不能	有	伤害	.	"

但我扔的那一小把碎石应该不会有什么害处。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	do	it	?
"	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

" ['miːlɪnə] [ɑːskt] .

"	Melina	asked	.
"	梅丽娜	问	.

梅丽娜问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Because	I	wanted	to	speak	to	you	.
"	因为	我	通缉	到	说话	到	你	.

因为我想和你谈谈。

[aɪ] [gest] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

I	guessed	you	might	be	up	there	,	and	I	knew	your	grandmother	was	out	,
我	猜对了	你	可能	是	向上	那里	,	和	我	知道	你的	祖母	曾是	出去	,

我猜你可能在上面，而且我知道你奶奶不在家。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiˈ] [taʊn] .

for	I	met	her	not	ten	minutes	ago	walking	towards	the	town	.
为了	我	遇见	她	不是	十	分钟	前	步行	向	这	镇	.

因为我十分钟前在往镇子方向走的时候遇到了她。

[aɪ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɒkt] [ɪn] ? "

I	say	,	are	you	locked	in	?	"
我	说	,	是	你	已锁定	在	?	"

我说，你被锁住了吗?

" [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ə'sent] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] - [bi:; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]
" Yes , " the little girl assented , " and I don't suppose Gran'll be back for
" 是的 , " 这 小的 女孩 同意 , " 和 我 不 认为 - 是 后退 为了
['eɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

“是的，”小女孩同意道，“我想奶奶一时半会儿回不来了。”

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi]['hæznt] [left] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "
The worst of it is she hasn't left me anything to eat . "
这 最差 的 它 是 她 还没有 左边 我 任何事物 到 吃 . "

最糟糕的是，她没给我留任何吃的。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[əʊ] , [naʊ] [ðæts] [tu:] [bæd] !
Oh , now that's too bad !
哦 , 现在 那就是 也 坏的 !

哦，那真是太糟糕了！

['ʃeɪmfl] , [ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !
Shameful , I call it !
可耻 , 我 称呼 它 !

真是可耻！

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
Do you mean to say there's no food in the house ? "
做 你 意思是 到 说 有 不 食物 在 这 房子 ? "

你是说家里没吃的了吗?

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[bʌt; bət][ai] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bred] [loʊfs] [lɒkt] [ə'weɪ] .
But I can't get at it — even the bread loaf's locked away .
但 我 不能 得到 在 它 — 甚至 这 面包 面包的 已锁定 离开 .

但我拿不到——就连面包都被锁起来了。

" ['wɪljəm] [dʒəunz] - [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hi:; hi] [felt] ;
" William Jones ' face expressed the sympathy he felt ;
" 威廉 琼斯 - 脸 表达 这 同情 他 毛毡 ;

威廉·琼斯的脸上流露出他的同情之情；

['si:ɪŋ] [wɪtʃ] ['mi:lɪnə] [fə'gɒt] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,
seeing which Melina forgot how often he had teased her in the past ,
看到 哪个 梅丽娜 忘了 如何 经常 他 有 戏弄 她 在 这 过去的 ,

看到这一幕，梅丽娜忘记了他过去曾多少次戏弄她。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] ['sɒfn] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
and allowed her heart to soften towards him .
和 允许 她 心 到 软化 向 他 .

她渐渐对他心软了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪəfəli] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ;
" Never mind , " she said , trying to speak cheerfully , though she did mind very much ;
" 绝不 头脑 , " 她 说 , 尝试 到 说话 愉快地 , 尽管 她 做过 头脑 非常 很多 ;

“没关系，”她说，尽量用愉快的语气说话，尽管她其实很在意；

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] . "

"	tell	me	what	you	want	to	speak	to	me	about	.	"
"	告诉	我	什么	你	想	到	说话	到	我	关于	.	"

“告诉我你想跟我谈什么。”

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ['ɒrɪndʒɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Oh	,	I	was	only	going	to	ask	you	if	you	like	oranges	,	"	he	replied	;
"	哦	,	我	曾是	仅有的	去	到	问	你	如果	你	喜欢	橙子	,	"	他	回复	;

“哦，我只是想问问你喜不喜欢橘子，”他回答说；

" [duː; də][juː; jʊ] ?

"	do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [swiːt] [naʊ] ,

"	Then	,	as	she	nodded	,	he	continued	:	"	They	'	re	very	nice	and	sweet	now	,
"	然后	,	作为	她	点头	,	他	持续	:	"	他们	-	关于	非常	好的	和	甜的	现在	,

然后，她点了点头，他继续说道：“他们现在非常友善可爱。”

[ænd; ənd][ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ; [wʌn] [aɪv]

and	I	bought	a	couple	of	beauties	on	my	way	home	from	school	;	one	I've
和	我	买	一个	夫妻	的	美女	在	我的	方式	家	从	学校	;	一	我已经

['iːt(ə)n] ,

eaten	,
吃	,

放学回家的路上，我买了几个漂亮的水果；其中一个我已经吃了，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪv] [kept] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

the	other	I've	kept	for	you	.
这	其他	我已经	保留	为了	你	.

另一件我留给你了。

[stænd] [bæk] !

Stand	back	!
站立	后退	!

退后!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , [flʌŋ] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ]

"	The	little	girl	obeyed	,	and	the	next	moment	an	orange	,	flung	with	unerring
"	这	小的	女孩	服从	,	和	这	下一个	片刻	一个	橙子	,	扔	和	毫无错误

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

小女孩照做了，下一刻，一个橘子被精准地扔了出去。

[keɪm] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

came	whizzing	through	the	open	window	and	rolled	across	the	floor	.
来了	呼啸	通过	这	打开	窗户	和	滚动	穿过	这	地面	.

嗖地一声从敞开的窗户飞进来，滚过地板。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns]

She	seized	it	,	and	returned	to	the	window	with	a	beaming	countenance
她	查获	它	,	和	返回	到	这	窗户	和	一个	光芒四射	面容

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

and	sparkling	eyes	.
和	闪闪发光	眼睛	.

她一把抓住它，容光焕发、目光闪亮地回到窗边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

"	Thank	you	,	"	she	said	,	with	an	unusually	gracious	smile	.
"	感谢	你	,	"	她	说	,	和	一个	异常地	亲切	微笑	.

“谢谢，”她带着难得一见的亲切微笑说道。

" [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tiː] [naʊ] .

"	I	shan't	mind	going	without	my	tea	now	.
"	我	不会	头脑	去	没有	我的	茶	现在	.

“我现在不喝茶了也没关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! "

It	looks	a	lovely	orange	,	and	what	a	size	it	is	!	"
它	看起来	一个	迷人的	橙子	,	和	什么	一个	尺寸	它	是	!	"

它看起来像个漂亮的橙色，而且个头真大！

" [wel] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

"	Well	,	eat	it	,	and	see	if	it's	as	good	as	it	looks	.
"	出色地	,	吃	它	,	和	看	如果	它是	作为	好的	作为	它	看起来	.

“那就吃一口，看看它是不是像看起来那么好吃。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [piːl] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [fleɪks] .

"	The	boy	watched	her	peel	the	orange	and	divide	it	into	flakes	.
"	这	男生	观看	她	果皮	这	橙子	和	划分	它	进入	薄片	.

男孩看着她剥开橙子，把它切成片。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [wʌn] [fleɪk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] , [ðen] [ðə; ði] [rest] ,

She	ate	one	flake	slowly	and	pronounced	it	delicious	,	then	the	rest	,
她	吃	一	薄片	缓慢地	和	发音	它	可口的	,	然后	这	休息	,

她慢慢地吃了一片，觉得很好吃，然后又吃了剩下的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] [gɒn] , [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] .

and	when	the	last	was	gone	,	thanked	him	again	.
和	什么时候	这	最后的	曾是	已消失	,	谢谢	他	再次	.

当最后一个人离开后，他又向他道谢。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] .

He	had	not	expected	her	to	be	as	grateful	as	she	evidently	was	.
他	有	不是	预期的	她	到	是	作为	感激的	作为	她	显然	曾是	.

他没想到她会像她表现出的那样感激涕零。

" [əʊ] , [dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm] [glæd] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	don't	say	any	more	,	"	he	said	;	"	I'm	glad	I	thought	of	keeping	it	for	you	.
"	哦	,	不	说	任何	更多的	,	"	他	说	;	"	我是	高兴的	我	想法	的	保持	它	为了	你	.

“哦，别说了，”他说；“我很高兴想到把它留给你。”

[ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — "

I	was	half	afraid	that	you	wouldn't	have	it	—	"
我	曾是	一半	害怕的	那	你	不会	有	它	—	"

我当时有点担心你不会接受——”

" [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hʌŋgri] , " ['miːlɪnə] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

"	I	was	so	hungry	,	"	Melina	interposed	,
"	我	曾是	所以	饥饿的	,	"	梅丽娜	插入	,

“我当时饿极了，”梅丽娜插话道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [fækt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [gɪft] .

as	though	that	fact	explained	the	readiness	with	which	she	had	accepted	his	gift	.
作为	尽管	那	事实	解释	这	准备就绪	和	哪个	她	有	公认	他的	礼物	.

仿佛正是这个事实解释了她为何欣然接受了他的礼物。

" [ai] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]

"	I	—	"	She	paused	abruptly	,	remembering	the	occasion	on	which	,	having	made	a
"	我	—	"	她	暂停	突然	,	记住	这	场合	在	哪个	,	拥有	制成	一个

[ˈsɪmələ(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

similar	confession	to	him	,
相似的	忏悔	到	他	,

“我——”她突然停顿了一下，想起了自己也曾向他做出过类似的坦白。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈtɔːt] [ðæt] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [hiː; hi]

he	had	said	he	was	sorry	and	she	had	retorted	that	more	likely	he
他	有	说	他	曾是	对不起	和	她	有	反驳	那	更多的	可能	他

[wɒz; wəz][glæd] .

was	glad	.
曾是	高兴的	.

他说他很抱歉，而她反驳说他更有可能是高兴的。

[haʊ] [ˈveri] [ruːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] !

How	very	rude	she	had	been	!
如何	非常	粗鲁的	她	有	到过	!

她真是太没礼貌了！

" [ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈbɒðəd] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] !

"	I	can't	think	why	you	should	have	bothered	about	me	!
"	我	不能	思考	为什么	你	应该	有	烦恼	关于	我	!

我真不明白你为什么要费心管我！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [aɪv] [biːn] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] . "

"	she	cried	impulsively	,	"	I've	been	horrid	to	you	sometimes	.	"
"	她	哭	冲动地	,	"	我已经	到过	可怕的	到	你	有时	.	"

她情不自禁地哭着说：“我有时候对你太坏了。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ;

"	And	I've	been	horrid	to	you	,	"	he	admitted	;
"	和	我已经	到过	可怕的	到	你	,	"	他	承认	;

“我对你很不好，”他承认道；

" [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtʌpəns] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] — "

"	it's	always	been	on	my	mind	about	that	tuppence	you	had	to	spend	—	"
"	它是	总是	到过	在	我的	头脑	关于	那	两便士	你	有	到	花费	—	"

“我一直耿耿于怀你不得不花掉的那两便士——”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	Oh	,	"	she	broke	in	,	"	I'll	tell	you	now	!
"	哦	,	"	她	打破	在	,	"	患病的	告诉	你	现在	!

“哦，”她插嘴道，“我现在就告诉你！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [ˈtʌpəns] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈdʒɛntəlmənz] .

It	wasn't	my	tuppence	—	it	was	the	little	gentleman's	.
它	不是	我的	两便士	—	它	曾是	这	小的	绅士的	.

那不是我的两便士——是那位小先生的。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	gave	it	to	me	.
他	给予	它	到	我	.

他把它给了我。

[ai] — [ai] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪn] .

I	—	I	oughtn't	to	have	let	you	believe	it	was	mine	.
我	—	我	不应该	到	有	让	你	相信	它	曾是	矿	.

我……我不应该让你以为那是我的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He	was	silent	for	a	minute	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [streɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	it	wasn't	quite	straight	of	you	,	"	he	admitted	.
"	出色地	,	它	不是	相当	直的	的	你	,	"	他	承认	.

“嗯，你的做法确实不太直接，”他承认道。

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ? "

"	Isn't	the	little	gentleman	,	as	you	call	him	,	a	good	sort	?	"
"	不是	这	小的	绅士	,	作为	你	称呼	他	,	一个	好的	种类	?	"

“你口中的这位小绅士，难道不是个好人吗？”

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] ! "

"	Indeed	he	is	!	"
"	的确	他	是	!	"

“他确实是！”

" ['evriwʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm] [laɪks] [hɪm] .

"	Everyone	who	knows	him	likes	him	.
"	每个人	WHO	知道	他	点赞	他	.

所有认识他的人都喜欢他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "

Have	you	heard	what	he's	going	to	do	on	Good	Friday	evening	?	"
有	你	听到	什么	他是	去	到	做	在	好的	星期五	晚上	?	"

你听说他周五晚上要做什么了吗?

" [nəʊ] . [wɒt] ? "

"	No	.	What	?	"
"	不	.	什么	?	"

“不，什么？”

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

"	He's	going	to	hold	a	kind	of	service	in	the	town	hall	.
"	他是	去	到	抓住	一个	种类	的	服务	在	这	镇	大厅	.

“他将在市政厅举行某种形式的仪式。”

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] ['ʃəʊɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['pɪktʃəz] ,

There'll	be	a	magic	-	lantern	showing	Bible	pictures	,
将会	是	一个	魔法	-	灯笼	显示	圣经	图片	,

现场会有一台幻灯机，播放圣经图画。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [hɪmz] [sʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hɪm'self] .

and	there'll	be	hymns	sung	and	an	address	by	Mr	.	Blackmore	himself	.
和	将会	是	赞美诗	唱	和	一个	地址	经过	先生	.	布莱克摩尔	他自己	.

届时将有赞美诗演唱，布莱克莫尔先生本人也将发表讲话。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? "

Wouldn't	you	like	to	see	the	pictures	?	"
不会	你	喜欢	到	看	这	图片	?	"

你不想看看照片吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Yes	;	but	there's	no	chance	of	that	,	I'm	afraid	.
"	是的	;	但	有	不	机会	的	那	,	我是	害怕的	.

“是的；但恐怕没有这种可能。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] — "

I	suppose	I	should	have	to	pay	—	"
我	认为	我	应该	有	到	支付	—	"

我想我得付钱——”

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [ˌentə'teɪnmənt] .
It will be a free entertainment .
它 将要 是 一个 自由的 娱乐 .

这将是一场免费的娱乐活动。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?
Why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

[biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [siːt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Be in good time and then you'll be able to get a seat well to the front
是 在 好的 时间 和 然后 你会 是 有能力的 到 得到 一个 座位 出色地 到 这 正面
— [ðæts] [wɒt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] .
— that's what I intend to do .
— 那就是 什么 我 打算 到 做 .

早点到，这样你就能抢到前面的座位——我打算这么做。

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . "
I advise you to do the same . "
我 建议 你 到 做 这 相同的 . "

我建议你也这样做。

" [pə'hæps] [græn] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] ; ['itl] [dʒʌst] [dɪ'pend] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] [ʃiːz] [ɪn] .
" Perhaps Gran won't let me ; it'll just depend what sort of temper she's in .
" 也许 格兰 惯于 让 我 ; 它将 只是 依赖 什么 种类 的 脾气 她是 在 .

“也许奶奶不会让我去；这要看她当时的心情如何。”

[gʊd] ['fraɪdeɪ] ?
Good Friday ?
好的 星期五 ?

耶稣受难日?

[waɪ] , [ðæts] [nekst] [wiːk] .
Why , that's next week .
为什么 , 那就是 下一个 星期 .

哦，那是下周的事。

" ['miːlɪnə] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn]
" Melina leaned her elbows on the window - sill , and rested her chin on
" 梅丽娜 倾斜 她 肘部 在 这 窗户 - 窗台 , 和 休息 她 下巴 在
[hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] .
her clasped hands .
她 紧握 双手 .

梅丽娜将手肘撑在窗台上，双手交握，下巴托在胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪljəm] [dʒəunz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
She was finding her conversation with William Jones interesting ,
她 曾是 寻找 她 对话 和 威廉 琼斯 有趣的 ,

她觉得和威廉·琼斯的谈话很有趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and was glad that he seemed inclined to prolong it .
和 曾是 高兴的 那 他 似乎 倾斜 到 延长 它 .

很高兴他似乎倾向于延长这段时间。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

By	and	by	he	told	her	he	regretted	that	he	used	to	tease	her	,
经过	和	经过	他	讲述	她	他	后悔	那	他	用过的	到	逗	她	,

过了一会儿，他告诉她，他后悔以前总是戏弄她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['terəs]

and	that	he	meant	to	try	and	prevail	upon	the	other	boys	in	the	terrace
和	那	他	意思是	到	尝试	和	占上风	之上	这	其他	男孩们	在	这	阳台

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

to	let	her	alone	in	future	.
到	让	她	独自的	在	未来	.

他还打算努力劝说露台上的其他男孩以后不要再打扰她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ; " [ai][kæn; kən][həʊld][maɪ] [əʊn] [graʊnd] .

"	Don't	you	interfere	,	"	she	replied	quickly	;	"	I	can	hold	my	own	ground	.
"	不	你	干扰	,	"	她	回复	迅速地	;	"	我	能	抓住	我的	自己的	地面	.

“你不要干涉，”她迅速回答道；“我可以保护自己。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kɜːt] ['mænə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz]

"	This	was	spoken	in	her	old	curt	manner	,	but	her	voice	softened	as
"	这	曾是	说	在	她	老的	简短	方式	,	但	她	嗓音	软化	作为

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :

she	proceeded	:
她	继续	:

“她用以往那种简短生硬的语气说道，但随着话语的推进，她的声音渐渐柔和了下来：

" [ɪts] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] ,

"	It's	very	nice	of	you	,	though	,	to	want	to	take	my	part	,
"	它是	非常	好的	的	你	,	尽管	,	到	想	到	拿	我的	部分	,

“不过，你愿意承担我的责任，真是太好了。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] .

but	I	think	you'd	better	not	.
但	我	思考	你会	更好的	不是	.

但我认为你最好不要这样做。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [seɪnt] ['miːlɪnə] - ?

Do	you	know	why	the	boys	have	taken	to	calling	me	'	Saint	Melina	'	?
做	你	知道	为什么	这	男孩们	有	已采取	到	呼叫	我	-	圣	梅丽娜	-	?

你知道为什么男孩们都叫我“圣梅丽娜”吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][ə'bjuːs][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

"	Yes	,	because	you	don't	abuse	them	and	show	your	temper	to	them
"	是的	,	因为	你	不	虐待	他们	和	展示	你的	脾气	到	他们

[laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ;

like	you	used	to	;
喜欢	你	用过的	到	;

“是的，因为你不再像以前那样虐待他们，不再对他们发脾气了；

[ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juːv] [tɜːnd] ['paɪəs] .

they	know	you	go	to	Sunday	school	now	,	and	they	say	you've	turned	pious	.
他们	知道	你	去	到	星期日	学校	现在	,	和	他们	说	你已经	转向	虔诚的	.

他们知道你现在去主日学校了，他们说你变得虔诚了。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] - [seɪnt] ['miːlɪnə] - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "

I	shouldn't	mind	being	called	'	Saint	Melina	'	if	I	were	you	.	"
我	不应该	头脑	存在	称为	-	圣	梅丽娜	-	如果	我	是	你	.	"

如果我是你，我就不会介意别人叫我“圣梅丽娜”。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [mɒkt] .

"	I	think	you	would	—	if	you	knew	you	were	being	mocked	.
"	我	思考	你	会	—	如果	你	知道	你	是	存在	嘲笑	.

“我想如果你知道自己被嘲笑，你就会这么做。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [dʒəunz] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə]

"	At	that	moment	Mrs	.	Jones	'	voice	was	heard	calling	to	her	son	to
"	在	那	片刻	太太	.	琼斯	-	嗓音	曾是	听到	呼叫	到	她	儿子	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

take	a	letter	to	post	for	her	,
拿	一个	信	到	邮政	为了	她	,

“就在这时，琼斯太太的声音传来，她喊儿子去帮她拿封信去寄。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][tuː; tə]['miːlɪnə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

and	,	with	a	friendly	nod	to	Melina	,	the	boy	went	to	do	her	bidding	.
和	,	和	一个	友好的	点头	到	梅丽娜	,	这	男生	去	到	做	她	投标	.

男孩友好地向梅丽娜点了点头，然后去执行她的吩咐。

['mɪsɪz] . ['berimən] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] .

Mrs	.	Berryman	did	not	return	for	some	hours	later	,	not	until	past	nine	o'clock	.
太太	.	贝里曼	做过	不是	返回	为了	一些	小时	之后	,	不是	直到	过去的	九	点钟	.

贝里曼太太过了几个小时才回来，直到九点多才回来。

['miːlɪnə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kʌm] [ɪn] ;

Melina	was	still	in	her	own	room	when	she	heard	her	grandmother	come	in	;
梅丽娜	曾是	仍然	在	她	自己的	房间	什么时候	她	听到	她	祖母	来	在	;

梅丽娜还在自己的房间里，这时她听到奶奶进来了；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd]

but	the	old	woman	called	to	her	immediately	,	and	she	hastened
但	这	老的	女士	称为	到	她	立即地	,	和	她	加快

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

但老妇人立刻叫住了她，她便赶紧跑下楼去。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [græn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Here	I	am	,	Gran	,	"	she	said	,
"	这里	我	是	,	格兰	,	"	她	说	,

“奶奶，我在这里，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)]

as	she	entered	the	kitchen	where	Mrs	.	Berryman	had	already	sunk	into	a	chair
作为	她	进入	这	厨房	在哪里	太太	.	贝里曼	有	已经	沉没	进入	一个	椅子

;

;

;

她走进厨房时，贝里曼太太已经瘫坐在椅子上了；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] ['sʌpə(r)] [naʊ] ? "

"	shall	I	get	supper	now	?	"
"	将	我	得到	晚餐	现在	?	"

“我现在可以去吃晚饭了吗？”

" ['sʌpə(r)] ? [nəʊ] .

"	Supper	?	No	.
"	晚餐	?	不	.

晚饭？不。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

I	don't	want	any	,	"	was	the	response	.
我	不	想	任何	,	"	曾是	这	回复	.

“我一个都不要，”对方回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][du:; də] , " ['mi:lɪnə] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] ; " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] ['hævnt] [hæd; həd]
" But — but I do , " Melina ventured to say ; " you know I haven't had
" 但 — 但 我 做 , " 梅丽娜 冒险 到 说 ; " 你 知道 我 还没有 有
['eni] [ti:] .
any tea .
任何 茶 .

“但是——但是我确实，”梅丽娜试探着说；“你知道我还没喝过茶。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] .
" Her grandmother laughed harshly .
" 她 祖母 笑了 严厉地 .

她的祖母狠狠地笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə][fɑ:st] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪm] [jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,
" It will do you no harm to fast , " she said ; " it will tame your spirit ,
" 它 将要 做 你 不 伤害 到 快速地 , " 她 说 ; " 它 将要 驯服 你的 精神 ,
['mi:lɪnə] .
Melina .
梅丽娜 .

“斋戒对你没有坏处，”她说；“斋戒会驯服你的心性，梅丽娜。”

[ɑ:] , [hɑ:] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [ə'gen] !
you won't be in such a hurry to complain of me to Mrs . Jones again !
你 惯于 是 在 这样的 一个 匆忙 到 抱怨 的 我 到 太太 . 琼斯 再次 !

你以后就不会那么急着向琼斯太太告我的状了！

[haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
However , you can have some bread and cheese now if you like ;
然而 , 你 能 有 一些 面包 和 奶酪 现在 如果 你 喜欢 ;

不过，如果你愿意的话，现在就可以吃点面包和奶酪了；

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['mʌsnt] [stɑ:v] [ju:; jʊ] .
I suppose I mustn't starve you .
我 认为 我 不得 饿死 你 .

我想我不应该让你挨饿。

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ʌn'stedəli] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['kʌbəd] ,
" She rose unsteadily , unlocked the corner cupboard ,
" 她 玫瑰 不稳定地 , 已解锁 这 角落 橱柜 ,

她摇摇晃晃地站起身，打开了角落里的橱柜门。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ɒv; əv]
and cut her granddaughter a thick slice of bread and a small bit of
和 切 她 孙女 一个 厚的 片 的 面包 和 一个 小的 少量 的
[tʃi:z] .
cheese .
奶酪 .

她给孙女切了一片厚厚的面包和一小块奶酪。

['mi:lɪnə] [tʊk] [ðɪs] ['fru:g(ə)l] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , ['θæŋkfl] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['berimən]
Melina took this frugal supper in silence , thankful to get it , whilst Mrs . Berryman
梅丽娜 采取 这 节俭 晚餐 在 沉默 , 感恩 到 得到 它 , 而 太太 . 贝里曼
,
,
,

梅丽娜默默地吃着这顿简朴的晚餐，感激不尽，而贝里曼太太.....

['hævɪŋ] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ə'wəʊk]

having	resumed	her	chair	,	fell	into	a	doze	,	from	which	she	presently	awoke
拥有	恢复	她	椅子	,	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	从	哪个	她	目前	醒来

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

with	a	start	.
和	一个	开始	.

她重新坐回椅子上，便昏昏睡去，不久便猛然惊醒。

" [aɪm]['taɪəd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][bed] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ['θɪkli] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I'm	tired	and	shall	go	to	bed	,	"	she	muttered	thickly	,	and	,	rising	,
"	我是	疲劳的	和	将	去	到	床	,	"	她	低声说道	浓密	,	和	,	上升	,

“我累了，我要去睡觉了，”她含糊不清地嘟囔着，然后起身。

[ʃi:; ʃi] ['ræmbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

she	rambled	out	of	the	room	.
她	漫无目的地闲聊	出去	的	这	房间	.

她喃喃自语地走出了房间。

['mi:lɪnə] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sləʊli] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

Melina	heard	her	slowly	mount	the	stairs	and	enter	her	bedroom	.
梅丽娜	听到	她	缓慢地	山	这	楼梯	和	进入	她	卧室	.

梅丽娜听到她缓缓走上楼梯，走进她的卧室。

['saɪləns] ['fɒləʊd] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .

Silence	followed	,	which	remained	unbroken	.
沉默	随后	,	哪个	剩余	未破	.

随后是一阵寂静，始终没有打破。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [went] [ˌʌp'steəz] [hɜ:'self] ;

Ten	minutes	later	,	having	finished	her	supper	,	the	little	girl	went	upstairs	herself	;
十	分钟	之后	,	拥有	完成的	她	晚餐	,	这	小的	女孩	去	楼上	她自己	;

十分钟后，小女孩吃完晚饭，自己上楼去了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz]

but	before	going	to	her	own	room	she	listened	at	her	grandmother's
但	前	去	到	她	自己的	房间	她	听着	在	她	祖母的

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

但在回自己房间之前，她先在奶奶家门口偷听了一会儿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stɜ:t(ə)rəs] ['bri:ðɪŋ] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]

The	sound	of	stertorous	breathing	fell	upon	her	ears	,	and	,	opening	the	door
这	声音	的	鼾声	呼吸	跌倒	之上	她	耳朵	,	和	,	开幕	这	门

['nɔɪzləsli] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][ˌɪn'saɪd] .

noiselessly	,	she	glanced	inside	.
无声	,	她	瞥了一眼	里面	.

她听到一阵粗重的呼吸声，便轻轻地推开门，向里望去。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['berimən] ,

A	candle	was	burning	on	a	chair	close	to	the	bed	,	and	Mrs	.	Berryman	,
一个	蜡烛	曾是	燃烧	在	一个	椅子	关闭	到	这	床	,	和	太太	.	贝里曼	,

['fʊli] [drest] ,

fully	dressed	,
完全	穿着	,

床边椅子上燃着一支蜡烛，贝里曼太太衣着完整，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .

was	lying	on	the	bed	in	a	heavy	sleep	.
曾是	说谎	在	这	床	在	一个	重的	睡觉	.

他躺在床上，睡得很沉。

['miːlɪnə] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

Melina	did	not	disturb	her	;	but	she	tiptoed	across	the	room	and	put	out	the
梅丽娜	做过	不是	打扰	她	;	但	她	踮着脚尖	穿过	这	房间	和	放	出去	这

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

梅丽娜没有打扰她，而是蹑手蹑脚地穿过房间，把蜡烛熄灭了。

[ðen] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

then	beat	a	hasty	retreat	.
然后	打	一个	仓促	撤退	.

然后仓皇撤退。

" [haʊ] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv][græn][tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	How	very	careless	of	Gran	to	have	left	her	candle	alight	,	"	she	thought	,
"	如何	非常	粗心	的	格兰	到	有	左边	她	蜡烛	点燃	,	"	她	想法	,

“奶奶真粗心，竟然让蜡烛一直点着着，”她心想。

" [ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] [tuː] !

"	and	so	near	her	bed	too	!
"	和	所以	靠近	她	床	也	!

而且离她的床那么近！

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	must	really	tell	her	about	it	in	the	morning	.
我	必须	真的	告诉	她	关于	它	在	这	早晨	.

我明天早上一定要把这件事告诉她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ʃiːz] [nɒt] [hɜː'self] ,

If	she	doesn't	mind	,	one	of	these	days	,	when	she's	not	herself	,
如果	她	不	头脑	,	一	的	这些	天	,	什么时候	她是	不是	她自己	,

如果她不介意的话，总有一天，当她情绪低落的时候，

[ʃɪl] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn]['faɪə(r)] !

she'll	set	the	place	on	fire	!
壳	放	这	地方	在	火	!

她会把这里烧掉的！

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

"	But	when	the	morning	came	,
"	但	什么时候	这	早晨	来了	,

但当清晨来临，

['mɪsɪz] . ['berimən] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] [ðæt] ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

Mrs	.	Berryman	was	in	such	a	bad	temper	that	Melina	was	afraid	to	mention
太太	.	贝里曼	曾是	在	这样的	一个	坏的	脾气	那	梅丽娜	曾是	害怕的	到	提到

[ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	matter	to	her	,
这	事情	到	她	,

贝里曼太太脾气很坏，梅丽娜都不敢跟她提起这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

and	decided	to	hold	her	peace	.
和	决定	到	抓住	她	和平	.

于是她决定保持沉默。

" [ʃɪd] [seɪ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; " [nəʊ] , [ɒn] ['sekənd]

"	She'd	say	I	had	no	business	in	her	room	,	"	she	reflected	;	"	no	,	on	second
"	棚	说	我	有	不	商业	在	她	房间	,	"	她	反映	;	"	不	,	在	第二

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“她会说我没资格待在她的房间里，”她想；“不，仔细想想，

[pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	I'd	better	not	speak	of	it	.
也许	ID	更好的	不是	说话	的	它	.

或许我最好还是别提这件事。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃɪl] ['nevə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

I	dare	say	she'll	never	leave	her	candle	burning	like	that	again	.
我	敢	说	壳	绝不	离开	她	蜡烛	燃烧	喜欢	那	再次	.

我敢说她以后再也不会让蜡烛那样一直烧着了。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[gʊd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ]

GOOD	FRIDAY	EVENING
好的	星期五	晚上

耶稣受难日晚上

[wen] ['miːlɪnə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held]

WHEN	Melina	told	her	grandmother	of	the	service	which	was	to	be	held
什么时候	梅丽娜	讲述	她	祖母	的	这	服务	哪个	曾是	到	是	握住

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

by	Mr	.	Blackmore	on	Good	Friday	evening	in	the	town	hall	,
经过	先生	.	布莱克摩尔	在	好的	星期五	晚上	在	这	镇	大厅	,

当梅丽娜告诉她祖母布莱克莫尔先生将于耶稣受难日晚上在市政厅主持追悼会时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli]

and	asked	permission	to	attend	it	,	the	old	woman	answered	,	"	No	,	certainly
和	问	允许	到	出席	它	,	这	老的	女士	回答	,	"	不	,	当然

[nɒt] " ;

not	"	;
不是	"	;

当被问及是否可以参加时，老妇人回答说：“不，绝对不行。”

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] ,

but	on	hearing	that	there	would	be	no	charge	for	admission	,	she	said	,	"	Well	,
但	在	听力	那	那里	会	是	不	收费	为了	入学	,	她	说	,	"	出色地	,

但当她听说入场免费时，她说：“好吧，

[ɪf] [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [ai][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] .

if	there'll	be	nothing	to	pay	,	I	don't	mind	your	going	.
如果	将会	是	没有什么	到	支付	,	我	不	头脑	你的	去	.

如果不用付钱，我不介意你去。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] ?

By	the	way	,	who's	this	Mr	.	Blackmore	?
经过	这	方式	,	谁是	这	先生	.	布莱克摩尔	?

对了，这位布莱克莫尔先生是哪位?

" ['miːlɪnə] [hæd; həd] [nɒt] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]

"	Melina	had	not	previously	mentioned	her	acquaintance	with	the	little	gentleman
"	梅丽娜	有	不是	之前	提及	她	熟人	和	这	小的	绅士

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

to	her	grandmother	,
到	她	祖母	,

“梅丽娜之前从未向祖母提起过她认识这位小绅士的事。”

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

so	her	response	was	a	decided	surprise	to	the	old	woman	.
所以	她	回复	曾是	一个	决定	惊喜	到	这	老的	女士	.

所以她的回答让老妇人感到非常意外。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [græn] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒentlmən] [huz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]
" A friend of mine , Gran — a very nice gentleman who's come to live at
" 一个 朋友 的 矿 , 格兰 — 一个 非常 好的 绅士 谁是 来 到 居住 在
[saʊθ] [vjuː] .
South View .
南 看法 .

“我的朋友格兰——一位非常和蔼的绅士，他搬到了南景居住。”

[hiː; hi] [helps] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] — "
He helps the vicar , and — "
他 帮助 这 牧师 , 和 — "

他帮助牧师，而且——”

" [əʊ] ! [ðə; ði] [leɪ] - ['helpə(r)] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['berimən] .
" Oh ! the lay - helper ! " interposed Mrs . Berryman .
" 哦 ! 这 躺 - 帮手 ! " 插入 太太 . 贝里曼 .

“哦！那个外行帮手！”贝里曼太太插嘴道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp]
" He was pointed out to me in the town the other day — a thin little chap
" 他 曾是 尖 出去 到 我 在 这 镇 这 其他 天 — 一个 薄的 小的 小伙子
[huː] [weəz] ['glɑːsɪz] .
who wears glasses .
WHO 穿着 眼镜 .

“前几天在镇上有人指给我看他——一个戴着眼镜的瘦小伙子。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪz][hiː; hi] , [eɪ] ?
A friend of yours , is he , eh ?
一个 朋友 的 你的 , 是 他 , 嗯 ?

是你的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [lɑːf] .
" She broke into a sarcastic laugh .
" 她 打破 进入 一个 讽刺的 笑 .

她发出了一声讽刺的笑声。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] , [græn] — ['riːəli] .
" Yes , he is , Gran — really .
" 是的 , 他 是 , 格兰 — 真的 .

“是的，奶奶——真的。”

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [mʌnθs] [naʊ] — [sɪns] ['dʒænjuəri] .
I've known him months now — since January .
我已经 已知 他 几个月 现在 — 自从 一月 .

我认识他已经好几个月了——从一月份开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː]
He was very kind to me once — when you were ill and sent me
他 曾是 非常 种类 到 我 一次 — 什么时候 你 是 患病的 和 发送 我
[tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['grəʊsəriz] .
to buy some groceries .
到 买 一些 杂货 .

他曾经对我很好——在你生病的时候，他让我去买些杂货。

['kʌmɪŋ] [həʊm] [aɪ] — [aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] — ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] —
Coming home I — I dropped a packet of tea , and he — Mr . Blackmore —
未来 家 我 — 我 掉落 一个 包 的 茶 , 和 他 — 先生 . 布莱克摩尔 —
[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)] ,
gave me the money to buy more ,
给予 我 这 钱 到 买 更多的 ,

回家途中，我不小心掉了一包茶叶，布莱克莫尔先生给了我钱去买新的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] , [wen] [wɪv] [met] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən] — ['sʌmtaɪmz] [wɪv]
and **since** **that** **,** **when** **we've** **met** **,** **he** **has** **always** **spoken** **—** **sometimes** **we've**
和 自从 那 , 什么时候 我们已经 遇见 , 他 有 总是 说 — 有时 我们已经
[hæd; həd] [kwaɪt] [lɒŋ] [tɔːks] [tə'geðə(r)] .
had **quite** **long** **talks** **together** **.**
有 相当 长的 会谈 一起 .

从那以后，每次我们见面，他都会说话——有时我们还会进行相当长时间的谈话。

[aɪ] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . "
I **like** **him** **so** **much** **;** **he** **is** **a** **real** **nice** **little** **gentleman** **.** **"**
我 喜欢 他 所以 很多 ; 他 是 一个 真实的 好的 小的 绅士 . "

我非常喜欢他；他真是个和蔼可亲的小绅士。

" [ænd; ənd] [ɪts] [hiː; hi] [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] .
" **And** **it's** **he** **who's** **going** **to** **hold** **this** **service** **on** **Good** **Friday** **?** **"** **questioned** **Mrs** **.**
" 和 它是 他 谁是 去 到 抓住 这 服务 在 好的 星期五 ? " 被质问 太太 .
['berɪmən] .
Berryman **.**
贝里曼 .

“耶稣受难日那天，就是他来主持这场礼拜吗？”贝里曼太太问道。

['miːlɪnə] [ə'sent] .
Melina **assented** **.**
梅丽娜 同意 .

梅丽娜同意了。

" [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [wʌn] ,
" **There's** **to** **be** **a** **magic** **-** **lantern** **,** **"** **she** **explained** **;** **"** **did** **you** **ever** **see** **one** **,**
" 有 到 是 一个 魔法 - 灯笼 , " 她 解释 ; " 做过 你 曾经 看 一 ,
[græn] ? "
Gran **?** **"**
格兰 ? "

“会有一盏魔灯，”她解释说，“奶奶，您见过魔灯吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kə'mens] ? "
What **time** **does** **the** **service** **commence** **?** **"**
什么 时间 做 这 服务 开始 ? "

追悼会几点开始?

" [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [eɪt] .
" **At** **six** **o'clock** **,** **and** **it'll** **be** **over** **by** **eight** **.**
" 在 六 点钟 , 和 它将 是 超过 经过 八 .

“六点钟开始，八点钟结束。”

['ægnəs] [braʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
Agnes **Brown** **and** **her** **brothers** **are** **going** **with** **their** **mother** **and** **father** **,**
艾格尼丝 棕色的 和 她 兄弟 是 去 和 他们的 母亲 和 父亲 ,
[ænd; ənd] ['wɪljəm] [dʒəunz][ɪz]['gəʊɪŋ] ,
and **William** **Jones** **is** **going** **,**
和 威廉 琼斯 是 去 ,

艾格尼丝·布朗和她的兄弟们将和他们的父母一起去，威廉·琼斯也将去。

[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

和-”

" [ænd; ənd] [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] , " [brəʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['berimən] ;
" And I've half a mind to go myself , " broke in Mrs . Berryman ;
" 和 我已经 一半 一个 头脑 到 去 我 , " 打破 在 太太 . 贝里曼 ;

“我也有点想去，”贝里曼太太插嘴道；

" [ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" I haven't seen a magic - lantern for years .
" 我 还没有 已见 一个 魔法 - 灯笼 为了 年 .

“我已经很多年没见过魔灯了。”

[ai]['wʌndə(r)] , [ðəʊ] , [ɪf] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ? "
I wonder , though , if there'll be a collection ? "
我 想知道 , 尽管 , 如果 将会 是 一个 收藏 ? "

不过，我想知道是否会有收藏品?

" [ai] ['hævnt] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'spɒndɪd] ['miːlɪnə] , [huː] ,
" I haven't heard that there is to be , " responded Melina , who ,
" 我 还没有 听到 那 那里 是 到 是 , " 回应 梅丽娜 , WHO ,

“我没听说过有这回事，”梅丽娜回答道。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪljəm] [dʒəunz] , [hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
since her conversation with William Jones , had made full inquiries about the
自从 她 对话 和 威廉 琼斯 , 有 制成 满的 查询 关于 这
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['sɜːvɪs] .
forthcoming service .
即将推出 服务 .

自从她与威廉·琼斯交谈后，她就对即将举行的仪式进行了全面的询问。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz]
The little girl was not quite pleased at the prospect of her grandmother's
这 小的 女孩 曾是 不是 相当 高兴 在 这 前景 的 她 祖母的
['kʌmpəni] [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;
company on Good Friday evening ;
公司 在 好的 星期五 晚上 ;

小女孩不太乐意在耶稣受难日晚上和祖母待在一起；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi][baɪ] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
she felt she would much rather be by herself , but of course she did not say so .
她 毛毡 她 会 很多 相当 是 经过 她自己 , 但 的 课程 她 做过 不是 说 所以 .

她觉得她宁愿一个人待着，但她当然不会说出来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wet] [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
Perhaps it would be wet on Good Friday , she reflected ,
也许 它 会 是 湿的 在 好的 星期五 , 她 反映 ,

她心想，也许耶稣受难日那天会下雨。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]
and in that case her grandmother would in all probability elect to remain at
和 在 那 案件 她 祖母 会 在 全部 可能性 选 到 保持 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

在这种情况下，她的祖母很可能会选择留在家里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] .
for the town hall was some distance from Jubilee Terrace .
为了 这 镇 大厅 曾是 一些 距离 从 禧年 阳台 .

市政厅距离禧年露台有一段距离。

[bʌt; bət] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sprɪŋ] [deɪ] , ['sʌni] [ænd; ənd][maɪld]

But	Good	Friday	,	when	it	came	,	was	a	perfect	spring	day	,	sunny	and	mild
但	好的	星期五	,	什么时候	它	来了	,	曾是	一个	完美的	春天	天	,	阳光明媚	和	温和的

,

,

,

但耶稣受难日到来时，却是一个完美的春日，阳光明媚，气候温和。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

with	a	foretaste	of	summer	in	the	air	,
和	一个	预尝	的	夏天	在	这	空气	,

空气中弥漫着夏日的气息，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ænd; ənd]

and	a	quarter	to	six	o'clock	in	the	evening	found	Mrs	.	Berryman	and
和	一个	四分之一	到	六	点钟	在	这	晚上	成立	太太	.	贝里曼	和

[hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [tə'geðə(r)] .

her	granddaughter	arriving	at	the	town	hall	together	.
她	孙女	抵达	在	这	镇	大厅	一起	.

傍晚五点四十五分，贝里曼太太和她的孙女一起来到了市政厅。

[ðeɪ] [prə'kjʊəd] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ;

They	procured	seats	in	a	very	good	position	for	both	seeing	and	hearing	;
他们	采购	座位	在	一个	非常	好的	位置	为了	两个都	看到	和	听力	;

他们找到了视野和听力都非常好的座位；

[ænd; ənd] [ðen] ['miːlɪnə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [braʊnz] .

and	then	Melina	looked	about	her	trying	to	find	the	Browns	.
和	然后	梅丽娜	看起来	关于	她	尝试	到	寻找	这	布朗队	.

然后梅丽娜环顾四周，试图找到布朗一家。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

By	and	by	she	caught	sight	of	them	,	and	proceeded	to	call	her
经过	和	经过	她	捕捉	视线	的	他们	,	和	继续	到	称呼	她

['græn,mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

grandmother's	attention	to	them	.
祖母的	注意力	到	他们	.

过了一会儿，她看到了他们，便叫来奶奶注意他们。

" [lʊk] , [græn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] ['wɪspə(r)] ,

"	Look	,	Gran	,	"	she	said	in	an	eager	whisper	,
"	看	,	格兰	,	"	她	说	在	一个	渴望的	耳语	,

“奶奶，你看，”她急切地低声说道。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [braʊnz] — [ə; eɪ] [fjuː] [rəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

"	there	are	the	Browns	—	a	few	rows	in	front	of	us	,	on	the	opposite	side
"	那里	是	这	布朗队	—	一个	很少	行	在	正面	的	我们	,	在	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	the	hall	.
的	这	大厅	.

“布朗一家就坐在我们前面几排，大厅的另一边。”

['mɪsɪz] . [braʊnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] .

Mrs	.	Brown's	looking	at	us	now	.
太太	.	布朗的	寻找	在	我们	现在	.

布朗太太现在正看着我们。

[ʃiːz] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

She's	nodded	to	me	,	and	I	think	she's	trying	to	nod	to	you	.	"
她是	点头	到	我	,	和	我	思考	她是	尝试	到	点头	到	你	.	"

她朝我点了点头，我觉得她也是在朝你点头。

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] ! " [əd'mɔniʃ] ['mɪsɪz] . ['berimən] ; [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊn]

" Hush , child ! " admonished Mrs . Berryman ; nevertheless she looked at Mrs . Brown

" 嘘 , 孩子 ! " 告诫 太太 . 贝里曼 ; 尽管如此 她 看起来 在 太太 . 棕色的

,

,

,

“嘘，孩子！”贝里曼太太责备道；然而，她还是看了布朗太太一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绅士(The Little Gentleman)

第4/5页

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:kwəd] [nɒd] .

and	returned	her	smiling	recognition	with	a	rather	awkward	nod	.
和	返回	她	微笑	认出	和	一个	相当	尴尬的	点头	.

他略显尴尬地点了点头，回以微笑。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['mi:lɪnə] [dɪ'skʌvəd] ['wɪljəm] [dʒəunz] , ['si:tɪd] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

A	few	minutes	later	Melina	discovered	William	Jones	,	seated	well	to	the	front	;
一个	很少	分钟	之后	梅丽娜	发现	威廉	琼斯	,	坐着	出色地	到	这	正面	;

几分钟后，梅丽娜发现威廉·琼斯坐在前排；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [aʊt] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sku:l,feləu] .

and	after	that	she	picked	out	several	of	her	schoolfellows	.
和	后	那	她	挑选	出去	一些	的	她	同学们	.

之后，她挑选了几个同学。

[bɪ'fɔ:(r)] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kraʊdɪd] .

Before	six	o'clock	the	hall	had	become	crowded	.
前	六	点钟	这	大厅	有	变得	挤	.

不到六点，大厅里就挤满了人。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] , ['meni] [ɒv; əv] [hu:m]

Most	of	the	people	present	were	of	the	working	classes	,	many	of	whom
最多	的	这	人们	展示	是	的	这	在职的	课程	,	许多	的	谁

[ə'pɪəd] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ,

appeared	well	-	to	-	do	,
出现	出色地	-	到	-	做	,

在场的大多数人都是工人阶级，其中许多人看起来都很富裕。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hu:] , [laɪk]

whilst	others	showed	signs	of	great	poverty	;	and	some	there	were	who	,	like
而	其他的	显示	标志	的	伟大的	贫困	;	和	一些	那里	是	WHO	,	喜欢

['mɪsɪz] . ['berimən] ,

Mrs	.	Berryman	,
太太	.	贝里曼	,

而另一些人则表现出极度贫困；还有一些人，比如贝里曼夫人，

['nevə(r)] [went] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,

never	went	to	places	of	worship	,
绝不	去	到	地方	的	崇拜	,

从未去过宗教场所，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] ,

and	had	been	drawn	there	because	they	wanted	to	see	the	magic	-	lantern	,
和	有	到过	绘制	那里	因为	他们	通缉	到	看	这	魔法	-	灯笼	,

他们被吸引到那里是因为想看魔灯。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lu:z] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	would	not	lose	the	opportunity	of	being	entertained	for	nothing	.
和	会	不是	失去	这	机会	的	存在	娱乐	为了	没有什么	.

绝不会白白错过娱乐的机会。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɑ:k] , " ['mi:lɪnə] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	should	think	it	must	be	nearly	six	o'clock	,	"	Melina	said	at	length	.
"	我	应该	思考	它	必须	是	几乎	六	点钟	,	"	梅丽娜	说	在	长度	.

“我想现在应该快六点了，”梅丽娜说完。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] !
" she cried a minute later , " there's the little gentleman !
" 她 哭 一个 分钟 之后 , " 有 这 小的 绅士 !

一分钟后，她喊道：“看，那位小绅士来了！”

" [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd]
" Unobserved by her , Mr . Blackmore had entered the hall and mounted
" 未被观察到的 经过 她 , 先生 . 布莱克摩尔 有 进入 这 大厅 和 安装
[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
the platform ,
这 平台 ,

她没有注意到，布莱克莫尔先生已经进入大厅并登上了讲台。

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stept] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ə'sembli] .
to the front of which he now stepped to address the assembly .
到 这 正面 的 哪个 他 现在 步 到 地址 这 集会 .

他走到前面，准备向集会人群发表讲话。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" My friends , " he began ,
" 我的 朋友们 , " 他 开始 ,

“我的朋友们，”他开口说道，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [siːst] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz]
as the whispering which had been going on suddenly ceased and all eyes
作为 这 耳语 哪个 有 到过 去 在 突然 停止 和 全部 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,
were fixed upon him ,
是 固定的 之上 他 ,

原本的窃窃私语突然停止，所有人的目光都集中在他身上。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" to - night I intend to show you some pictures representing scenes from the
" 到 - 夜晚 我 打算 到 展示 你 一些 图片 代表 场景 从 这
[laɪf] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ;
life of Jesus ;
生活 的 耶稣 ;

“今晚我打算给你们看一些描绘耶稣生平场景的图片；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [duː; də] [səʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [hɪm] ,
but before I do so , I want you to join me in singing that hymn ,
但 前 我 做 所以 , 我 想 你 到 加入 我 在 歌唱 那 圣歌 ,

但在此之前，我想请你们和我一起唱这首赞美诗。

[fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [juː 'es] [aɪ] [ɪk'spekt] , [wɪtʃ] [kə'mensɪz] , - [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑː(r)]
familiar to most of us I expect , which commences , ' There is a green hill far
熟悉的 到 最多 的 我们 我 预计 , 哪个 开始 , - 那里 是 一个 绿色的 爬坡道 远的
[ə'weɪ] - ;
away ' ;
离开 - ;

我想我们大多数人都很熟悉这首歌，它的开头是：“远处有一座绿色的山丘”；

[ænd; ənd] , [waɪlst] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
and , whilst we sing ,
和 , 而 我们 唱歌 ,

当我们歌唱时，

[let] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [θæŋk] [hɪm] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [seik] [daɪd] [ɒn] [maʊnt] [ˈkælvəri] ,

let	us	in	our	hearts	thank	Him	who	for	our	sakes	died	on	Mount	Calvary	,
让	我们	在	我们的	心	感谢	他	WHO	为了	我们的	清酒	死亡	在	山	加略山	,

让我们在心中感谢祂，祂为了我们死在髑髏地上。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnɪəli] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

and	think	of	that	first	Good	Friday	evening	nearly	nineteen	hundred	years	ago	.
和	思考	的	那	第一的	好的	星期五	晚上	几乎	十九	百	年	前	.

想想将近一千九百年前的第一个耶稣受难日晚上。

" [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [əˈsembli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblækˌmɔː] [led] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] .

"	With	one	accord	the	whole	assembly	rose	,	and	Mr	.	Blackmore	led	the	singing	.
"	和	一	符合	这	所有的	集会	玫瑰	,	和	先生	.	布莱克摩尔	引领	这	歌唱	.

“全体与会者齐声起立，布莱克莫尔先生领唱。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

"	There	is	a	green	hill	far	away	,
"	那里	是	一个	绿色的	爬坡道	远的	离开	,

远处有一座绿色的山丘，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɔːl] ,

Without	a	city	wall	,
没有	一个	城市	墙	,

没有城墙，

[weə(r)] [ˈaʊə(r)] [dɪə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [ˈkruːsɪfaɪd]

Where	our	dear	Lord	was	crucified
在哪里	我们的	亲爱的	主	曾是	被钉在十字架上

我们亲爱的主被钉十字架的地方

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .

Who	died	to	save	us	all	.
WHO	死亡	到	节省	我们	全部	.

谁为了拯救我们所有人而牺牲了?

" [ˈmiːlɪnə] [naʊ] [njuː] [ðə; ði] [hɪm] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði]

"	Melina	now	knew	the	hymn	all	through	,	and	she	lifted	up	her	voice	with	the
"	梅丽娜	现在	知道	这	圣歌	全部	通过	,	和	她	抬起	向上	她	嗓音	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

“梅丽娜现在已经能完整地唱出这首赞美诗了，她和其他人一起高声歌唱。”

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] .

To	her	great	surprise	her	grandmother	joined	in	the	last	verse	.
到	她	伟大的	惊喜	她	祖母	加入	在	这	最后的	诗	.

令她大吃一惊的是，她的祖母也加入了最后一节的演唱。

" [ˈfænsi] [grænz] [ˈsɪŋɪŋ] !

"	Fancy	Gran's	singing	!
"	想要	奶奶的	歌唱	!

“奶奶唱歌真好听！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	thought	to	herself	.
"	她	想法	到	她自己	.

她心想。

" [əʊ] , [ˈdɪəli] , [ˈdɪəli] [hæz; həz] [hiː; hi] [lʌvd] ,

"	Oh	,	dearly	,	dearly	has	He	loved	,
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	有	他	喜爱	,

“哦，祂是多么深爱着我们啊，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [tuː] ,

And	we	must	love	Him	too	,
和	我们	必须	爱	他	也	,

我们也必须爱他，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [blʌd] ,

And	trust	in	His	redeeming	Blood	,
和	相信	在	他的	赎回	血	,

并信赖祂救赎的宝血，

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [wɜːks] [tuː; tə][duː; də] .

And	try	His	works	to	do	.
和	尝试	他的	作品	到	做	.

并尝试去做祂所做的事。

" [ðə; ði] [hɪm] [kən'kluːdɪd] , ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ɑːskt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ; [ænd; ənd]

"	The	hymn	concluded	,	Mr	.	Blackmore	asked	the	people	to	be	seated	;	and
"	这	圣歌	结束	,	先生	.	布莱克摩尔	问	这	人们	到	是	坐着	;	和

, [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ,

,	whilst	they	were	settling	down	,
,	而	他们	是	安顿	向下	,

“赞美诗唱完后，布莱克莫尔先生请大家坐下；就在大家坐定的时候，

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] .

he	moved	to	one	side	,	and	the	gas	was	lowered	.
他	已搬	到	一	边	,	和	这	气体	曾是	降低	.

他移到一边，煤气罐的气压降低了。

[ðə; ði][fɜːst] ['pɪktʃəz] [ʃəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [skriːn] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	pictures	shown	upon	the	screen	,	which	stretched	across	the	back	of	the
这	第一的	图片	所示	之上	这	屏幕	,	哪个	拉伸	穿过	这	后退	的	这

['plætfɔːm] ,

platform	,
平台	,

屏幕后方延伸开来，屏幕上首先显示的是：

[ˌreprɪ'zentɪd] [siːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪf][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

represented	scenes	from	the	early	life	of	Jesus	.
代表	场景	从	这	早期的	生活	的	耶稣	.

描绘了耶稣早年生活的场景。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] , [sɔː] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['seɪvjə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz]

The	audience	,	with	the	keenest	interest	,	saw	the	infant	Saviour	in	His	mother's	arms
这	观众	,	和	这	最热衷	兴趣	,	锯	这	婴儿	救主	在	他的	母亲的	武器

,

,
,

观众们全神贯注地看着母亲怀中的婴孩救世主，

[ðə; ði] [waɪz] [men] ['niːlɪŋ] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [sɔː] [hɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]

the	wise	men	kneeling	in	worship	before	Him	;	saw	Him	,	a	young	boy	,	teaching	in
这	明智的	男人	跪着	在	崇拜	前	他	;	锯	他	,	一个	年轻的	男生	,	教学	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

智者们跪拜在他面前；看见他，还是个少年时，在圣殿里教导众人。

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [bentʃ] .

and	,	later	,	working	at	the	carpenter's	bench	.
和	,	之后	,	在职的	在	这	木匠的	长椅	.

后来，又在木工台上工作。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['pri:tʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['gæləli:]

Then	they	saw	Him	healing	the	sick	,	preaching	on	the	shores	of	the	Sea	of	Galilee
然后	他们	锯	他	康复	这	生病的	,	布道	在	这	海岸	的	这	海	的	加利利

,

,

,

他们看见耶稣在加利利海边传道，医治病人。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] ,

and	blessing	little	children	;	and	at	last	,
和	祝福	小的	孩子们	;	和	在	最后的	,

并祝福小孩子们；最后，

['ɑ:ftə(r)]['dʒu:dəs] [ɪ'skæriət] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] [ænd; ənd]['pi:tə(r)][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm] ,

after	Judas	Iscariot	had	betrayed	Him	and	Peter	had	denied	Him	,
后	犹大	伊斯卡里奥特	有	背叛	他	和	彼得	有	否认	他	,

在犹大出卖耶稣、彼得否认耶稣之后，

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:nʃəs] ['pailət] .

they	saw	Him	standing	in	the	judgment	-	hall	before	Pontius	Pilate	.
他们	锯	他	常设	在	这	判断	-	大厅	前	庞蒂乌斯	普拉提	.

他们看见他站在审判厅里，在本丢·彼拉多面前。

['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔ:] [hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['fʊli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɪktʃə(r)] ,

Mr	.	Blackmore	had	so	far	explained	very	fully	the	meaning	of	each	picture	,
先生	.	布莱克摩尔	有	所以	远的	解释	非常	完全	这	意义	的	每个	图片	,

布莱克莫尔先生此前已经非常详尽地解释了每幅画的含义。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [æz; əz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [͵ʌndə'stænd] ;

in	such	simple	words	as	no	one	could	fail	to	understand	;
在	这样的	简单的	字	作为	不	一	可以	失败	到	理解	;

用如此简单易懂的语言，任何人都能理解；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔ:l][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][wʌn]

but	when	the	picture	of	the	scene	in	the	judgment	-	hall	was	replaced	by	one
但	什么时候	这	图片	的	这	场景	在	这	判断	-	大厅	曾是	替换	经过	一

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] ,

showing	a	distant	hill	,
显示	一个	遥远	爬坡道	,

但当审判厅里的场景图片被替换成远处山丘的图片时，

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θri:] [krɔ:sɪz] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [hi:; hi]

on	the	summit	of	which	three	crosses	stood	out	plainly	against	the	horizon	,	he
在	这	首脑	的	哪个	三	十字架	站立	出去	显然	反对	这	地平线	,	他

['mɪəli] [sed] :

merely	said	:
仅仅	说	:

在山顶上，三座十字架清晰地矗立在地平线上，他只是简单地说：

" [ðə; ði] [gri:n] [hɪl] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

"	The	green	hill	far	away	,	on	the	evening	of	the	first	Good	Friday	.
"	这	绿色的	爬坡道	远的	离开	,	在	这	晚上	的	这	第一的	好的	星期五	.

“在第一个耶稣受难日的傍晚，远处的绿色山丘。

" ['mi:lɪnə] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [səʊ] [di:p] [ðæt] [͵aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][͵es əʊ 'bi:] .

"	Melina	drew	a	breath	so	deep	that	it	was	almost	a	sob	.
"	梅丽娜	画	一个	气息	所以	深的	那	它	曾是	几乎	一个	哭泣	.

梅丽娜深深地吸了一口气，几乎变成了啜泣。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	morning	she	had	read	in	her	mother's	Bible	the	account	of	the
那	早晨	她	有	读	在	她	母亲的	圣经	这	帐户	的	这

[ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

Crucifixion	,
十字架刑	,

那天早上，她在母亲的圣经里读到了耶稣受难的记载。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [tel] .

so	she	knew	exactly	what	the	picture	was	meant	to	tell	.
所以	她	知道	确切地	什么	这	图片	曾是	意思是	到	告诉	.

所以她完全明白这幅画想要表达的意思。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	gazed	at	it	through	a	mist	of	tears	.
她	凝视	在	它	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.

她透过泪水凝视着它。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli]

Then	all	at	once	she	became	aware	that	her	grandmother	was	strangely
然后	全部	在	一次	她	成为	意识到的	那	她	祖母	曾是	奇怪的

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

突然间，她意识到祖母出现了异常的反应。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

The	old	woman	was	trembling	,	almost	as	though	she	was	afraid	.
这	老的	女士	曾是	发抖	,	几乎	作为	尽管	她	曾是	害怕的	.

老妇人浑身颤抖，似乎很害怕。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [græn] ?

"	What	is	it	,	Gran	?
"	什么	是	它	,	格兰	?

“奶奶，什么事？”

" ['miːlɪnə] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Melina	whispered	anxiously	;	"	are	you	ill	?	"
"	梅丽娜	低声说道	焦虑地	;	"	是	你	患病的	?	"

梅丽娜焦急地低声问道：“你生病了吗？”

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ; " [dəʊnt] [tɔːk] !

"	No	,	child	,	no	,	"	was	the	response	;	"	don't	talk	!
"	不	,	孩子	,	不	,	"	曾是	这	回复	;	"	不	讲话	!

“不，孩子，不，”对方回答说；“别说话！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	The	exclamation	was	full	of	relief	.
"	这	感叹	曾是	满的	的	宽慰	.

“这声惊呼充满了如释重负的感觉。”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [tɜːnd] [ʌp] .

The	picture	on	the	screen	had	been	withdrawn	,	and	the	gas	turned	up	.
这	图片	在	这	屏幕	有	到过	撤回	,	和	这	气体	转向	向上	.

屏幕上的画面消失了，煤气罐里的煤气倒灌了。

['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔ:] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ə'gen] .

Mr	.	Blackmore	now	came	to	the	front	of	the	platform	again	.
先生	.	布莱克摩尔	现在	来了	到	这	正面	的	这	平台	再次	.

布莱克莫尔先生再次走到站台前面。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st]['pɪktʃə(r)][ai][hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	That	is	the	last	picture	I	have	to	show	,	"	he	said	,
"	那	是	这	最后的	图片	我	有	到	展示	,	"	他	说	,

“这是我最后要展示的照片了，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][͵aɪ 'ti:] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] —

"	and	I	want	you	to	take	the	memory	of	it	home	with	you	to	-	night	—
"	和	我	想	你	到	拿	这	记忆	的	它	家	和	你	到	-	夜晚	—

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

I	want	you	to	think	of	Jesus	,
我	想	你	到	思考	的	耶稣	,

“我希望你们今晚能把这份记忆带回家——我希望你们想着耶稣，

['kru:sɪfaɪd] [ɒn] [maʊnt] ['kælvəri] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [͵aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

crucified	on	Mount	Calvary	,	and	to	remember	that	it	was	for	your
被钉在十字架上	在	山	加略山	,	和	到	记住	那	它	曾是	为了	你的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] [ðeə(r)] .

salvation	that	He	died	there	.
救恩	那	他	死亡	那里	.

祂被钉在各各他山上，要记住祂是为了你们的救赎而死在那里的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)][͵em 'i:] . -

You	can	say	,	each	one	of	you	,	'	He	died	for	me	.	'
你	能	说	,	每个	一	的	你	,	-	他	死亡	为了	我	.	-

你们每个人都可以说：“他为我而死。”

[ðə; ði] [hɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [sʌŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [sez] : "

The	hymn	we	have	sung	to	-	night	says	:	"
这	圣歌	我们	有	唱	到	-	夜晚	说道	:	"

我们今晚唱的赞美诗是这样的：

" [hi:; hi] [daɪd] [ðæt] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] [fə'givn] ,

"	He	died	that	we	might	be	forgiven	,
"	他	死亡	那	我们	可能	是	已原谅	,

“他死是为了让我们得到宽恕，

[hi:; hi] [daɪd] [tu:; tə] [meɪk] [͵ju: 'es] [gʊd] ,

He	died	to	make	us	good	,
他	死亡	到	制作	我们	好的	,

他为了使我们向善而牺牲。

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [gəʊ][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

That	we	might	go	at	last	to	heaven	,
那	我们	可能	去	在	最后的	到	天堂	,

愿我们最终能够升入天堂，

[seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] . "

Saved	by	His	precious	blood	.	"
已保存	经过	他的	宝贵的	血	.	"

因祂宝血得救。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] .

"	That	is	true	—	we	are	saved	by	His	precious	blood	.
"	那	是	真的	—	我们	是	已保存	经过	他的	宝贵的	血	.

“的确如此——我们因祂的宝血而得救。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [drɔː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	died	on	the	cross	that	He	might	draw	us	to	Himself	.
他	死亡	在	这	叉	那	他	可能	画	我们	到	他本人	.

他死在十字架上，是为了吸引我们归向他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] — [jes] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪnfl] .

He	wants	you	to	go	to	Him	—	yes	,	all	of	you	,	even	the	most	sinful	.
他	想要	你	到	去	到	他	—	是的	,	全部	的	你	,	甚至	这	最多	罪恶的	.

他希望你们都到他那里去——是的，你们所有人，即使是罪孽最深重的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sed] , - [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [kɑːst] [aʊt] . -

He	has	said	,	'	Him	that	cometh	to	Me	I	will	in	nowise	cast	out	.	'
他	有	说	,	-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	现在	投掷	出去	.	-

他说："到我这里来的，我总不丢弃他。"

[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [hɪm] , [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] -

Oh	,	if	there	are	any	amongst	you	who	have	not	found	Him	,	go	to	Him	to	-
哦	,	如果	那里	是	任何	在	你	WHO	有	不是	成立	他	,	去	到	他	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

哦，如果你们当中还有人没有找到他，今晚就去寻找他吧。

['trʌstɪŋ] ['əʊnli] [ɪn] [hɪm] ,

trusting	only	in	Him	,
信任	仅有的	在	他	,

只信靠他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [piːs] [fɔː(r); fə(r)]

and	He	will	give	you	forgiveness	for	your	sins	and	peace	for
和	他	将要	给	你	饶恕	为了	你的	罪孽	和	和平	为了

[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

your	souls	.
你的	灵魂	.

祂会赦免你们的罪过，赐予你们灵魂平安。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

The	blood	of	Jesus	Christ	,
这	血	的	耶稣	基督	,

耶稣基督的宝血，

[ðə; ði] [blʌd] [ʃed] [ɒn] [maʊnt] ['kælvəri] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

the	blood	shed	on	Mount	Calvary	on	that	first	Good	Friday	so	long	ago	,
这	血	棚	在	山	加略山	在	那	第一的	好的	星期五	所以	长的	前	,

很久以前，在第一个耶稣受难日，加尔瓦略山上流下的鲜血

[klɛnsɪθ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] .

cleanseth	from	all	sin	.
清洁	从	全部	罪	.

洗净一切罪孽。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [waɪlst] [ðə; ði]

"	The	little	gentleman	ceased	speaking	and	stepped	off	the	platform	,	whilst	the
"	这	小的	绅士	停止	请讲	和	步	离开	这	平台	,	而	这

['vɪkə(r)] ,

vicar	,
牧师	,

"那位矮小的绅士停止了说话，走下了讲台，而牧师....."

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

who	had	been	working	the	lantern	from	the	centre	of	the	hall	,
WHO	有	到过	在职的	这	灯笼	从	这	中心	的	这	大厅	,

他一直在大厅中央操作灯笼。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɜːnɪst] [preə(r)] ,

took	his	place	and	offered	up	a	short	earnest	prayer	,
采取	他的	地方	和	提供	向上	一个	短的	认真	祷告	,

他走到自己的位置上，做了简短而诚挚的祷告。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] " ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [gɒd] , [ðɪs] [naɪt] " [wɒz; wəz] [sʌŋ]

after	which	the	evening	hymn	"	Glory	to	Thee	,	my	God	,	this	night	"	was	sung
后	哪个	这	晚上	圣歌	"	荣耀	到	汝	,	我的	上帝	,	这	夜晚	"	曾是	唱

['veri] ['hɑːtɪli] ,

very	heartily	,
非常	衷心地	,

随后，众人深情地齐唱了晚祷赞美诗《今夜荣耀归于你，我的上帝》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

and	the	assembly	began	to	disperse	.
和	这	集会	开始	到	分散	.

于是，人群开始散去。

['mɪsɪz] . ['berimən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['lɪŋgərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] ,

Mrs	.	Berryman	insisted	on	lingering	till	the	hall	was	nearly	empty	,
太太	.	贝里曼	坚持	在	挥之不去的	直到	这	大厅	曾是	几乎	空的	,

贝里曼太太坚持要待到大厅几乎空无一人为止。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	did	not	like	to	be	pushed	about	in	a	crowd	,	she	said	,
作为	她	做过	不是	喜欢	到	是	推动	关于	在	一个	人群	,	她	说	,

她说，因为她不喜欢在人群中被人推来推去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	consequence	was	that	Mr	.	Blackmore	caught	sight	of	her
和	这	结果	曾是	那	先生	.	布莱克摩尔	捕捉	视线	的	她

[ænd; ənd] ['miːlɪnə] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] ,

and	Melina	as	they	rose	from	their	seats	,
和	梅丽娜	作为	他们	玫瑰	从	他们的	座位	,

结果，布莱克莫尔先生看到了她和梅丽娜从座位上站起来的情景。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm]

and	,	leaving	the	vicar	,	to	whom	he	had	been	talking	,	overtook	them
和	,	离开	这	牧师	,	到	谁	他	有	到过	说	,	超越	他们

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

before	they	reached	the	door	.
前	他们	达到	这	门	.

他离开刚才和他说话的牧师，在他们到达门口之前追上了他们。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	so	glad	you	came	,	"	he	said	,
"	我	是	所以	高兴的	你	来了	,	"	他	说	,

“我很高兴你来了，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['miːlɪnə] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ; " [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk]

as	he	touched	Melina	on	the	arm	to	attract	her	attention	;	"	did	you	like
作为	他	感动	梅丽娜	在	这	手臂	到	吸引	她	注意力	;	"	做过	你	喜欢

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? "

the	pictures	?	"
这	图片	?	"

他轻轻碰了碰梅丽娜的手臂，引起她的注意；“你喜欢这些照片吗？”

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Oh	yes	,	sir	,	"	she	answered	,	"	they	were	beautiful	!
"	哦	是的	,	先生	,	"	她	回答	,	"	他们	是	美丽的	!

“哦，是的，先生，”她回答说，“它们很漂亮！”

[ai] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	—	this	is	my	grandmother	,	sir	,	"	she	added	,	as	his	glance	turned	to	Mrs	.
我	—	这	是	我的	祖母	,	先生	,	"	她	额外	,	作为	他的	瞥一眼	转向	到	太太	.

['berimən] .

Berryman	.
贝里曼	.

“我——这是我的祖母，先生，”她补充道，这时他的目光转向了贝里曼太太。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

He	held	out	his	hand	to	the	old	woman	,	who	,	rather	reluctantly	it	appeared	,
他	握住	出去	他的	手	到	这	老的	女士	,	WHO	,	相当	勉强	它	出现	,

他向老妇人伸出手，老妇人似乎很不情愿地握住了他的手。

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

shook	hands	with	him	.
摇晃	双手	和	他	.

我跟他握了手。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['berimən] , " [hiː; hi]

"	I	have	often	thought	that	I	should	like	to	know	you	,	Mrs	.	Berryman	,	"	he
"	我	有	经常	想法	那	我	应该	喜欢	到	知道	你	,	太太	.	贝里曼	,	"	他

[sed] ['kaɪndli] ;

said	kindly	;
说	亲切地	;

“我一直很想认识您，贝里曼夫人，”他和蔼地说；

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['grændɔːtə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	I	have	known	your	granddaughter	some	time	,	as	I	dare	say	she	has
"	我	有	已知	你的	孙女	一些	时间	,	作为	我	敢	说	她	有

[təʊld][juː; jʊ] ?

told	you	?
讲述	你	?

“我认识你的孙女有一段时间了，我想她应该也跟你说过吧？”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	He	spoke	inquiringly	.
"	他	辐	询问地	.

他带着疑问的语气说道。

" [jes] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə'sent] .

"	Yes	,	"	the	old	woman	assented	.
"	是的	,	"	这	老的	女士	同意	.

“是的，”老妇人同意道。

" [jiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [frend] [ai] [meɪd] [ɪn] - — [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

"	She	was	the	first	friend	I	made	in	Hawstock	—	I	shall	always	remember	that	.
"	她	曾是	这	第一的	朋友	我	制成	在	-	—	我	将	总是	记住	那	.

“她是我在霍斯托克结交的第一个朋友——我永远不会忘记这一点。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

You	know	I	am	helping	the	vicar	in	the	parish	?
你	知道	我	是	帮助	这	牧师	在	这	教区	?

你知道我在教区里协助牧师吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ?

I	wonder	if	I	may	call	upon	you	some	day	?
我	想知道	如果	我	可能	称呼	之上	你	一些	天	?

我想知道将来是否有机会拜访您?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] — "

I	am	acquainted	with	your	neighbour	,	Mrs	.	Jones	—	"
我	是	熟人	和	你的	邻居	,	太太	.	琼斯	—	"

我认识你的邻居琼斯太太——

" [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['neɪbɜːrz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['berimən] ,

"	I	don't	have	anything	to	do	with	my	neighbours	,	"	interposed	Mrs	.	Berryman	,
"	我	不	有	任何事物	到	做	和	我的	邻居	,	"	插入	太太	.	贝里曼	,

“我和邻居们没有任何瓜葛，”贝里曼太太插话道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːsk] ['mænə(r)] [ðæt] ['miːlɪnə] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] ;

in	such	a	brusque	manner	that	Melina	blushed	with	shame	;
在	这样的	一个	粗暴	方式	那	梅丽娜	脸红了	和	耻辱	;

语气如此生硬，以至于梅丽娜羞愧得满脸通红；

" [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	make	it	a	rule	to	keep	myself	to	myself	.
"	我	制作	它	一个	规则	到	保持	我	到	我	.

我给自己定了个规矩，就是独处。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] .

"	She	spoke	as	though	to	do	that	was	a	virtue	.
"	她	辐	作为	尽管	到	做	那	曾是	一个	美德	.

她说话的口气好像这样做是一种美德。

['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔrz] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , [jet] ['sɜːtʃɪŋ] [tuː] ,

Mr	.	Blackmore's	eyes	,	full	of	kindliness	and	good	will	,	yet	searching	too	,
先生	.	布莱克摩尔	眼睛	,	满的	的	善良	和	好的	将要	,	然而	搜索	也	,

布莱克莫尔先生的眼神充满善意和友善，但也带着一丝探寻。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [laɪnd] ['kaʊntənəns] , ['riːdɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

were	fixed	gravely	on	the	old	woman's	lined	countenance	,	reading	its	expression	.
是	固定的	严重地	在	这	老的	女性的	衬里	面容	,	阅读	它是	表达	.

他们神色凝重地注视着老妇人布满皱纹的脸庞，解读着她的表情。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	I	can	never	understand	how	anyone	can	do	that	,	"	he	remarked	,
"	我	能	绝不	理解	如何	任何人	能	做	那	,	"	他	评论	,

“我永远也无法理解怎么会有人做出这种事，”他说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪm]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

"	I	am	sure	that	I	couldn't	;	but	then	I'm	naturally	a	sociable	disposition	.
"	我	是	当然	那	我	不能	;	但	然后	我是	自然	一个	善于交际的	处置	.

“我肯定做不到；但我天生性格外向。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai][dɪd][nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðen] ?

Do	you	mean	that	you	would	rather	I	did	not	call	upon	you	,	then	?
做	你	意思是	那	你	会	相当	我	做过	不是	称呼	之上	你	,	然后	?

你的意思是，你宁愿我不要来拜访你吗?

" ['mɪsɪz] . ['berimən] ['hezɪteɪtɪd] [wɒt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [də'rekt] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Berryman	hesitated	what	response	to	give	to	this	direct	question	.
"	太太	.	贝里曼	犹豫了一下	什么	回复	到	给	到	这	直接的	问题	.

贝里曼夫人犹豫着该如何回答这个直接的问题。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət]['miːlɪnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] ,

She	glanced	at	Melina	,	who	was	looking	at	her	appealingly	,	and	,
她	瞥了一眼	在	梅丽娜	,	WHO	曾是	寻找	在	她	吸引人的	,	和	,

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,

contrary	to	her	custom	,
相反	到	她	风俗	,

她瞥了一眼梅丽娜，梅丽娜正用充满爱意的眼神看着她，而她却一反常态地.....

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌdɔːtərz] ['fiːlɪŋz] .

decided	**to**	**show**	**consideration**	**for**	**her**	**granddaughter's**	**feelings**	**.**
决定	到	展示	考虑	为了	她	孙女的	情怀	.

她决定顾及孙女的感受。

" [aɪ] [dɪd] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] , [sɜː(r)] , [pliːz] [duː; də] .

"	**I**	**did**	**mean**	**that**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**but**	**if**	**you**	**like**	**to**	**call**	**,**	**sir**	**,**	**please**	**do**	**.**	**"**
"	我	做过	意思是	那	,	"	她	回答	,	"	但	如果	你	喜欢	到	称呼	,	先生	,	请	做	.	"

“我的确是那个意思，”她回答说，“不过先生，如果您想打电话，请随意。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**gentleman**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	这	小的	绅士	.

“谢谢，”这位小个子先生说道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] " [gʊd] [naɪt] " ;

He	**did**	**not**	**prolong**	**the**	**conversation**	**further**	**,**	**but**	**said**	**"**	**good**	**night**	**"**	**;**
他	做过	不是	延长	这	对话	更远	,	但	说	"	好的	夜晚	"	;

他没有继续谈话，而是说了声“晚安”；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːlɪnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːnd]

and	**after**	**that**	**Melina**	**and**	**her**	**grandmother**	**left**	**the**	**hall**	**and**	**turned**
和	后	那	梅丽娜	和	她	祖母	左边	这	大厅	和	转向

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['həʊmwədz] .

their	**footsteps**	**homewards**	**.**
他们的	脚步声	回家	.

之后，梅丽娜和她的祖母离开了大厅，踏上了回家的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] , [braɪt] [wɪð] [stɑːz] ,

It	**was**	**a**	**lovely**	**night**	**,**	**with**	**a**	**clear**	**sky**	**,**	**bright**	**with**	**stars**	**,**
它	曾是	一个	迷人的	夜晚	,	和	一个	清除	天空	,	明亮的	和	明星	,

那是一个美丽的夜晚，天空晴朗，繁星点点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] [briːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] .

and	**a**	**soft**	**breeze**	**which**	**was**	**very**	**refreshing**	**.**
和	一个	柔软的	微风	哪个	曾是	非常	令人耳目一新	.

还有一阵轻柔的微风，令人神清气爽。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , [græn] , " [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ri'mɑːk] ; " [wɒt] [duː; də]

"	**Now**	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Blackmore**	**,**	**Gran**	**,**	**"**	**the**	**little**	**girl**	**remarked**	**;**	**"**	**what**	**do**
"	现在	你	知道	先生	.	布莱克摩尔	,	格兰	,	"	这	小的	女孩	评论	;	"	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

you	**think**	**of**	**him**	**?**	**"**
你	思考	的	他	?	"

“奶奶，现在您认识布莱克莫尔先生了，”小女孩说道，“您觉得他怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [wel] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [əd'mɪtɪd] ; " [hiː; hi] [siːm] ['veri] ['ɜːnɪst] ,

"	**I**	**think**	**he**	**means**	**well**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Berryman**	**admitted**	**;**	**"**	**he**	**seems**	**very**	**earnest**	**,**
"	我	思考	他	方法	出色地	,	"	太太	.	贝里曼	承认	;	"	他	似乎	非常	认真	,

“我认为他的出发点是好的，”贝里曼太太承认道；“他看起来很真诚。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [ɔːl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ['hævɪŋ]

and	**he**	**evidently**	**believes**	**all**	**he**	**talked**	**about**	**to**	**-**	**night**	**—**	**about**	**Jesus**	**having**
和	他	显然	相信	全部	他	谈话	关于	到	-	夜晚	—	关于	耶稣	拥有

[daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [seik] . "

died	**for**	**our**	**sakes**	**.**	**"**
死亡	为了	我们的	清酒	.	"

而且他显然相信他今晚所说的一切——耶稣为我们而死。

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

" ['miːlɪnəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] .
" Melina's voice was full of eagerness .
" 梅丽娜的 嗓音 曾是 满的 的 渴望 .

梅丽娜的声音充满了渴望。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Are you glad you went with me ?
" 是 你 高兴的 你 去 和 我 ?

你庆幸跟我一起去了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [glæd] ?
" Glad ?
" 高兴的 ?

“高兴的?

[nəʊ] . "
No . "
不 . "

不。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? "
" Didn't you like the pictures ? "
" 没有 你 喜欢 这 图片 ? "

你不喜欢这些照片吗?

" [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [naʊ] [ai] ['hædnt] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
" Well enough , but I wish now I hadn't gone to see them . "
" 出色地 足够的 , 但 我 希望 现在 我 之前没有 已消失 到 看 他们 . "

“还行吧，但我现在真后悔去看他们。”

" [əʊ] , [waɪ] ? "
" Oh , why ? "
" 哦 , 为什么 ? "

“哦，为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ,
" Because I don't want Mr . Blackmore to call on me ,
" 因为 我 不 想 先生 . 布莱克摩尔 到 称呼 在 我 ,

“因为我不想让布莱克莫尔先生来找我，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [id] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I had to say he might as he'd been kind to you .
和 我 有 到 说 他 可能 作为 他会 到过 种类 到 你 .

我不得不说，他或许有这个权利，因为他对你很好。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['strendʒər] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left]
I don't want to have anything to do with strangers — I want to be left
我 不 想 到 有 任何事物 到 做 和 陌生人 — 我 想 到 是 左边
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

我不想和陌生人有任何瓜葛——我只想一个人待着。

" ['miːlɪnə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Melina	thought	it	wise	to	make	no	response	to	this	.
"	梅丽娜	想法	它	明智的	到	制作	不	回复	到	这	.

梅丽娜认为对此不作回应是明智的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət]

She	walked	on	by	her	grandmother's	side	in	silence	for	a	while	,	but
她	步行	在	经过	她	祖母的	边	在	沉默	为了	一个	尽管	,	但

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

presently	she	said	:
目前	她	说	:

她默默地跟在祖母身边走了一会儿，过了一会儿，她开口说道：

" [aɪm] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , [græn] , [ðæt] [ai] [fiːl] [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	so	happy	to	-	night	,	Gran	,	that	I	feel	I	must	speak	of	it	.
"	我是	所以	快乐的	到	-	夜晚	,	格兰	,	那	我	感觉	我	必须	说话	的	它	.

“奶奶，我今晚太高兴了，我觉得一定要跟大家说说。”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['veri] , ['veri] [glæd] . "

My	heart	is	very	,	very	glad	.	"
我的	心	是	非常	,	非常	高兴的	.	"

我心里非常非常高兴。

" [ɪn'diːd] ! [waɪ] ? "

"	Indeed	!	Why	?	"
"	的确	!	为什么	?	"

“真的吗？为什么？”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɒftli] - ['spəʊkən]

"	I	think	it's	because	I've	learnt	to	love	Jesus	,	"	was	the	softly	-	spoken
"	我	思考	它是	因为	我已经	学会了	到	爱	耶稣	,	"	曾是	这	轻轻	-	说

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

“我想是因为我学会了爱耶稣，”他轻声说道。

" [lʌv] ['dʒiːzəs] ? " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['berimən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Love	Jesus	?	"	echoed	Mrs	.	Berryman	,	in	amazement	.
"	爱	耶稣	?	"	回声	太太	.	贝里曼	,	在	惊愕	.

“爱耶稣？”贝里曼太太惊讶地重复道。

" [jes] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [diːp] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

"	Yes	,	"	the	little	girl	said	,	a	thrill	of	deep	earnestness	in	her	voice	;
"	是的	,	"	这	小的	女孩	说	,	一个	刺激	的	深的	认真	在	她	嗓音	;

“是的，”小女孩说，语气中带着深深的真诚；

" [ai] ['riːəli] [duː; də] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .

"	I	really	do	love	Him	,	and	I'm	going	to	be	a	Christian	if	I	can	.
"	我	真的	做	爱	他	,	和	我是	去	到	是	一个	基督教	如果	我	能	.

“我真的很爱他，如果可以的话，我愿意成为一名基督徒。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	eyes	she	raised	,	as	she	spoke	,	to	her	companion's	face	shone	with	a
"	这	眼睛	她	提高	,	作为	她	辐	,	到	她	同伴的	脸	闪耀	和	一个

[braɪt] , ['stedi] [laɪt] .

bright	,	steady	light	.
明亮的	,	稳定的	光	.

“她说话时抬起头，看向同伴的脸，那双眼睛闪烁着明亮而稳定的光芒。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] ['emfəsɪs] , " [ðɪs] [biːts] ['eniθɪŋ] [ai]['evə(r)]
" Well , " exclaimed her grandmother with emphasis , " this beats anything I ever
" 出色地 , " 惊呼 她 祖母 和 强调 , " 这 节拍 任何事物 我 曾经
[hɜːd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
heard in my life !
听到 在 我的 生活 !

“哇！”她奶奶强调道，“这比我这辈子听过的任何东西都好！”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] ['hɒlədeɪ]
ANTICIPATING THE BANK HOLIDAY
预期 这 银行 假期

期待银行假日

" [stɒp] !
" STOP !
" 停止 !

“停止！

[ai] [seɪ] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['miːlɪnə] !
I say , wait for me , Melina !
我 说 , 等待 为了 我 , 梅丽娜 !

我说，等等我，梅丽娜！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɒləʊɪŋ] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['miːlɪnə] ,
" It was the afternoon following Good Friday , and Melina ,
" 它 曾是 这 下午 下列的 好的 星期五 , 和 梅丽娜 ,

“那是耶稣受难日后的下午，梅丽娜……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn]
who had been to do some errands for her grandmother , was on
WHO 有 到过 到 做 一些 跑腿 为了 她 祖母 , 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] .
her way home .
她 方式 家 .

她帮奶奶办完事后，正在回家的路上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She glanced around at the sound of a familiar voice addressing her
她 瞥了一眼 大约 在 这 声音 的 一个 熟悉的 嗓音 解决 她
[ænd; ənd] [sɔː] ['wɪljəm] [dʒəunz] ,
and saw William Jones ,
和 锯 威廉 琼斯 ,

她听到一个熟悉的声音在和她说话，环顾四周，看到了威廉·琼斯。

[huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
who was hurrying to overtake her .
WHO 曾是 匆忙 到 超过 她 .

谁正急忙超过她。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
A moment later he reached her side .
一个 片刻 之后 他 达到 她 边 .

片刻之后，他来到了她身边。

" [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi]
" So you and your grandmother were at the town hall last night , " he
" 所以 你 和 你的 祖母 是 在 这 镇 大厅 最后的 夜晚 , " 他
[riˈmɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

“所以你和你奶奶昨晚去了市政厅，”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [təˈgeðə(r)] ; " [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] , [wɜːrnt] [ðeɪ] ? "
as they walked on together ; " the pictures were fine , weren't they ? "
作为 他们 步行 在 一起 ; " 这 图片 是 美好的 , 不是 他们 ? "

他们并肩走着；“照片拍得不错，对吧？”

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

" ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
" Melina answered , " indeed they were !
" 梅丽娜 回答 , " 的确 他们 是 !

梅丽娜回答说：“的确如此！”

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I liked them — all of them .
我 喜欢 他们 — 全部 的 他们 .

我喜欢他们——他们所有人。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] .
I saw you in the hall , but I didn't know you noticed us .
我 锯 你 在 这 大厅 , 但 我 没有 知道 你 注意到 我们 .

我在走廊里看到了你，但我不知道你也注意到我们了。

[græn] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Gran would go with me . "
格兰 会 去 和 我 . "

奶奶会和我一起去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [hiː; hi] [səˈdʒestid] .
" And you didn't want her , I suppose ? " he suggested .
" 和 你 没有 想 她 , 我 认为 ? " 他 建议 .

“看来你并不喜欢她？”他暗示道。

" [wel] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ; " [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [əˈləʊn] .
" Well , no , " she admitted ; " I would much rather have gone alone .
" 出色地 , 不 , " 她 承认 ; " 我 会 很多 相当 有 已消失 独自的 .

“嗯，不，”她承认道；“我宁愿独自前往。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋli] .
" The boy nodded understandingly .
" 这 男生 点头 理解地 .

男孩理解地点了点头。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" What are you going to do on Monday ?
" 什么 是 你 去 到 做 在 周一 ?

你星期一打算做什么？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] . "
" **Nothing particular . "**
" 没有什么 特别的 . "

“没什么特别的。”

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Mother and father and I are going for an excursion to the**
" 母亲 和 父亲 和 我 是 去 为了 一个 短途旅行 到 这
['siːsaɪd] ;
seaside ;
海滨 ;

“我和爸爸妈妈要去海边游玩；

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː; də][ɒn][ðə; ði]['iːstə(r)] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] . "
we generally do on the Easter bank holiday . "
我们 一般来说 做 在 这 复活节 银行 假期 . "

我们通常在复活节银行假日期间这样做。

" [haʊ] [naɪs] ! "
" **How nice ! "**
" 如何 好的 ! "

“真好！”

" [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - .
" **This year we're going to Hawmouth .**
" 这 年 是 去 到 - .

“今年我们要去霍茅斯。”

[ɪf] [ðə; ði] ['wɛðərz] [faɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)]
If the weather's fine , and it promises to be , we shall have a rare
如果 这 天气 美好的 , 和 它 承诺 到 是 , 我们 将 有 一个 稀有的
[gʊd] [taɪm] ,
good time ,
好的 时间 ,

如果天气晴朗（预报显示会是晴好天气），我们将度过一段难得的好时光。

[ai][ɪk'spekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
We shall take our dinner with us and have it on the beach ,
我们 将 拿 我们的 晚餐 和 我们 和 有 它 在 这 海滩 ,

我们将自带晚餐，在海滩上享用。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tiː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɒp] , [ænd; ənd][get] [həʊm][tuː; tə] ['sʌpə(r)]
and our tea we shall have at a tea - shop , and get home to supper
和 我们的 茶 我们 将 有 在 一个 茶 - 店铺 , 和 得到 家 到 晚餐
.
:
.

我们将在茶馆喝茶，然后回家吃晚饭。

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prəʊgræm] [tuː; tə]['miːlɪnə] .
" **This seemed a delightful programme to Melina .**
" 这 似乎 一个 愉快 程序 到 梅丽娜 .

“梅丽娜觉得这个节目非常精彩。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'gretfl] [saɪ] .
" **I've never been to the seaside , " she said , with a faint regretful sigh .**
" 我已经 绝不 到过 到 这 海滨 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 遗憾 叹 .

“我从来没去过海边，”她带着一丝遗憾的叹息说道。

" ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] !
" Never been to the seaside !
" 绝不 到过 到 这 海滨 !

“从未去过海边！”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ekəud] , [ɪn] [dipɪst] [ə'meɪzmənt] .
" her companion echoed , in deepest amazement .
" 她 伴侣 回声 , 在 最深处 惊愕 .

她的同伴也惊叹道。

" [ænd; ənd] - [ɪz]['əʊnli] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm] - [tuː] !
" And Hawstock is only twelve miles from Hawmouth too !
" 和 - 是 仅有的 十二 英里 从 - 也 !

“而且霍斯托克距离霍茅斯也只有十二英里！”

— ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] [baɪ] [treɪn] ! "
— only about a quarter of an hour's journey by train ! "
— 仅有的 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 旅行 经过 火车 ! "

——坐火车只需大约一刻钟！

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]
I've often wondered if I could walk as far as that and back again in a day
我已经 经常 想知道 如果 我 可以 走 作为 远的 作为 那 和 后退 再次 在 一个 天
,
,
,

我常常想，我一天之内能不能走那么远的路再走回来。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['kʊd(ə)nt] . "
but I'm afraid I couldn't . "
但 我是 害怕的 我 不能 . "

但我恐怕做不到。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] . "
" No , of course you couldn't ; you mustn't think of trying . "
" 不 , 的 课程 你 不能 ; 你 不得 思考 的 尝试 . "

“不，你当然不能；你绝对不能想尝试。”

" [ai][dəʊnt] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
" I don't now ; but you can't imagine how I long for a sight of the sea .
" 我 不 现在 ; 但 你 不能 想象 如何 我 长的 为了 一个 视线 的 这 海 .

“我现在不知道；但你无法想象我有多么渴望看到大海。”

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][əʊ] ,
I've seen pictures of it in the picture shops in the town , and oh ,
我已经 已见 图片 的 它 在 这 图片 商店 在 这 镇 , 和 哦 ,

我在镇上的照相馆里见过它的照片，哦，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd] !
it must be grand !
它 必须 是 盛大 !

一定很壮观！

" ['wɪljəm] [dʒəunz] [nˈɒdɪd] .
" William Jones nodded .
" 威廉 琼斯 点头 .

威廉·琼斯点了点头。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" I wish you were going with us on Monday , " he said , looking at
" 我 希望 你 是 去 和 我们 在 周一 , " 他 说 , 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .
her thoughtfully .
她 深思熟虑 .

“我希望你星期一能和我们一起去，”他若有所思地看着她说。

" [ai] [wɪʃ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
" I wish — " He paused abruptly , and walked on in silence for a few minutes
" 我 希望 — " 他 暂停 突然 , 和 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 分钟
;
;
;

“我希望——”他突然停顿了一下，然后沉默地走了几分钟；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] : " [ai] [seɪ] , ['miːlɪnə] , [doʊnt][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
then he began again : " I say , Melina , don't you wonder what's become of your
然后 他 开始 再次 : " 我 说 , 梅丽娜 , 不 你 想知道 是什么 变得 的 你的
['fɑːðə(r)] ? "
father ? "
父亲 ? "

然后他又开口说道：“我说，梅丽娜，你不觉得你父亲的下落很奇怪吗？”

" [jes] , [ðæt] [ai][duː; də] !
" Yes , that I do !
" 是的 , 那 我 做 !

“是的，我的确如此！”

[græn][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɜː'self] . "
Gran won't tell me — perhaps she doesn't know herself . "
格兰 惯于 告诉 我 — 也许 她 不 知道 她自己 . "

奶奶不肯告诉我——或许她自己也不知道。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] — [tuː; tə]['kænədə] .
Father says that he believes that he went abroad — to Canada .
父亲 说道 那 他 相信 那 他 去 国外 — 到 加拿大 .

父亲说他相信他去了国外——去了加拿大。

['meɪbi] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . "
Maybe he's making a fortune , and one of these days he'll be coming home . "
或许 他是 制作 一个 财富 , 和 一 的 这些 天 地狱 是 未来 家 . "

也许他发了大财，总有一天他会回家的。

" [əʊ] , [ai][duː; də][həʊp][hiː; hi][wɪl] ! — [ðæt][ɪz] , [ɪf] [hiːz][ə; eɪ][naɪs][mæn][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Oh , I do hope he will ! — that is , if he's a nice man like your father ,
" 哦 , 我 做 希望 他 将要 ! — 那 是 , 如果 他是 一个 好的 男人 喜欢 你的 父亲 ,
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

“哦，我真希望他会！——前提是他像你父亲一样是个好人，威廉。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [send] [həʊm] [sʌm; səm] ['mʌni]

But	if	he's	making	a	fortune	,	don't	you	think	he'd	send	home	some	money
但	如果	他是	制作	一个	财富	,	不	你	思考	他会	发送	家	一些	钱

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

但如果他赚了很多钱，你不觉得他会寄些钱回家给我吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][græn] . "

He	must	know	I'm	a	great	expense	to	Gran	.	"
他	必须	知道	我是	一个	伟大的	费用	到	格兰	.	"

他肯定知道我给奶奶添了不少麻烦。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] [sez] — [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə]

"	I	suppose	that's	what	Mrs	.	Berryman	says	—	that	you're	a	great	expense	to
"	我	认为	那就是	什么	太太	.	贝里曼	说道	—	那	你是	一个	伟大的	费用	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“我想贝里曼太太就是这么说的——你给她带来了很大的开支；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

but	I	don't	believe	you	are	.
但	我	不	相信	你	是	.

但我并不认为你是。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [spend] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] ; [ɪts] ['veri] [miːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ]

Why	,	she	spends	hardly	anything	on	you	;	it's	very	mean	of	her	to	be	so
为什么	,	她	花费	几乎	任何事物	在	你	;	它是	非常	意思是	的	她	到	是	所以

['skruːi] ,

screwy	,
古怪	,

她几乎不为你花什么钱；她这样对你真是太刻薄了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

especially	when	she	could	do	so	much	better	for	you	if	she	liked	.
尤其	什么时候	她	可以	做	所以	很多	更好的	为了	你	如果	她	喜欢	.

尤其是如果她愿意的话，她完全可以为你做得更好。

" ['wɪljəm] [dʒəunz] , [huː] [wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [lʊkt] [kwaɪt]

"	William	Jones	,	who	was	quoting	the	opinion	of	his	mother	,	looked	quite
"	威廉	琼斯	,	WHO	曾是	引用	这	观点	的	他的	母亲	,	看起来	相当

[ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

indignant	as	he	spoke	.
愤怒	作为	他	辐	.

威廉·琼斯引用他母亲的观点，说话时显得非常愤慨。

['miːlɪnə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ;

Melina	made	no	response	;
梅丽娜	制成	不	回复	;

梅丽娜没有回应；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪsɪz] .

she	was	recollecting	the	hoard	of	money	she	had	discovered	that	Mrs	.
她	曾是	回忆	这	囤	的	钱	她	有	发现	那	太太	.

['berɪmən] [pə'zest] .

Berryman	possessed	.
贝里曼	拥有	.

她回想起自己发现贝里曼太太拥有的那笔巨款。

" [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kænt] [biː; bi] ['riːəli] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " [ɪf]
" You see , your grandmother can't be really poor , " the boy continued ; " if
" 你 看 , 你的 祖母 不能 是 真的 贫穷的 , " 这 男生 持续 ; " 如果
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

“你看，你奶奶不可能真的很穷，”男孩继续说道；“如果她真的穷的话，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [lend] ['mʌni] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] . "
she couldn't lend money , that's certain . "
她 不能 借 钱 , 那就是 肯定 . "

她肯定借不出钱来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [in'kwaiə] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" the little girl inquired in response .
" 这 小的 女孩 询问 在 回复 .

“小女孩问道。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [græn] [wʊd] [lend] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" I don't believe Gran would lend money to anyone .
" 我 不 相信 格兰 会 借 钱 到 任何人 .

我不相信奶奶会借钱给任何人。

[ai] — [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "
I — well , I don't think she's kind enough to do that . "
我 — 出色地 , 我 不 思考 她是 种类 足够的 到 做 那 . "

我——嗯，我觉得她没那么好心。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — " ['wɪljəm] [dʒəunz] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,
" Do you mean to say that you don't know — " William Jones broke off suddenly ,
" 做 你 意思是 到 说 那 你 不 知道 — " 威廉 琼斯 打破 离开 突然 ,
[ðen] [ɪk'skleɪmd] :
then exclaimed :
然后 惊呼 :

“你是说你不知道——”威廉·琼斯突然停了下来，然后惊呼道：

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "
You don't mean to say that she's kept it a secret from you ? "
你 不 意思是 到 说 那 她是 保留 它 一个 秘密 从 你 ? "

你不会是说她一直瞒着你吧?

" [kept] [wɒt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] ['miːlɪnə] , ['θʌrəli] ['pʌz(ə)ld] ; " [wɒt] [ɪz]
" Kept what a secret from me ? " questioned Melina , thoroughly puzzled ; " what is
" 保留 什么 一个 秘密 从 我 ? " 被质问 梅丽娜 , 彻底 困惑 ; " 什么 是
[ˌaɪ 'tiː][ai][doʊnt] [nəʊ] ? "
it I don't know ? "
它 我 不 知道 ? "

“你瞒着我什么秘密？”梅丽娜疑惑地问道，“到底有什么我不知道的？”

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] .
" That your grandmother's a money - lender .
" 那 你的 祖母的 一个 钱 - 贷款机构 .

“你奶奶是放高利贷的。”

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] — [tuː; tə] [lend] ['mʌni] .
That's her business — to lend money .
那就是 她 商业 — 到 借 钱 .

那是她的职业——放贷。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
The idea of her keeping you in the dark about it !
这 主意 的 她 保持 你 在 这 黑暗的 关于 它 !

她竟然瞒着你!

[ðæt] [ʃəʊz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] . "
That shows she knows she's doing wrong . "
那 演出 她 知道 她是 正在做 错误的 . "

这说明她知道自己做错了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] , [ðen] ?
" Is it wrong to lend money , then ?
" 是 它 错误的 到 借 钱 , 然后 ?

那么，借钱是错的吗?

" ['miːlɪnə] [ɑːskt] .
" Melina asked .
" 梅丽娜 问 .

梅丽娜问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
Her face was expressive of astonishment and incredulity .
她 脸 曾是 富有表现力的 的 惊讶 和 怀疑 .

她脸上露出惊讶和难以置信的表情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['vælјuːd] ['mʌni] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
She thought that her grandmother valued money too much to lend it ; but ,
她 想法 那 她 祖母 有价值的 钱 也 很多 到 借 它 ; 但 ,

她认为祖母太看重金钱，不会借钱给别人；但是，

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːm] ?
supposing she did lend it , where was the harm ?
假如 她 做过 借 它 , 在哪里 曾是 这 伤害 ?

假设她真的借出去了，那又有什么害处呢?

" [ɪts] [rɒŋ] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪljəm] [dʒəunz] [ɪk'spleɪnd] ,
" It's wrong if too much is charged for it , " William Jones explained ,
" 它是 错误的 如果 也 很多 是 带电 为了 它 , " 威廉 琼斯 解释 ,

“如果收费过高，那就错了，”威廉·琼斯解释说。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪgnərəns] .
amazed at his companion's ignorance .
惊叹 在 他的 同伴的 无知 .

他对同伴的无知感到惊讶。

" [ɑː] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" Ah , I see you don't understand !
" 啊 , 我 看 你 不 理解 !

“啊，看来你还不明白！”

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [let] [ɒn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['berimən] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
It's like this — but don't you let on to Mrs . Berryman that I've been talking to
它是 喜欢 这 — 但 不 你 让 在 到 太太 . 贝里曼 那 我已经 到过 说 到
[juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .
you about her affairs .
你 关于 她 事务 .

事情是这样的——但是你千万别让贝里曼太太知道我跟你谈论过她的私事。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Promise	**me**	**that**	**.**
承诺	我	那	.

答应我。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['prɒmɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd]

"	**The**	**little**	**girl**	**gave**	**the**	**required**	**promise**	**without**	**hesitation**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**continued**
"	这	小的	女孩	给予	这	必需的	承诺	没有	犹豫	,	和	这	男生	持续

:

:

:

小女孩毫不犹豫地作出了必要的承诺，男孩继续说道：

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [lend] ['mʌni] , [ɪts] [tuː; tə] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	**When**	**your**	**grandmother**	**lends**	**money**	**,**	**it's**	**to**	**very**	**poor**	**people**	**,**	**and**
"	什么时候	你的	祖母	借贷	钱	,	它是	到	非常	贫穷的	人们	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [ə'maʊnts] ,

for	**small**	**amounts**	**,**
为了	小的	金额	,

“你奶奶借钱给穷人的时候，都是借给非常穷的人，而且金额也很小。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]

and	**when**	**they**	**pay**	**it**	**back**	**she**	**makes**	**them**	**give**	**her**	**a**	**great**	**deal**	**more**
和	什么时候	他们	支付	它	后退	她	制作	他们	给	她	一个	伟大的	交易	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['bɒrəʊd] — ['dʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

than	**they**	**borrowed**	**—**	**double**	**sometimes**	**.**
比	他们	借来的	—	双倍的	有时	.

当他们还钱时，她会让他们还给她比借款金额多得多的钱——有时甚至是双倍的金额。

[naʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	**that**	**isn't**	**right**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
现在	那	不是	正确的	,	是	它	?	"

这不对，对吧?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['miːlɪnə] [rɪ'tɜːnd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nɒt] ! "

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**Melina**	**returned**	**,**	**"**	**of**	**course**	**it's**	**not**	**!**	**"**
"	不	,	的确	,	"	梅丽娜	返回	,	"	的	课程	它是	不是	!	"

“不，当然不是！”梅丽娜回答道，“当然不是！”

" [ɪts] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['juːʒəri] , " ['wɪljəm] [dʒəunz] [sed] ,

"	**It's**	**what**	**is**	**called**	**usury**	**,**	**"**	**William**	**Jones**	**said**	**,**
"	它是	什么	是	称为	高利贷	,	"	威廉	琼斯	说	,

“这就是所谓的高利贷，”威廉·琼斯说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːʒərə(r)] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['əʊnli] [k'eəz]

"	**and**	**the**	**person**	**who**	**does**	**it**	**is**	**a**	**usurer**	**—**	**a**	**wicked**	**person**	**who**	**only**	**cares**
"	和	这	人	WHO	做	它	是	一个	高利贷者	—	一个	邪恶	人	WHO	仅有的	关心

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɒbz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . "

for	**making**	**money**	**and**	**robs**	**the**	**poor**	**.**	**"**
为了	制作	钱	和	抢劫	这	贫穷的	.	"

“而放高利贷的人就是放高利贷的——一个邪恶的人，他只关心赚钱，掠夺穷人。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['miːlɪnə] , ['veri] [ʃɒkt] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Melina**	**,**	**very**	**shocked**	**.**
"	哦	!	"	哭	梅丽娜	,	非常	震惊	.

“哦！”梅丽娜惊叫道，非常震惊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] [huː] [səʊ] ['friːkwəntli] [kɔːld] [tuː; tə]

She	was	thinking	of	the	wretched	-	looking	creatures	who	so	frequently	called	to
她	曾是	思维	的	这	可怜	-	寻找	生物	WHO	所以	频繁地	称为	到

[siː] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] ,

see	Mrs	.	Berryman	,
看	太太	.	贝里曼	,

她想起了那些经常来拜访贝里曼太太的、面目可怜的家伙们。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntəvjuːd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

and	were	interviewed	by	the	old	woman	in	the	parlour	.
和	是	接受采访	经过	这	老的	女士	在	这	客厅	.

他们接受了客厅里那位老妇人的采访。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

She	could	not	doubt	but	that	her	companion	had	spoken	the	truth	.
她	可以	不是	怀疑	但	那	她	伴侣	有	说	这	真相	.

她确信同伴所言属实。

" ['mʌðə(r)] [sez] [tuː; tə][rɒb] [fəʊks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dʌz] ,

"	Mother	says	to	rob	folks	of	their	money	,	as	your	grandmother	does	,
"	母亲	说道	到	抢	各位	的	他们的	钱	,	作为	你的	祖母	做	,

“妈妈说要像你奶奶那样去抢别人的钱。”

[ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pɪkpɒkɪt] , " ['wɪljəm] [dʒəunz] [kən'tɪnjuːd] ;

is	as	bad	as	being	a	regular	pickpocket	,	"	William	Jones	continued	;
是	作为	坏的	作为	存在	一个	常规的	扒手	,	"	威廉	琼斯	持续	;

“这和当个普通扒手一样糟糕，”威廉·琼斯继续说道；

" [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd]

"	I	heard	her	talking	about	it	to	father	only	yesterday	,	and	he	agreed
"	我	听到	她	说	关于	它	到	父亲	仅有的	昨天	,	和	他	同意

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

“我昨天听到她跟父亲谈起这件事，父亲也同意她的看法。”

['riːəli] , ['miːlɪnə] , [jɔː(r); jə(r)] ['græn͵mʌðərz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)] ,

Really	,	Melina	,	your	grandmother's	a	dreadful	old	woman	,	and	it's	no	wonder	,
真的	,	梅丽娜	,	你的	祖母的	一个	可怕	老的	女士	,	和	它是	不	想知道	,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['piːp(ə)l] — [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

is	it	,	that	people	—	respectable	people	,
是	它	,	那	人们	—	可敬	人们	,

梅丽娜，说真的，你奶奶真是个可怕的老太太，难怪人们——那些体面的人——会这样想。

[aɪ] [miːn] — [dəʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

I	mean	—	don't	care	to	have	anything	to	do	with	her	?	"
我	意思是	—	不	关心	到	有	任何事物	到	做	和	她	?	"

我的意思是——你完全不想和她有任何瓜葛吗?

" [nəʊ] , " ['miːlɪnə] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	No	,	"	Melina	responded	,	with	a	choke	in	her	voice	.
"	不	,	"	梅丽娜	回应	,	和	一个	呛	在	她	嗓音	.

“不，”梅丽娜哽咽着回答。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [set] .

Her	face	was	white	and	set	.
她	脸	曾是	白色的	和	放	.

她脸色苍白，神情凝重。

" [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)]
" **Perhaps** **I** **ought** **not** **to** **have** **told** **you** **that** **Mrs** **.** **Berryman** **is** **a** **money** **-** **lender**
" 也许 我 应该 不是 到 有 讲述 你 那 太太 . 贝里曼 是 一个 钱 - 贷款机构
,
,
,

“或许我不该告诉你贝里曼太太是放高利贷的。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] ; " [dəʊnt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **the** **boy** **said** **,** **rather** **uneasily** **;** **"** **don't** **you** **trouble** **about** **it** **,** **you** **can't** **help** **it** **.** **"**
" 这 男生 说 , 相当 不安地 ; " 不 你 麻烦 关于 它 , 你 不能 帮助 它 . "

男孩有些不安地说：“别为此烦恼了，你也没办法。”

" [nəʊ] , " ['miːlɪnə] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] — [səʊ] ['ʃeɪmfl] !
" **No** **,** **"** **Melina** **agreed** **,** **"** **but** **it's** **so** **—** **so** **shameful** **!**
" 不 , " 梅丽娜 同意 , " 但 它是 所以 — 所以 可耻 !

“不，”梅丽娜同意道，“但这太——太丢人了！”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] ['ɛvriˌwʌnz] [biːn] [səʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ɪts] [biːn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [græn]
I **understand** **now** **why** **everyone's** **been** **so** **against** **me** **—** **it's** **been** **on** **account** **of** **Gran**
我 理解 现在 为什么 每个人的 到过 所以 反对 我 — 它是 到过 在 帐户 的 格兰
!
!
!

我现在明白为什么大家都这么反对我了——都是因为奶奶！

[əʊ] , [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['evə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [braʊnz] [ə'gen] !
Oh **,** **now** **I** **know** **this** **,** **I** **don't** **think** **I** **can** **ever** **go** **to** **see** **the** **Browns** **again** **!**
哦 , 现在 我 知道 这 , 我 不 思考 我 能 曾经 去 到 看 这 布朗队 再次 !

哦，现在我知道了，我想我以后再也看不了布朗队的比赛了！

[əʊ] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] — "
Oh **,** **suppose** **they** **should** **find** **out** **—** **"**
哦 , 认为 他们 应该 寻找 出去 — "

哦，万一他们发现了呢——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " ['wɪljəm] [dʒəunz] [ˌɪntə'pəʊzd] ,
" **You** **may** **depend** **they** **know** **all** **about** **your** **grandmother** **,** **"** **William** **Jones** **interposed** **,**
" 你 可能 依赖 他们 知道 全部 关于 你的 祖母 , " 威廉 琼斯 插入 ,

“你可以放心，他们对你祖母的事了如指掌，”威廉·琼斯插话道。

" [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] .
" **or** **at** **any** **rate** **Mrs** **.** **Brown** **does** **.**
" 或者 在 任何 速度 太太 . 棕色的 做 .

至少布朗夫人是这么认为的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [hæz; həz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] . "
For **certain** **Mr** **.** **Blackmore** **has** **told** **her** **.** **"**
为了 肯定 先生 . 布莱克摩尔 有 讲述 她 . "

布莱克莫尔先生肯定告诉过她。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] !
" **The** **little** **gentleman** **!**
" 这 小的 绅士 !

“这位小绅士！”

" [ðə; ðɪ] [hɒt] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] ['miːlɪnəz] [tʃiːks] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlə(r)]
" **The** **hot** **colour** **rose** **to** **Melina's** **cheeks** **,** **then** **died** **away** **,** **leaving** **her** **paler**
" 这 热的 颜色 玫瑰 到 梅丽娜的 脸颊 , 然后 死亡 离开 , 离开 她 肤色较浅
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
than **before** **.**
比 前 .

“梅丽娜的脸颊泛起红晕，然后又消退了，脸色比之前更苍白了。”

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?
" Does he know ?
" 做 他 知道 ?

他知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" she asked in a tremulous voice .
" 她 问 在 一个 颤抖的 嗓音 .

她颤抖着声音问道。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [nˈɒdɪd] .
Her companion nodded .
她 伴侣 点头 .

她的同伴点了点头。

" ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —
" Mother told him , " he asserted ; " he was very sorry to hear it , and —
" 母亲 讲述 他 , " 他 断言 ; " 他 曾是 非常 对不起 到 听到 它 , 和 —
"
"

“母亲告诉他的,”他断言道;“他听到这个消息非常难过,而且——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [græn] !
" But he is coming to see Gran !
" 但 他 是 未来 到 看 格兰 !

但他要来看望奶奶!

" ['miːlɪnə] [brəʊk] [ɪn] ; " [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" Melina broke in ; " if he knows that she is so wicked as you say she is ,
" 梅丽娜 打破 在 ; " 如果 他 知道 那 她 是 所以 邪恶 作为 你 说 她 是 ,

梅丽娜插话道:“如果他知道她真像你说的那么邪恶,

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
why does he want to have anything to do with her ?
为什么 做 他 想 到 有 任何事物 到 做 和 她 ?

他为什么想和她有任何瓜葛?

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [kept] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪlst] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs]
" The boy kept a puzzled silence for a few minutes whilst he considered this
" 这 男生 保留 一个 困惑 沉默 为了 一个 很少 分钟 而 他 经过考虑的 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

男孩沉默了几分钟,困惑地思考着这个问题。

[ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
then a gleam of comprehension crossed his face .
然后 一个 闪耀 的 理解 交叉 他的 脸 .

然后,他脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" Because he's a Christian , " he replied ;
" 因为 他是 一个 基督教 , " 他 回复 ;

“因为他是基督徒,”他回答说;

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː] [lʌv] [ɒv; əv][gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɪm][səʊ][kaɪnd] .
" because the love of God's in his heart — that's what makes him so kind .
" 因为 这 爱 的 神的 在 他的 心 — 那就是 什么 制作 他 所以 种类 .

“因为他心中有上帝的爱——这就是他如此善良的原因。”

[fəʊks] [huːv] [gɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ['iːv(ə)n] [wen]

Folks	**who've**	**got**	**the**	**love**	**of**	**God**	**in**	**their**	**hearts**	**care**	**for**	**other**	**folks**	**even**	**when**
各位	谁有	得到	这	爱	的	上帝	在	他们的	心	关心	为了	其他	各位	甚至	什么时候

[ðeɪ] [eɪnt] [gʊd] [laɪk] [ðəm'selvz] ;

they	**ain't**	**good**	**like**	**themselves**	**;**
他们	不是	好的	喜欢	他们自己	;

心中充满上帝之爱的人，即使不如自己善良，也会关心他人；

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] ['betə(r)] . "

they	**want**	**to**	**help**	**'**	**em**	**and**	**make**	**'**	**em**	**better**	**.**	**"**
他们	想	到	帮助	-	呃	和	制作	-	呃	更好的	.	"

他们想帮助他们，让他们变得更好。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [keə(r)] ['eniθɪŋ]

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**think**	**the**	**little**	**gentleman**	**could**	**care**	**anything**
"	你	不	意思是	到	说	那	你	思考	这	小的	绅士	可以	关心	任何事物

[ə'baʊt] [græn] ? "

about	**Gran**	**?**	**"**
关于	格兰	?	"

“你不会是说你觉得这位小先生会关心奶奶吧？”

" [jes] , [aɪ] [duː; də] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	是的	,	我	做	.	"

“是的，我愿意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , - [bɪ'lʌvɪd] , [let] [juː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv]

"	**It**	**says**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**'**	**Beloved**	**,**	**let**	**us**	**love**	**one**	**another**	**;**	**for**	**love**	**is**	**of**
"	它	说道	在	这	圣经	,	-	心爱	,	让	我们	爱	一	其他	;	为了	爱	是	的

[gɒd] ,

God	**,**
上帝	,

圣经上说：“亲爱的弟兄姊妹，我们应当彼此相爱，因为爱是从神来的。”

- " ['miːlɪnə] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

'	**"**	**Melina**	**said**	**reflectively**	**.**
-	"	梅丽娜	说	反思地	.

“"梅丽娜若有所思地说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['wɪljəm] [dʒəunz] ?

"	**Are**	**you**	**a**	**Christian**	**,**	**William**	**Jones**	**?**
"	是	你	一个	基督教	,	威廉	琼斯	?

威廉·琼斯，你是基督徒吗？

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət]

"	**Not**	**much**	**of**	**one**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**looking**	**rather**	**taken**	**aback**	**at**
"	不是	很多	的	一	,	我是	害怕的	,	"	他	回答	,	寻找	相当	已采取	背	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

her	**question**	**.**
她	问题	.

“恐怕不多，”他回答道，似乎对她的问题感到颇为吃惊。

" [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] ['hævnt] [biːn] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] ['veri] [lɒŋ] .

"	**I'm**	**not**	**much**	**of**	**one**	**either**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**I**	**haven't**	**been**	**one**	**at**	**all**	**very**	**long**	**.**
"	我是	不是	很多	的	一	任何一个	,	"	她	说	;	"	我	还没有	到过	一	在	全部	非常	长的	.

“我也不太算一个，”她说；“我当这个的时间还不长。”

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

"	At	the	corner	of	Jubilee	Terrace	they	came	upon	a	group	of	boys	,
"	在	这	角落	的	禧年	阳台	他们	来了	之上	一个	团体	的	男孩们	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

在 Jubilee Terrace 的拐角处，他们遇到了一群男孩，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['miːlɪnə] , [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrks]

the	minute	they	caught	sight	of	Melina	,	commenced	to	make	disparaging	remarks
这	分钟	他们	捕捉	视线	的	梅丽娜	,	开始	到	制作	贬损	评论

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

他们一见到梅丽娜，就开始对她出言不逊。

['wɪljəm] [dʒəunz] [stɒpt] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɔːkt] [ɒn] .

William	Jones	stopped	to	remonstrate	with	them	,	whilst	the	little	girl	walked	on	.
威廉	琼斯	停止	到	抗议	和	他们	,	而	这	小的	女孩	步行	在	.

威廉·琼斯停下来与他们理论，而小女孩则继续往前走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] [seɪ] :

As	she	paused	on	the	doorstep	of	her	home	,	she	heard	a	voice	inside	say	:
作为	她	暂停	在	这	家门口	的	她	家	,	她	听到	一个	嗓音	里面	说	:

她停在家门口时，听到屋里传来一个声音：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [nekst] [wiːk] , ['mɪsɪz] . ['berimən] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

"	You	shall	have	the	money	next	week	,	Mrs	.	Berryman	,	indeed	you	shall	!
"	你	将	有	这	钱	下一个	星期	,	太太	.	贝里曼	,	的确	你	将	!

“贝里曼太太，您下周就能拿到钱了，真的！

[wɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɪk'spensɪz] ,

We've	had	so	much	sickness	of	late	,	and	so	many	expenses	,
我们已经	有	所以	很多	疾病	的	晚的	,	和	所以	许多	开支	,

最近我们家病了很多，开销也很大。

[ðæt] — [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [nekst] [wiːk] !

that	—	but	whatever	happens	you	shall	have	the	money	next	week	!
那	—	但	任何	发生	你	将	有	这	钱	下一个	星期	!

但不管怎样——你下周肯定会拿到钱！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

"	An	instant	later	the	door	opened	from	within	,
"	一个	立即的	之后	这	门	打开	从	之内	,

片刻之后，门从里面开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [brʌʃt] [pɑːst]['miːlɪnə]

and	a	sad	-	faced	young	woman	with	a	baby	in	her	arms	brushed	past	Melina
和	一个	伤心	-	面对	年轻的	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	刷过	过去的	梅丽娜

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

and	hurried	away	.
和	慌忙	离开	.

一位面带愁容的年轻女子抱着婴儿从梅丽娜身边擦身而过，匆匆离去。

['miːlɪnə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['berimən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Melina	was	standing	looking	after	her	when	Mrs	.	Berryman	came	out	of	the
梅丽娜	曾是	常设	寻找	后	她	什么时候	太太	.	贝里曼	来了	出去	的	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

梅丽娜站在那里看着她，这时贝里曼太太从客厅里走了出来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɔːd(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tʃaɪld] !
" What a dawdle you are , child !
" 什么 一个 混日子 你 是 , 孩子 !

“你真是个磨蹭的孩子！”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] ['testɪli] ; " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" the old woman said testily ; " come in and shut the door .
" 这 老的 女士 说 暴躁地 ; " 来 在 和 关闭 这 门 .

老妇人不耐烦地说：“进来，把门关上。”

" [ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [əu'bei] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
" Then , as her granddaughter obeyed , she took her by the shoulder
" 然后 , 作为 她 孙女 服从 , 她 采取 她 经过 这 肩膀
[ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
and pulled her ,
和 拉 她 ,

“然后，在她孙女听话的情况下，她抓住孙女的肩膀把她拉了起来，

[les] ['rʌfli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
less roughly than usual , into the kitchen .
较少的 大致 比 通常 , 进入 这 厨房 .

动作比平时轻柔些，走进厨房。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['veri] [wel] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ;
you don't look very well , as Mrs . Jones said , " she observed ;
你 不 看 非常 出色地 , 作为 太太 . 琼斯 说 , " 她 观察到 ;

“你看上去不太好，正如琼斯太太所说，”她说道；

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] . "
" I hope you aren't going to be ill . "
" 我 希望 你 不是 去 到 是 患病的 . "

“希望你不会生病。”

" [ai] [fiːl] [kwaɪt] [wel] , [græn] . "
" I feel quite well , Gran . "
" 我 感觉 相当 出色地 , 格兰 . "

“奶奶，我感觉很好。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θɪn] , ['piːki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz][ai][təʊld]['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
You were always a thin , peaky little thing , as I told Mrs . Jones .
你 是 总是 一个 薄的 , 尖峰 小的 事物 , 作为 我 讲述 太太 . 琼斯 .

正如我告诉琼斯太太的那样，你一直是个瘦弱、尖尖的小家伙。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
I suppose you're wondering how I came to be talking to her ?
我 认为 你是 好奇 如何 我 来了 到 是 说 到 她 ?

我想你一定很想知道我是怎么和她搭上话的吧?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,
She called in to see me just now ,
她 称为 在 到 看 我 只是 现在 ,

她刚才打电话来看我了，

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

to	invite	you	to	go	to	Hawmouth	with	her	on	Monday	.	"
到	邀请	你	到	去	到	-	和	她	在	周一	.	"

她邀请你星期一和她一起去霍茅斯。

" [əʊ] , [græn] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Oh	,	Gran	What	did	you	say	?	"
"	哦	,	格兰	什么	做过	你	说	?	"

“哦，奶奶，您说什么？”

" [ðæt] [aɪ'd] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] - ['kiːpɪŋ] ;

"	That	I'd	no	money	to	give	you	for	holiday	-	keeping	;
"	那	ID	不	钱	到	给	你	为了	假期	-	保持	;

“我没有钱给你度假的费用；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] — [ɪts]

but	she	said	her	husband	would	be	pleased	to	pay	your	expenses	—	it's
但	她	说	她	丈夫	会	是	高兴	到	支付	你的	开支	—	它是

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [triːt] . "

to	be	his	treat	.	"
到	是	他的	对待	.	"

但她说她丈夫很乐意支付你的费用——这是他请客的事。

" [ðen] [aɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ?

"	Then	I'm	to	go	?
"	然后	我是	到	去	?

“那我该走了吗？”

" ['miːlɪnə] [ɑːskt] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Melina	asked	,	trembling	with	excitement	.
"	梅丽娜	问	,	发抖	和	激动	.

“梅丽娜激动得浑身颤抖地问道。”

" [jes] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kiːps] [faɪn] . "

"	Yes	,	if	the	weather	keeps	fine	.	"
"	是的	,	如果	这	天气	保持	美好的	.	"

“是的，如果天气一直晴朗的话。”

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

"	Oh	,	I	hope	it	will	!
"	哦	,	我	希望	它	将要	!

“哦，我希望如此！”

[aɪ] [duː; də] [səʊ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! "

I	do	so	hope	it	will	!	"
我	做	所以	希望	它	将要	!	"

我真心希望如此！

" [aɪm] [nɒt] ['sɒri] [jʊr; jər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triːt] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [sed] ,

"	I'm	not	sorry	you're	to	have	a	treat	,	"	Mrs	.	Berryman	said	,
"	我是	不是	对不起	你是	到	有	一个	对待	,	"	太太	.	贝里曼	说	,

“我一点也不后悔让你享受一下，”贝里曼太太说。

" [fɔː(r); fə(r)] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	for	—	I'll	give	you	your	due	—	I	think	you	deserve	it	.
"	为了	—	患病的	给	你	你的	到期的	—	我	思考	你	应得	它	.

“因为——我会给你应得的——我认为你值得。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][juː; jʊ] ['hævnt] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

You've	been	a	better	girl	lately	,	and	I	find	you	haven't	stayed	away	from
你已经	到过	一个	更好的	女孩	最近	,	和	我	寻找	你	还没有	入住	离开	从

[skuːl] [æt; ət][ɔːl] .

school	at	all	.
学校	在	全部	.

你最近表现得好多了，而且我发现你根本没有旷课。

[naʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [les]

Now	,	I	don't	mind	your	turning	religious	if	so	be	that	makes	you	less
现在	,	我	不	头脑	你的	转弯	宗教	如果	所以	是	那	制作	你	较少的

['trʌb(ə)lsəm] ;

troublesome	;
麻烦的	;

如果你皈依宗教能让你少些麻烦，我倒是不介意；

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [ðɪs] — [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dʒəʊnzɪz] [ə'baʊt]

but	mind	you	this	—	keep	a	still	tongue	in	your	head	to	those	Joneses	about
但	头脑	你	这	—	保持	一个	仍然	舌头	在	你的	头	到	那些	琼斯	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但记住这一点——在我周围的那些琼斯家亲戚面前，你最好别多说话。

[ɔː(r)] ['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

or	it'll	be	the	worse	for	you	.
或者	它将	是	这	更糟	为了	你	.

否则对你来说会更糟。

[ai] [kænt] [ə'beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "

I	can't	abear	to	be	talked	about	.	"
我	不能	熊	到	是	谈话	关于	.	"

我受不了别人议论我。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [græn] — [æt; ət] [liːst] , ['əʊnli] [wen] [juːv] [sɜːvd] [ˌem 'iː]

"	I	have	never	talked	about	you	,	Gran	—	at	least	,	only	when	you've	served	me
"	我	有	绝不	谈话	关于	你	,	格兰	—	在	至少	,	仅有的	什么时候	你已经	服务	我

['bædli] , [ænd; ənd] — "

badly	,	and	—	"
糟糕	,	和	—	"

“奶奶，我从没说过你的坏话——至少，只有在你对我不好的时候才会说，而且——”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] [sɜːvd] [juː; jʊ]['bædli] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	stick	to	it	that	I've	served	you	badly	,	do	you	?
"	哦	,	你	戳	到	它	那	我已经	服务	你	糟糕	,	做	你	?

“哦，你坚持认为我服务不好，是吗？”

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Mrs	.	Berryman	interrupted	with	a	frown	.
"	太太	.	贝里曼	中断	和	一个	皱眉	.

贝里曼太太皱着眉头打断了她。

['miːlɪnə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn]

Melina	raised	her	eyes	to	the	old	woman's	face	with	a	world	of	reproach	in
梅丽娜	提高	她	眼睛	到	这	老的	女性的	脸	和	一个	世界	的	责备	在

[ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] .

their	dark	depths	.
他们的	黑暗的	深度	.

梅丽娜抬起头，目光落在老妇人的脸上，眼中充满了深深的责备。

" [græn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Gran , " she said , " you know .
" 格兰 , " 她 说 , " 你 知道 .

“奶奶，”她说，“你知道的。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Her grandmother thrust her away from her .
" 她 祖母 推力 她 离开 从 她 .

“她的祖母把她推开了。”

" [aɪv] [kə'rektɪd] [juː; jʊ] [wen] [juːv] [dʌn] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [ɪts] [biːn] [maɪ]['djuːti]
" I've corrected you when you've done wrong , " she said , " as it's been my duty
" 我已经 已更正 你 什么时候 你已经 完毕 错误的 , " 她 说 , " 作为 它是 到过 我的 责任
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

“当你做错事时，我都会纠正你，”她说，“这是我的职责所在。”

[stɒp] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ɪts] [ruːd] [tuː; tə][steə(r)] . "
Stop staring at me — it's rude to stare . "
停止 凝视 在 我 — 它是 粗鲁的 到 盯 . "

别盯着我看——盯着别人看是不礼貌的。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " ['miːlɪnə] [rɪ'tɜːnd] .
" I'm sure I didn't mean to be rude , " Melina returned .
" 我是 当然 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , " 梅丽娜 返回 .

“我肯定不是故意无礼的，”梅丽娜回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] [ɪl] - ['tempəd] ['kaʊntənəns] ,
She removed her eyes from Mrs . Berryman's ill - tempered countenance ,
她 已移除 她 眼睛 从 太太 . 贝里曼的 患病的 - 淬火 面容 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] :
and asked :
和 问 :

她将目光从贝里曼太太暴躁的脸上移开，问道：

" [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ɪn][nekst][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" May I run in next door for a minute ?
" 可能 我 跑步 在 下一个 门 为了 一个 分钟 ?

我可以去隔壁待一会儿吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪsɪz] . [dʒəunz][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] — "
I should like to thank Mrs . Jones for inviting — "
我 应该 喜欢 到 感谢 太太 . 琼斯 为了 邀请 — "

我要感谢琼斯夫人的邀请——

" [əʊ] , [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" Oh , go if you like !
" 哦 , 去 如果 你 喜欢 !

“哦，你想去就去吧！”

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [brəʊk] [ɪn] ;
" Mrs . Berryman broke in ;
" 太太 . 贝里曼 打破 在 ;

“贝里曼太太闯了进来；

" [jʊd] ['betə(r)] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə]
" you'd better find out what time you are to start on Monday — I forgot to
" 你会 更好的 寻找 出去 什么 时间 你 是 到 开始 在 周一 — 我 忘了 到
[ɪn'kwaɪə(r)] .
inquire .
查询 .

“你最好弄清楚你星期一几点开始上班——我忘了问了。”

" ['mɪsɪz] . [dʒəunz][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] ['miːlɪnə] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Mrs	.	Jones	was	laying	the	cloth	for	supper	when	Melina	knocked	at	the
"	太太	.	琼斯	曾是	躺下	这	布	为了	晚餐	什么时候	梅丽娜	敲门	在	这

[bæk] [dɔː(r)] ,

back	door	,
后退	门	,

琼斯太太正在铺晚餐的桌布，这时梅丽娜敲响了后门。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	,	from	the	kitchen	window	,	she	beckoned	to	the	child	to	come	in	.
和	,	从	这	厨房	窗户	,	她	招手	到	这	孩子	到	来	在	.

她从厨房的窗户向孩子招手，示意他进来。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][bɪ'gæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Jones	,	"	the	little	girl	began	,	as	she	entered	the	kitchen	,
"	哦	,	太太	.	琼斯	,	"	这	小的	女孩	开始	,	作为	她	进入	这	厨房	,

“哦，琼斯太太，”小女孩走进厨房时说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][doʊnt] [ɪn'diːd] !

"	I	don't	know	how	to	thank	you	—	I	don't	indeed	!
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	—	我	不	的确	!

“我不知道该如何感谢你——真的不知道！”

[græn][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][əʊ] ,

Gran	has	just	told	me	that	I'm	to	go	to	Hawmouth	with	you	,	and	oh	,
格兰	有	只是	讲述	我	那	我是	到	去	到	-	和	你	,	和	哦	,

奶奶刚刚告诉我，我要和你一起去霍茅斯，哦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

it	seems	almost	too	wonderful	to	be	true	!
它	似乎	几乎	也	精彩的	到	是	真的	!

这简直太美好了，难以置信！

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	good	of	you	to	think	of	it	!
如何	好的	的	你	到	思考	的	它	!

你真会想！

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "

I've	never	been	to	the	seaside	in	my	life	!	"
我已经	绝不	到过	到	这	海滨	在	我的	生活	!	"

我这辈子都没去过海边！

" [ðen] [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [rɪ'plaɪd] ,

"	Then	I'm	very	glad	you're	going	with	us	on	Monday	,	"	Mrs	.	Jones	replied	,
"	然后	我是	非常	高兴的	你是	去	和	我们	在	周一	,	"	太太	.	琼斯	回复	,

“那我很高兴你星期一和我们一起去，”琼斯太太回答说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [feɪs] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][hɑːf] - [pɑːst]

a	smile	on	her	comely	face	;	"	you	must	be	ready	to	start	by	half	-	past
一个	微笑	在	她	漂亮	脸	;	"	你	必须	是	准备好	到	开始	经过	一半	-	过去的

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

她美丽的脸上带着微笑；“你必须在七点半之前准备好开始。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [eɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]

for	the	train	leaves	at	a	quarter	to	eight	and	it	will	take	us	more
为了	这	火车	树叶	在	一个	四分之一	到	八	和	它	将要	拿	我们	更多的

[ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

than	ten	minutes	to	walk	to	the	station	.	"
比	十	分钟	到	走	到	这	车站	.	"

因为火车是7点45分发车，而走到车站要花我们十多分钟。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

"	I'll	be	in	good	time	,	never	fear	!
"	患病的	是	在	好的	时间	,	绝不	害怕	!

“我会及时赶到的，别担心！”

" ['miːlɪnə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Melina	assured	her	.
"	梅丽娜	保证	她	.

梅丽娜向她保证。

" [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðəʊ] ,

"	On	second	thoughts	I	think	you'd	better	be	ready	before	that	,	though	,
"	在	第二	想法	我	思考	你会	更好的	是	准备好	前	那	,	尽管	,

“不过仔细想想，你最好在那之前做好准备。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] ['brekfəst] .

and	come	in	here	to	breakfast	.
和	来	在	这里	到	早餐	.

欢迎来这里吃早餐。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

Yes	,	that	will	be	best	.
是的	,	那	将要	是	最好的	.

是的，那样最好。

['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] [ʃɑːp] , [maɪnd] . "

Breakfast	at	seven	sharp	,	mind	.	"
早餐	在	七	锋利的	,	头脑	.	"

记住，早餐必须准时七点吃。

" [əʊ] , [haʊ] [naɪs] !

"	Oh	,	how	nice	!
"	哦	,	如何	好的	!

“哦，真好！”

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] !

Oh	,	thank	you	,	Mrs	.	Jones	!
哦	,	感谢	你	,	太太	.	琼斯	!

哦，谢谢你，琼斯太太！

" ['miːlɪnəz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

"	Melina's	face	was	beaming	with	delight	,
"	梅丽娜的	脸	曾是	光芒四射	和	喜	,

梅丽娜脸上洋溢着喜悦的笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] [təʊn] :

but	it	clouded	slightly	as	she	continued	in	a	more	subdued	tone	:
但	它	阴天	轻微地	作为	她	持续	在	一个	更多的	低沉的	语气	:

但随着她语气变得更加低沉，声音也略微变得浑浊起来：

" [græn] [sez] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	Gran	says	Mr	.	Jones	is	going	to	pay	for	me	on	Monday	.
"	格兰	说道	先生	.	琼斯	是	去	到	支付	为了	我	在	周一	.

“奶奶说琼斯先生星期一会替我付钱。”

[ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] — "

I	—	I	don't	think	that	is	quite	right	—	"
我	—	我	不	思考	那	是	相当	正确的	—	"

我——我觉得那样不太对——”

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [brəʊk] [ɪn] ['kwɪkli] ; " [doʊnt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðæt]

"	Oh	yes	,	it	is	,	"	Mrs	.	Jones	broke	in	quickly	;	"	don't	worry	your	head	about	that
"	哦	是的	,	它	是	,	"	太太	.	琼斯	打破	在	迅速地	;	"	不	担心	你的	头	关于	那

.

:

.

“哦，是的，”琼斯太太赶紧插话道；“别为此担心。”

[wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪf]

We	shouldn't	have	thought	of	inviting	you	to	join	us	on	Monday	if
我们	不应该	有	想法	的	邀请	你	到	加入	我们	在	周一	如果

[wiː; wi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] . "

we	hadn't	meant	to	pay	all	expenses	.	"
我们	之前没有	意思是	到	支付	全部	开支	.	"

如果我们不打算承担所有费用，就不应该邀请您周一来参加。

" [əʊ] , [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	how	kind	you	are	!
"	哦	,	如何	种类	你	是	!

“哦，你真是太好了！”

" ['miːlɪnə] [briːðd] ['sɒftli] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ]

"	Melina	breathed	softly	,	her	dark	eyes	shining	with	a	grateful	light	through	a
"	梅丽娜	呼吸	轻轻	,	她	黑暗的	眼睛	灼灼	和	一个	感激的	光	通过	一个

[mɪst] [ɒv; əv] ['hæpi] [tɪəz] .

mist	of	happy	tears	.
薄雾	的	快乐的	眼泪	.

梅丽娜轻轻地呼吸着，她深邃的眼睛里闪烁着感激的光芒，幸福的泪水在她眼中弥漫开来。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Soon	after	that	she	took	her	departure	,
很快	后	那	她	采取	她	离开	,

此后不久她便启程了。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [prə'siːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

whilst	Mrs	.	Jones	proceeded	with	her	interrupted	task	of	preparing	for
而	太太	.	琼斯	继续	和	她	中断	任务	的	准备	为了

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

琼斯太太继续着她被打断的晚餐准备工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

her	conscience	reproaching	her	because	she	had	never	thought	of
她	良心	责备	她	因为	她	有	绝不	想法	的

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

giving	her	little	neighbour	a	pleasure	before	.
给予	她	小的	邻居	一个	乐趣	前	.

她的良心责备着她，因为她以前从未想过要给她的小邻居带来快乐。

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	God	forgive	me	,	"	she	murmured	to	herself	;
"	上帝	原谅	我	,	"	她	低声说道	到	她自己	;

“上帝原谅我，”她喃喃自语道；

" [aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [meɪd] [laɪf] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ'd] [traɪd] .

"	I	might	perhaps	have	made	life	happier	for	her	if	I'd	tried	.
"	我	可能	也许	有	制成	生活	更快乐	为了	她	如果	ID	尝试	.

“如果我当时努力了，或许能让她的生活更幸福一些。”

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]
AN EVENTFUL DAY
一个 多事 天

充满波折的一天

['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] ['i:stə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [faʊnd] ['mi:lɪnə] ['brekfəst] [wɪð]
SEVEN o'clock in the morning on Easter Monday found Melina breakfasting with
七 点钟 在 这 早晨 在 复活节 周一 成立 梅丽娜 早餐 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] .
her neighbours .
她 邻居 .

复活节星期一早上七点，梅丽娜和邻居们一起吃早餐。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɒv; əv] [fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒfi] [si:md] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [mi:l]
The breakfast of fried bacon and delicious coffee seemed quite a luxurious meal
这 早餐 的 油煎 熏肉 和 可口的 咖啡 似乎 相当 一个 豪华 一顿饭
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

对她来说，那份煎培根和美味咖啡的早餐简直就是一顿丰盛的佳肴。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [deɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]
accustomed as she was to commence the day fortified only with a cup of
习惯 作为 她 曾是 到 开始 这 天 强化 仅有的 和 一个 杯子 的
[wi:k] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [spred] [wɪð] [ˌmɑ:dʒə'ri:n] [ɔ:(r)] ['drɪpɪŋ] ,
weak tea and a slice of bread spread with margarine or dripping ,
虚弱的 茶 和 一个 片 的 面包 传播 和 人造黄油 或者 滴落 ,

她习惯于每天早上只喝一杯淡茶，吃一片涂了人造黄油或滴了油的面包来补充能量。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi]
encouraged by a remark from Mr . Jones to the effect that the more she
鼓励 经过 一个 评论 从 先生 . 琼斯 到 这 影响 那 这 更多的 她
[et; eɪt][ðə; ði]['betə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:z] [hɪm] ,
ate the better she would please him ,
吃 这 更好的 她 会 请 他 ,

琼斯先生的一句话鼓励了她，这句话大意是她吃得越多，他就越高兴。

[ʃi:; ʃi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
she thoroughly enjoyed it .
她 彻底 享受 它 .

她非常喜欢。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" **How are you getting on , my dear ?**
" 如何 是 你 获得 在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你最近怎么样?

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ɑ:skt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [mi:l] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
" **Mr . Jones asked every now and again , as the meal progressed .**
" 先生 . 琼斯 问 每一个 现在 和 再次 , 作为 这 一顿饭 进展 .

“用餐过程中，琼斯先生时不时地问道。”

[ænd; ənd] ['mi:lɪnə] ['ɑ:nsə(r)d] [i:tʃ] [taɪm] : " ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

And	Melina	answered	each	time	:	"	Very	well	,	thank	you	,	Mr	.	Jones	,
和	梅丽娜	回答	每个	时间	:	"	非常	出色地	,	感谢	你	,	先生	.	琼斯	,

梅丽娜每次都回答："好的，谢谢你，琼斯先生。"

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [pli:zd] [smaɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

"	and	gave	him	a	shy	pleased	smile	,	with	a	very	grateful	feeling	in	her
"	和	给予	他	一个	害羞的	高兴	微笑	,	和	一个	非常	感激的	感觉	在	她

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

她羞涩地笑了笑，心中充满了感激之情。

[ɪ'mi:diətli] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stɑ:t] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] .

Immediately	breakfast	was	over	a	start	was	made	for	the	station	,	Mrs	.
立即地	早餐	曾是	超过	一个	开始	曾是	制成	为了	这	车站	,	太太	.

[dʒəunz] [ænd; ənd] ['mi:lɪnə] ['wɔ:kɪŋ] [ə'hed] ,

Jones	and	Melina	walking	ahead	,
琼斯	和	梅丽娜	步行	前方	,

早餐结束后，一行人立即动身前往车站，琼斯太太和梅丽娜走在前面。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ['fɒləʊd] [wɪð] ['wɪljəm] ,

while	Mr	.	Jones	followed	with	William	,
尽管	先生	.	琼斯	随后	和	威廉	,

琼斯先生随后带着威廉跟了上去。

[ðə; ði] [tu:] ['lætə(r)] ['teɪkɪŋ] [tɜ:nz] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌvəd] ['bɑ:skɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

the	two	latter	taking	turns	in	carrying	a	large	covered	basket	which	was	full	of
这	二	后者	采取	转弯	在	携带	一个	大的	涵盖	篮子	哪个	曾是	满的	的

[prə'vɪʒ(ə)nz] .

provisions	.
条款	.

后两人轮流提着一个装满食物的大带盖篮子。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	arrived	at	the	station	in	good	time	for	the	excursion	train	by	which	they
他们	到达的	在	这	车站	在	好的	时间	为了	这	短途旅行	火车	经过	哪个	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] - .

were	to	make	the	short	journey	to	Hawmouth	.
是	到	制作	这	短的	旅行	到	-	.

他们及时到达车站，赶上了前往霍茅斯的短途观光火车。

" [aɪ] [seɪ] , ['mi:lɪnə] , [hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [jʊd] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju: 'es] ? " [ri'mɑ:k]

"	I	say	,	Melina	,	who'd	have	thought	that	you'd	be	going	with	us	?	"	remarked
"	我	说	,	梅丽娜	,	谁会	有	想法	那	你会	是	去	和	我们	?	"	评论

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

"我说，梅丽娜，谁能想到你会和我们一起走呢？"威廉说道。

[æz; əz] , [wɪð] ['mi:lɪnə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)]

as	,	with	Melina	and	his	mother	,	he	waited	on	the	platform	whilst	his	father
作为	,	和	梅丽娜	和	他的	母亲	,	他	等待	在	这	平台	而	他的	父亲

[prə'kjʊəd] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] .

procured	their	tickets	.
采购	他们的	门票	.

他和梅丽娜、母亲一起在站台上等候，他的父亲则去买票。

" [jes] , [hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Yes	,	who'd	have	thought	it	!
"	是的	,	谁会	有	想法	它	!

"是啊，谁能想到呢！"

" ['miːlɪnə] [rɪ'tɜːnd] ['geɪli] ; " [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['riːəli] !

"	Melina	returned	gaily	;	"	I	can	scarcely	believe	it	—	really	!
"	梅丽娜	返回	兴高采烈地	;	"	我	能	几乎	相信	它	—	真的	!

梅丽娜兴高采烈地回来了；“我简直不敢相信——真的！”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] !

It's	like	a	dream	—	a	beautiful	dream	!
它是	喜欢	一个	梦	—	一个	美丽的	梦	!

这就像一场梦——一场美丽的梦！

[əʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ! "

Oh	,	how	glad	I	am	it's	such	a	fine	day	!	"
哦	,	如何	高兴的	我	是	它是	这样的	一个	美好的	天	!	"

哦，真高兴今天是个好天气！

" [ɪts] [wɔːm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪprəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , — " [mɔː(r)] [laɪk] ['sʌmə(r)] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

"	It's	warm	,	too	,	for	April	,	"	said	Mrs	.	Jones	,	—	"	more	like	summer	,	I	call	it
"	它是	温暖的	,	也	,	为了	四月	,	"	说	太太	.	琼斯	,	—	"	更多的	喜欢	夏天	,	我	称呼	它

.

:

.

“四月份的天气也挺暖和的，”琼斯太太说，“我觉得更像是夏天了。”

" ['miːlɪnə] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːm] ,

"	Melina	was	secretly	delighted	that	it	was	so	warm	,
"	梅丽娜	曾是	偷偷	高兴极了	那	它	曾是	所以	温暖的	,

“梅丽娜暗自高兴天气这么暖和。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [əʊld]

for	on	that	account	she	had	been	able	to	dispense	with	her	shabby	old
为了	在	那	帐户	她	有	到过	有能力的	到	分配	和	她	破旧	老的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

正因如此，她才得以扔掉那件破旧的外套。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sɜːdʒ] [frɒk] [ænd; ənd] ['seɪlə(r)] [hæt] ; [ænd; ənd] ,

She	was	looking	very	nice	in	her	new	serge	frock	and	sailor	hat	;	and	,
她	曾是	寻找	非常	好的	在	她	新的	哔叽	连衣裙	和	水手	帽子	;	和	,

她穿着新买的斜纹呢连衣裙，戴着水手帽，看起来非常漂亮；而且，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbi] ,

though	her	shoes	were	shabby	,
尽管	她	鞋	是	破旧	,

虽然她的鞋子很破旧，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [blæk] [ðem; ðəm] [səʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [ɒn]

she	had	blacked	them	so	carefully	and	managed	to	put	such	a	polish	on
她	有	变黑	他们	所以	小心	和	管理	到	放	这样的	一个	抛光	在

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] .

them	that	they	did	not	show	how	much	they	were	worn	.
他们	那	他们	做过	不是	展示	如何	很多	他们	是	磨损	.

她非常仔细地把它们涂黑，并且设法让它们光亮如新，以至于看不出它们已经磨损了多少。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , ['miːlɪnə] , " [sed] ['wɪljəm] ;

"	I	wonder	what	you'll	think	of	the	sea	,	Melina	,	"	said	William	;
"	我	想知道	什么	你会	思考	的	这	海	,	梅丽娜	,	"	说	威廉	;

“梅丽娜，我想知道你会对大海有什么看法，”威廉说；

" [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] ['mʌðə(r)] ['itl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	been	telling	mother	it'll	be	your	first	sight	of	it	.
"	我已经	到过	讲述	母亲	它将	是	你的	第一的	视线	的	它	.

“我一直跟妈妈说，这将是你第一次见到它。”

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['prɪti] [ʃelz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [əʊ] ,

You'll	be	able	to	get	some	pretty	shells	,	if	you	like	them	,	and	—	oh	,
你会	是	有能力的	到	得到	一些	漂亮的	贝壳	,	如果	你	喜欢	他们	,	和	—	哦	,

[hɪrz] ['fɑːðə(r)] !

here's	father	!
这里是	父亲	!

如果你喜欢的话，你可以得到一些漂亮的贝壳，而且——哦，爸爸来了！

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

"	Mr	.	Jones	joined	them	,	and	,	a	minute	later	,
"	先生	.	琼斯	加入	他们	,	和	,	一个	分钟	之后	,

琼斯先生也加入了他们，一分钟后，

[ðeə(r)] [treɪn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

their	train	ran	into	the	station	and	they	took	their	seats	in	it	at	once	.
他们的	火车	跑	进入	这	车站	和	他们	采取	他们的	座位	在	它	在	一次	.

火车驶入车站，他们立刻在车厢里找到了座位。

['miːlɪnə] [sæt][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɒpəzɪt] .

Melina	sat	next	to	Mrs	.	Jones	,	with	Mr	.	Jones	and	William	opposite	.
梅丽娜	卫星	下一个	到	太太	.	琼斯	,	和	先生	.	琼斯	和	威廉	对面的	.

梅丽娜坐在琼斯太太旁边，琼斯先生和威廉坐在对面。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][best] [kləʊðz] ,

The	father	and	son	were	wearing	their	best	clothes	,
这	父亲	和	儿子	是	穿着	他们的	最好的	衣服	,

父子俩都穿着最好的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [dɔn] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [taɪ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	former	had	donned	a	sky	-	blue	tie	and	put	a	flower	in	his
和	这	以前的	有	穿戴	一个	天空	-	蓝色的	领带	和	放	一个	花	在	他的

['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

button	-	hole	.
按钮	-	洞	.

前者系了一条天蓝色的领带，并在纽扣孔里别了一朵花。

" [naʊ] [wɪr] [ɒf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət]['miːlɪnə] ,

"	Now	we're	off	!	"	said	Mr	.	Jones	,	nodding	at	Melina	,
"	现在	是	离开	!	"	说	先生	.	琼斯	,	点头	在	梅丽娜	,

“现在我们出发！”琼斯先生说着，朝梅丽娜点了点头。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	the	train	began	to	move	slowly	out	of	the	station	.
作为	这	火车	开始	到	移动	缓慢地	出去	的	这	车站	.

火车开始缓缓驶出车站。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,

She	gave	a	low	laugh	expressive	of	intense	delight	,	and	,	bending	forward	,
她	给予	一个	低的	笑	富有表现力的	的	激烈的	喜	,	和	,	弯曲	向前	,

['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] :

whispered	to	him	:
低声说道	到	他	:

她发出低低的笑声，笑声中充满了喜悦，然后她俯身向前，在他耳边低语：

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [baɪ] [treɪn] [bɪ'fɔː(r)] ! "

"	I've	never	been	by	train	before	!	"
"	我已经	绝不	到过	经过	火车	前	!	"

我以前从来没坐过火车！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" he exclaimed in astonishment .
" 他 惊呼 在 惊讶 .

他惊呼道。

" [ˈnevə(r)] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ˈprɒpə(r)][ˈhɒlədeɪ] [aɪv] [ˈevə(r)]
" Never , " the little girl said impressively , " this is the first proper holiday I've ever
" 绝不 , " 这 小的 女孩 说 令人印象深刻 , " 这 是 这 第一的 恰当的 假期 我已经 曾经
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

“从来没有，”小女孩激动地说，“这是我过的第一个真正意义上的假期。”

" [ðen] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ;
" Then I hope you'll enjoy it , my dear , " he answered ;
" 然后 我 希望 你会 享受 它 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 ;

“那么我希望你会喜欢它，亲爱的，”他回答道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
" it shall not be my fault if you don't .
" 它 将 不是 是 我的 过错 如果 你 不 .

“如果你不这样做，那不是我的错。”

" [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈmiːlɪnə] [ˈnəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn][ræn][ˈpærəlel] [wɪð]
" Looking out of the window Melina noticed that the railway line ran parallel with
" 寻找 出去 的 这 窗户 梅丽娜 注意到 那 这 铁路 线 跑 平行线 和
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

梅丽娜向窗外望去，发现铁路线与河流平行。

[ðə; ði] [hɔː] , [wɪtʃ] [fləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [ˈemptid] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [æt; ət]
the Haw , which flowed by Hawstock and emptied itself into the sea at
这 霍 , 哪个 流动 经过 - 和 清空 本身 进入 这 海 在
- .
Hawmouth .
- .

霍河从霍斯托克流过，在霍茅斯注入大海。

" [waɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] , [haʊ] [waɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvərz] [ˈgetɪŋ] !
" Why , Mr . Jones , how wide the river's getting !
" 为什么 , 先生 . 琼斯 , 如何 宽的 这 河流的 获得 !

“哎呀，琼斯先生，河面越来越宽了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈprez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd][əʊ] , [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] !
" she exclaimed presently ; " and oh , there's quite a big ship !
" 她 惊呼 目前 ; " 和 哦 , 有 相当 一个 大的 船 !

她随即惊呼道：“哦，那是一艘相当大的船！”

[haʊ] [diːp] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ! "
How deep the water must be here ! "
如何 深的 这 水 必须 是 这里 ! "

这里的水一定很深！

" [jes] , " [hiː; hi] [əˈsent] ;
" Yes , " he assented ;
" 是的 , " 他 同意 ;

“是的，”他同意道；

" [æt; ət][ðə; ði][nekst] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
" at the next curve of the line we shall come in sight of the sea .
" 在 这 下一个 曲线 的 这 线 我们 将 来 在 视线 的 这 海 .

“沿着这条线路的下一个弯道，我们就能看到大海了。”

[ðeə(r)] [naʊ] , ['lʊkaʊt] !
There now , lookout !
那里 现在 , 瞭望台 !

瞧，小心!

" ['miːlɪnə] [dɪd] [lʊk] [aʊt] ;
" Melina did look out ;
" 梅丽娜 做过 看 出去 ;

“梅丽娜确实留意了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
but instead of expressing the surprise and admiration her companions
但 反而 的 表达 这 惊喜 和 钦佩 她 同伴
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] ,
had expected to hear , she sat silent ,
有 预期的 到 听到 , 她 卫星 沉默的 ,

但她并没有像同伴们预期的那样表达惊讶和钦佩之情，而是沉默不语。

[tuː] [ɔː] - [strʌk] [tuː; tə] [spiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]
too awe - struck to speak , her eyes fixed on the wide expanse of water which
也 敬畏 - 击 到 说话 , 她 眼睛 固定的 在 这 宽的 广阔 的 水 哪个
,
,
,

她惊叹不已，说不出话来，目光紧紧盯着那片广阔的水面。

[ɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
on this beautiful spring morning , shone like silver in the sunshine .
在 这 美丽的 春天 早晨 , 闪耀 喜欢 银 在 这 阳光 .

在这个美丽的春日清晨，阳光下闪闪发光，如同银子一般。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ,
A few minutes later the train ran into a cutting ,
一个 很少 分钟 之后 这 火车 跑 进入 一个 切割 ,

几分钟后，火车驶入了路堑。

[ænd; ənd] [ðen] [sləu] ['ɪntuː] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɒpt] .
and then slowed into Hawmouth station and stopped .
和 然后 减速 进入 - 车站 和 停止 .

然后减速驶入霍茅斯站并停了下来。

['miːlɪnə] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
Melina never forgot the happy hours which followed .
梅丽娜 绝不 忘了 这 快乐的 小时 哪个 随后 .

梅丽娜永远不会忘记之后那些欢乐时光。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [haɪ] ,
The morning she spent on the esplanade in front of the sea : the tide was high ,
这 早晨 她 花费 在 这 滨海大道 在 正面 的 这 海 : 这 潮 曾是 高的 ,

那天上午，她漫步在海边的滨海大道上：当时正值涨潮期。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [beɪð] ,
and , Mr . Jones and William having gone to bathe ,
和 , 先生 . 琼斯 和 威廉 拥有 已消失 到 洗澡 ,

琼斯先生和威廉去洗澡了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['hævɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'baʊt] [baɪ]
and Mrs . Jones having sat down on a seat to rest , she strolled about by
和 太太 . 琼斯 拥有 卫星 向下 在 一个 座位 到 休息 , 她 漫步 关于 经过
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

琼斯太太坐下休息后，独自一人四处闲逛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ik'skə:ʃənist] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

looking	at	the	other	excursionists	and	listening	to	the	band	which	was
寻找	在	这	其他	远足者	和	聆听	到	这	乐队	哪个	曾是

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

看着其他游客，听着乐队演奏。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ,

By	and	by	she	returned	to	Mrs	.	Jones	,
经过	和	经过	她	返回	到	太太	.	琼斯	,

不久后，她回到了琼斯太太身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [sɔ:lt][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs]

and	they	sat	talking	and	enjoying	the	fresh	salt	air	and	the	glorious
和	他们	卫星	说	和	享受	这	新鲜的	盐	空气	和	这	辉煌

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

他们坐着聊天，享受着清新的海风和灿烂的阳光。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:dz] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ʃɪps] ,

whilst	they	watched	the	sea	-	birds	hovering	around	and	the	sails	of	distant	ships	,
而	他们	观看	这	海	-	鸟类	悬停	大约	和	这	帆	的	遥远	船舶	,

他们一边看着周围盘旋的海鸟和远处船只的帆影，

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] .

which	stood	out	plainly	against	the	blue	horizon	.
哪个	站立	出去	显然	反对	这	蓝色的	地平线	.

在蔚蓝的地平线映衬下，它显得格外醒目。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd] ['wɪljəm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

Then	Mr	.	Jones	and	William	joined	them	,
然后	先生	.	琼斯	和	威廉	加入	他们	,

随后琼斯先生和威廉也加入了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɑ:skɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	the	contents	of	the	big	basket	were	brought	to	light	and	they
和	这	内容	的	这	大的	篮子	是	带来	到	光	和	他们

[hæd; həd] ['dɪnə(r)] .

had	dinner	.
有	晚餐	.

于是，大篮子里的东西被拿出来，他们吃了晚饭。

[ðə; ði] [mi:l] [kən'sistid] [ɒv; əv] [mi:t] [paɪz] , [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [hɜ:'self] ,

The	meal	consisted	of	meat	pies	,	made	by	Mrs	.	Jones	herself	,
这	一顿饭	由……组成	的	肉	馅饼	,	制成	经过	太太	.	琼斯	她自己	,

这顿饭包括肉馅饼，都是琼斯太太自己做的。

[ænd; ənd] [naʊ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] , [wɪð] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][tu:; tə]

and	now	pronounced	the	best	she	had	ever	made	,	with	ginger	-	beer	to
和	现在	发音	这	最好的	她	有	曾经	制成	,	和	姜	-	啤酒	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

她宣布这是她做过的最好的菜，还配了姜汁啤酒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ri'si:dɪŋ] ; [səʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

By	this	time	the	tide	was	receding	;	so	,	as	soon	as	dinner	was	finished	,
经过	这	时间	这	潮	曾是	消退	;	所以	,	作为	很快	作为	晚餐	曾是	完成的	,

这时潮水正在退去；所以，晚餐一结束，

[ə; eɪ] [muːv] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]

a	move	was	made	for	the	beach	,	where	,	subsequently	,	they	explored	the
一个	移动	曾是	制成	为了	这	海滩	,	在哪里	,	随后	,	他们	探索	这

[rɒks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʌn'kʌvəd] .

rocks	,	which	were	now	uncovered	.
岩石	,	哪个	是	现在	裸露	.

他们转移到海滩，随后探索了那里裸露的岩石。

[ðeə(r)] ['miːlɪnə] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['prɪti] [ʃelz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

There	Melina	gathered	a	quantity	of	pretty	shells	with	which	she	filled	her	pocket
那里	梅丽娜	聚集	一个	数量	的	漂亮的	贝壳	和	哪个	她	已填	她	口袋

,

,

,

梅丽娜在那里捡了很多漂亮的贝壳，并把它们装满了口袋。

[ænd; ənd] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'neməniz] [ɒv; əv] ['veərid] [hjʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [puːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] ,

and	saw	beautiful	anemones	of	varied	hues	,	in	the	pools	between	the	rocks	,
和	锯	美丽的	海葵	的	多种多样	色调	,	在	这	游泳池	之间	这	岩石	,

在岩石间的水洼里，我看到了各种颜色的美丽海葵。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['prɪti] ['siːwiːdz] .

besides	all	kinds	of	pretty	seaweeds	.
除了	全部	种类	的	漂亮的	海藻	.

除了各种漂亮的海藻。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [sed]

The	afternoon	passed	so	quickly	that	she	was	quite	surprised	when	Mrs	.	Jones	said
这	下午	通过了	所以	迅速地	那	她	曾是	相当	惊讶	什么时候	太太	.	琼斯	说

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

it	was	time	for	tea	.
它	曾是	时间	为了	茶	.

下午的时间过得飞快，以至于当琼斯太太说该喝茶的时候，她感到非常惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɒnt] .

They	had	tea	at	a	restaurant	.
他们	有	茶	在	一个	餐厅	.

他们在一家餐馆喝了茶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] ['miːlɪnə] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]

That	was	a	novel	experience	for	Melina	,	too	;	and	afterwards	they	returned
那	曾是	一个	小说	经验	为了	梅丽娜	,	也	;	和	然后	他们	返回

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ,

to	the	esplanade	,
到	这	滨海大道	,

对梅丽娜来说，这也是一次新奇的经历；之后，他们返回了滨海大道。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

where	they	remained	till	they	were	obliged	to	hurry	to	the	railway	station	to
在哪里	他们	剩余	直到	他们	是	有义务	到	匆忙	到	这	铁路	车站	到

[kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [həʊm] .

catch	the	train	home	.
抓住	这	火车	家	.

他们一直待在那里，直到不得不匆匆赶往火车站搭乘回家的火车。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , " ['miːlɪnə] [dɪ'kleəd] , [æz; əz] ,

"	I	shall	never	forget	this	day	as	long	as	I	live	,	"	Melina	declared	,	as	,
"	我	将	绝不	忘记	这	天	作为	长的	作为	我	居住	,	"	梅丽娜	声明	,	作为	,

“只要我还活着，我就永远不会忘记这一天，”梅丽娜说道。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] ,
at **half** **-** **past** **nine** **o'clock** **,**
在 一半 - 过去的 九 点钟 ,

九点半，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]
she **and** **her** **friends** **were** **walking** **from** **the** **railway** **station** **at**
她 和 她 朋友们 是 步行 从 这 铁路 车站 在
- [tə'wɔːdz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] ;
Hawstock **towards** **Jubilee** **Terrace** **;**
- 向 禧年 阳台 ;

她和朋友们正从霍斯托克火车站向禧年露台方向走去；

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] .
" **and** **I** **shall** **never** **,** **never** **,** **never** **be** **able** **to** **thank** **you** **enough** **,** **Mr** **.**
" 和 我 将 绝不 , 绝不 , 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 足够的 , 先生 .
[dʒəunz] — "
Jones **—** **"**
琼斯 — "

“我永远、永远、永远都无法充分表达我对您的感激之情，琼斯先生——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
" **Now** **,** **now** **,** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Jones** **,** **"** **no** **more** **of** **that** **!**
" 现在 , 现在 , " 中断 先生 . 琼斯 , " 不 更多的 的 那 !

“好了好了，”琼斯先生打断道，“别再这样了！”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [θæŋks] .
I **don't** **want** **to** **hear** **anything** **about** **thanks** **.**
我 不 想 到 听到 任何事物 关于 谢谢 .

我不想听到任何关于感谢的话。

[aɪm][glæd] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] ;
I'm **glad** **you've** **enjoyed** **my** **little** **treat** **;**
我是 高兴的 你已经 享受 我的 小的 对待 ;

很高兴你喜欢我准备的小礼物；

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
it's **been** **a** **real** **pleasure** **to** **us** **to** **take** **you** **with** **us** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
它是 到过 一个 真实的 乐趣 到 我们 到 拿 你 和 我们 , 我是 当然 . "

能带你一起旅行，我们一定非常开心。

" [jes] , [ðæts] [səʊ] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
" **Yes** **,** **that's** **so** **,** **"** **agreed** **Mrs** **.** **Jones** **.**
" 是的 , 那就是 所以 , " 同意 太太 . 琼斯 .

“是的，的确如此，”琼斯太太同意道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['taɪəd] , ['miːlɪnə] ?
" **Are** **you** **very** **tired** **,** **Melina** **?**
" 是 你 非常 疲劳的 , 梅丽娜 ?

“梅丽娜，你很累吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" **she** **inquired** **.**
" 她 询问 .

她问道。

" [əʊ] [nəʊ] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] , " [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] !
" **Oh** **no** **,** **"** **the** **little** **girl** **replied** **,** **"** **not** **in** **the** **least** **!**
" 哦 不 , " 这 小的 女孩 回复 , " 不是 在 这 至少 !

“哦不，”小女孩回答说，“一点也不！”

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] !

I	wish	the	day	was	only	just	beginning	!
我	希望	这	天	曾是	仅有的	只是	开始	!

我希望这一天才刚刚开始!

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] [ðeɪ] [sɔː] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

"	As	they	turned	the	corner	of	Jubilee	Terrace	they	saw	,	by	the	light	of
"	作为	他们	转向	这	角落	的	禧年	阳台	他们	锯	,	经过	这	光	的

[ðə; ði] [striːt] [læmp] ,

the	street	lamp	,
这	街道	灯	,

“当他们转过禧年露台的拐角时，借着路灯的光线，他们看到

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] ['dɔːstep] .

that	a	man	was	standing	on	Mrs	.	Berryman's	doorstep	.
那	一个	男人	曾是	常设	在	太太	.	贝里曼的	家门口	.

当时有一个男人站在贝里曼太太的家门口。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] .

He	moved	off	as	they	approached	,	and	met	them	.
他	已搬	离开	作为	他们	接近	,	和	遇见	他们	.

他们走近时，他便离开去迎接他们。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ;

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	addressing	Mr	.	Jones	;
"	原谅	我	,	"	他	说	,	解决	先生	.	琼斯	;

“打扰一下，”他向琼斯先生说道；

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['berimən] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ? "

"	can	you	tell	me	if	Mrs	.	Berryman	lives	at	No	.	2	?	"
"	能	你	告诉	我	如果	太太	.	贝里曼	生活	在	不	.	2	?	"

请问贝里曼太太住在2号吗?

" [jes] , " ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ə'sent] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

"	Yes	,	"	Mr	.	Jones	assented	,	"	she	does	.	"
"	是的	,	"	先生	.	琼斯	同意	,	"	她	做	.	"

“是的，”琼斯先生同意道，“她确实如此。”

" [ɑː] , [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] !

"	Ah	,	then	I	was	rightly	informed	!
"	啊	,	然后	我	曾是	没错	知情的	!

“啊，看来我得到的消息是对的！”

[aɪv] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [meɪk] ['eniwʌn] [hɪə(r)] .

I've	knocked	at	the	door	several	times	,	but	I	can't	make	anyone	hear	.
我已经	敲门	在	这	门	一些	时代	,	但	我	不能	制作	任何人	听到	.

我敲了好几次门，但没人能听到。

[pə'hæps] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kʌm]

Perhaps	,	as	it	is	getting	late	,	I'd	better	go	back	to	the	town	and	come
也许	,	作为	它	是	获得	晚的	,	ID	更好的	去	后退	到	这	镇	和	来

[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

again	to	-	morrow	.
再次	到	-	明天	.

或许，天色已晚，我最好还是回城里去，明天再来。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] , [wɔːkt]

"	So	saying	the	man	,	who	was	tall	and	of	respectable	appearance	,	walked
"	所以	说	这	男人	,	WHO	曾是	高的	和	的	可敬	外貌	,	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“说完，这位身材高大、外表体面的男子便离开了。”

" [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] [ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
" Now , I wonder who that is , " said Mr . Jones .
" 现在 , 我 想知道 WHO 那 是 , " 说 先生 . 琼斯 .

“现在，我想知道那是谁，”琼斯先生说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
" I don't know him , and yet it seemed to me I'd heard his voice before .
" 我 不 知道 他 , 和 然而 它 似乎 到 我 ID 听到 他的 嗓音 前 .

“我不认识他，但我总觉得以前听过他的声音。”

[ai] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['nɒkɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [eɪ] , ['miːlɪnə] ? "
I expect your grandmother heard him knocking right enough , eh , Melina ? "
我 预计 你的 祖母 听到 他 敲门 正确的 足够的 , 嗯 , 梅丽娜 ? "

我想你奶奶应该听到他敲门了吧，梅丽娜?

" [əʊ] [jes] , " ['miːlɪnə] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [leɪt] ,
" Oh yes , " Melina agreed ; " but she wouldn't go to the door because it's late ,
" 哦 是的 , " 梅丽娜 同意 ; " 但 她 不会 去 到 这 门 因为 它是 晚的 ,

“哦，是的，”梅丽娜同意道；“但她不会去开门，因为太晚了。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] . "
and she'd be afraid he was a robber . "
和 棚 是 害怕的 他 曾是 一个 强盗 . "

她会害怕他是强盗。

" [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ! " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ædɪŋ] , " [waɪ] ,
" A robber ! " echoed Mr . Jones in astonishment , adding , " Why ,
" 一个 强盗 ! " 回声 先生 . 琼斯 在 惊讶 , 添加 , " 为什么 ,

“强盗！”琼斯先生惊讶地重复道，并补充说，“为什么，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] ['mɪsɪz] . ['berimən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]
I should never have guessed Mrs . Berryman was the sort of woman to be
我 应该 绝不 有 猜对了 太太 . 贝里曼 曾是 这 种类 的 女士 到 是
['nɜːvəs] [laɪk] [ðæt] !
nervous like that !
紧张的 喜欢 那 !

我真没想到贝里曼太太竟然是那种会这么紧张的女人!

[wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [get] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] .
We'll wait and see you get admission , anyway .
出色地 等待 和 看 你 得到 入学 , 反正 .

无论如何，我们会等着看你能否被录取。

" [ə'pærəntli] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Apparently Mrs . Berryman had been watching for the return of the
" 显然 太太 . 贝里曼 有 到过 观看 为了 这 返回 的 这
[ik'skəːʃənist] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ,
excursionists from her parlour window ,
远足者 从 她 客厅 窗户 ,

“显然，贝里曼太太一直在从客厅的窗户里等待旅行团归来。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nɒk] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
for before Mr . Jones had time to knock , she opened the door .
为了 前 先生 . 琼斯 有 时间 到 敲 , 她 打开 这 门 .

琼斯先生还没来得及敲门，她就把门打开了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
The passage of the cottage was in darkness , so that he could not see
这 通道 的 这 小屋 曾是 在 黑暗 , 所以 那 他 可以 不是 看
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

小屋的通道里一片漆黑，所以他看不见她的脸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	he	heard	by	the	thickness	of	her	speech	immediately	she	spoke	that	she
但	他	听到	经过	这	厚度	的	她	演讲	立即地	她	辐	那	她

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] .

was	not	quite	sober	.
曾是	不是	相当	清醒	.

但她一开口，他就从她说话的含糊不清中听出她还没完全清醒。

" [səʊ] [juːv] [brɔːt] [maɪ] ['grændɔːtə(r)] [bæk] [æt; ət] [lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [həʊp] [ʃiːz]

"	So	you've	brought	my	granddaughter	back	at	last	,	"	she	said	;	"	I	hope	she's
"	所以	你已经	带来	我的	孙女	后退	在	最后的	,	"	她	说	;	"	我	希望	她是

[bɪ'heɪvd] [hɜː'self] . "

behaved	herself	.	"
表现	她自己	.	"

“你终于把我孙女带回来了，”她说，“我希望她表现得乖巧懂事。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

"	Why	,	of	course	she	has	,	"	Mr	.	Jones	answered	;	"	she's	been	a	very	good
"	为什么	,	的	课程	她	有	,	"	先生	.	琼斯	回答	;	"	她是	到过	一个	非常	好的

['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

little	maid	,
小的	女佣	,

“当然有，”琼斯先生回答说，“她一直是个非常乖巧的小女仆。”

[ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] [deɪ] . "

and	we've	had	a	most	pleasant	day	.	"
和	我们已经	有	一个	最多	令人愉快的	天	.	"

我们今天过得非常愉快。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Humph	!	"	ejaculated	the	old	woman	.
"	哼	!	"	射精	这	老的	女士	.

“哼！”老妇人哼了一声。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['miːlɪnə] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]

She	stretched	out	her	hand	,	and	,	taking	Melina	by	the	arm	,	pulled	her
她	拉伸	出去	她	手	,	和	,	采取	梅丽娜	经过	这	手臂	,	拉	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

into	the	passage	.
进入	这	通道	.

她伸出手，抓住梅丽娜的胳膊，把她拉进了通道。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] -

"	Good	night	,	"	she	said	,	and	forthwith	shut	the	door	in	her	neighbours	'
"	好的	夜晚	,	"	她	说	,	和	立即	关闭	这	门	在	她	邻居	-

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

“晚安，”她说，然后立刻把门关上了，把邻居们挡在了门外。

" [ðeəz; ðəz] ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	There's	manners	for	you	!	"	exclaimed	William	indignantly	.
"	有	礼仪	为了	你	!	"	惊呼	威廉	愤慨地	.

“你这没礼貌的人！”威廉愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [gɪv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ;

"	I	hope	she'll	give	that	poor	child	some	supper	,	"	said	Mr	.	Jones	;
"	我	希望	壳	给	那	贫穷的	孩子	一些	晚餐	,	"	说	先生	.	琼斯	;

“我希望她能给那个可怜的孩子一些晚餐，”琼斯先生说；

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] . "

"	I'm	glad	to	remember	that	she	ate	a	good	tea	.	"
"	我是	高兴的	到	记住	那	她	吃	一个	好的	茶	.	"

“我很高兴记得她喝了杯好茶。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['miːlɪnə] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]

"	Poor	Melina	!	"	sighed	Mrs	.	Jones	sympathetically	;	"	what	a	home	-	coming
"	贫穷的	梅丽娜	!	"	叹了口气	太太	.	琼斯	同情地	;	"	什么	一个	家	-	未来

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['pleʒə(r)] !

for	her	after	a	day's	pleasure	!
为了	她	后	一个	天	乐趣	!

“可怜的梅丽娜！”琼斯太太同情地叹了口气；“玩乐了一天之后，回家真是太难了！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

" ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [drɔːn] ['miːlɪnə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Meanwhile	Mrs	.	Berryman	had	drawn	Melina	into	the	kitchen	,
"	同时	太太	.	贝里曼	有	绘制	梅丽娜	进入	这	厨房	,

与此同时，贝里曼太太把梅丽娜拉进了厨房。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绅士(The Little Gentleman)
第5/5页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	was	lit	by	a	small	hand	-	lamp	on	the	table	.
哪个	曾是	点燃	经过	一个	小的	手	-	灯	在	这	桌子	.

桌上放着一盏小手电筒，灯光照亮了房间。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tuː] , [stʊd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

On	the	table	,	too	,	stood	a	bottle	of	spirits	and	a	tumbler	.
在	这	桌子	,	也	,	站立	一个	瓶子	的	烈酒	和	一个	不倒翁	.

桌上还放着一瓶烈酒和一个玻璃杯。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?

"	Who	was	that	knocking	at	the	door	just	before	you	arrived	?
"	WHO	曾是	那	敲门	在	这	门	只是	前	你	到达的	?

“在你到达之前，是谁在敲门？”

" ['mɪsɪz] . ['berimən] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Mrs	.	Berryman	demanded	.
"	太太	.	贝里曼	要求	.

贝里曼夫人质问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['miːlɪnə] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	I	don't	know	,	"	Melina	replied	,	"	he	was	a	stranger	.
"	我	不	知道	,	"	梅丽娜	回复	,	"	他	曾是	一个	陌生人	.

“我不知道，”梅丽娜回答说，“他是个陌生人。”

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,

He	spoke	to	Mr	.	Jones	and	asked	if	you	lived	here	,
他	辐	到	先生	.	琼斯	和	问	如果	你	居住地	这里	,

他跟琼斯先生谈了谈，问你是否住在这里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][hiː; hi] [sed] [id] [kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

and	when	he	heard	that	you	did	he	said	he'd	call	again	to	-	morrow	.	"
和	什么时候	他	听到	那	你	做过	他	说	他会	称呼	再次	到	-	明天	.	"

他听说你这么做了，就说他明天还会再打电话来。

" [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

"	Who	can	he	be	?
"	WHO	能	他	是	?

“他会是谁？”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	the	old	woman	muttered	to	herself	.
"	这	老的	女士	低声说道	到	她自己	.

老妇人喃喃自语道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Did	you	see	what	he	was	like	?	"	she	inquired	.
"	做过	你	看	什么	他	曾是	喜欢	?	"	她	询问	.

“你看到他是什么样的人了吗？”她问道。

" [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [əʊ] [jes] ,

"	I	only	saw	that	he	was	tall	,	and	I	think	—	oh	yes	,
"	我	仅有的	锯	那	他	曾是	高的	,	和	我	思考	—	哦	是的	,

“我只看到他个子很高，我想——哦，是的，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bɪəd] !

I	am	sure	that	he	wore	a	beard	!
我	是	当然	那	他	穿着	一个	胡须	!

我确信他留着胡子!

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — "

Mr	.	Jones	thought	he	knew	his	voice	—	"
先生	.	琼斯	想法	他	知道	他的	嗓音	—	"

琼斯先生觉得他认出了他的声音——

" [wɒt] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['berimən] .

"	What	!	"	cried	Mrs	.	Berryman	.
"	什么	!	"	哭	太太	.	贝里曼	.

“什么！”贝里曼太太喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm]

"	It	couldn't	have	been	—	no	,	of	course	it	couldn't	—	he	wouldn't	come
"	它	不能	有	到过	—	不	,	的	课程	它	不能	—	他	不会	来

[wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] — [hiː; hi] —

without	writing	—	he	—
没有	写作	—	他	—

“不可能——不，当然不可能——他不会不写信就来——他——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	paused	in	the	midst	of	her	incoherent	speech	,	and	,	turning	to	the
"	她	暂停	在	这	中间	的	她	语无伦次	演讲	,	和	,	转弯	到	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她语无伦次地说着话，突然停了下来，转身看向桌子，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ænd; ənd][dræŋk][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

took	up	the	tumbler	and	drank	from	it	.
采取	向上	这	不倒翁	和	喝	从	它	.

拿起玻璃杯喝了一口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['miːlɪnə] [ə'gen] .

Then	she	addressed	Melina	again	.
然后	她	已解决	梅丽娜	再次	.

然后她又跟梅丽娜说话了。

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?

"	Go	to	bed	,	"	she	said	;	"	do	you	hear	what	I	say	?
"	去	到	床	,	"	她	说	;	"	做	你	听到	什么	我	说	?

“去睡觉吧，”她说；“你听见我说什么了吗？”

[gəʊ][tuː; tə][bed] .

Go	to	bed	.
去	到	床	.

睡觉。

" ['miːlɪnə] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

"	Melina	left	the	kitchen	and	went	upstairs	to	her	own	room	.
"	梅丽娜	左边	这	厨房	和	去	楼上	到	她	自己的	房间	.

梅丽娜离开了厨房，上楼回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][hæd; həd] [ri'mɑːk] , [ʃiː; ʃi]

She	was	not	very	hungry	,	for	,	as	Mr	.	Jones	had	remarked	,	she
她	曾是	不是	非常	饥饿的	,	为了	,	作为	先生	.	琼斯	有	评论	,	她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ,

had	made	a	good	tea	,
有	制成	一个	好的	茶	,

她不太饿，因为正如琼斯先生所说，她泡了一杯好茶。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] .

so	she	did	not	mind	being	kept	without	supper	.
所以	她	做过	不是	头脑	存在	保留	没有	晚餐	.

所以她并不介意没有晚饭吃。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

She	undressed	herself	in	the	dark	,
她	脱光衣服	她自己	在	这	黑暗的	,

她在黑暗中脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [nelt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [preɪ] :

and	then	knelt	down	in	her	night	-	gown	by	her	bedside	to	pray	:
和	然后	跪下	向下	在	她	夜晚	-	袍	经过	她	床头	到	祈祷	:

然后她穿着睡衣跪在床边祈祷:

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [preŋ] [naʊ] ,

she	never	went	to	bed	without	praying	now	,
她	绝不	去	到	床	没有	祈祷	现在	,

她现在每天晚上睡觉前都会祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ə; eɪ]['tendə(r)]

for	she	had	learnt	to	feel	that	God	was	really	her	friend	—	a	tender
为了	她	有	学会了	到	感觉	那	上帝	曾是	真的	她	朋友	—	一个	投标

, ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

,	loving	Father	,
,	爱	父亲	,

因为她已经学会了把上帝当作她真正的朋友——一位温柔慈爱的父亲。

[huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

who	cared	for	her	and	to	whom	she	could	tell	all	that	was	in
WHO	关心	为了	她	和	到	谁	她	可以	告诉	全部	那	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

谁关心她，她可以向谁倾诉心中的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz]

She	had	only	just	finished	her	prayers	when	she	heard	her	grandmother's
她	有	仅有的	只是	完成的	她	祈祷	什么时候	她	听到	她	祖母的

['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] ,

footsteps	on	the	stairs	,
脚步声	在	这	楼梯	,

她刚做完祷告，就听到了祖母在楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] .

and	,	springing	hastily	to	her	feet	,	she	jumped	into	bed	.
和	,	弹簧	草草	到	她	脚	,	她	跳了起来	进入	床	.

她猛地跳起来，跳到床上。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['berimən] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ;

A	minute	later	Mrs	.	Berryman	opened	the	door	and	looked	in	;
一个	分钟	之后	太太	.	贝里曼	打开	这	门	和	看起来	在	;

一分钟后，贝里曼太太打开门向里张望;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd] - [læmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

she	was	carrying	the	hand	-	lamp	she	had	used	in	the	kitchen	.
她	曾是	携带	这	手	-	灯	她	有	用过的	在	这	厨房	.

她手里拿着她在厨房用过的那盏手电筒。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][bed] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	in	bed	,	child	?
"	是	你	在	床	,	孩子	?

“孩子，你上床睡觉了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [jes] , [græn] , " ['miːlɪnə] ['ɑːnsə(r)d] , ['ædɪŋ] ['tɪmɪdli] ,
" Yes , Gran , " Melina answered , adding timidly ,
" 是的 , 格兰 , " 梅丽娜 回答 , 添加 胆怯地 ,

“是的，奶奶，”梅丽娜怯生生地回答道，又补充道：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , "
for she was always afraid of the old woman if she had been drinking , "
为了 她 曾是 总是 害怕的 的 这 老的 女士 如果 她 有 到过 喝 , "
[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

因为她总是害怕那个老妇人喝了酒，“晚安。”

" [gʊd] [naɪt] , " ['mɪsɪz] . ['berimən] [sed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
" Good night , " Mrs . Berryman said ; then she went to her own room .
" 好的 夜晚 , " 太太 . 贝里曼 说 ; 然后 她 去 到 她 自己的 房间 .

“晚安，”贝里曼太太说；然后她回了自己的房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
The little girl drew a breath of relief .
这 小的 女孩 画 一个 气息 的 宽慰 .

小女孩松了一口气。

[wen] ['mɪsɪz] . [dʒəunz][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ,
When Mrs . Jones had asked her if she was tired she had answered ,
什么时候 太太 . 琼斯 有 问 她 如果 她 曾是 疲劳的 她 有 回答 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
as she thought ,
作为 她 想法 ,

琼斯太太问她是否累了，她便这样回答道（她当时是这么想的）。

['truːθfəli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ;
truthfully in saying she was not ;
说实话 在 说 她 曾是 不是 ;

她说的没错，她确实不是；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['wɪəri] — ['daʊtləs] [ɪk'saɪtmənt]
but now she discovered that she was really very weary — doubtless excitement
但 现在 她 发现 那 她 曾是 真的 非常 厌倦 — 毫无疑问 激动
[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
had kept her from feeling so before .
有 保留 她 从 感觉 所以 前 .

但现在她发现自己其实非常疲惫——毫无疑问，之前的兴奋让她没有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [eɪkt]
She closed her eyes and tried to sleep ; but though her limbs ached
她 关闭 她 眼睛 和 尝试 到 睡觉 ; 但 尽管 她 四肢 疼痛
[wɪð] [fə'tiːg] ,
with fatigue ,
和 疲劳 ,

她闭上眼睛，试图入睡；但尽管四肢疲惫酸痛，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
her mind was still on the alert .
她 头脑 曾是 仍然 在 这 警报 .

她仍然保持着高度警惕。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd]

In	imagination	she	went	over	the	delightful	experiences	of	the	day	and	listened
在	想像力	她	去	超过	这	愉快	经历	的	这	天	和	听着

[tu:; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .

to	the	mysterious	murmur	of	the	sea	.
到	这	神秘	低语	的	这	海	.

她想象着白天的美好经历，聆听着大海神秘的低语。

" [aɪv] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l]

"	I've	been	so	happy	,	so	very	,	very	happy	,	"	she	thought	,	"	but	now	it	is	all
"	我已经	到过	所以	快乐的	,	所以	非常	,	非常	快乐的	,	"	她	想法	,	"	但	现在	它	是	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“我一直都很开心，非常非常开心，”她想，“但现在一切都结束了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [græn] — [tu:; tə] [faɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen]

It	was	dreadful	coming	back	to	Gran	—	to	find	she	had	been	drinking	again
它	曾是	可怕	未来	后退	到	格兰	—	到	寻找	她	有	到过	喝	再次

.

:
.

回到奶奶家真是太糟糕了——发现她又开始喝酒了。

[əʊ] , [wɒt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['dʒəʊnzɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] !

Oh	,	what	must	the	Joneses	think	of	her	!
哦	,	什么	必须	这	琼斯	思考	的	她	!

哦，琼斯一家会怎么看待她呢！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !

But	there	,	they	know	what	she	is	!
但	那里	,	他们	知道	什么	她	是	!

但是，在那里，他们知道她是什么人！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔ:l] ['wɪljəm] [dʒəunz] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Then	she	remembered	all	William	Jones	had	said	to	her	about	her
"	然后	她	记得	全部	威廉	琼斯	有	说	到	她	关于	她

['grænmʌðə(r)] ;

grandmother	;
祖母	;

“然后她想起了威廉·琼斯跟她说过的所有关于她祖母的事；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

she	had	scarcely	thought	of	it	during	the	day	;
她	有	几乎	想法	的	它	期间	这	天	;

她白天几乎没怎么想过这件事；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

and	a	great	sense	of	shame	filled	her	heart	,	and	she	burst	into	tears	.
和	一个	伟大的	感觉	的	耻辱	已填	她	心	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

她心中涌起一股强烈的羞愧感，不禁放声大哭。

[ʃi:; ʃi] [wept] ['bɪtəli] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['θʌrəli] [wɔ:n] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ,

She	wept	bitterly	until	,	at	length	,	thoroughly	worn	out	,	she	fell	into	a	deep	,
她	哭泣	苦涩地	直到	,	在	长度	,	彻底	磨损	出去	,	她	跌倒	进入	一个	深的	,

['dri:mləs] [sli:p] ,

dreamless	sleep	,
无梦	睡觉	,

她痛哭流涕，直到精疲力竭，最终沉入无梦的深眠之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [waɪl] ['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

from	which	,	some	while	later	,	she	awoke	with	the	feeling	that	something	was
从	哪个	,	一些	尽管	之后	,	她	醒来	和	这	感觉	那	某物	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

过了一段时间，她醒来时感觉有些不对劲。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['kɒfɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

She	sat	up	in	bed	,	coughing	,	to	find	the	room	full	of	smoke	.
她	卫星	向上	在	床	,	咳嗽	,	到	寻找	这	房间	满的	的	抽烟	.

她从床上坐起来，咳嗽着，发现房间里充满了烟雾。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

With	a	cry	of	horror	she	realised	what	was	amiss	.
和	一个	哭	的	恐怖	她	意识到	什么	曾是	错误	.

她惊恐地尖叫一声，意识到出了什么事。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

The	house	was	on	fire	.
这	房子	曾是	在	火	.

房子着火了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði]['faɪə(r)]

THE	FIRE
这	火

火灾

['θʌrəli] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , ['mi:lɪnə] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

THOROUGHLY	wide	awake	now	,	Melina	jumped	out	of	bed	and	rushed	to	the
彻底	宽的	醒	现在	,	梅丽娜	跳了起来	出去	的	床	和	匆忙	到	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

梅丽娜彻底清醒过来，跳下床，冲到门口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	closed	,	and	,	as	she	opened	it	,
它	曾是	关闭	,	和	,	作为	她	打开	它	,

门是关着的，当她打开门时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəweɪ] : ['evɪdəntli] [ðə; ði]['faɪə(r)]

she	was	met	by	a	volume	of	smoke	ascending	the	stairway	:	evidently	the	fire
她	曾是	遇见	经过	一个	体积	的	抽烟	上升	这	楼梯	:	显然	这	火

[wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] .

was	downstairs	.
曾是	楼下	.

她看到一股浓烟正沿着楼梯向上蔓延：显然，火灾发生在楼下。

[ðə; ði] [sməʊk] ['ɔ:ləməʊst]['blaɪndɪd][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " [græn] ! [græn] ! !

The	smoke	almost	blinded	and	choked	her	;	nevertheless	she	called	"	Gran	!	Gran	!	!
这	抽烟	几乎	失明	和	窒息	她	;	尽管如此	她	称为	"	格兰	!	格兰	!	!

浓烟几乎让她睁不开眼，喘不过气来；尽管如此，她还是喊道：“奶奶！奶奶！”

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['evə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	as	loud	as	ever	she	could	,	and	made	her	way	into	her
"	作为	大声	作为	曾经	她	可以	,	和	制成	她	方式	进入	她

['græn,mʌðərz] [ru:m] ,

grandmother's	room	,
祖母的	房间	,

她用尽全力大声喊叫，然后走进了祖母的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

which	was	over	the	parlour	.
哪个	曾是	超过	这	客厅	.

就在客厅上方。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ,

It	did	not	surprise	her	to	receive	no	answer	,
它	做过	不是	惊喜	她	到	收到	不	回答	,

她对没有收到回复并不感到意外。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] ['mɪsɪz] . ['berimən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pə(r)] ,

for	she	knew	Mrs	.	Berryman	was	always	a	heavy	sleeper	,
为了	她	知道	太太	.	贝里曼	曾是	总是	一个	重的	轨枕	,

因为她知道贝里曼太太总是睡得很沉。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] ; [səʊ] , ['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

more	especially	when	she	was	the	worse	for	drink	;	so	,	going	at	once	to
更多的	尤其	什么时候	她	曾是	这	更糟	为了	喝	;	所以	,	去	在	一次	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

尤其是在她酗酒之后；所以，她立刻上床睡觉。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'weɪkən]

she	put	out	her	hands	,	intending	to	shake	the	old	woman	and	thus	awaken
她	放	出去	她	双手	,	意图	到	摇	这	老的	女士	和	因此	觉醒

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她伸出手，打算摇醒老妇人。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][bed] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

but	to	her	dismay	she	found	the	bed	unoccupied	.
但	到	她	沮丧	她	成立	这	床	空置	.

但令她失望的是，她发现床上空无一人。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

It	took	her	but	a	few	minutes	after	that	to	ascertain	that	her
它	采取	她	但	一个	很少	分钟	后	那	到	探明	那	她

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] .

grandmother	was	not	in	the	room	at	all	.
祖母	曾是	不是	在	这	房间	在	全部	.

此后仅过了几分钟，她就确定她的祖母根本不在房间里。

[ɪn] [ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] ['mi:lɪnə] [naʊ] [rʌʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

In	a	panic	of	fear	Melina	now	rushed	out	on	the	landing	,
在	一个	恐慌	的	害怕	梅丽娜	现在	匆忙	出去	在	这	降落	,

恐惧使梅丽娜惊慌失措地冲出了楼梯平台。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['berimən] ,

meaning	to	go	downstairs	in	search	of	Mrs	.	Berryman	,
意义	到	去	楼下	在	搜索	的	太太	.	贝里曼	,

意思是下楼去找贝里曼太太。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

but	**she**	**found**	**it**	**was**	**quite**	**impossible**	**to**	**do**	**that**	**,**
但	她	成立	它	曾是	相当	不可能的	到	做	那	,

但她发现这根本不可能做到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['grəʊɪŋ] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] [greɪt] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm]

for	**the**	**smoke**	**was**	**momentarily**	**growing**	**denser**	**and**	**great**	**tongues**	**of**	**flame**
为了	这	抽烟	曾是	片刻	生长	密度更高	和	伟大的	舌头	的	火焰

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] ;

were	**shooting**	**up**	**the**	**stairway**	**;**
是	射击	向上	这	楼梯	;

因为烟雾瞬间变得更加浓密，巨大的火焰沿着楼梯向上喷射；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [drest] [hɜː'self] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

so	**she**	**went**	**into**	**her**	**bedroom**	**and**	**hastily**	**dressed**	**herself**	**,**	**then**	**returned**	**to**
所以	她	去	进入	她	卧室	和	草草	穿着	她自己	,	然后	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] ,

her	**grandmother's**	**room**	**,**
她	祖母的	房间	,

于是她走进自己的卧室，匆匆穿好衣服，然后回到祖母的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [les] [θɪk] [ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

where	**the**	**smoke**	**was**	**rather**	**less**	**thick**	**than**	**in**	**her**	**own**	**,**
在哪里	这	抽烟	曾是	相当	较少的	厚的	比	在	她	自己的	,

那里的烟雾比她所在的地方要稀薄一些。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [waɪd] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli]

and	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**window**	**,**	**which**	**she**	**opened**	**wide**	**,**	**calling**	**loudly**
和	制成	她	方式	到	这	窗户	,	哪个	她	打开	宽的	,	呼叫	高声

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

as	**she**	**did**	**so**	**,**
作为	她	做过	所以	,

她走到窗边，把窗户大开，一边大声喊叫。

" [help] !

"	**Help**	**!**
"	帮助	!

“帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	**To**	**her**	**great**	**joy**	**she**	**had**	**an**	**answer**	**at**	**once**	**,**	**a**	**voice**	**in**	**the**	**street**	**,**
"	到	她	伟大的	喜悦	她	有	一个	回答	在	一次	,	一个	嗓音	在	这	街道	,

令她欣喜的是，她立刻得到了答案，一个来自街头的声音说：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌˈɛkəgn,aɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbərz] , ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] :

which	**she**	**recognised**	**as**	**a**	**neighbour's**	**,**	**shouting**	**back**	**:**
哪个	她	已确认	作为	一个	邻居	,	喊叫	后退	:

她认出那是邻居的声音，便大声回应道：

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

“好的!

[kiːp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][get][juː; jʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Keep	**by**	**the**	**window**	**,**	**and**	**we'll**	**get**	**you**	**out**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
保持	经过	这	窗户	,	和	出色地	得到	你	出去	在	一个	很少	分钟	.

待在窗边，我们几分钟后就送你出去。

[sʌm; səm] [wʌnz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] .

Some	one's	gone	for	a	ladder	,	and	we've	sent	for	the	fire	-	engine	.
一些	一个人的	已消失	为了	一个	梯子	,	和	我们已经	发送	为了	这	火	-	引擎	.

"

"

"

有人去拿梯子了，我们已经叫了消防车。

" [wɛrz] [græn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['miːlɪnə] .

"	Where's	Gran	?	"	demanded	Melina	.
"	在哪里?	格兰	?	"	要求	梅丽娜	.

“奶奶在哪儿？”梅丽娜问道。

" ['mɪsɪz] . ['berimən] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; " ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Mrs	.	Berryman	?	"	said	the	same	voice	;	"	isn't	she	up	there	with	you	?	"
"	太太	.	贝里曼	?	"	说	这	相同的	嗓音	;	"	不是	她	向上	那里	和	你	?	"

“贝里曼夫人？”同一个声音说道，“她不是和你在一起吗？”

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][kænt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

"	No	,	"	the	little	girl	replied	,	"	and	I	can't	find	her	!
"	不	,	"	这	小的	女孩	回复	,	"	和	我	不能	寻找	她	!

“不，”小女孩回答说，“我找不到她！”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdaʊn'steəz] .

I	think	she	must	be	downstairs	.
我	思考	她	必须	是	楼下	.

我想她一定在楼下。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt]

"	There	was	a	murmur	of	consternation	from	below	,	and	,	leaning	out
"	那里	曾是	一个	低语	的	惊愕	从	以下	,	和	,	倾斜	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['miːlɪnə] [sɔː] ,

of	the	window	,	Melina	saw	,
的	这	窗户	,	梅丽娜	锯	,

楼下传来一阵惊恐的低语，梅丽娜探出窗外，看到：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] ,

by	the	light	of	the	street	lamp	,	that	a	small	crowd	had	congregated	,
经过	这	光	的	这	街道	灯	,	那	一个	小的	人群	有	聚集	,

借着路灯的光亮，可以看到一小群人聚集在那里。

[əˈmʌŋst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

amongst	whom	she	thought	she	recognised	Mrs	.	Jones	.
在	谁	她	想法	她	已确认	太太	.	琼斯	.

她觉得其中有人认出了琼斯太太。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ?

"	Is	that	you	,	Mrs	.	Jones	?
"	是	那	你	,	太太	.	琼斯	?

“是你吗，琼斯太太？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [jes] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] ; " [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['miːlɪnə] !

"	Yes	,	"	came	back	the	response	;	"	keep	up	your	heart	,	Melina	!
"	是的	,	"	来了	后退	这	回复	;	"	保持	向上	你的	心	,	梅丽娜	!

“是的，”对方回应道；“梅丽娜，振作起来！”

[pliːz] [gɒd] [ðə; ði]['lædə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ! "

Please	**God**	**the**	**ladder**	**will**	**soon**	**be**	**here**	**!**	**"**
请	上帝	这	梯子	将要	很快	是	这里	!	"

老天保佑，梯子快点送到吧!

" [ðə; ði] [smoʊks] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['miːlɪnə] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['terə(r)] ; " [ðə; ði] [rumz]

"	**The**	**smoke's**	**stifling**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**Melina**	**in**	**accents**	**of**	**terror**	**;**	**"**	**the**	**room's**
"	这	烟雾	令人窒息	我	!	"	哭	梅丽娜	在	口音	的	恐怖	;	"	这	房间的

[fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

full	**of**	**it**	**!**	**"**
满的	的	它	!	"

“烟雾太呛人了！”梅丽娜惊恐地喊道，“房间里全是烟！”

" [ðeɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm]

"	**They**	**—**	**my**	**husband**	**and**	**some**	**others**	**—**	**are**	**breaking**	**into**	**the**	**house**	**from**
"	他们	—	我的	丈夫	和	一些	其他的	—	是	打破	进入	这	房子	从

[ðə; ði] [bæk] .

the	**back**	**.**
这	后退	.

“他们——我丈夫和其他人——正在从后门闯入房子。”

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] — [jes] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [æt; ət][lɑːst] !

Ah	**,**	**here**	**comes**	**the**	**ladder**	**,**	**and**	**—**	**yes**	**,**	**the**	**fire**	**-**	**engine**	**at**	**last**	**!**
啊	,	这里	来	这	梯子	,	和	—	是的	,	这	火	-	引擎	在	最后的	!

啊，梯子来了，而且——是的，消防车终于来了!

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

"	**Two**	**minutes**	**later**	**,**	**just**	**as**	**the**	**fire**	**-**	**engine**	**arrived**	**on**	**the**	**scene**	**,**
"	二	分钟	之后	,	只是	作为	这	火	-	引擎	到达的	在	这	场景	,

“两分钟后，就在消防车到达现场的那一刻，

[ə; eɪ]['lædə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['miːlɪnə] , [wɪð] [ə'sɪstəns] ,

a	**ladder**	**was**	**placed**	**against**	**the**	**window**	**,**	**and**	**Melina**	**,**	**with**	**assistance**	**,**
一个	梯子	曾是	放置	反对	这	窗户	,	和	梅丽娜	,	和	协助	,

[dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] .

descended	**it**	**in**	**safety**	**.**
下降	它	在	安全	.

一架梯子靠在窗户上，梅丽娜在别人的帮助下安全地爬了下去。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Jones**	**caught**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**ground**	**;**	**and**
太太	.	琼斯	捕捉	她	在	她	武器	作为	她	达到	这	地面	;	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

the	**little**	**girl**	**,**
这	小的	女孩	,

琼斯太太在她倒地时一把接住了她；小女孩，

[huː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

who	**was**	**feeling**	**sick**	**and**	**dizzy**	**,**	**was**	**glad**	**to**	**lean**	**against**	**her**	**for**
WHO	曾是	感觉	生病的	和	晕眩的	,	曾是	高兴的	到	倾斜	反对	她	为了

[sə'pɔːt] .

support	**.**
支持	.

他感到恶心和头晕，很高兴能靠在她身上获得支撑。

" [θæŋk] [gɒd] , [jʊr; jər] [seɪf] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [sed] .

"	**Thank**	**God**	**,**	**you're**	**safe**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**said**	**.**
"	感谢	上帝	,	你是	安全的	,	"	太太	.	琼斯	说	.

“感谢上帝，你平安无事，”琼斯太太说。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] ['eni] [mɔ:(r)] , ['wɪljəm] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ]

Then	,	before	she	could	add	any	more	,	William	rushed	up	to	them	,	crying
然后	,	前	她	可以	添加	任何	更多的	,	威廉	匆忙	向上	到	他们	,	哭泣

[ɪk'saɪtɪdli] :

excitedly	:
兴奋地	:

还没等她再说些什么，威廉就激动地冲到他们面前，哭了起来：

" [ðev] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ! — [ðev] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] !

"	They've	found	her	!	—	they've	found	Mrs	.	Berryman	!
"	他们有	成立	她	!	—	他们有	成立	太太	.	贝里曼	!

“他们找到她了！——他们找到贝里曼太太了！”

[ʃi:z] ['ɔ:fli] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] [ðev] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] !

She's	awfully	injured	,	and	they've	taken	her	to	the	hospital	!
她是	非常	受伤	,	和	他们有	已采取	她	到	这	医院	!

她伤得很重，他们已经把她送往医院了！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] — "

She	was	lying	at	the	foot	of	the	stairs	,	and	—	"
她	曾是	说谎	在	这	脚	的	这	楼梯	,	和	—	"

她躺在楼梯脚下，然后——”

" [naʊ] [ðen] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] ! " [brəʊk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] ;

"	Now	then	,	out	of	the	way	there	!	"	broke	in	one	of	the	firemen	;
"	现在	然后	,	出去	的	这	方式	那里	!	"	打破	在	一	的	这	消防员	;

“好了，那边都让开！”一名消防员插话道；

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	what	are	you	thinking	of	,	standing	about	in	the	way	like	this	?	"
"	什么	是	你	思维	的	,	常设	关于	在	这	方式	喜欢	这	?	"

你站在这里挡路，到底在想什么？

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] !

"	Let	us	go	!
"	让	我们	去	!

“放我们走！”

" [kraɪd] ['mi:lɪnə] ; " [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] !

"	cried	Melina	;	"	oh	,	I	don't	know	where	we	can	go	!
"	哭	梅丽娜	;	"	哦	,	我	不	知道	在哪里	我们	能	去	!

“梅丽娜哭着说：‘哦，我不知道我们能去哪里！’”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʌn'nə:vd] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

"	She	was	quite	unnerved	,	and	trembling	in	every	limb	.
"	她	曾是	相当	不安	,	和	发抖	在	每一个	肢	.

她非常惊恐，浑身颤抖。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [hɜ:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['mi:lɪnə] ? " ['kwestʃənd] ['wɪljəm] .

"	You	aren't	hurt	,	are	you	,	Melina	?	"	questioned	William	.
"	你	不是	伤害	,	是	你	,	梅丽娜	?	"	被质问	威廉	.

“梅丽娜，你没受伤吧？”威廉问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [səʊ] — [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [si:] ['prɒpəli] .

"	No	,	but	I	feel	so	—	so	,	and	I	can't	see	properly	.
"	不	,	但	我	感觉	所以	—	所以	,	和	我	不能	看	适当地	.

“不，但我感觉很——很不舒服，而且我看不清楚。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" She put her hands to her eyes , which were smarting from the
" 她 放 她 双手 到 她 眼睛 , 哪个 是 刺痛 从 这
[sməʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

她用手捂住被烟熏得火辣辣的眼睛；

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz]
her strength was failing her , and but for the support of Mrs
她 力量 曾是 失败 她 , 和 但 为了 这 支持 的 太太
. [dʒəunz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
. Jones she would have fallen .
. 琼斯 她 会 有 倒下 .

她的体力逐渐衰竭，若非琼斯太太搀扶，她早已倒下。

" [ʃiːz] [ɪl] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['wɪljəm] [seɪ] .
" She's ill , mother , " she heard William say .
" 她是 患病的 , 母亲 , " 她 听到 威廉 说 .

“她病了，妈妈，”她听到威廉说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [left]
His voice sounded a long , long distance away , and after that consciousness left
他的 嗓音 听起来 一个 长的 , 长的 距离 离开 , 和 后 那 意识 左边
[hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
her altogether .
她 共 .

他的声音听起来像是来自遥远的远方，之后她的意识就完全消失了。

[wen] ['miːlɪnə] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] ['mɪsɪz] .
When Melina regained her senses she found herself lying on the sofa in Mrs .
什么时候 梅丽娜 恢复 她 感官 她 成立 她自己 说谎 在 这 沙发 在 太太 .
[dʒəunz] - ['pɑːlə(r)] ,
Jones ' parlour ,
琼斯 - 客厅 ,

梅丽娜回过神来时，发现自己躺在琼斯太太客厅的沙发上。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] .
Mrs . Jones standing by her side bathing her forehead with cold water .
太太 . 琼斯 常设 经过 她 边 洗澡 她 前额 和 寒冷的 水 .

琼斯太太站在她身边，用冷水洗着她的额头。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] .
She struggled into a sitting position , and began to ask questions at once .
她 挣扎 进入 一个 坐着 位置 , 和 开始 到 问 问题 在 一次 .

她费力地坐了起来，随即开始提问。

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðeə(r)] ?
How did she come there ?
如何 做过 她 来 那里 ?

她是怎么到那里的?

[hæd; həd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [biːn] [pʊt] [aʊt] ?
Had the fire been put out ?
有 这 火 到过 放 出去 ?

火被扑灭了吗?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ?
Where was her grandmother ?
在哪里 曾是 她 祖母 ?

她祖母在哪里?

" [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [ɪk'spleɪnd] ,

"	You	fainted	,	"	Mrs	.	Jones	explained	,
"	你	昏厥	,	"	太太	.	琼斯	解释	,

“你晕倒了，”琼斯太太解释道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['nɪəli] ['smʌðə] [wɪð] [sməʊk] , [ai][ɪk'spekt]

"	as	a	result	of	fright	and	having	been	nearly	smothered	with	smoke	,	I	expect
"	作为	一个	结果	的	惊吓	和	拥有	到过	几乎	窒息	和	抽烟	,	我	预计

,

,

'

“由于受到惊吓，并且差点被浓烟呛到，我想……”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] .

and	some	one	helped	me	to	carry	you	in	here	.
和	一些	一	帮助	我	到	携带	你	在	这里	.

有人帮我把你抬进来的。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	firemen	think	they'll	be	able	to	prevent	the	fire	spreading	to	the	other
这	消防员	思考	他们会	是	有能力的	到	防止	这	火	传播	到	这	其他

['kɔtidʒz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ;

cottages	if	they	can	keep	it	from	reaching	the	roof	;
小屋	如果	他们	能	保持	它	从	到达	这	屋顶	;

消防员们认为，只要能阻止火势蔓延到屋顶，就能防止火势蔓延到其他小屋；

[ðev] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

they've	got	the	better	of	it	already	.
他们有	得到	这	更好的	的	它	已经	.

他们已经占了上风。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] — [wel] , [juː; jʊ] [hɜːd] ['wɪljəm] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [hɜːt] ;

As	to	your	grandmother	—	well	,	you	heard	William	say	that	she's	hurt	;
作为	到	你的	祖母	—	出色地	,	你	听到	威廉	说	那	她是	伤害	;

至于你的祖母——嗯，你听威廉说她受伤了；

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [get] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

she's	in	the	hospital	by	this	time	,	and	she'll	get	every	attention	there	.
她是	在	这	医院	经过	这	时间	,	和	壳	得到	每一个	注意力	那里	.

她此时已经在医院里了，在那里她会得到所有的照顾。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [laɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;

Take	my	advice	and	lie	where	you	are	for	a	bit	;
拿	我的	建议	和	说谎	在哪里	你	是	为了	一个	少量	;

听我的劝告，先在那儿躺一会儿吧；

[ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [wʌts] [bɪ'kʌm]

if	you'll	promise	to	do	that	I'll	go	to	the	door	and	inquire	what's	become
如果	你会	承诺	到	做	那	患病的	去	到	这	门	和	查询	是什么	变得

[ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] . "

of	my	husband	.	"
的	我的	丈夫	.	"

如果你答应我，我就去门口问问我丈夫到底发生了什么事。

" ['veri] [wel] , " ['miːlɪnə] [ə'griːd] ; " ['əʊnli] [pliːz] [doʊnt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] .

"	Very	well	,	"	Melina	agreed	;	"	only	please	don't	be	very	long	.
"	非常	出色地	,	"	梅丽娜	同意	;	"	仅有的	请	不	是	非常	长的	.

“很好，”梅丽娜同意道；“只是请不要太久。”

[waɪ] , [ɪts] ['nɪəli] ['deɪlaɪt] !

Why	,	it's	nearly	daylight	!
为什么	,	它是	几乎	日光	!

哎呀，天都快亮了！

[əʊ] [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] !
Oh I'm glad of that !
哦 我是 高兴的 的 那 !

哦，我很高兴！

" ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
" Mrs . Jones hurried away ,
" 太太 . 琼斯 慌忙 离开 ,

琼斯太太匆匆离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['miːlɪnə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]
and a few minutes later Melina heard her talking to some one in the
和 一个 很少 分钟 之后 梅丽娜 听到 她 说 到 一些 一 在 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

几分钟后，梅丽娜听到她在走廊里和人说话。

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ;
" Yes , that's a very good idea of yours , " the little girl heard her say ;
" 是的 , 那就是 一个 非常 好的 主意 的 你的 , " 这 小的 女孩 听到 她 说 ;

“是的，你的想法非常好，”小女孩听到她说；

" [ʃɪd] [biː; bi]['betə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . "
" she'd be better away from here — out of all the excitement . "
" 棚 是 更好的 离开 从 这里 — 出去 的 全部 这 激动 . "

“她最好离开这里——远离这一切喧嚣。”

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ,
" Then I'll take her back with me now , " was the response ,
" 然后 患病的 拿 她 后退 和 我 现在 , " 曾是 这 回复 ,

“那我现在就带她回去，”对方回答道。

['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
spoken in a voice which the listener recognised .
说 在 一个 嗓音 哪个 这 听众 已确认 .

说话的声音是听者能够辨认出来的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [ˌriːə'piə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ægnəs] [braʊnz] ['fɑːðə(r)] .
An instant later Mrs . Jones reappeared in company with Agnes Brown's father .
一个 立即的 之后 太太 . 琼斯 再次出现 在 公司 和 艾格尼丝 布朗的 父亲 .

片刻之后，琼斯太太和艾格尼丝·布朗的父亲一起再次出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bʊk] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
He had been to the railway station to book the passengers for an
他 有 到过 到 这 铁路 车站 到 书 这 乘客 为了 一个
['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ,
early morning train ,
早期的 早晨 火车 ,

他曾去火车站为乘客预订清晨的火车票。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] ,
and had there been told of the fire in Jubilee Terrace ,
和 有 那里 到过 讲述 的 这 火 在 禧年 阳台 ,

如果当时有人告诉他们 Jubilee Terrace 发生火灾的话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['glædstəun]
and had come to have a look at it before returning to Gladstone
和 有 来 到 有 一个 看 在 它 前 返回 到 格拉德斯通
[striːt] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Street to breakfast .
街道 到 早餐 .

他们过来参观一下，然后再返回格拉德斯通街吃早餐。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['miːlɪnə] ;

"	I	want	you	to	come	home	with	me	,	my	dear	,	"	he	said	to	Melina	;
"	我	想	你	到	来	家	和	我	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	到	梅丽娜	;

“亲爱的，我想让你跟我回家，”他对梅丽娜说；

" [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['neɪbə(r)] , [hɪə(r)] , [θɪŋks] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] .

"	your	kind	neighbour	,	here	,	thinks	with	me	that	you'd	better	come	.
"	你的	种类	邻居	,	这里	,	思考	和	我	那	你会	更好的	来	.

“你这位好心的邻居也和我一样认为你最好过来。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [əʊ] [jes] , [jes] !

"	Oh	yes	,	yes	!
"	哦	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" ['miːlɪnə] [kraɪd] .

"	Melina	cried	.
"	梅丽娜	哭	.

梅丽娜哭了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	rose	from	the	sofa	as	she	spoke	;	then	a	sudden	thought	struck	her	,
她	玫瑰	从	这	沙发	作为	她	辐	;	然后	一个	突然	想法	击	她	,

她一边说话一边从沙发上站了起来；这时，她突然想到了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] :

and	she	said	hesitatingly	:
和	她	说	犹豫地	:

她犹豫了一下，然后说道：

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [græn] — [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][maɪ'self]

"	I	wish	I	knew	more	about	Gran	—	perhaps	I	ought	to	go	to	the	hospital	myself
"	我	希望	我	知道	更多的	关于	格兰	—	也许	我	应该	到	去	到	这	医院	我

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — "

to	find	out	—	"
到	寻找	出去	—	"

“我真希望多了解一下奶奶的情况——也许我应该亲自去医院看看——”

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] , " [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

"	No	,	"	interposed	Mrs	.	Jones	decidedly	,	"	not	without	you	are	sent	for	.
"	不	,	"	插入	太太	.	琼斯	绝对地	,	"	不是	没有	你	是	发送	为了	.

“不，”琼斯太太断然插话道，“没有你，就不能来。”

[gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] .

Go	with	Mr	.	Brown	like	a	good	girl	;	I	am	sure	you	ought	.
去	和	先生	.	棕色的	喜欢	一个	好的	女孩	;	我	是	当然	你	应该	.

像个乖女孩一样跟布朗先生走吧；我相信你应该这么做。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['miːlɪnə] ['veri] ['θæŋkfəli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

"	After	that	,	Melina	very	thankfully	accompanied	Mr	.	Brown	to	his	home	.
"	后	那	,	梅丽娜	非常	谢天谢地	伴随	先生	.	棕色的	到	他的	家	.

“之后，梅丽娜非常感激地陪同布朗先生回家了。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [braʊnz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɜːli]

Thus	it	came	about	that	the	Browns	had	an	unexpected	visitor	to	their	early
因此	它	来了	关于	那	这	布朗队	有	一个	意外	游客	到	他们的	早期的

['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

breakfast	that	morning	.
早餐	那	早晨	.

于是，那天早上布朗一家享用早餐时，迎来了一位意想不到的访客。

[ðeɪ] [meɪd] ['miːlɪnə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

They	made	Melina	sit	down	with	them	at	the	table	,
他们	制成	梅丽娜	坐	向下	和	他们	在	这	桌子	,

他们让梅丽娜和他们一起坐在桌旁，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [nɒt] ['hʌŋgri] ,

and	though	she	had	previously	declared	herself	not	hungry	,
和	尽管	她	有	之前	声明	她自己	不是	饥饿的	,

尽管她之前曾表示自己不饿，

[ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd][et; eɪt][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

she	drank	some	coffee	and	ate	some	bread	and	butter	.
她	喝	一些	咖啡	和	吃	一些	面包	和	黄油	.

她喝了点咖啡，吃了点涂了黄油的面包。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Brown	was	rather	silent	during	the	meal	,	as	was	her	husband	,
太太	.	棕色的	曾是	相当	沉默的	期间	这	一顿饭	,	作为	曾是	她	丈夫	,

布朗太太和她丈夫在用餐期间都沉默不语。

[bəuθ] ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] [kən'dɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] ;

both	fearing	that	Mrs	.	Berryman's	condition	must	be	very	serious	;
两个都	害怕	那	太太	.	贝里曼的	状况	必须	是	非常	严肃的	;

两人都担心贝里曼太太的病情一定非常严重；

[bʌt; bət]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɑːskɪŋ] ['miːlɪnə] ['njuːmərəs]

but	Agnes	and	the	boys	kept	up	the	conversation	,	asking	Melina	numerous
但	艾格尼丝	和	这	男孩们	保留	向上	这	对话	,	问	梅丽娜	很多的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但艾格尼丝和男孩们继续交谈，问了梅丽娜许多问题。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [steəz]

"	I	think	you	must	have	been	most	frightened	when	you	found	that	the	stairs
"	我	思考	你	必须	有	到过	最多	害怕	什么时候	你	成立	那	这	楼梯

[wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] ,

were	on	fire	,
是	在	火	,

“我想当你发现楼梯着火时，你一定非常害怕。”

" [ri'mɑːk] ['ægnəs] ; " [əʊ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['dredfəli] [skeəd] ? "

"	remarked	Agnes	;	"	oh	,	weren't	you	dreadfully	scared	?	"
"	评论	艾格尼丝	;	"	哦	,	不是	你	极其糟糕	害怕的	?	"

“哦，你当时是不是吓坏了？”艾格尼丝说道。

" [jes] , " [ə'sent] ['miːlɪnə] .

"	Yes	,	"	assented	Melina	.
"	是的	,	"	同意	梅丽娜	.

“是的，”梅丽娜同意道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɜːnt] [ə'laɪv] ; [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] ,

"	I	was	afraid	I	should	be	burnt	alive	;	I	did	not	think	anyone	would	be	about	,
"	我	曾是	害怕的	我	应该	是	烧焦的	活	;	我	做过	不是	思考	任何人	会	是	关于	,

“我害怕自己会被活活烧死；我以为周围不会有人。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] — [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ['deɪbreɪk] . "

and	I	did	not	know	what	the	time	was	—	that	it	was	so	near	daybreak	.	"
和	我	做过	不是	知道	什么	这	时间	曾是	—	那	它	曾是	所以	靠近	拂晓	.	"

我不知道现在几点了——天都快亮了。

" [huː] [fɜːst] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['ægnəs] .

"	Who	first	found	out	about	the	fire	?	"	asked	Agnes	.
"	WHO	第一的	成立	出去	关于	这	火	?	"	问	艾格尼丝	.

“谁最先发现火灾？”艾格尼丝问道。

" [æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] [huː] [gəʊz] [ɒn]['djuːti][æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

"	An	engine	-	driver	who	goes	on	duty	at	five	in	the	morning	,	"	replied	Mr	.
"	一个	引擎	-	司机	WHO	去	在	责任	在	五	在	这	早晨	,	"	回复	先生	.

[braʊn] ;

Brown	;
棕色的	;

“早上五点上班的火车司机，”布朗先生回答说；

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɛrimənz] [bæk] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌləri]

"	he	was	passing	Mrs	.	Berryman's	back	door	when	he	saw	that	the	scullery
"	他	曾是	通过	太太	.	贝里曼的	后退	门	什么时候	他	锯	那	这	洗碗间

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] ,

was	full	of	smoke	and	flames	,
曾是	满的	的	抽烟	和	火焰	,

“他路过贝里曼太太家后门时，看到厨房里浓烟滚滚，火光冲天。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [ɪˈmiːdiətli] . "

and	gave	the	alarm	immediately	.	"
和	给予	这	警报	立即地	.	"

并立即发出警报。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lædə(r)] [keɪm] , " ['miːlɪnə] [sed] ,

"	It	was	terrible	waiting	at	the	window	before	the	ladder	came	,	"	Melina	said	,
"	它	曾是	糟糕的	等待	在	这	窗户	前	这	梯子	来了	,	"	梅丽娜	说	,

['ʃʌdərɪŋ] ;

shuddering	;
颤抖	;

“在梯子运来之前，在窗边等待真是太可怕了，”梅丽娜颤抖着说；

" [ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .

"	the	smoke	was	getting	thicker	and	thicker	.
"	这	抽烟	曾是	获得	较厚	和	较厚	.

烟雾越来越浓。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [nɒt] ['prɒpəli] .

I	tried	to	pray	,	but	I	couldn't	—	not	properly	.
我	尝试	到	祈祷	,	但	我	不能	—	不是	适当地	.

我试着祈祷，但我做不到——无法好好祈祷。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	didn't	seem	able	to	think	.
我	没有	似乎	有能力的	到	思考	.

我当时好像无法思考。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ['veri] [trʌbld] .

"	She	appeared	very	troubled	.
"	她	出现	非常	麻烦	.

她看起来很烦恼。

" ['meni] [ə; eɪ] [preə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [gɒd] [riːdz] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,

"	Many	a	prayer	has	never	been	put	into	words	,	my	dear	;	God	reads	our	hearts	,
"	许多	一个	祷告	有	绝不	到过	放	进入	字	,	我的	亲爱的	;	上帝	阅读	我们的	心	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“亲爱的，很多祈祷从未用言语表达出来；你知道，上帝能读懂我们的内心。”

[preə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] .

Prayer	is	the	uplifting	of	the	heart	to	God	.
祷告	是	这	令人振奋	的	这	心	到	上帝	.

祈祷是心灵向神表达的升华。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [braʊn] [huː] [sed] [ðɪs] .

"	It	was	Mrs	.	Brown	who	said	this	.
"	它	曾是	太太	.	棕色的	WHO	说	这	.

“这是布朗夫人说的。”

['miːlɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ; [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]

Melina	looked	at	her	eagerly	;	then	exclaimed	,	with	a	brightening	face	and
梅丽娜	看起来	在	她	急切地	;	然后	惊呼	,	和	一个	提亮	脸	和

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] :

in	a	tone	of	relief	:
在	一个	语气	的	宽慰	:

梅丽娜热切地看着她；然后，脸上绽放出笑容，语气中带着如释重负的喜悦，惊呼道：

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [preɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] !

Then	I	am	sure	I	prayed	in	my	heart	!
然后	我	是	当然	我	祈祷	在	我的	心	!

我确信我当时在心里祈祷了！

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

"	After	breakfast	,	when	Mr	.	Brown	had	gone	to	the	railway	station	again	,
"	后	早餐	,	什么时候	先生	.	棕色的	有	已消失	到	这	铁路	车站	再次	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

accompanied	by	the	boys	,
伴随	经过	这	男孩们	,

“早餐后，布朗先生带着孩子们再次去了火车站，

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

who	intended	to	go	on	to	the	scene	of	the	fire	,
WHO	故意的	到	去	在	到	这	场景	的	这	火	,

打算前往火灾现场的人

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

Mr	.	Jones	arrived	and	had	an	interview	with	Mrs	.	Brown	.
先生	.	琼斯	到达的	和	有	一个	面试	和	太太	.	棕色的	.

琼斯先生到达后与布朗夫人进行了面谈。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [də'rektli] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

He	did	not	stay	long	;	and	directly	he	had	taken	his	departure	,
他	做过	不是	停留	长的	;	和	直接地	他	有	已采取	他的	离开	,

他没有久留，很快就离开了。

['mɪsɪz] . [braʊn] [went] [ʌp'steəz] [tuː; tə] ['miːlɪnə] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ægnəs][ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['bedruːm]

Mrs	.	Brown	went	upstairs	to	Melina	,	who	was	with	Agnes	in	the	latter's	bedroom
太太	.	棕色的	去	楼上	到	梅丽娜	,	WHO	曾是	和	艾格尼丝	在	这	后者的	卧室

.

:

.

布朗太太上楼去找梅丽娜，梅丽娜当时正和艾格尼丝在艾格尼丝的卧室里。

" [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , ['miːlɪnə] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['greɪvli] ;

"	Your	neighbour	,	Mr	.	Jones	,	has	been	here	,	Melina	,	"	she	began	gravely	;
"	你的	邻居	,	先生	.	琼斯	,	有	到过	这里	,	梅丽娜	,	"	她	开始	严重地	;

“你的邻居琼斯先生来过这里，梅丽娜，”她严肃地说道；

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'vɪəli] [bɜːnt]

"	he	desired	me	to	tell	you	that	your	grandmother	has	been	severely	burnt
"	他	想要的	我	到	告诉	你	那	你的	祖母	有	到过	严重	烧焦的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒk] ;

about	the	body	and	is	suffering	from	shock	;
关于	这	身体	和	是	痛苦	从	震惊	;

“他让我转告你，你祖母全身多处严重烧伤，并且受到了惊吓；

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] — "

you	see	,	she	is	a	very	old	woman	—	"
你	看	,	她	是	一个	非常	老的	女士	—	"

你看，她年纪很大了——”

" [əʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [gɑːspt] ['miːlɪnə] .

"	Oh	,	is	she	going	to	die	?	"	gasped	Melina	.
"	哦	,	是	她	去	到	死	?	"	倒吸一口气	梅丽娜	.

“哦，她要死了吗？”梅丽娜倒吸一口凉气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] ,

There	had	been	a	time	,	not	long	since	,
那里	有	到过	一个	时间	,	不是	长的	自从	,

不久之前，曾有那么一段时间，

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [deθ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]

when	the	thought	of	her	grandmother's	death	would	not	have	moved	her
什么时候	这	想法	的	她	祖母的	死亡	会	不是	有	已搬	她

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

in	the	least	;
在	这	至少	;

想到祖母的去世，她丝毫没有感到难过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

but	now	she	was	deeply	agitated	.
但	现在	她	曾是	深	激动	.

但现在她情绪非常激动。

[gɑːdz] [lʌv] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

God's	love	had	softened	her	heart	,	and	she	burst	into	tears	.
神的	爱	有	软化	她	心	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

上帝的爱软化了她的心，她不禁潸然泪下。

" [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !

"	Oh	,	how	dreadful	if	she	should	die	!
"	哦	,	如何	可怕	如果	她	应该	死	!

“哦，如果她死了该有多可怕啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; " [waɪ] , ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi]
" she sobbed , as Mrs . Brown hesitated to reply ; " why , only last night she
" 她 啜泣 , 作为 太太 . 棕色的 犹豫了一下 到 回复 ; " 为什么 , 仅有的 最后的 夜晚 她
[wɒz; wəz] [drʌŋk] !
was drunk !
曾是 醉 !

“她抽泣着说，布朗太太犹豫着要不要回答；“哎呀，昨晚她还喝醉了呢！”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][daɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)][græn] !
Oh , she is not fit to die — poor Gran !
哦 , 她 是 不是 合身 到 死 — 贫穷的 格兰 !

哦，她不应该死的——可怜的奶奶！

" ['ægnəs][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Agnes put her arms around her friend and tried to comfort her ,
" 艾格尼丝 放 她 武器 大约 她 朋友 和 尝试 到 舒适 她 ,

“艾格尼丝搂住朋友的肩膀，试图安慰她，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['miːlɪnə][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .
and by and by Melina regained her composure .
和 经过 和 经过 梅丽娜 恢复 她 镇定 .

渐渐地，梅丽娜恢复了镇定。

[ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [spəʊk] [ə'gen] .
Then Mrs . Brown spoke again .
然后 太太 . 棕色的 辐 再次 .

然后布朗太太又开口说话了。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['miːlɪnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have something more to tell you , Melina , " she said ,
" 我 有 某物 更多的 到 告诉 你 , 梅丽娜 , " 她 说 ,

“我还有一些话要告诉你，梅丽娜，”她说。

— " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
— " something that will be a great surprise for you .
— " 某物 那 将要 是 一个 伟大的 惊喜 为了 你 .

——“这将给你带来巨大的惊喜。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] . "
Your father has returned . "
你的 父亲 有 返回 . "

你父亲回来了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] !
" My father has returned !
" 我的 父亲 有 返回 !

我父亲回来了！

[əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Oh , are you sure ?
哦 , 是 你 当然 ?

哦，你确定吗?

[jes] , [jes] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Yes , yes , I see you are !
是的 , 是的 , 我 看 你 是 !

是的，是的，我看到了！

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Oh , where is he ?
哦 , 在哪里 是 他 ?

哦，他去哪儿了?

[wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? "
When did he come ? "
什么时候 做过 他 来 ? "

他什么时候来的?

" [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] .
" He arrived at Hawstock last night , and went straight to his mother's .
" 他 到达的 在 - 最后的 夜晚 , 和 去 直的 到 他的 母亲的 .

“他昨晚抵达霍斯托克，然后直接去了他母亲家。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [leɪt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈberimən] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ;
It was rather late and Mrs . Berryman would not go to the door to him ;
它 曾是 相当 晚的 和 太太 . 贝里曼 会 不是 去 到 这 门 到 他 ;

当时时间已经很晚了，贝里曼太太不愿去给他开门;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ges] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [səˈpəʊz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
she did not guess who he was , I suppose — he had not written to say he
她 做过 不是 猜测 WHO 他 曾是 , 我 认为 — 他 有 不是 书面 到 说 他
[wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — "
was coming — "
曾是 未来 — "

我想她大概没猜到他是谁——他没有写信说他要来——

" [əʊ] , " [brəʊk] [ɪn] [ˈmiːlɪnə] , " [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?
" Oh , " broke in Melina , " was that my father ?
" 哦 , " 打破 在 梅丽娜 , " 曾是 那 我的 父亲 ?

“哦，”梅丽娜插嘴道，“那是我父亲吗？”

[waɪ] , [ai] [sɔː] [hɪm] — [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] ! "
Why , I saw him — he spoke to Mr . Jones ! "
为什么 , 我 锯 他 — 他 辐 到 先生 . 琼斯 ! "

我亲眼看见他了——他跟琼斯先生说话了!

" [səʊ][ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz][təʊld][ˌem ˈiː] .
" So Mr . Jones told me .
" 所以 先生 . 琼斯 讲述 我 .

琼斯先生是这么告诉我的。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz][dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [dʌn] [səʊ] .
Mr . Jones did not recognise him then , but he has since done so .
先生 . 琼斯 做过 不是 认出 他 然后 , 但 他 有 自从 完毕 所以 .

琼斯先生当时没有认出他，但后来认出了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [slept] [æt; ət][æn; ən][həʊˈtel][lɑːst] [naɪt] ,
It seems that your father slept at an hotel last night ,
它 似乎 那 你的 父亲 睡着了 在 一个 酒店 最后的 夜晚 ,

看来你父亲昨晚睡在酒店里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and this morning the first news he heard was of the fire .
和 这 早晨 这 第一的 消息 他 听到 曾是 的 这 火 .

今天早上他听到的第一条消息就是火灾的消息。

[ɒn] [ˈlɜːnɪŋ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][tuː; tə]
On learning who it was that had been injured he went to the hospital to
在 学习 WHO 它 曾是 那 有 到过 受伤 他 去 到 这 医院 到
[siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
see his mother .
看 他的 母亲 .

得知受伤者是谁后，他前往医院探望母亲。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [njuː] [hɪm] ; [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wɪð]
He **saw** **her** **;** **she** **was** **conscious** **and** **knew** **him** **;** **I** **believe** **he** **is** **with**
他 锯 她 ; 她 曾是 有意识的 和 知道 他 ; 我 相信 他 是 和
[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "
her **now** **.** **"**
她 现在 . "

他看见了她；她意识清醒，认出了他；我相信他现在和她在一起。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][hæz; həz] [siːn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " ['kwestʃənd] ['miːlɪnə] .
And **Mr** **.** **Jones** **has** **seen** **him** **this** **morning** **?** **"** **questioned** **Melina** **.**
和 先生 . 琼斯 有 已见 他 这 早晨 ? " 被质问 梅丽娜 .

“琼斯先生今天早上见过他吗？”梅丽娜问道。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . "
" **Yes** **,** **for** **a** **few** **minutes** **at** **the** **hospital** **.** **"**
" 是的 , 为了 一个 很少 分钟 在 这 医院 . "

“是的，在医院待了几分钟。”

" [ai]['wʌndə(r)] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] , " ['miːlɪnə] [sed] ['wɪstfəli] ;
" **I** **wonder** **when** **I** **shall** **see** **him** **,** **"** **Melina** **said** **wistfully** **;**
" 我 想知道 什么时候 我 将 看 他 , " 梅丽娜 说 怅然地 ;

“我不知道什么时候才能见到他，”梅丽娜怅然地说；

" [ai][hæv; həv][səʊ] [həʊpt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] .
" **I** **have** **so** **hoped** **and** **longed** **for** **him** **to** **come** **.**
" 我 有 所以 希望 和 渴望 为了 他 到 来 .

“我一直盼望着他能来。”

[ænd; ənd][əʊ] , [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][laɪk] !
And **oh** **,** **I** **do** **wonder** **what** **he** **is** **like** **!**
和 哦 , 我 做 想知道 什么 他 是 喜欢 !

哦，我真的很好奇他是什么样的人！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] , [waɪlst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][ɒv; əv]
" **she** **added** **with** **an** **anxious** **sigh** **,** **whilst** **the** **expression** **of** **her** **face** **told** **of**
" 她 额外 和 一个 焦虑的 叹 , 而 这 表达 的 她 脸 讲述 的
[hɜː(r); hə(r)] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
her **conflicting** **feelings** **.**
她 冲突 情怀 .

她焦虑地叹了口气，补充道，脸上的表情透露出她内心的矛盾心情。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]
Before **Mrs** **.** **Brown** **had** **time** **to** **reply** **there** **was** **a** **knock** **at** **the** **front** **door**
前 太太 . 棕色的 有 时间 到 回复 那里 曾是 一个 敲 在 这 正面 门
,
,
,

布朗太太还没来得及回答，就有人敲响了前门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **went** **downstairs** **to** **answer** **it** **.**
和 她 去 楼下 到 回答 它 .

于是她下楼去接电话。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ˈiːv(ə)n][ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

She	returned	almost	immediately	,	her	countenance	even	graver	than	it
她	返回	几乎	立即地	,	她	面容	甚至	刻刀	比	它

[hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

她几乎立刻就回来了，脸色比之前更加严肃了。

" [ˈmiːlɪnə] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈblækˌmɔː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] , "

"	Melina	,	Mr	.	Blackmore	has	come	to	take	you	to	your	grandmother	,	"
"	梅丽娜	,	先生	.	布莱克摩尔	有	来	到	拿	你	到	你的	祖母	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“梅丽娜，布莱克莫尔先生来接你去看望你的祖母了，”她说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	she	has	asked	for	you	.
"	她	有	问	为了	你	.

她找你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

You	must	go	at	once	.
你	必须	去	在	一次	.

你必须立刻前往。

" [ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	The	little	girl	,	trembling	with	agitation	,	hastened	to	obey	.
"	这	小的	女孩	,	发抖	和	搅动	,	加快	到	服从	.

小女孩激动得浑身颤抖，赶紧照做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈglædstəun] [striːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət][ˈægnəs] [naʊ] [lent] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	come	to	Gladstone	Street	without	a	hat	,	but	Agnes	now	lent	her
她	有	来	到	格拉德斯通	街道	没有	一个	帽子	,	但	艾格尼丝	现在	借出的	她

[wʌn] ,

one	,
一	,

她来格拉德斯通街时没戴帽子，但艾格尼丝借给了她一顶。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ˌdaʊnˈsteəz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblækˌmɔː]

and	,	having	put	it	on	,	she	hurried	downstairs	,	where	she	found	Mr	.	Blackmore
和	,	拥有	放	它	在	,	她	慌忙	楼下	,	在哪里	她	成立	先生	.	布莱克摩尔

.

:
.

她穿上衣服后，匆匆下楼，在那里遇到了布莱克莫尔先生。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	took	her	hand	without	a	word	,
他	采取	她	手	没有	一个	单词	,

他一言不发地握住了她的手。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðiˈ][dɔː(r)] .

and	led	her	to	a	cab	which	was	waiting	outside	the	door	.
和	引领	她	到	一个	出租车	哪个	曾是	等待	外部	这	门	.

然后领着她上了停在门外的出租车。

" [get] [ɪn] , [ˈmiːlɪnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	in	,	Melina	,	"	he	said	.
"	得到	在	,	梅丽娜	,	"	他	说	.

“上车，梅丽娜，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	**did**	**so**	**,**	**and**	**he**	**followed**	**her**	**,**	**seating**	**himself**	**opposite**	**to**	**her**	**.**
她	做过	所以	,	和	他	随后	她	,	座位	他自己	对面的	到	她	.

她照做了，他也跟着她，在她对面坐了下来。

[ðen] [ðə; ði][kæb] [drəʊv] [ɒf] .

Then	**the**	**cab**	**drove**	**off**	**.**
然后	这	出租车	驾驶	离开	.

然后出租车开走了。

" [ɪz][græn] ['daɪɪŋ] ?

"	**Is**	**Gran**	**dying**	**?**
"	是	格兰	垂死	?

奶奶快要死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ; " [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	**she**	**asked**	**in**	**an**	**awed**	**voice**	**;**	**"**	**please**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	她	问	在	一个	敬畏	嗓音	;	"	请	告诉	我	.	"

她用敬畏的语气问道：“请告诉我。”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**She**	**cannot**	**live**	**out**	**the**	**day**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	她	不能	居住	出去	这	天	,	"	他	回复	.

“她活不过今天了，”他回答说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [went] [ɒn] : " [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

He	**paused**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**went**	**on**	**:**	**"**	**She**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**see**	**me**
他	暂停	为了	一个	分钟	,	然后	去	在	:	"	她	表达	一个	希望	到	看	我

;

;
;

他停顿了一会儿，然后继续说道：“她表示想见我；

[ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

I	**was**	**sent**	**for**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**went**	**to**	**her**	**at**	**once**	**.**
我	曾是	发送	为了	,	和	,	的	课程	,	去	到	她	在	一次	.

我被派去叫她，当然，我立刻就去了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðə(r)] — "

We	**had**	**a**	**little**	**talk**	**together**	**—**	**"**
我们	有	一个	小的	讲话	一起	—	"

我们一起聊了一会儿——

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [brəʊk] [ɪn] ['miːlɪnə] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**Melina**	**,**	**"**	**is**	**she**	**very**	**frightened**	**?**	**"**
"	哦	,	先生	,	"	打破	在	梅丽娜	,	"	是	她	非常	害怕	?	"

“哦，先生，”梅丽娜插嘴道，“她很害怕吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] .

"	**No**	**,**	**not**	**now**	**.**
"	不	,	不是	现在	.

“不，现在不行。”

[gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə]

God	**has**	**been**	**very**	**merciful**	**to**	**her**	**;**	**He**	**has**	**given**	**her**	**time**	**to**
上帝	有	到过	非常	仁慈	到	她	;	他	有	给定	她	时间	到

[rɪ'pent] — [naʊ] ,

repent	**—**	**now**	**,**
悔改	—	现在	,

上帝对她非常仁慈；他给了她悔改的时间——现在，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

at	the	eleventh	hour	.
在	这	第十一	小时	.

在最后一刻。

[laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θi:f] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

Like	the	dying	thief	on	the	cross	,
喜欢	这	垂死	贼	在	这	叉	,

就像十字架上垂死的盗贼一样，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:nd] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [wen] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɪm]

she	has	turned	to	Jesus	when	this	world	is	passing	—	she	has	gone	to	Him
她	有	转向	到	耶稣	什么时候	这	世界	是	通过	—	她	有	已消失	到	他

[æt; ət][lɑ:st] . "

at	last	.	"
在	最后的	.	"

当这个世界即将消逝时，她转向了耶稣——她最终回到了他身边。

" [græn][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɪm] !

"	Gran	has	gone	to	Him	!
"	格兰	有	已消失	到	他	!

“奶奶已经去了祂那里！”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] —

Do	you	mean	—
做	你	意思是	—

你的意思是——

" ['mi:lɪnə] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæb][hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

"	Melina	broke	off	abruptly	,	for	the	cab	had	stopped	before	the	hospital	.
"	梅丽娜	打破	离开	突然	,	为了	这	出租车	有	停止	前	这	医院	.

“梅丽娜突然停了下来，因为出租车在医院前停了下来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

The	little	gentleman	opened	the	door	and	stepped	out	on	the	pavement	,
这	小的	绅士	打开	这	门	和	步	出去	在	这	路面	,

那位矮个子先生打开门，走下车来到人行道上。

[ðen] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ə'laɪt] ,

then	assisted	his	companion	to	alight	,
然后	协助	他的	伴侣	到	点燃	,

然后协助同伴下车。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	together	they	passed	through	the	entrance	of	the	great	building	into	the
和	一起	他们	通过了	通过	这	入口	的	这	伟大的	建筑	进入	这

['vestɪbju:l] [bɪ'jɒnd] .

vestibule	beyond	.
前厅	超过	.

他们一起穿过宏伟建筑的入口，进入了后面的门厅。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbju:l] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] -

At	that	minute	a	door	at	one	side	of	the	vestibule	opened	,	and	a	grey	-
在	那	分钟	一个	门	在	一	边	的	这	前厅	打开	,	和	一个	灰色的	-

[heəd] ,

haired	,
头发	,

就在这时，门厅一侧的一扇门开了，一位头发花白的老人走了进来。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [nɜːs] , [huː] ['miːlɪnə] ['sʌbsɪkwəntli] [lɜːnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪtrən] , [ə'pɪəd] [ɪn]

middle	-	aged	nurse	,	who	Melina	subsequently	learnt	was	the	matron	,	appeared	in
中间	-	老年人	护士	,	WHO	梅丽娜	随后	学会了	曾是	这	护士长	,	出现	在

['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

company	with	a	tall	man	,
公司	和	一个	高的	男人	,

一位中年护士（梅丽娜后来得知她是院长）和一个高个子男人一起出现。

[huːz] [dɑːk] ['bɪədɪd] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .

whose	dark	bearded	countenance	looked	very	grave	and	sad	.
谁	黑暗的	留着胡子的	面容	看起来	非常	严重	和	伤心	.

他那张蓄着浓密胡须的脸看起来非常严肃和悲伤。

[ðə; ði] [nɜːs] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , [ðen]

The	nurse	glanced	quickly	from	the	little	girl	to	Mr	.	Blackmore	,	then
这	护士	瞥了一眼	迅速地	从	这	小的	女孩	到	先生	.	布莱克摩尔	,	然后

[ə'drest] [ðə; ði]['lætə(r)] .

addressed	the	latter	.
已解决	这	后者	.

护士迅速地从小女孩看向布莱克莫尔先生，然后对后者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːftə(r)]

"	It	is	all	over	,	Mr	.	Blackmore	,	"	she	said	;	she	collapsed	quite	suddenly	after
"	它	是	全部	超过	,	先生	.	布莱克摩尔	,	"	她	说	;	她	倒塌	相当	突然	后

[juː; jʊ] [left] ,

you	left	,
你	左边	,

“一切都结束了，布莱克莫先生，”她说；你离开后，她突然晕倒了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] .

and	never	spoke	again	.
和	绝不	辐	再次	.

之后两人再也没有说过话。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['miːlɪnə] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	My	dear	,	"	she	added	,	turning	to	Melina	,	"	do	you	understand	?
"	我的	亲爱的	,	"	她	额外	,	转弯	到	梅丽娜	,	"	做	你	理解	?

“亲爱的，”她转向梅丽娜补充道，“你明白吗？”

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [ded] .

Your	poor	grandmother	is	dead	.
你的	贫穷的	祖母	是	死的	.

你可怜的祖母去世了。

" ['miːlɪnə] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

"	Melina	had	never	loved	her	grandmother	—	it	had	been	impossible
"	梅丽娜	有	绝不	喜爱	她	祖母	—	它	有	到过	不可能的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

for	her	to	do	so	.
为了	她	到	做	所以	.

“梅丽娜从来没有爱过她的祖母——她不可能爱上她。”

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt] [kən'dɪʃn] , [ʃiː; ʃi]

Nevertheless	she	felt	deeply	shocked	,	and	,	being	in	an	overwrought	condition	,	she
尽管如此	她	毛毡	深	震惊	,	和	,	存在	在	一个	雕饰	状况	,	她

[bɜːst] [ə'gen] ['ɪntuː] [tɪəz] ;

burst	again	into	tears	;
爆裂	再次	进入	眼泪	;

然而，她感到非常震惊，情绪激动之下，又一次放声大哭起来；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [stept] ['fɔ:wəd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

whereupon	the	tall	man	stepped	forward	quickly	;	and	,	folding	her	in	his	arms
于是	这	高的	男人	步	向前	迅速地	;	和	,	折叠式的	她	在	他的	武器

,

,

,

于是，高个子男人迅速上前一步，将她搂入怀中。

['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .

covered	her	face	with	kisses	.
涵盖	她	脸	和	吻	.

她的脸上布满了吻痕。

" [əʊ] , " [gɑ:spt] ['mi:lɪnə] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

"	Oh	,	"	gasped	Melina	,	"	are	you	—	yes	,	you	must	be	my	father	!
"	哦	,	"	倒吸一口气	梅丽娜	,	"	是	你	—	是的	,	你	必须	是	我的	父亲	!

“哦，”梅丽娜倒吸一口气，“你是——是的，你一定是我的父亲！”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .

"	She	was	quite	sure	no	one	but	her	father	would	kiss	her	like	that	.
"	她	曾是	相当	当然	不	一	但	她	父亲	会	吻	她	喜欢	那	.

她非常肯定，除了她父亲之外，没有人会那样吻她。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

"	Oh	,	father	,	why	didn't	you	come	before	?	"
"	哦	,	父亲	,	为什么	没有	你	来	前	?	"

“哦，父亲，您为什么早点来？”

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['brəʊkənli] ; " [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] !

"	I	wish	I	had	,	"	he	answered	brokenly	;	"	oh	,	I	wish	I	had	!
"	我	希望	我	有	,	"	他	回答	破碎地	;	"	哦	,	我	希望	我	有	!

“我真希望我那样做，”他哽咽着回答；“哦，我真希望我那样做！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[gʊd] - [bai]

GOOD	-	BYES
好的	-	轮空

再见

[wen] [dʒɒn] ['berimən] , ['mi:lɪnəz] ['fɑ:ðə(r)] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] ,

WHEN	John	Berryman	,	Melina's	father	,	shortly	after	his	wife's	death	,
什么时候	约翰	贝里曼	,	梅丽娜的	父亲	,	不久	后	他的	妻子的	死亡	,

约翰·贝里曼，梅丽娜的父亲，在妻子去世后不久，

[hæd; həd] ['emigreit] [tu:; tə]['kænədə][ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

had	emigrated	to	Canada	and	left	his	infant	daughter	with	his	mother	,
有	移民	到	加拿大	和	左边	他的	婴儿	女儿	和	他的	母亲	,

他移民去了加拿大，把年幼的女儿留给了母亲。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sʌm] ['mʌnθli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [sə'pɔ:t] .

he	had	arranged	to	pay	a	certain	sum	monthly	for	the	child's	support	.
他	有	安排	到	支付	一个	肯定	和	月度	为了	这	孩子的	支持	.

他已安排每月支付一定金额作为孩子的抚养费。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['berimən] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [dræŋk] [tuː; tə]

Up	to	that	time	Mrs	.	Berryman	,	though	not	a	teetotaller	,	had	not	drank	to
向上	到	那	时间	太太	.	贝里曼	,	尽管	不是	一个	滴酒不沾者	,	有	不是	喝	到

[ɪk'ses] ,

excess	,
过量的	,

在此之前，贝里曼夫人虽然并非滴酒不沾，但也没有酗酒的习惯。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'njʊəriəs] ,

and	,	though	inclined	to	be	penurious	,
和	,	尽管	倾斜	到	是	贫困的	,

而且，尽管他倾向于节俭，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [wɔːpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk]

the	love	of	money	had	not	so	warped	her	character	as	to	make
这	爱	的	钱	有	不是	所以	扭曲的	她	特点	作为	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	unscrupulous	as	to	how	she	obtained	it	.
她	无良的	作为	到	如何	她	获得	它	.

对金钱的贪婪并没有扭曲她的本性，使她为了获取金钱而不择手段。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'liːvd]

She	had	never	been	an	affectionate	mother	,	but	her	son	had	believed
她	有	绝不	到过	一个	亲热	母亲	,	但	她	儿子	有	相信

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

she	would	,	at	any	rate	,
她	会	,	在	任何	速度	,

她从来就不是一个慈爱的母亲，但她的儿子一直相信她至少会是这样。

[duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ,

do	her	duty	towards	her	little	granddaughter	;	and	,
做	她	责任	向	她	小的	孙女	;	和	,

她尽到了照顾小孙女的责任；而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['regjələli] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌnθli] [ɪn'stɔːlmənt] [hiː; hi] [hæd; həd]

as	he	had	always	regularly	kept	up	the	monthly	instalments	he	had
作为	他	有	总是	经常	保留	向上	这	月度	分期付款	他	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ,

promised	to	send	her	,
承诺	到	发送	她	,

因为他一直按时支付每月承诺给她的款项。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['miːlɪnə] [mait] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] .

he	had	never	dreamed	of	the	possibility	that	Melina	might	be	neglected	in	any	way	.
他	有	绝不	梦见	的	这	可能性	那	梅丽娜	可能	是	被忽视的	在	任何	方式	.

他做梦也没想到梅丽娜会受到任何形式的忽视。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] ,

Unhappily	,	however	,
不幸地	,	然而	,

然而不幸的是，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['berimən] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['iːvəlz] — [ðə; ði]

in	her	old	age	Mrs	.	Berryman	had	succumbed	to	two	powerful	evils	—	the
在	她	老的	年龄	太太	.	贝里曼	有	屈服了	到	二	强大的	罪恶	—	这

[lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

love	of	money	and	the	love	of	drink	.
爱	的	钱	和	这	爱	的	喝	.

贝里曼太太晚年时，屈服于两大恶习——贪财和嗜酒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] ;

She	had	done	so	by	degrees	;
她	有	完毕	所以	经过	学位	;

她是逐步做到这一点的;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['weərəbaʊts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] ,

but	as	she	had	kept	her	son's	whereabouts	a	secret	from	everybody	,
但	作为	她	有	保留	她	儿子的	下落	一个	秘密	从	大家	,

但由于她一直对所有人隐瞒儿子的下落,

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ,

no	one	had	been	able	to	enlighten	him	as	to	her	mode	of	life	,
不	一	有	到过	有能力的	到	开导	他	作为	到	她	模式	的	生活	,

没有人能够让他了解她的生活方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

and	he	had	pictured	her	,	retired	from	business	,
和	他	有	如图所示	她	,	退休	从	商业	,

他想象着她退休后的样子,从商界退休,

['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl]

living	comfortably	with	his	little	daughter	on	the	income	which	he	had	all
活的	舒适地	和	他的	小的	女儿	在	这	收入	哪个	他	有	全部

[ə'lɒŋ] [biːn] [sə'plaɪɪŋ] ,

along	been	supplying	,
沿着	到过	供应	,

他和年幼的女儿靠着他一直以来提供的收入过着舒适的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ɒf] .

and	had	gradually	increased	as	he	had	become	better	off	.
和	有	逐步地	增加	作为	他	有	变得	更好的	离开	.

随着他经济状况的改善,他的收入也逐渐增加。

[ðʌs] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

Thus	the	years	had	slipped	by	until	it	had	occurred	to	him	how	much	he
因此	这	年	有	滑倒了	经过	直到	它	有	发生	到	他	如何	很多	他

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['miːlɪnə] ;

would	like	to	pay	a	visit	to	England	to	see	his	mother	and	Melina	;
会	喜欢	到	支付	一个	访问	到	英格兰	到	看	他的	母亲	和	梅丽娜	;

就这样,岁月悄然流逝,直到他突然意识到自己多么想去英国看看他的母亲和梅丽娜;

[hiː; hi] [mait] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['kænədə] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

he	might	take	them	back	with	him	to	Canada	,	he	had	thought	.
他	可能	拿	他们	后退	和	他	到	加拿大	,	他	有	想法	.

他曾想过,或许可以把它们带回加拿大。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪðaʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['berɪmən] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm] ,

So	he	had	come	home	without	writing	to	tell	Mrs	.	Berryman	to	expect	him	,
所以	他	有	来	家	没有	写作	到	告诉	太太	.	贝里曼	到	预计	他	,

所以他没有写信告诉贝里曼太太他要回家就回来了。

['hævɪŋ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] ,

having	meant	to	give	her	a	pleasant	surprise	,
拥有	意思是	到	给	她	一个	令人愉快的	惊喜	,

原本想给她一个惊喜,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	the	evening	of	Easter	Monday	had	found	him	in	his	native	town	.
和	这	晚上	的	复活节	周一	有	成立	他	在	他的	本国的	镇	.

复活节星期一的晚上,他回到了自己的家乡。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [ə'læs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

How	different	,	alas	,	had	his	meeting	with	his	mother	been	to	that	which	he
如何	不同的	,	唉	,	有	他的	会议	和	他的	母亲	到过	到	那	哪个	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] !

had	anticipated	!
有	预期	!

唉，他与母亲的会面与他预想的截然不同！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

When	he	had	stood	by	her	side	,	as	she	lay	dying	in	the	hospital	,
什么时候	他	有	站立	经过	她	边	,	作为	她	躺	垂死	在	这	医院	,

当他守在她身边，看着她弥留之际，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒŋduːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['æbsəluːtli]

and	listened	to	her	confession	of	wrongdoing	,	he	had	felt	absolutely
和	听着	到	她	忏悔	的	不当行为	,	他	有	毛毡	绝对地

[stʌnd] ;

stunned	;
目瞪口呆	;

听完她对所作所为的坦白，他感到无比震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

and	it	was	not	until	after	her	funeral	,	when	he	began	to	inquire
和	它	曾是	不是	直到	后	她	葬礼	,	什么时候	他	开始	到	查询

['ɪntuː] ['mætəz] ,

into	matters	,
进入	事情	,

直到她葬礼之后，他才开始调查此事。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	discovered	that	the	greater	part	of	the	money	he	had	sent	her
那	他	发现	那	这	更大的	部分	的	这	钱	他	有	发送	她

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [pʊt][ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

she	had	saved	and	put	in	the	Post	Office	Savings	Bank	,
她	有	已保存	和	放	在	这	邮政	办公室	节省	银行	,

他发现他寄给她的大部分钱都被她存了起来，存进了邮政储蓄银行。

[waɪlst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəmən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɪn] [kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [paʊndz]

whilst	one	of	the	firemen	had	found	a	tin	containing	more	than	thirty	pounds
而	一	的	这	消防员	有	成立	一个	锡	包含	更多的	比	三十	磅

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ɪn]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] .

in	the	chimney	of	her	bedroom	in	Jubilee	Terrace	.
在	这	烟囱	的	她	卧室	在	禧年	阳台	.

其中一名消防员在 Jubilee Terrace 的她卧室的烟囱里发现了一个装有超过 30 英镑的罐子。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi] ,

"	I	really	think	my	mother	must	have	been	crazy	,
"	我	真的	思考	我的	母亲	必须	有	到过	疯狂的	,

“我真的觉得我妈妈一定是疯了。”

" [dʒɒn] ['berɪmən] [riˈmɑːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	John	Berryman	remarked	to	Mr	.	Blackmore	one	afternoon	,
"	约翰	贝里曼	评论	到	先生	.	布莱克摩尔	一	下午	,

一天下午，约翰·贝里曼对布莱克莫尔先生说：

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [saʊθ] [vjuː] ;

as	he	stood	talking	to	him	in	the	garden	at	South	View	;
作为	他	站立	说	到	他	在	这	花园	在	南	看法	;

他站在南景花园里和他说话；

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['maɪzə(r)] ; [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [maɪ]

"	she	must	have	been	a	regular	miser	;	and	see	how	she	served	my
"	她	必须	有	到过	一个	常规的	吝啬鬼	;	和	看	如何	她	服务	我的

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

“她一定是个守财奴；看看她是怎么对待我可怜的小女儿的！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [nɒt]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	never	told	her	anything	about	me	—	not	even	where	I	was	or	that	she
她	绝不	讲述	她	任何事物	关于	我	—	不是	甚至	在哪里	我	曾是	或者	那	她

['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

ever	heard	from	me	;
曾经	听到	从	我	;

她从未告诉过她任何关于我的事——甚至连我在哪里，或者她是否收到过我的消息都不知道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [məʊst] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] [taɪmz] — [wen] [ʃiː; ʃi]

and	the	Joneses	say	that	she	served	the	child	most	unkindly	at	times	—	when	she
和	这	琼斯	说	那	她	服务	这	孩子	最多	不友善的	在	时代	—	什么时候	她

[hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

琼斯一家说，她有时——尤其是在喝酒的时候——对待孩子非常不友善。

[ai] [sə'pəʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。”

" [jes] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

"	Yes	,	when	she	had	been	drinking	,	"	agreed	Mr	.	Blackmore	;	"	she	was	not
"	是的	,	什么时候	她	有	到过	喝	,	"	同意	先生	.	布莱克摩尔	;	"	她	曾是	不是

[hɜː'self] [ðen] .

herself	then	.
她自己	然后	.

“是的，当她喝了酒之后，”布莱克莫尔先生同意道；“那时她就不是她自己了。”

[drɪŋk] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [kɪlz] [ɪts] ['vɪktɪms] - [best] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɜːst] .

Drink	almost	invariably	kills	its	victims	'	best	qualities	,	and	brings	out	their	worst	.
喝	几乎	总是	杀戮	它是	受害者	-	最好的	品质	,	和	带来	出去	他们的	最差	.

酗酒几乎总是会扼杀受害者身上最好的品质，并激发出他们最糟糕的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [keɪs] , [nəʊ] [daʊt] .

It	was	so	in	your	mother's	case	,	no	doubt	.
它	曾是	所以	在	你的	母亲的	案件	,	不	怀疑	.

你母亲的情况无疑就是如此。

" [dʒɒn] ['berimən] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	John	Berryman	heaved	a	deep	sigh	.
"	约翰	贝里曼	喘息	一个	深的	叹	.

约翰·贝里曼深深地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['stʌdi]

He	had	had	a	long	interview	with	Mr	.	Blackmore	in	the	latter's	study
他	有	有	一个	长的	面试	和	先生	.	布莱克摩尔	在	这	后者的	学习

[æt; ət] [saʊθ] [vjuː] ,

at	South	View	,
在	南	看法	,

他曾在布莱克莫尔先生位于南景庄园的书房里与他进行了长时间的面谈。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

during	which	he	had	told	him	of	his	plans	for	the	future	;
期间	哪个	他	有	讲述	他	的	他的	计划	为了	这	未来	;

期间，他向他讲述了自己的未来计划；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['miːlɪnə] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	presently	he	was	going	to	see	Melina	,	who	was	still	staying	with	the
和	目前	他	曾是	去	到	看	梅丽娜	,	WHO	曾是	仍然	入住	和	这

[braʊnz] .

Browns	.
布朗队	.

他现在正要去见梅丽娜，她当时还和布朗一家住在一起。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	shall	never	be	able	to	repay	you	for	your	kindness	,	sir	,	"	he	said
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	偿还	你	为了	你的	仁慈	,	先生	,	"	他	说

;

;
;

“先生，我永远也无法报答您的恩情，”他说；

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	but	believe	me	,	I	shall	never	forget	all	you	have	done	for	me	and
"	但	相信	我	,	我	将	绝不	忘记	全部	你	有	完毕	为了	我	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但请相信我，我永远不会忘记你为我和我的家人所做的一切。

['miːlɪnəz] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [juːv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][fɜːst] [frend] [ʃiː; ʃi]

Melina's	told	me	what	a	good	friend	you've	been	to	her	—	the	first	friend	she
梅丽娜的	讲述	我	什么	一个	好的	朋友	你已经	到过	到	她	—	这	第一的	朋友	她

['evə(r)][hæd; həd] ,

ever	had	,
曾经	有	,

梅丽娜告诉我你对她来说是多么好的朋友——你是她第一个朋友。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] ;

poor	child	,	so	she	says	;
贫穷的	孩子	,	所以	她	说道	;

她说，这孩子真可怜；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

and	I	shall	always	remember	how	you	comforted	my	mother	when	she	lay	dying	,
和	我	将	总是	记住	如何	你	安慰	我的	母亲	什么时候	她	躺	垂死	,

我永远不会忘记你如何在我母亲弥留之际安慰她。

[haʊ] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

how	you	prayed	for	her	when	she	said	she	was	not	fit	to	pray	for
如何	你	祈祷	为了	她	什么时候	她	说	她	曾是	不是	合身	到	祈祷	为了

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

当她说她不适合为自己祈祷时，你是如何为她祈祷的?

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] .

and	commended	her	to	the	love	and	mercy	of	God	.
和	赞扬	她	到	这	爱	和	怜悯	的	上帝	.

并将她托付给上帝的爱和怜悯。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ; [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ][ʃʊə(r)] — "

I	could	not	have	helped	her	as	you	did	;	you	seemed	so	sure	—	"
我	可以	不是	有	帮助	她	作为	你	做过	;	你	似乎	所以	当然	—	"

我不可能像你那样帮助她；你当时看起来那么自信——”

" [eɪ] , [səʊ][ai][wɒz; wəz] , " ['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔː] [sed] ,

"	Ay	,	so	I	was	,	"	Mr	.	Blackmore	said	,
"	哎	,	所以	我	曾是	,	"	先生	.	布莱克摩尔	说	,

“是啊，我也是，”布莱克莫尔先生说。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

as	the	other	broke	off	as	though	hardly	able	to	explain	his	meaning	,
作为	这	其他	打破	离开	作为	尽管	几乎	有能力的	到	解释	他的	意义	,

另一个人突然停了下来，似乎很难解释他的意思。

" [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] — [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

"	sure	of	the	Saviour	—	sure	that	He	would	keep	His	promise	,
"	当然	的	这	救主	—	当然	那	他	会	保持	他的	承诺	,

“确信救主——确信他会信守承诺，

- [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [wɪl] [ɪn]['nəʊ͵waɪz][kɑːst] [aʊt] . -

'	Him	that	cometh	to	Me	I	will	in	nowise	cast	out	.	'
-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	现在	投掷	出去	.	-

“凡到我这里来的，我必不丢弃他。”

[ai] [bɪ'liːv] , ['berɪmən] , [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] [briːf] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

I	believe	,	Berryman	,	that	in	those	last	brief	hours	of	her	life	,	your	mother
我	相信	,	贝里曼	,	那	在	那些	最后的	简短的	小时	的	她	生活	,	你的	母亲

[tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

turned	to	Him	,
转向	到	他	,

我相信，贝里曼，在你母亲生命的最后几个小时里，她转向了祂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	He	was	with	her	as	she	passed	through	the	valley	of	the
和	那	他	曾是	和	她	作为	她	通过了	通过	这	谷	的	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

shadow	of	death	.
阴影	的	死亡	.

当她走过死荫的幽谷时，祂与她同在。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

"	The	two	men	had	by	now	strolled	to	the	garden	gate	.
"	这	二	男人	有	经过	现在	漫步	到	这	花园	门	.

“此时，两人已经漫步走到花园门口了。”

[æz; əz][dʒɒn] ['berɪmən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

As	John	Berryman	opened	it	he	said	in	a	voice	which	trembled	with	emotion	:
作为	约翰	贝里曼	打开	它	他	说	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	和	情感	:

约翰·贝里曼打开它时，声音因激动而颤抖，说道：

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	I	believe	it	,	too	.
"	我	相信	它	,	也	.

我也相信。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['blæk͵mɔː] [ænd; ənd]

"	A	few	minutes	later	he	had	taken	leave	of	Mr	.	Blackmore	and
"	一个	很少	分钟	之后	他	有	已采取	离开	的	先生	.	布莱克摩尔	和

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['glædstəun] [striːt] .

was	walking	towards	Gladstone	Street	.
曾是	步行	向	格拉德斯通	街道	.

几分钟后，他向布莱克莫尔先生告别，朝格拉德斯通街走去。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [braʊnz] - [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][met] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['miːlɪnə] ,

Arrived	**at**	**the**	**Browns**	**'**	**house**	**,**	**he**	**was**	**met**	**at**	**the**	**door**	**by**	**Melina**	**,**
到达的	在	这	布朗队	-	房子	,	他	曾是	遇见	在	这	门	经过	梅丽娜	,

他到达布朗家时，梅丽娜在门口迎接了他。

[huː] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] ,

who	**put**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**,**	**drawing**	**his**	**face**	**down**	**to**	**hers**	**,**
WHO	放	她	武器	大约	他的	脖子	和	,	绘画	他的	脸	向下	到	她的	,

[kɪst] [hɪm] .

kissed	**him**	**.**
亲吻	他	.

她用双臂环住他的脖子，将他的脸拉向自己，吻了他。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃn] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Already	**there**	**was**	**an**	**affection**	**between**	**father**	**and**	**daughter**	**which**	**was**
已经	那里	曾是	一个	感情	之间	父亲	和	女儿	哪个	曾是

['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

rapidly	**growing**	**stronger**	**.**
快速	生长	更强	.

父女之间原本就存在着深厚的感情，而且这种感情还在迅速增长。

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	**I'm**	**keeping**	**house**	**alone**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**;**
"	我是	保持	房子	独自的	,	"	她	解释	;

“我一个人在家操持家务，”她解释说；

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['ægnəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

"	**I**	**would**	**not**	**go**	**out**	**with**	**Agnes**	**and**	**her**	**mother**	**because**	**I**	**thought**	**you**
"	我	会	不是	去	出去	和	艾格尼丝	和	她	母亲	因为	我	想法	你

[maɪt] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

might	**come**	**this**	**afternoon**	**,**
可能	来	这	下午	,

“我本来不想和艾格尼丝还有她妈妈一起出去，因为我以为你今天下午可能会来。”

['fɑːðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

父亲。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ɔːl] [deɪ] . "

You	**know**	**I**	**did**	**not**	**see**	**you**	**yesterday**	**all**	**day**	**.**	**"**
你	知道	我	做过	不是	看	你	昨天	全部	天	.	"

你知道我昨天一整天都没见到你。

" [ɔːl] [deɪ] ?

"	**All**	**day**	**?**
"	全部	天	?

“一整天？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**He**	**repeated**	**the**	**words**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	他	重复	这	字	和	一个	微笑	.

他笑着重复了这些话。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

"	**Were**	**you**	**disappointed**	**,**	**then**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**as**	**he**	**followed**	**her**	**into**
"	是	你	失望的	,	然后	?	"	他	询问	,	作为	他	随后	她	进入

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

the	**parlour**	**.**
这	客厅	.

“那你失望了吗？”他一边问，一边跟着她走进客厅。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , " [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz] .

"	Yes	,	"	she	assented	,	"	indeed	I	was	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	的确	我	曾是	.

“是的，”她同意道，“我的确是。”

" [dʒɒn] ['berɪmən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɪm] ,

"	John	Berryman	sat	down	,	and	his	little	daughter	took	a	chair	near	him	,
"	约翰	贝里曼	卫星	向下	,	和	他的	小的	女儿	采取	一个	椅子	靠近	他	,

约翰·贝里曼坐了下来，他的小女儿在他旁边坐了把椅子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] ['strɒŋli] [mɑːkt] ['fiːtʃəz] ,

her	eyes	fixed	on	his	face	—	a	face	with	strongly	marked	features	,
她	眼睛	固定的	在	他的	脸	—	一个	脸	和	强烈	标记	特征	,

她的目光紧紧地盯着他的脸——一张五官轮廓分明的脸。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	an	expression	of	straightforwardness	about	it	which	made	it	very
和	一个	表达	的	直率	关于	它	哪个	制成	它	非常

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

它所展现出的直率坦诚，使它极具吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] ['miːlɪnə] [sed] :

For	a	few	minutes	there	was	silence	,	then	Melina	said	:
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	沉默	,	然后	梅丽娜	说	:

沉默了几分钟后，梅丽娜开口说道：

" [ai] [went] [tuː; tə]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][nəʊ] .

"	I	went	to	Jubilee	Terrace	yesterday	,	and	had	a	look	at	No	.
"	我	去	到	禧年	阳台	昨天	,	和	有	一个	看	在	不	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

“我昨天去了 Jubilee Terrace，看了看 2 号房。”

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf]

What	a	good	thing	it	was	the	fire	was	put	out	before	it	reached	the	roof
什么	一个	好的	事物	它	曾是	这	火	曾是	放	出去	前	它	达到	这	屋顶

!

!
!

幸好火势在蔓延到屋顶之前就被扑灭了！

[bʌt; bət][əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [aɪm] ['spri] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːnt] ,

But	oh	,	father	,	I'm	sorry	all	the	furniture	was	burnt	,
但	哦	,	父亲	,	我是	对不起	全部	这	家具	曾是	烧焦的	,

哦，父亲，我很抱歉所有的家具都被烧毁了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] [naʊ] [græn][ɪz] [ded] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

for	it	would	have	been	yours	now	Gran	is	dead	,	wouldn't	it	?	"
为了	它	会	有	到过	你的	现在	格兰	是	死的	,	不会	它	?	"

因为奶奶去世后，那件东西本来就应该是你的了，不是吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] . "

"	Yes	;	but	it	was	of	little	value	.	"
"	是的	;	但	它	曾是	的	小的	价值	.	"

“是的，但它没什么价值。”

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][maɪnd] ['hævɪŋ] [lɒst] [wɒz; wəz][maɪ]['baɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	The	only	thing	I	mind	having	lost	was	my	Bible	,	"	said	the	little	girl	,
"	这	仅有的	事物	我	头脑	拥有	丢失的	曾是	我的	圣经	,	"	说	这	小的	女孩	,

“我唯一在意丢失的就是我的圣经，”小女孩说。

" [ænd; ənd][ai][duː; də][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" and I do mind very much about that .
" 和 我 做 头脑 非常 很多 关于 那 .

“我对此非常在意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It was mother's Bible , you know ,
它 曾是 母亲的 圣经 , 你 知道 ,

那是我母亲的圣经，你知道的。

[ænd; ənd][ai] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and I might have saved it if I had thought of it ,
和 我 可能 有 已保存 它 如果 我 有 想法 的 它 ,

如果我当时想到了，或许就能把它保存下来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
but I was too frightened to think at all .
但 我 曾是 也 害怕 到 思考 在 全部 .

但我当时太害怕了，根本无法思考。

[ænd; ənd][əʊ] , ['fɑːðə(r)] ,
And oh , father ,
和 哦 , 父亲 ,

哦，父亲，

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [græn][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm]
I forgot to tell you that Gran had a lot of money in her bedroom
我 忘了 到 告诉 你 那 格兰 有 一个 很多 的 钱 在 她 卧室
['tʃɪmni] — "
chimney — "
烟囱 — "

我忘了告诉你，奶奶卧室的烟囱里藏了很多钱——”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Ah , you knew of that , did you ?
" 啊 , 你 知道 的 那 , 做过 你 ?

“啊，你早就知道这件事了，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəmən] . "
It is quite safe ; it was found by one of the firemen . "
它 是 相当 安全的 ; 它 曾是 成立 经过 一 的 这 消防员 . "

它很安全，是一位消防员发现的。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [naʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?
" Oh ! It will be yours now , won't it , father ?
" 哦 ! 它 将要 是 你的 现在 , 惯于 它 , 父亲 ?

“哦！现在它就是您的了，对吧，父亲？”

[ai]['nevə(r)][təʊld][græn][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;
I never told Gran I knew that she had it ;
我 绝不 讲述 格兰 我 知道 那 她 有 它 ;

我从没告诉过奶奶我知道她得了这种病；

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
I saw her counting it one day — she saved it , I suppose .
我 锯 她 计数 它 一 天 — 她 已保存 它 , 我 认为 .

有一天我看到她在数它——我猜她是把它存起来了。

" [dʒɒn] ['berimən] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] .
" John Berryman made no immediate response .
" 约翰 贝里曼 制成 不 即时 回复 .

约翰·贝里曼没有立即作出回应。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

He	felt	a	reluctance	,	which	was	very	natural	,	in	talking	of	his	mother	;
他	毛毡	一个	不情愿	,	哪个	曾是	非常	自然的	,	在	说	的	他的	母亲	;

谈到母亲时，他感到很不情愿，这很正常；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] .

and	when	at	length	he	spoke	his	voice	was	very	grave	and	sad	.
和	什么时候	在	长度	他	辐	他的	嗓音	曾是	非常	严重	和	伤心	.

最后他开口说话时，声音非常严肃悲伤。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent] , "

"	Your	grandmother	saved	a	lot	of	money	which	she	ought	to	have	spent	,	"
"	你的	祖母	已保存	一个	很多	的	钱	哪个	她	应该	到	有	花费	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“你奶奶省了很多钱，她本应该把这些钱花掉的，”他说。

" [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪtli] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	part	of	which	is	rightly	mine	,	for	I	sent	it	to	her	;
"	部分	的	哪个	是	没错	矿	,	为了	我	发送	它	到	她	;

“其中一部分理应属于我，因为是我寄给她的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv]

but	the	rest	I	shall	give	away	—	to	the	hospital	and	the	poor	of
但	这	休息	我	将	给	离开	—	到	这	医院	和	这	贫穷的	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

但其余的我会捐出去——捐给医院和镇上的穷人。

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kən'sidə] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [raɪt] .

I	have	told	Mr	.	Blackmore	my	intention	;	he	considers	I	shall	be	doing	right	.
我	有	讲述	先生	.	布莱克摩尔	我的	意图	;	他	考虑	我	将	是	正在做	正确的	.

"

"
"

我已经把我的意图告诉了布莱克莫尔先生；他认为我这样做是对的。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" ['miːlɪnə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Melina	exclaimed	.
"	梅丽娜	惊呼	.

“梅丽娜惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	was	silent	for	a	minute	,	reflecting	on	what	he	had	said	,	then	she
她	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	反思	在	什么	他	有	说	,	然后	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她沉默了一会儿，思考着他刚才说的话，然后补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] . "

"	I	think	I	understand	what	you	feel	.	"
"	我	思考	我	理解	什么	你	感觉	.	"

“我想我能理解你的感受。”

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	I	feel	that	the	money	was	taken	from	the	poor	,
"	我	感觉	那	这	钱	曾是	已采取	从	这	贫穷的	,

我觉得这些钱是从穷人那里拿来的。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [meɪk] [wɒt] [ə'mendz] [ai][kæn; kən] . "

and	I	must	make	what	amends	I	can	.	"
和	我	必须	制作	什么	修改	我	能	.	"

我必须尽我所能做出弥补。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [grænz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ; [ðen] ['wɪljəm]

"	I	did	not	know	until	quite	lately	,	father	,	what	Gran's	business	was	;	then	William
"	我	做过	不是	知道	直到	相当	最近	,	父亲	,	什么	奶奶的	商业	曾是	;	然后	威廉

[dʒəunz][təʊld][ˌem 'iː] . "

Jones	told	me	.	"
琼斯	讲述	我	.	"

“父亲，我直到最近才知道奶奶是做什么的；是威廉·琼斯告诉我的。”

" ['nevə(r)][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['miːlɪnə] ! "

"	Never	let	us	speak	of	it	again	,	Melina	!	"
"	绝不	让	我们	说话	的	它	再次	,	梅丽娜	!	"

“梅丽娜，我们以后千万别再提起这件事！”

" [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	No	,	we	never	will	,	"	she	agreed	.
"	不	,	我们	绝不	将要	,	"	她	同意	.

“不，我们永远不会，”她同意道。

" [aɪ] [sɔː] [bəuθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['terəs]

"	I	saw	both	Mr	.	and	Mrs	.	Jones	when	I	was	at	Jubilee	Terrace
"	我	锯	两个都	先生	.	和	太太	.	琼斯	什么时候	我	曾是	在	禧年	阳台

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“我昨天在 Jubilee Terrace 的时候，看到了琼斯先生和琼斯太太。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ,

"	she	proceeded	to	inform	him	,
"	她	继续	到	通知	他	,

她接着告诉他：

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	and	Mr	.	Jones	told	me	what	I	had	not	heard	before	—	that	it	was
"	和	先生	.	琼斯	讲述	我	什么	我	有	不是	听到	前	—	那	它	曾是

[græn] [huː] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] . "

Gran	who	set	the	house	on	fire	.	"
格兰	WHO	放	这	房子	在	火	.	"

“琼斯先生告诉我一件我以前从未听说过的事——是奶奶放火烧了房子。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] .

"	Yes	,	"	replied	her	father	,	"	that	was	so	.
"	是的	,	"	回复	她	父亲	,	"	那	曾是	所以	.

“是的，”她父亲回答说，“确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	explained	that	she	got	up	in	the	night	to	get	something	from	the	kitchen	,
她	解释	那	她	得到	向上	在	这	夜晚	到	得到	某物	从	这	厨房	,

她解释说，她半夜起来去厨房拿东西。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][hænd] - [læmp][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔːl] .

and	let	the	hand	-	lamp	she	was	carrying	fall	.
和	让	这	手	-	灯	她	曾是	携带	落下	.

她手中的手提灯掉在了地上。

[ðə; ði] [ɔɪl] [kɔːt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	oil	caught	fire	,	and	she	could	not	extinguish	it	;
这	油	捕捉	火	,	和	她	可以	不是	熄灭	它	;

油着火了，她扑灭不了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd] [fel] — [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

she	was	going	to	arouse	you	when	she	became	giddy	and	fell	—	at	the	foot
她	曾是	去	到	引起	你	什么时候	她	成为	头晕	和	跌倒	—	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

她正要挑逗你，却突然头晕目眩，摔倒在楼梯脚下。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bækˌdɔː(r)]

where	Mr	.	Jones	and	those	who	had	helped	him	to	break	in	the	backdoor
在哪里	先生	.	琼斯	和	那些	WHO	有	帮助	他	到	休息	在	这	后门

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

found	her	.
成立	她	.

琼斯先生和帮助他破门而入的人在那里发现了她。

" ['miːlɪnə] [gest] [ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] " [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ]

"	Melina	guessed	the	"	something	"	her	grandmother	had	gone	to	fetch
"	梅丽娜	猜对了	这	"	某物	"	她	祖母	有	已消失	到	拿来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [biːn] [drɪŋk] ,

from	the	kitchen	had	been	drink	,
从	这	厨房	有	到过	喝	,

梅丽娜猜测她奶奶从厨房拿的“东西”是饮料。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

but	she	did	not	say	so	;	and	her	father	abruptly	changed	the	conversation
但	她	做过	不是	说	所以	;	和	她	父亲	突然	已更改	这	对话

[baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] :

by	remarking	:
经过	评论	:

但她没有这么说；她父亲突然转移了话题，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	I	have	been	thinking	that	I	cannot	let	you	stay	here	much	longer	.
"	我	有	到过	思维	那	我	不能	让	你	停留	这里	很多	更长	.

“我一直在想，我不能让你在这里待太久了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊnz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ;

It	has	been	most	kind	of	the	Browns	to	keep	you	so	long	;
它	有	到过	最多	种类	的	这	布朗队	到	保持	你	所以	长的	;

布朗一家能留住你这么久，真是太好了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] — "

but	there	is	room	for	you	in	the	house	where	I	am	lodging	,	and	—	"
但	那里	是	房间	为了	你	在	这	房子	在哪里	我	是	住宿	,	和	—	"

但我暂住的房子里有你的住处，而且——”

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	I	should	love	to	be	with	you	,	father	!
"	哦	,	我	应该	爱	到	是	和	你	,	父亲	!

“哦，我多么希望能够和您在一起，父亲！”

" ['miːlɪnə] [brəʊk] [ɪn] .

"	Melina	broke	in	.
"	梅丽娜	打破	在	.

梅丽娜插话道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

He	smiled	and	looked	pleased	.
他	微笑	和	看起来	高兴	.

他面带微笑，看起来很满意。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ˈɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ]

"	I	had	intended	to	stay	a	month	or	so	in	England	,	"	he	said	,	"	but	now
"	我	有	故意的	到	停留	一个	月	或者	所以	在	英格兰	,	"	他	说	,	"	但	现在

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

“我原本打算在英国待一个月左右，”他说，“但是现在——唉，

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːltə(r)][maɪ][plænz] . "

not	having	found	things	as	I	expected	has	made	me	alter	my	plans	.	"
不是	拥有	成立	事物	作为	我	预期的	有	制成	我	改变	我的	计划	.	"

由于没有找到预期的东西，我不得不改变计划。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈkænədə] [suːn] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	You	will	go	back	to	Canada	soon	,	you	mean	?
"	你	将要	去	后退	到	加拿大	很快	,	你	意思是	?

你的意思是，你很快就要回加拿大了?

" [ˈmiːlɪnəz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [səbˈdjuːd] .

"	Melina's	voice	sounded	anxious	and	subdued	.
"	梅丽娜的	嗓音	听起来	焦虑的	和	低沉的	.

梅丽娜的声音听起来焦虑而低沉。

" [jes] . [aɪv] [dʌn] [ˈveri] [wel] [ðeə(r)] — [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [əˈlɒŋ] .

"	Yes	.	I've	done	very	well	there	—	I	have	all	along	.
"	是的	.	我已经	完毕	非常	出色地	那里	—	我	有	全部	沿着	.

“是的，我在那里做得很好——一直以来都是如此。”

[aɪ] [ˈleɪbəd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ˈreɪlweɪ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðen] [aɪ][gɒt][ə; eɪ][pəʊst][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,

I	laboured	on	a	new	railway	first	of	all	,	then	I	got	a	post	on	a	farm	,
我	辛勤劳作	在	一个	新的	铁路	第一的	的	全部	,	然后	我	得到	一个	邮政	在	一个	农场	,

我先是在一条新铁路上做工，后来又在农场找到了一份工作。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ə; eɪ] [frend] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈpɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk]

and	afterwards	a	friend	entered	into	partnership	with	me	and	we	took
和	然后	一个	朋友	进入	进入	合伙	和	我	和	我们	采取

[sʌm; səm][lænd][fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] .

some	land	for	ourselves	.
一些	土地	为了	我们自己	.

后来，一位朋友与我合伙，我们一起购置了一些土地。

[maɪ] [ˈpɑːrtnərz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ][maɪ] [ˈæbsəns] ,

My	partner's	looking	after	everything	during	my	absence	,
我的	合伙人的	寻找	后	一切	期间	我的	缺席	,

我不在的时候，我的伴侣会照顾好一切。

[səʊ] [hiːz] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] — [hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [bæk] . "

so	he's	pretty	busy	—	he'll	be	glad	to	get	me	back	.	"
所以	他是	漂亮的	忙碌的	—	地狱	是	高兴的	到	得到	我	后退	.	"

所以他很忙——他很乐意我回去。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] — [ai][ɪkˈspekt][səʊ] , " [əˈgriːd] ['miːlɪnə] .

I	—	I	expect	so	,	"	agreed	Melina	.
我	—	我	预计	所以	,	"	同意	梅丽娜	.

“我——我想也是，”梅丽娜同意道。

[hɜːr); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] , [fɔːr); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Her	father	looked	at	her	questioningly	,	for	the	expression	of
她	父亲	看起来	在	她	质疑地	,	为了	这	表达	的

[hɜːr); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

her	face	was	troubled	.
她	脸	曾是	麻烦	.

她父亲疑惑地看着她，因为她脸上带着忧虑的神情。

" [ai] [ˌdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , "

"	I	daresay	you	will	be	sorry	to	leave	your	friends	in	Hawstock	,	"	he	said	,	"
"	我	敢说	你	将要	是	对不起	到	离开	你的	朋友们	在	-	,	"	他	说	,	"

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

“我敢说你会舍不得离开霍斯托克的那些朋友，”他说，“但是——”

" ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

"	Father	,	father	!	"	interrupted	the	little	girl	excitedly	,
"	父亲	,	父亲	!	"	中断	这	小的	女孩	兴奋地	,

“爸爸，爸爸！”小女孩兴奋地打断了他们。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	do	you	mean	that	I	am	to	go	with	you	?
"	做	你	意思是	那	我	是	到	去	和	你	?

你的意思是说，我要跟你一起去吗?

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? "

Oh	,	do	you	really	mean	that	?	"
哦	,	做	你	真的	意思是	那	?	"

哦，你真是这么想的吗?

" [waɪ] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] .

"	Why	,	most	certainly	I	do	.
"	为什么	,	最多	当然	我	做	.

“当然，我非常愿意。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	did	not	think	I	should	leave	you	behind	me	,	did	you	?
你	做过	不是	思考	我	应该	离开	你	在后面	我	,	做过	你	?

你不会以为我会抛下你独自离开吧?

[ai] [wɒnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] — "

I	want	my	little	daughter	—	"
我	想	我的	小的	女儿	—	"

我想要我的小女儿——”

" [əʊ] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['miːlɪnə] , [hɜːr); hə(r)] [feɪs] [əˈgləʊ] [wɪð] ['hæpinəs] ,

"	Oh	!	"	interrupted	Melina	,	her	face	aglow	with	happiness	,
"	哦	!	"	中断	梅丽娜	,	她	脸	闪耀	和	幸福	,

“哦！”梅丽娜打断道，脸上洋溢着幸福的光芒。

" [juː; jʊ] [kænt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ] !

"	you	can't	want	me	half	so	much	as	I	want	you	!
"	你	不能	想	我	一半	所以	很多	作为	我	想	你	!

“你不可能像我爱你那样渴望我！”

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]
" The tears were running down her cheeks , but they were tears of
" 这 眼泪 是 跑步 向下 她 脸颊 , 但 他们 是 眼泪 的
[glæd] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
glad relief ; and her heart ,
高兴的 宽慰 ; 和 她 心 ,

“泪水顺着她的脸颊流淌，但那是如释重负的喜悦之泪；她的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n][səʊ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
which had been often so sad and lonely , was full of joy .
哪个 有 到过 经常 所以 伤心 和 孤独 , 曾是 满的 的 喜悦 .

曾经常常令人悲伤和孤独的地方，如今充满了欢乐。

" [kʌm] , ['miːlɪnə] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] . -
" Come , Melina , my dear , it is time for us to say ' good - bye . '
" 来 , 梅丽娜 , 我的 亲爱的 , 它 是 时间 为了 我们 到 说 - 好的 - 再见 . -

“来吧，梅丽娜，我的宝贝，我们该说‘再见’了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɛriːmənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv]
" It was the evening before the day on which the Berrymans were to leave
" 它 曾是 这 晚上 前 这 天 在 哪个 这 贝里曼斯 是 到 离开
- ,
Hawstock ,
- ,

“那是贝里曼一家离开霍斯托克的前一天晚上，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn]
a beautiful May evening which was drawing to a close , for the sun
一个 美丽的 可能 晚上 哪个 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 为了 这 太阳
[hæd; həd] ['nɪəli] [set] ,
had nearly set ,
有 几乎 放 ,

五月一个美丽的傍晚即将结束，太阳已经快要落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] , [greɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)]
and a soft , grey mist was settling over the town ; and the speaker
和 一个 柔软的 , 灰色的 薄雾 曾是 安顿 超过 这 镇 ; 和 这 扬声器
[wɒz; wəz][dʒɒn] ['berimən] ,
was John Berryman ,
曾是 约翰 贝里曼 ,

一层柔和的灰色薄雾笼罩着小镇；说话的人是约翰·贝里曼。

[huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɔːl] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] .
who , with his little daughter , was paying a farewell call on Mr . Blackmore .
WHO , 和 他的 小的 女儿 , 曾是 付费 一个 告别 称呼 在 先生 . 布莱克摩尔 .

他带着小女儿去拜访布莱克莫尔先生，做最后的告别。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] [saʊθ] [vjuː] .
The scene was the study at South View .
这 场景 曾是 这 学习 在 南 看法 .

场景是南景书房。

['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [sæt][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Mr . Blackmore sat near his writing - table , close to the open window ,
先生 . 布莱克摩尔 卫星 靠近 他的 写作 - 桌子 , 关闭 到 这 打开 窗户 ,

布莱克莫尔先生坐在书桌旁，靠近敞开的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['wɔːlflaʊə(r)] ,
through which a gentle breeze was wafting the scent of wallflowers ,
通过 哪个 一个 温和的 微风 曾是 飘动 这 香味 的 壁花 ,

微风拂过，带来紫罗兰的芬芳。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

whilst	his	visitors	were	seated	farther	back	in	the	room	.
而	他的	访客	是	坐着	更远	后退	在	这	房间	.

而他的访客则坐在房间更靠后的位置。

['miːlɪnə] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪərəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les]

Melina	had	improved	in	appearance	during	the	last	few	weeks	;	she	looked	less
梅丽娜	有	改进	在	外貌	期间	这	最后的	很少	周	;	她	看起来	较少的

['peɪnfəli] [θɪn] ,

painfully	thin	,
痛苦地	薄的	,

在过去的几周里，梅丽娜的外貌有所好转；她看起来不再那么消瘦了。

[ænd; ənd] [feɪnt] ['rəʊzɪz][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	faint	roses	had	appeared	in	her	cheeks	.
和	头晕的	玫瑰	有	出现	在	她	脸颊	.

她的双颊泛起了淡淡的玫瑰色红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊzɪz]['feɪdɪd] [naʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	the	roses	faded	now	as	her	father	reminded	her	that	it	was
但	这	玫瑰	褪色	现在	作为	她	父亲	提醒	她	那	它	曾是

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] .

time	for	them	to	say	"	good	-	bye	"	to	Mr	.	Blackmore	.
时间	为了	他们	到	说	"	好的	-	再见	"	到	先生	.	布莱克摩尔	.

但随着父亲提醒她该和布莱克莫尔先生说“再见”了，玫瑰花也渐渐凋零了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sevrəl] " [gʊd] - [bai] " [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sæd]

She	had	said	several	"	good	-	byes	"	that	day	,	which	had	made	her	very	sad
她	有	说	一些	"	好的	-	轮空	"	那	天	,	哪个	有	制成	她	非常	伤心

,

,

,

那天她说了好几次“再见”，这让她非常难过。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz][ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv]

to	Mr	.	and	Mrs	.	Jones	and	William	,	and	to	each	member	of
到	先生	.	和	太太	.	琼斯	和	威廉	,	和	到	每个	成员	的

[ðə; ði] [braʊn] ['fæməli] ,

the	Brown	family	,
这	棕色的	家庭	,

致琼斯先生和夫人、威廉以及布朗家族的每一位成员：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː]

but	it	seemed	to	her	that	to	say	"	good	-	bye	"	to	Mr	.	Blackmore
但	它	似乎	到	她	那	到	说	"	好的	-	再见	"	到	先生	.	布莱克摩尔

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəl][ɒv; əv][ɔːl] .

was	the	greatest	trial	of	all	.
曾是	这	最	审判	的	全部	.

但在她看来，向布莱克莫尔先生说“再见”才是最大的考验。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , " [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	"	she	assented	,	"	I	suppose	it	is	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	我	认为	它	是	.

“是的，”她同意道，“我想是的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	There	was	a	tremulous	note	of	sorrow	in	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	颤抖的	笔记	的	悲哀	在	她	嗓音	.

她的声音里带着一丝颤抖的悲伤。

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:k] ; " [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , ['mi:lɪnə] ,
" **One** **minute** **,** " **said** **Mr** **.** **Blackmore** **;** " **I** **have** **something** **to** **give** **you** **,** **Melina** **,**
" 一 分钟 , " 说 先生 . 布莱克摩尔 ; " 我 有 某物 到 给 你 , 梅丽娜 ,
[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] .
before **we** **part** **.**
前 我们 部分 .

“等一下，”布莱克莫尔先生说，“梅丽娜，在我们分别之前，我还有东西要给你。”

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]
" **He** **opened** **a** **drawer** **in** **his** **writing** **-** **table** **as** **he** **spoke** **,** **and** **took** **out** **a**
" 他 打开 一个 抽屉 在 他的 写作 - 桌子 作为 他 辐 , 和 采取 出去 一个
[smɔ:l] ,
small **,**
小的 ,

“他一边说话一边打开书桌上的抽屉，拿出一个小……”

[mə'rɒkəʊ] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
morocco **-** **bound** **Bible** **,** **which** **he** **handed** **to** **her** **.**
摩洛哥 - 边界 圣经 , 哪个 他 递交 到 她 .

他递给她一本摩洛哥皮封面的圣经。

" [əʊ] , [sɜ:(r)] , [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ! " [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Oh** **,** **sir** **,** **how** **kind** **of** **you** **!** " **was** **all** **she** **could** **say** **for** **a** **minute** **,**
" 哦 , 先生 , 如何 种类 的 你 ! " 曾是 全部 她 可以 说 为了 一个 分钟 ,

“哦，先生，您真是太好了！”她一时语塞，说不出话来。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt]
but **her** **face** **told** **more** **than** **her** **words** **that** **she** **was** **deeply** **touched**
但 她 脸 讲述 更多的 比 她 字 那 她 曾是 深 感动
[ænd; ənd] [pli:zd] .
and **pleased** **.**
和 高兴 .

但她脸上的表情比言语更能说明她深受感动和欣喜。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] , ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flai] - [li:f] : " ['mi:lɪnə] ['berimən] ,
She **opened** **the** **Bible** **and** **saw** **,** **written** **on** **the** **fly** **-** **leaf** **:** **"** **Melina** **Berryman** **,**
她 打开 这 圣经 和 锯 , 书面 在 这 飞 - 叶子 : " 梅丽娜 贝里曼 ,
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [frend] , ['reɪmənd] ['blækˌmɔ:k] . "
from **her** **friend** **,** **Raymond** **Blackmore** **.** **"**
从 她 朋友 , 雷蒙德 布莱克摩尔 . "

她打开圣经，看到扉页上写着：“梅丽娜·贝里曼，来自她的朋友雷蒙德·布莱克莫尔。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank** **you** **;** **oh** **,** **thank** **you** **!**
" 感谢 你 ; 哦 , 感谢 你 !

“谢谢；哦，谢谢！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:k] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] : "
" **she** **cried** **;** **then** **she** **looked** **at** **Mr** **.** **Blackmore** **hesitatingly** **,** **and** **asked** **:** **"**
" 她 哭 ; 然后 她 看起来 在 先生 . 布莱克摩尔 犹豫地 , 和 问 : "
[pli:z] , [sɜ:(r)] ,
Please **,** **sir** **,**
请 , 先生 ,

她哭了起来；然后她犹豫地看着布莱克莫尔先生，问道：“先生，请您……”

[wʊd] [ju:; jʊ] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "
would **you** **write** **something** **else** **?** **"**
会 你 写 某物 别的 ? "

你还会写点别的吗?

" ['sʌmθɪŋ] [els] ? "
" **Something** **else** **?** "
" 某物 别的 ? "

还有别的吗?

" [jes] , [pliːz] .
" **Yes** **,** **please** **.**
" 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ][tekst]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]
My **mother** **wrote** **a** **text** **under** **her** **name** **in** **her** **Bible** **,** **her** **favourite**
我的 母亲 写道 一个 文本 在下面 她 姓名 在 她 圣经 , 她 最喜欢的
[tekst] — "
text **—** **"**
文本 — "

我母亲在她的圣经上，在她名字的下方写了一段文字，那是她最喜欢的经文——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [tekst] ?
" **And** **you** **want** **me** **to** **write** **your** **favourite** **text** **?**
" 和 你 想 我 到 写 你的 最喜欢的 文本 ?

“你想让我帮你写你最喜欢的文字吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he** **questioned** **.**
" 他 被质问 .

他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [raɪt] [jɔːz] .
" **No** **,** **sir** **,** **I** **would** **like** **you** **,** **please** **,** **to** **write** **yours** **.**
" 不 , 先生 , 我 会 喜欢 你 , 请 , 到 写 你的 .

“不，先生，我希望您能写下您的。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]
" **He** **took** **the** **Bible** **from** **her** **,** **did** **as** **she** **desired** **,** **and** **returned** **the**
" 他 采取 这 圣经 从 她 , 做过 作为 她 想要的 , 和 返回 这
[bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
book **to** **her** **.**
书 到 她 .

他从她手中接过圣经，按照她的意愿做了，然后把书还给了她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
She **read** **what** **he** **had** **written** **:**
她 读 什么 他 有 书面 :

她读了他写的内容:

" - [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
" **'** **The** **gift** **of** **God** **is** **eternal** **life** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **,**
" - 这 礼物 的 上帝 是 永恒 生活 通过 耶稣 基督 我们的 主 ,

“上帝的恩赐，就是藉着我们的主耶稣基督，获得永生。”

- " [ðen] [met] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð] [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
' **"** **then** **met** **his** **glance** **with** **one** **full** **of** **understanding** **.**
- " 然后 遇见 他的 瞥一眼 和 一 满的 的 理解 .

然后，她用充满理解的眼神与他对视。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
" **Thank** **you** **,** " **she** **said** **softly** **;** " **thank** **you** **very** **,** **very** **much** **.**
" 感谢 你 , " 她 说 轻轻 ; " 感谢 你 非常 , 非常 很多 .

“谢谢，”她轻声说道，“非常非常感谢。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

"	A	few	minutes	later	the	little	girl	was	walking	between	her	father	and
"	一个	很少	分钟	之后	这	小的	女孩	曾是	步行	之间	她	父亲	和

['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [θruː] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

Mr	.	Blackmore	through	the	flower	-	scented	garden	towards	the	garden	gate	,
先生	.	布莱克摩尔	通过	这	花	-	香味	花园	向	这	花园	门	,

几分钟后，小女孩走在父亲和布莱克莫尔先生中间，穿过花香四溢的花园，走向花园大门。

[weə(r)] , ['sʌbsɪkwəntli] , [gʊd] - [bai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

where	,	subsequently	,	good	-	byes	were	exchanged	.
在哪里	,	随后	,	好的	-	轮空	是	交换	.

随后，双方互道再见。

['miːlɪnəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔː] [ænd; ənd] [hɜːd]

Melina's	eyes	were	dim	as	she	shook	hands	with	Mr	.	Blackmore	and	heard
梅丽娜的	眼睛	是	暗淡	作为	她	摇晃	双手	和	先生	.	布莱克摩尔	和	听到

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] [seɪ] :

his	kind	voice	say	:
他的	种类	嗓音	说	:

梅丽娜的眼神有些迷离，她和布莱克莫尔先生握手，耳边传来他和蔼的声音：

" [gʊd] - [baɪ] , ['miːlɪnə] .

"	Good	-	bye	,	Melina	.
"	好的	-	再见	,	梅丽娜	.

“再见，梅丽娜。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

God	bless	you	and	keep	you	,	my	dear	.	"
上帝	保佑	你	和	保持	你	,	我的	亲爱的	.	"

愿上帝保佑你，我亲爱的。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['breɪvli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; "

"	Good	-	bye	,	sir	,	"	she	answered	,	smiling	at	him	bravely	through	her	tears	;	"
"	好的	-	再见	,	先生	,	"	她	回答	,	微笑	在	他	勇敢地	通过	她	眼泪	;	"

[ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

and	God	bless	you	,
和	上帝	保佑	你	,

“再见，先生，”她回答道，强忍着泪水，对他露出微笑；“愿上帝保佑您。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] !

"	Oh	,	I	know	He	will	!
"	哦	,	我	知道	他	将要	!

“哦，我知道他会的！”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

"	Then	her	father	took	her	hand	and	led	her	away	;
"	然后	她	父亲	采取	她	手	和	引领	她	离开	;

然后她父亲牵着她的手，领着她离开了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] ,

but	at	the	corner	of	the	road	she	glanced	back	,
但	在	这	角落	的	这	路	她	瞥了一眼	后退	,

但在路口，她回头望了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ['lʊkɪŋ]

and	saw	that	the	little	gentleman	was	leaning	over	the	garden	gate	looking
和	锯	那	这	小的	绅士	曾是	倾斜	超过	这	花园	门	寻找

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

只见那位矮个子先生倚在花园门口，看着他们。

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ;

The	sunset	glow	was	falling	full	on	his	face	,	so	that	she	could	see	it	plainly	;
这	日落	辉光	曾是	坠落	满的	在	他的	脸	，	所以	那	她	可以	看	它	显然	；

夕阳的余晖洒在他的脸上，她看得清清楚楚；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['gəʊldən] [lait] .

and	thus	,	in	after	years	,	she	always	pictured	it	,	illuminated	with	golden	light	.
和	因此	，	在	后	年	，	她	总是	如图所示	它	，	照明	和	金的	光	.

因此，在之后的多年里，她总是想象着它在金色的光芒照耀下的样子。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['spɑːtɪswʊd] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . , ['printərz] , ['kɒltʃɛstə] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['iːtn] .

Spottiswoode	&	Co	.	Ltd	.	,	Printers	,	Colchester	,	London	and	Eton	.
斯波蒂斯伍德	&	合作	. 有限公司	.	,		打印机	,	科尔切斯特	,	伦敦	和	伊顿公学	.

Spottiswoode & Co. Ltd.，印刷公司，科尔切斯特、伦敦和伊顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神